MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12253106 4

Дж. ПУЧЧИНИ

БОГЕМА

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761122531064

Q. PUCCINI
LA BOHEME

OPERA IN QUATTRO ATTI

LIBRETTO DI G. GIACOSA E L. ILLICA
SECONDO IL LIBRO DI H. MURGER «SCÈNES DE LA VIE DE BOHÈME»

RIDUZIONE PER CANTO E PIANOFORTE

CASA EDITRICE «MUSICA» MOSCA 1980

Дж. ПУЧЧИНИ
БОГЕМА

ОПЕРА В ЧЕТЫРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

ЛИБРЕТТО ДЖ. ДЖАКОЗЫ И Л. ИЛЛИКИ
ПО КНИГЕ А. МЮРЖЕ «СЦЕНЫ ИЗ ЖИЗНИ БОГЕМЫ»

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ПЕНИЯ С ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1980

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

PERSONAGGI

РУДОЛЬФ, поэт	*тенор*
RODOLFO, poeta	*Tenore*
МАРСЕЛЬ, художник	*баритон*
MARCELLO, pittore	*Baritono*
ШОНАР, музыкант	*баритон*
SCHAUNARD, musicista	*Baritono*
КОЛЛИН, философ	*бас*
COLLINE, filosofo	*Basso*
БЕНУА, домохозяин	*бас*
BENOIT, padrone di casa	*Basso*
АЛЬЦИНДОР, государственный советник	*бас*
ALCINDORO, consigliere di stato	*Basso*
МИМИ	*сопрано*
MIMÌ	*Soprano*
МЮЗЕТТА	*сопрано*
MUSETTA	*Soprano*
ПАРПИНЬОЛЬ, продавец игрушек	*тенор*
PARPIGNOL, venditore di giocattoli	*Tenore*
ТАМОЖЕННЫЙ СЕРЖАНТ	*бас*
SERGENTE DEI DOGANIERI	*Basso*

Студенты, гризетки, горожане, торговцы и торговки,
разносчики, солдаты, официанты в кафе, мальчики, девочки и др.
Studenti, sartine, borghesi, bottegai e bottegaie, venditori ambulanti, soldati,
camerieri da Caffè, ragazzi, ragazze, ecc., ecc.

Место действия — Париж

Время — около 1830 г.

Luogo: a Parigi

Epoca: 1830 circa

LIBRARY
1980
M
1503
P977 B66

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

В мансарде

ATTO PRIMO

In soffitta

«...Мими была прелестной женщиной и на редкость соответствовала художественным и поэтическим идеалам Рудольфа. Ей шел двадцать третий год: это была изящная, хрупкая малютка. В ее лице было что-то аристократическое. Ясные голубые глаза мягко освещали это нежное, с тонкими чертами лицо... Молодая горячая кровь бурлила в ее жилах, окрашивая кожу в прозрачные розовые тона, отливавшие белизной камелий. Ее болезненная красота пленила Рудольфа... Хотя Мими и приходилось работать по хозяйству, она сумела сохранить такую белизну рук, которой позавидовала бы сама богиня Праздности, и это окончательно сводило Рудольфа с ума».

"...Mimì era una graziosa ragazza che doveva particolarmente simpatizzare e combinare cogli ideali plastici e poetici di Rodolfo. Ventidue anni; piccola; delicata. Il suo volto pareva un'abbozzo di figura aristocratica; i suoi lineamenti erano d'una finezza mirabile...

Il sangue della gioventù correva caldo e vivace nelle sue vene e coloriva di tinte rosee la sua pelle trasparente dal candore vellutato della camelia. Questa beltà malaticcia sedusse Rodolfo... Ma quello che più lo rese innamorato pazzo di madamigella Mimì furono le sue manine che essa sapeva, anche tra le faccende domestiche, serbare più bianche di quelle della dea dell'ozio".

Здесь и далее перевод заставок печатается по изданию: А. Мюрже. «Сцены из жизни богемы», пер. Е. Гунста, М., 1963.

Большое окно, в которое видны крыши, покрытые снегом. Слева камин. Стол, шкафчик, полка с книгами, четыре стула, мольберт, кровать; всюду разбросаны книги и листы бумаги; два подсвечника. Две двери – одна посредине, другая – слева.

Ampia finestra dalla quale si scorge una distesa di tetti coperti di neve. A sinistra un camino. Una tavola, un armadietto, una piccola libreria, quattro sedie, un cavalletto da pittore, un letto, libri sparsi, molti fasci di carte, due candellieri. Uscio nel mezzo, altro a sinistra.

Занавес поднимается – на сцене Рудольф и Марсель. Рудольф мечтательно смотрит в окно. Мар-
S'alza subito la tela – Rodolfo e Marcello – Rodolfo guarda meditabondo fuori della finestra.

Allegro vivace (♩.=108)

Ф-п.

ff ruvido

сель пишет картину „*Переход через Красное море*", то и дело дыша на озябшие пальцы и переступая
Marcello lavora al suo quadro: Il passaggio del Mar Rosso, colle mani intirizzite dal freddo e

p

на месте, чтобы согреться.
che egli riscalda alitandovi su di quando in quando, mutando pel gran gelo, spesso posizione.

p

p

pp

Марсель (сидит, продолжая работать кистью)
Marcello (*seduto, continuando a dipingere*)

a piacere — 1 — a tempo

Как тут ра - бо - тать! Хо - лод паль - цы сво - дит мне.
Que - sto Mar Ros - so mi am - mol - li - sce e as - si - de - ra

Мар.
Mar.

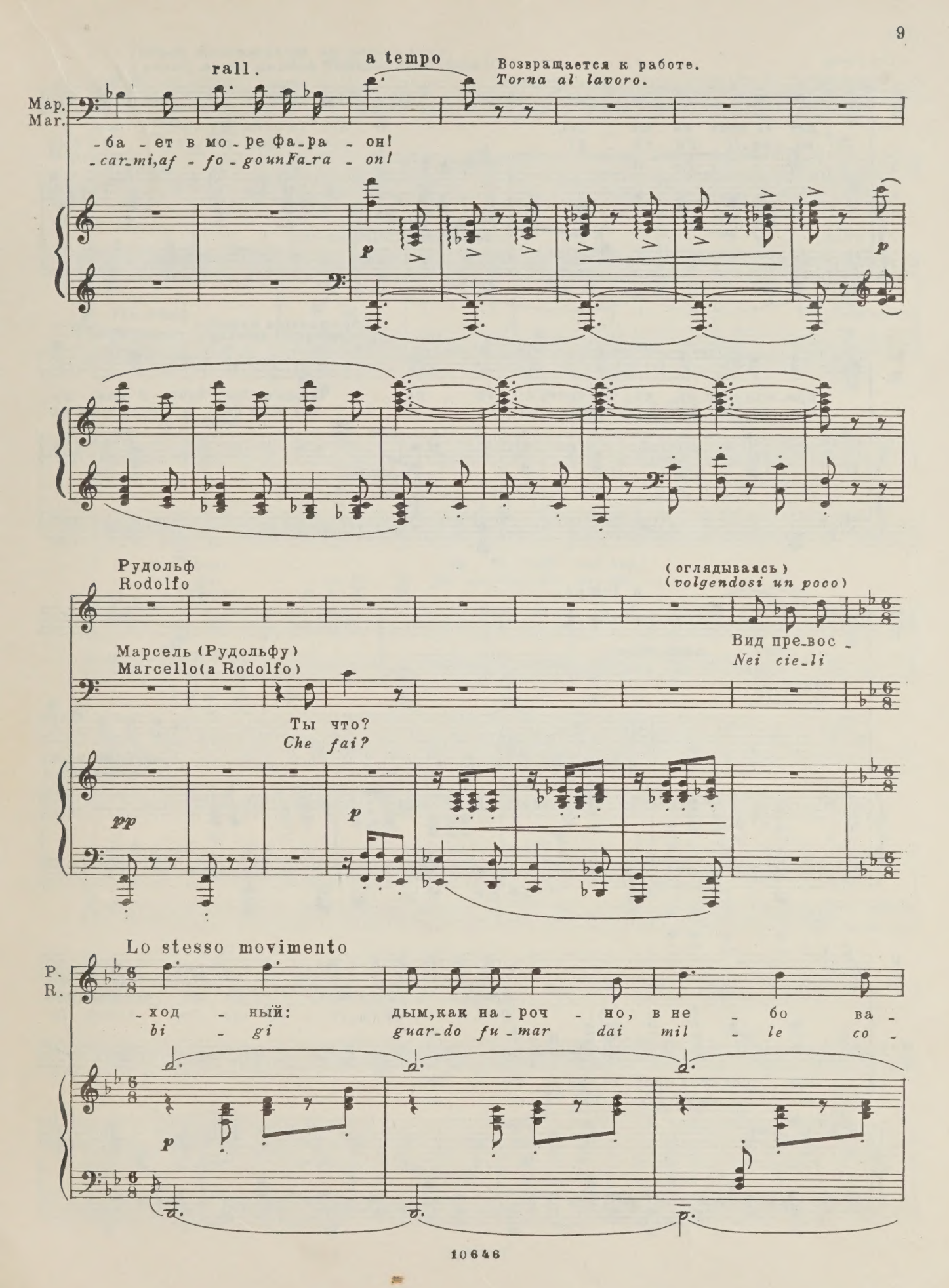
Мар.
Mar.

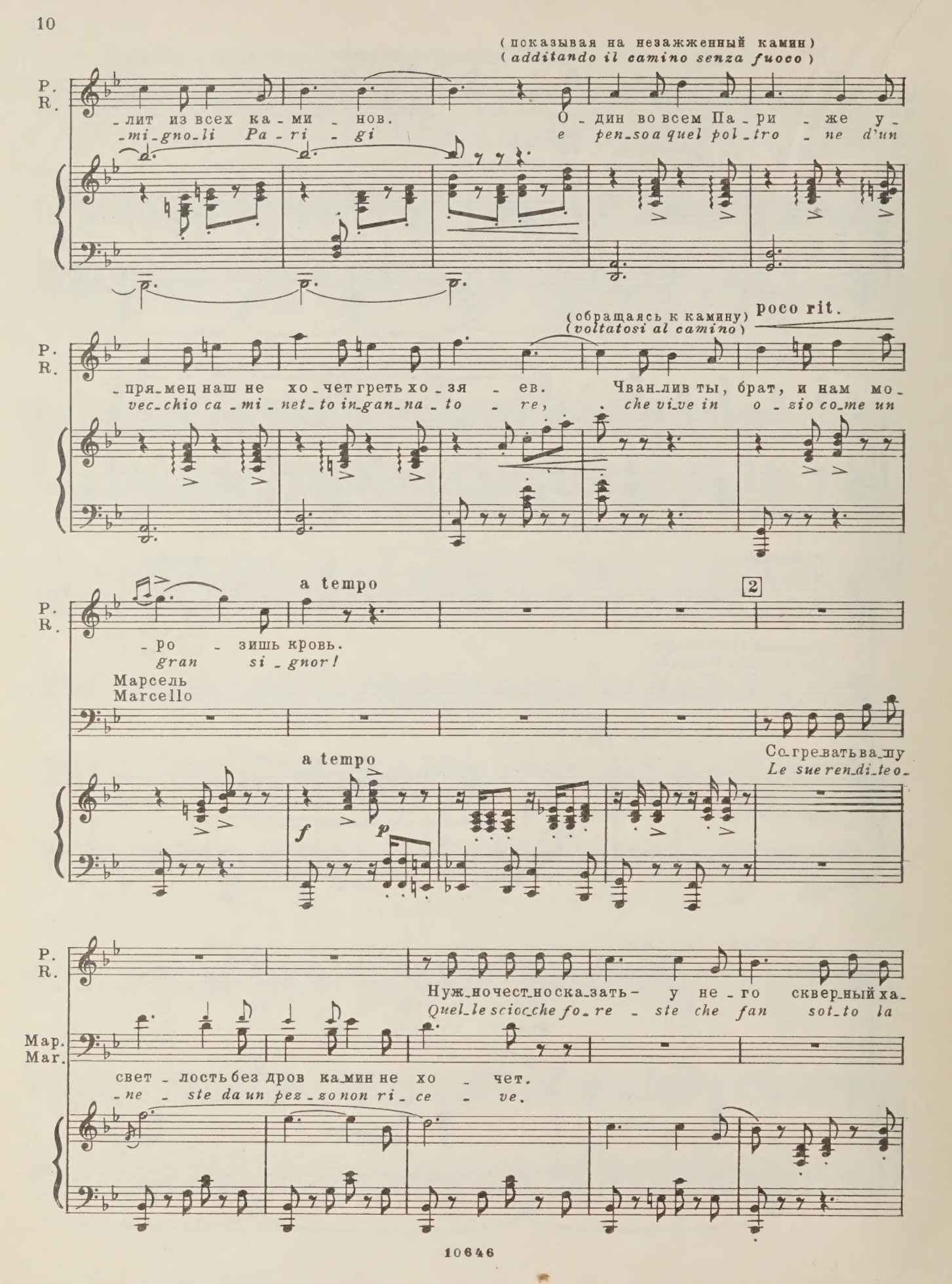
Я не вла - де - ю ни со - бой, ни
co - me se ad - dos - so mi pio - ves - se in

Отходит от мольберта и смотрит на картину.
Si allontana dal cavalletto per guardare il suo quadro.

Мар.
Mar.

кисть - ю. Пусть по - ги -
stil - le. Per ven - di -


rall.
a tempo
Возвращается к работе.
Torna al lavoro.
Мар.
Mar.
-ба - ет в мо - ре фа - ра - он!
-car-mi, af - fo - gounFa-ra - on!
p
p
Рудольф
Rodolfo
(оглядываясь)
(volgendosi un poco)
Вид пре-вос -
Nei cie-li
Марсель (Рудольфу)
Marcello (a Rodolfo)
Ты что?
Che fai?
pp
p
Lo stesso movimento
P.
R.
-ход - ный: дым, как на - роч - но, в не - бо ва -
bi - gi guar-do fu - mar dai mil - le co -
p


(показывая на незажженный камин)
(additando il camino senza fuoco)
P.
R.
-лит из всех ка-ми-нов.
-mi-gno-li Pa-ri-gi
О-дин во всем Па-ри-же у-
e pen-soa quel pol-tro-ne d'un
(обращаясь к камину)
(voltatosi al camino)
poco rit.
-пря-мец наш не хо-чет греть хо-зя-ев.
vec-chio ca-mi-net-to in-gan-na-to-re,
Чван-лив ты, брат, и нам мо-
che vi-ve in o-zio co-me un
a tempo
2
-ро-зишь кровь.
gran si-gnor!
Марсель
Marcello
a tempo
Со-греватьва-шу
Le sue ren-di-te o-
f
p
Нуж-но чест-но ска-зать- у не-го сквер-ный ха-
Quel-le scioc-che fo-re-ste che fan sot-to la
Мар.
Mar.
свет-лость без дров ка-мин не хо-чет.
-ne-ste da un pez-zo non ri-ce-ve.

Lo stesso movimento — poco rit.

P. R. — рак - тер. / *ne - ve?*

Мар. Mar. — Ру - дольф, мол - чи и слу - шай ду - ши мо - ей при - / *Ro - dol - fo, io vo - glio dir - ti un mio pen - sier pro -*

Lo stesso movimento — poco rit.

sf *p* — *f* *col canto*

a tempo

(подходя к Марселю) / (*avvicinandosi a Marcello*)

P. R. — (дышит на пальцы) / (*soffiando sulle dita*) — *a piacere* — С то - бой, Мар - сель, впол - не со - / *Ed io, Mar - cel, non ti na -*

Мар. Mar. — зна - нье: / *fon - do:* — со - ба - чий хо - лод! / *Ho un fred - do ca - ne.*

a tempo — *ff*

3

P. R. — гла - сен — / *scon - do* — как со - греть - ся я, пра - во, не зна - ю. / *che non cre - to al su - dor del - la fron - te.*

ff — *p*

P. R.

Мар. Mar. — Ох, про - кля - ты - е паль - цы. / *Ho diac - cia - te le di - ta.*

8

Мар.
Mar.

Бы-лоб о-чень не - труд-но со - греть-ся,
Qua-si an - cor le te - nes - si im-mol - la - te

ff *p*

string.

Мар.
Mar.

ес-ли бы кровь и серд - це Мю - зет - ты гре - ли
giù in quel-la gran ghiac - cia - ia che è il cuo - re di Mu -

Рудольф
Rodolfo

sempre in tempo

f

Лю - бовь, лю-бовь, у - вы, не за - ме - нит дров нам...
L'a - mor è un ca - mi - net-to che sciu - pa trop-po...

(глубоко вздохнув, откладывает палитру и кисти)
(lascia sfuggire un lungo sospirone, e tralascia di dipingere, deponendo tavolozza e pennelli)

Мар.
Mar.

жар-че.
-set-ta.

sempre in tempo

Р.
R.

p

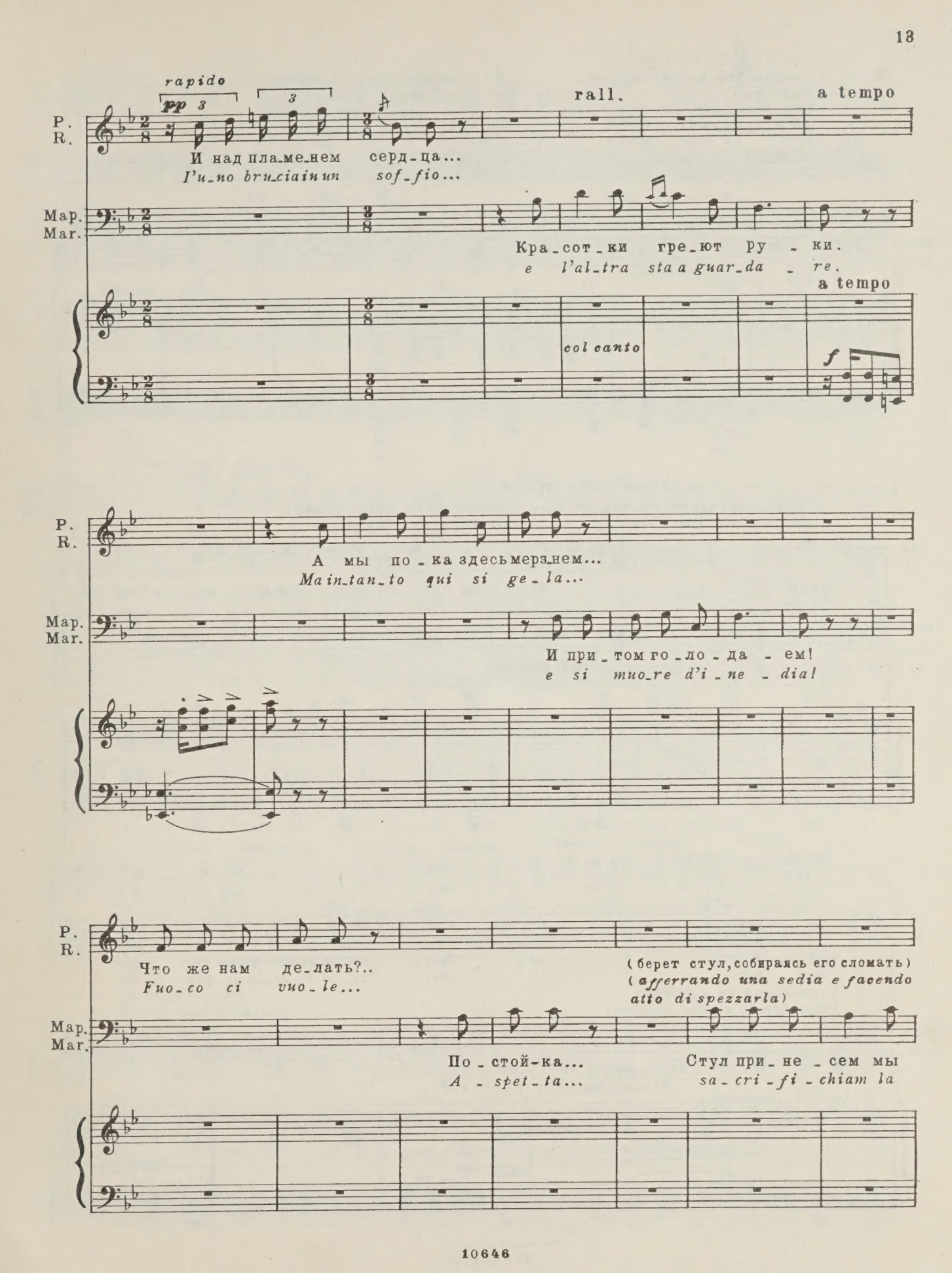
Е-ю печь не за-то-пишь.
do-ve l'uo-mo è fa - sci - na

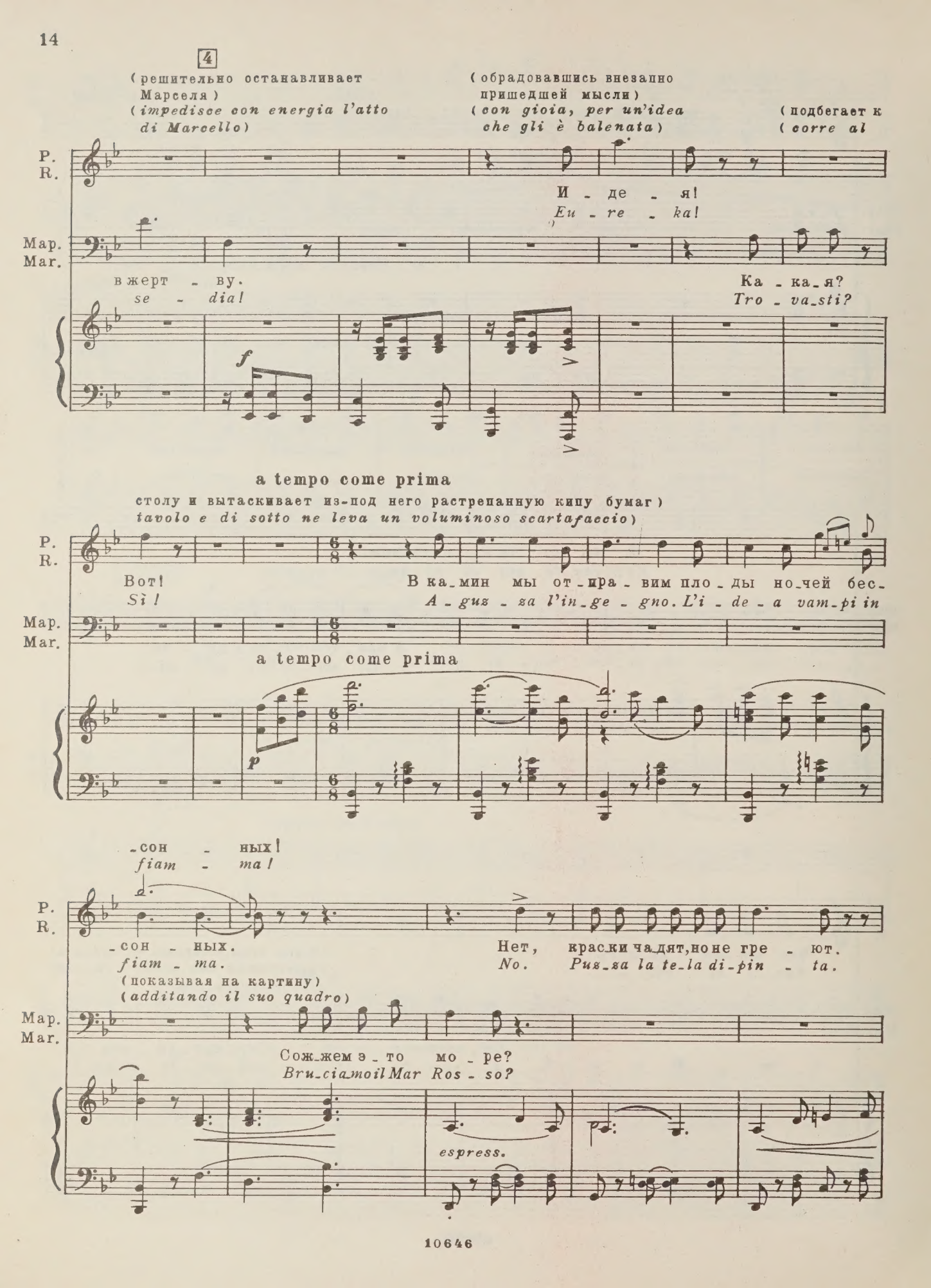
Мар.
Mar.

p *p*

Да, прав ты!
...e in fret - ta!

Да-же стра-стью сго - ра - я...
e la don-na è l'a - la - re...


rapido
pp
rall.
a tempo
P.
R.
И над пла_ме_нем серд_ца...
I'u_no bru_ciain un sof_fio...
Мар.
Mar.
Кра_сот_ки гре_ют ру_ки.
e l'al_tra sta a guar_da_re.
a tempo
col canto
f
А мы по_ка здесь мерз_нем...
Ma in_tan_to qui si ge_la...
И при_том го_ло_да_ем!
e si muo_re d'i_ne_dia!
Что же нам де_лать?..
Fuo_co ci vuo_le...
(берет стул, собираясь его сломать)
(afferrando una sedia e facendo atto di spezzarla)
По_стой-ка...
A_spet_ta...
Стул при_не_сем мы
sa_cri_fi_chiam la


4
(решительно останавливает Марселя)
(impedisce con energia l'atto di Marcello)
(обрадовавшись внезапно пришедшей мысли)
(con gioia, per un'idea che gli è balenata)
(подбегает к
(corre al
P.
R.
И - де - я!
Eu - re - ka!
Map.
Mar.
в жерт - ву.
se - dia!
Ка - ка - я?
Tro - va - sti?
f
a tempo come prima
столу и вытаскивает из-под него растрепанную кипу бумаг)
tavolo e di sotto ne leva un voluminoso scartafaccio)
Вот!
Sì!
В ка - мин мы от - пра - вим пло - ды но - чей бес -
A - guz - za l'in - ge - gno. L'i - de - a vam - pi in
a tempo come prima
p
- сон - ных!
fiam - ma!
- сон - ных.
fiam - ma.
Нет, краски чадят, но не гре - ют.
No. Puz - za la te - la di - pin - ta.
(показывая на картину)
(additando il suo quadro)
Сож - жем э - то мо - ре?
Bru - ciamo il Mar Ros - so?
espress.

rit.

P. R.

Мно - го жа - ра я в дра - му вло - жил - он со - гре -

Il mio dram - ma, l'ar - den - te mio dram - ma ci scal -

Map. Mar.

rit.

col canto

a tempo

P. R.

- ет. Нет, во -

- di. No, in

(с комическим испугом)

(con comico spavento)

Map. Mar.

Чи - тать е - е хо - чешь? О у - жас!

Vuoi leg - ger - lo for - se? Mi ge - li.

a tempo

pp

string.

f

P. R.

- гонь пре - вра - тит - ся бу - ма - га, в тру - бу по - ле - тит вдох - но - ве - нье. Ше -

ce - ner la car - ta si sfal - di e l'e - stro ri - vo - li a' suoi cie - li. Al

(с важностью)

(con importanza)

a piacere

a tempo

a piacere

P. R.

- дев - ра ли - шит - ся по - том - ство, не - счаст - ны - е

se - col gran dan - no mi - nac - cia, è Ro - ma in pe -

col canto

ff

col canto

5 a tempo

(передает Марселю часть рукописи)
(dà a Marcello una parte dello scartafaccio)

P.
R.

лю_ди!
_ri_glio!

Вот пер_вый акт пье _ сы!
A te l'at_to pri _ mo.

Марсель (величественно)
Marcello (*con esagerazione*)

У_вы!
Gran cor!

a tempo

fp

dolcissimo

Рудольф огнивом вы_секает огонь; зажи_
Rodolfo batte un ac_ciarino, accende una

P.
R.

Рви же!
Strac_cia.

Map.
Mar.

Так.
Qua.

Го_то_во.
Ac_cen_di.

p

гает свечу и идет к камину с Марселем; поджигают бумагу, бросают в камин часть рукописи, потом берут стулья, садятся к камину и с наслаждением греются.
candela e va al camino con Marcello: insieme danno fuoco ad una parte dello scartafaccio buttato sul focolare, poi entrambi prendono delle sedie e seggono, riscaldandosi voluttuosamente.

P.
R.

Свя_щен_ный о_
*Che lie_to ba_*

Map.
Mar.

f

p

Дверь с шумом отворяется, и входит Коллин,
Si apre con fracasso la porta in fondo ed

6

un poco sostenuto

P. R.

_гонь!
_glior!

Map. Mar.

Свя_щенный о _ гонь!
Che lie_to ba_glior!

un poco sostenuto

f *ff*

сильно озябший; стучит ногой об ногу, пытаясь согреться, и бросает с досадой на стол пачку книг, перевязанную
entra Colline gelato, intirizzito, battendo i piedi, gettando con ira sul tavolo un pacco di libri legato con un

a tempo

платком.
fazzoletto.

Коллин
Colline

f

Вот не_у_да_ча, пра_во, не знаю, что де_лать. По
Già dell' A_po_ca_lis_se ap_pa_ri_sco_no i se_gni. In

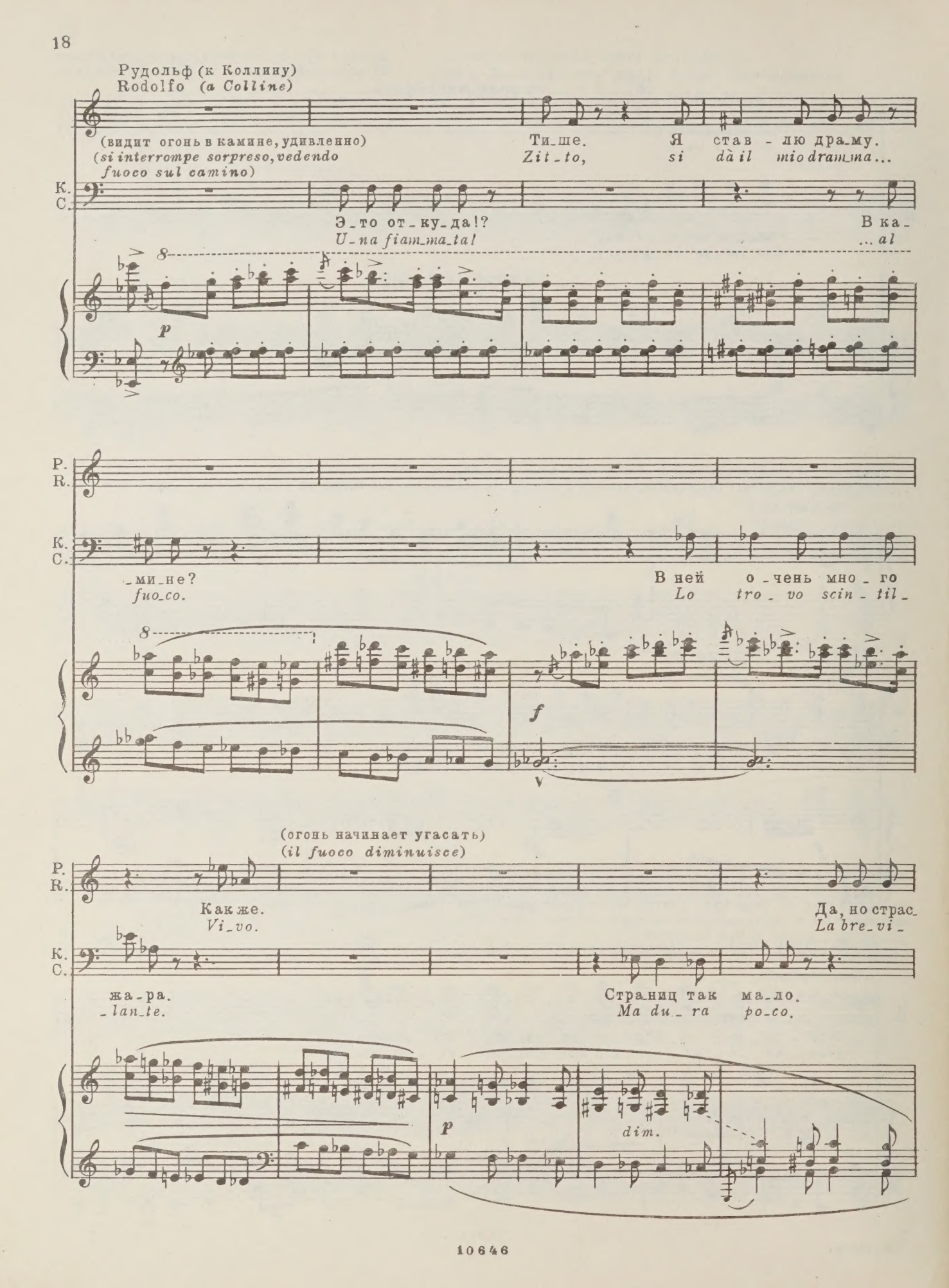
f *ff*

7

К. С.

слу _ ча _ ю со_чель_ни_ка за_кры _ ты лом_бар_ды!
gior _ no di Vi _ gi _ lia non s'ac_cet _ ta _ no pe_gni!..

ff


Рудольф (к Коллину)
Rodolfo (a Colline)
(видит огонь в камине, удивленно)
(si interrompe sorpreso, vedendo fuoco sul camino)
Ти_ше. Я став - лю дра_му.
Zit_to, si dà il mio dram_ma...
К. С.
Э_то от_ку_да!?
U_na fiam_ma_ta!
В ка_
...al
p
Р. R.
_ми_не?
fuo_co.
В ней о_чень мно_го
Lo tro_vo scin_til_
f
(огонь начинает угасать)
(il fuoco diminuisce)
Как же.
Vi_vo.
Да, но страс_
La bre_vi_
жа_ра.
_lan_te.
Страниц так ма_ло.
Ma du_ra po_co.
p
dim.

P. R.

_тей так мно_го.
_tà, gran pre_gio.

(берет стул у Рудольфа)
(*levando la sedia a Rodolfo*)

К. С.

Здесь место ре_цен_зен_та.
Au_to_re,a me la se_dia.

m.s. *pp* *m.d.* *ff* *pp*

(берет другую часть рукописи)
(*prende un'altra parte dello scartafaccio*)

P. R.

Вот вам вто_рой акт.
At_to se_con_do.

Марсель
Marcello

Ан_трактыслиш_ком длинны,слиш_ком скучны.Дальше.
Quest'in_ter_mez_zi fan mo_rir d'i_ne_dia.Pre_sto.

p

(к Коллину)
(*a Colline*)

Мар. Mar.

pp 8

Ти_ше, га_лер_ка.
Non far su_sur_ro.

pp *f*

Рудольф рвет рукопись и бросает в камин,-огонь оживает; Коллин пододвигает стул и греет руки; Рудольф стоит рядом с рукописью в руках.

Rodolfo straccia lo scartafaccio e lo getta sul camino: il fuoco si ravviva-Colline avvicina ancora più la sedia e si riscalda le mani Rodolfo è in piedi presso ai due, col rimanente dello scartafaccio.

Lo stesso movimento sostenendo — a tempo

Мар.
Mar.

Коллин
Colline

Сколь_ко у_ма!
Giu_sto co_lor!

Lo stesso movimento sostenendo — a tempo

Да, слог бле_стя_щий!
Pen_sier pro_fon_do!

ff — *pp*

Рудольф
Rodolfo

В ог_не ка_ми_на яр_ко пы_ла_ет пол_на_я жа_ра сце_на люб_
*In quel_l'az_sur_ro guiz_zo lan_guen_te sfu_ma un'ar_den_te sce_na d'a_*

P.
R.

_ви!
_*mor!*

9 — rit. — a tempo — rit. — a tempo

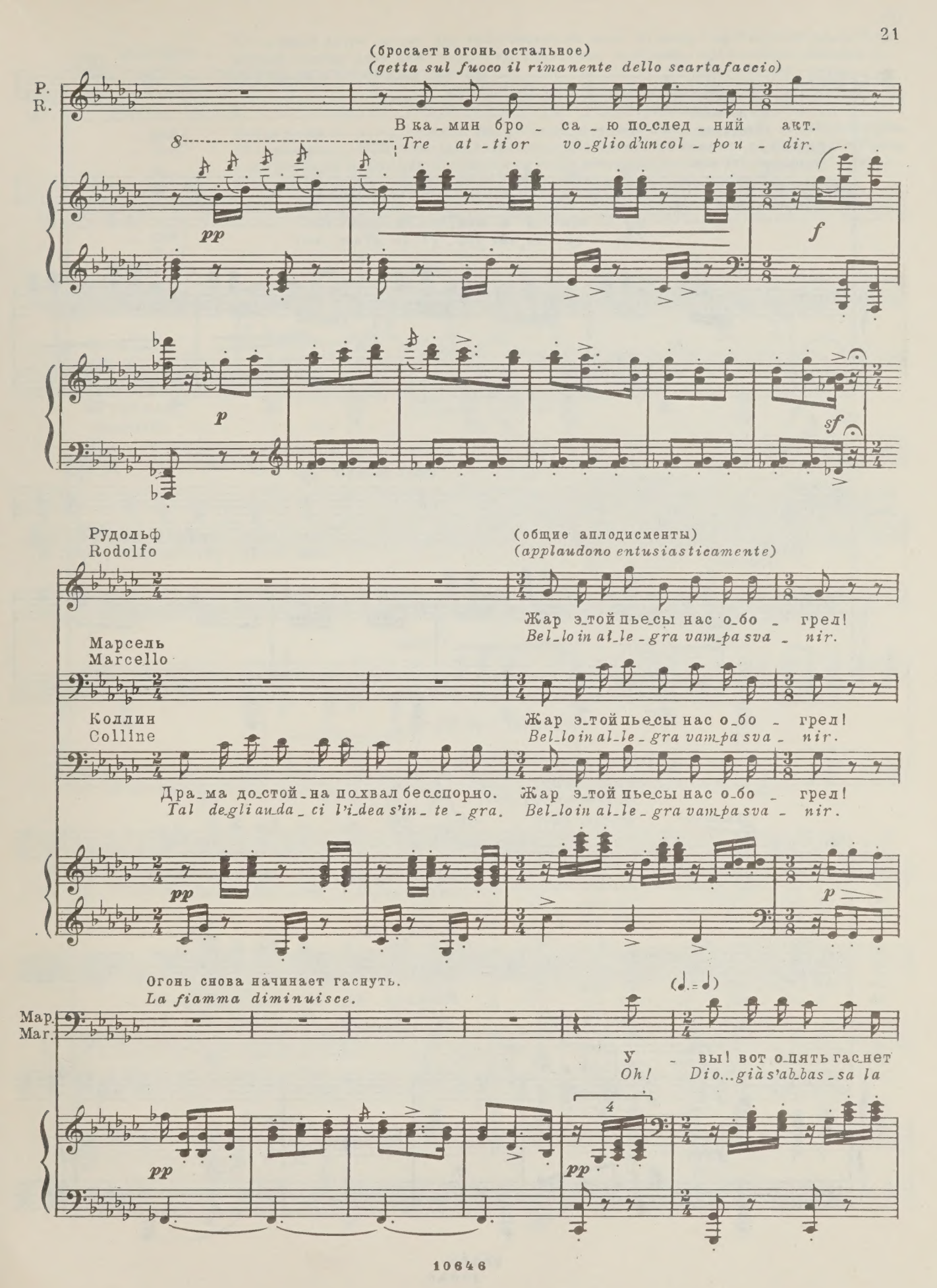
Марсель
Marcello

Коллин
Colline

Да, по_це_лу_и!..
La c'e_ran ba_ci!

Сюжет пикант_ный.
Scop_piet_ta un fo_glio.

rit. — a tempo — rit. — a tempo


(бросает в огонь остальное)
(getta sul fuoco il rimanente dello scartafaccio)
P.
R.
В ка_мин бро_ са_ю по_след_ний акт.
Tre at_tior vo_glio d'uncol_pou_dir.
pp
f
p
sf
Рудольф
Rodolfo
(общие аплодисменты)
(applaudono entusiasticamente)
Жар э_той пье_сы нас о_бо_ грел!
Bel_lo in al_le_gra vam_pa sva_nir.
Марсель
Marcello
Жар э_той пье_сы нас о_бо_ грел!
Bel_lo in al_le_gra vam_pa sva_nir.
Коллин
Colline
Дра_ма до_стой_на по_хвал бес_спорно.
Tal de_gli au_da_ci l'i_dea s'in_te_gra.
Жар э_той пье_сы нас о_бо_ грел!
Bel_lo in al_le_gra vam_pa sva_nir.
pp
p
Огонь снова начинает гаснуть.
La fiamma diminuisce.
Мар.
Mar.
У_ вы! вот о_пять гас_нет
Oh! Dio... già s'ab_bas_sa la
pp
pp

Мар.
Mar.

пла_мя!
fiam_ma.

Коллин
Colline

Пу_ ста_я и лег_ка_я дра_ма!
Che va_no, che fra_gi_le dram_ma!

rall. molto *pp*

Мар.
Mar.

За_ слу_жен_ный пол_ный про_
Gia scric_chio_la, in_cre_spa_si,

dim.

Огонь гаснет.
Il fuoco è spento.

molto rall.

f a piacere

Мар.
Mar.

_вал!
muor!

Без_дар_но, без_дар_но, прочь, до_
*Ab_bas_so, ab_bas_so l'a_u_*

Коллин
Colline

f a piacere

Без_дар_но, без_дар_но, прочь, до_
*Ab_bas_so, ab_bas_so l'a_u_*

molto rall.

ppp

col canto

10

Allegro

Из средней двери входят два мальчика; один несет корзину с провизией, вино, сигары; другой - связку дров. Все с радостью бросаются разбирать принесенное. Коллин берет дрова и несет их к камину.

Map. Mar.

_лой!
_tor!

Dalla porta di mezzo entrano due garzoni, portando l'uno provviste di cibi, bottiglie di vino, sigari, e l'altro un fascio di legna. Al rumore i tre innanzi al camino si volgono e con grida di meravigla si slanciano sulle provviste portate dal garzone e le depongono sul tavolo: Colline prende la legna e la porta presso il caminetto.

K. C.

_лой!
_tor!

Allegro

f deciso

Рудольф
Rodolfo

(удивленно восклицает)
(sorpreso gridato)

Дро_ва!
Le_gna!

(восклицает)
(gridato)

Дро_ва!
Leg_na!

Ку_ре_во!
Si_ga_ri!

(восклицает)
(gridato)

Ви_но!
Bor_dò!

pp ben ritmato

Вечереет.
Comincia a far sera.

con entusiasmo

P. R.

Не_о_жи_дан_но бо_гат_ство по_сы_
*Le do_vi_zie d'u_na fie_ra il de_*

Ви_но!
Bor_dò!

Не_о_жи_дан_но бо_гат_ство по_сы_
*Le do_vi_zie d'u_na fie_ra il de_*

Не_о_жи_дан_но бо_гат_ство по_сы_
*Le do_vi_zie d'u_na fie_ra il de_*

Оба мальчика уходят.
I due garzoni partono.

P. R.
_ла _ ет нам судь _ ба.
_stin ci de _ sti _ nò.

Мар. Mar.
_ла _ ет нам судь _ ба.
_stin ci de _ sti _ nò.

(бросает на пол несколько серебряных монет)
(gettando a terra alcuni scudi)

Шонар (входит с торжественным видом)
Schaunnard *(entra con aria di trionfo)*
tonante ff

Банк на_ци_о_наль_ ный, дру_зья, к у_слу_ гам ва _ шим.
La ban_ca di Fran _ cia per vo _ i si sbi_lan _ cia.

К. С.
_ла _ ет нам судь _ ба.
_stin ci de _ sti _ nò.

f

(подбирает деньги)
(raccattano gli scudi)

(недоверчиво)
(incredulo)

Мар. Mar.
Кру _ жоч _ ки из же _ сти!..
Son pez _ zi di lat _ ta!..

(показывает Марселю
(mostrando a Marcello

Ш. Sch.
Не_веж_да! Кру _
Sei sor_do?.. Sei

К. С.
Он день_ги бро_са _ ет!
Rac_cat _ ta, rac_cat _ ta!..

p leggiero

Рудольф
Rodolfo

(наклоняясь)
(*inchinandosi*)

На них от-че-ка-нен порт-рет ко-ро-ля. Вен-це-
Lu-i-gi Fi-lip-po! Min-chi-no al mio Re. Sta Lu-

Мар.
Mar.

одну монету)
uno scudo)

Вен-це-
Sta Lu-

Ш.
Sch.

-жоч-ки? Взгля-ни-ка сю-да. Вен-це-
lip-po?.. Quest' uo-mo chi è? Sta Lu-

К.
C.

Вен-це-
Sta Lu-

(кладет деньги на стол)
(*depongono gli scudi sul tavolo*)

Р.
R.

-нос-ным мо-не-там глу-бо-кий по-клон.
-i-gi Fi-lip-po ai no-stri piè!

Мар.
Mar.

-нос-ным мо-не-там глу-бо-кий по-клон.
-i-gi Fi-lip-po ai no-stri piè!

Ш.
Sch.

-нос-ным мо-не-там глу-бо-кий по-клон.
-i-gi Fi-lip-po ai no-stri piè!

К.
C.

-нос-ным мо-не-там глу-бо-кий по-клон.
-i-gi Fi-lip-po ai no-stri piè!

(хочет рассказать о своей удаче, но друзья его не слушают, ходят по комнате, разбирая принесенное)
(vorrebbe raccontare la sua fortuna, ma gli altri non l'ascoltano: vanno e vengono affaccendati dispo-

Ш. Sch.

Я вам ска_жу, как день_ги
Or vi di_ rò: quest'o_ro...

11 Марсель (кладя дрова в камин)
Marcello *(ponendo la legna sul camino)*

nendo ogni cosa sul tavolo)

Толь_ко раньше за_
*Ri_scal_dia_mo il ca_*

Ш. Sch.

ко мне по_па_ли... Не да_ром мне до_ста_лись...
o me_glio, argen_to... ha la sua bra_va i_sto_ria...

Мар. Mar.

_то_пим!
_mi_no!

Ш. Sch.

Ан_гли_ча_нин о_дин, лорд
Un in_gle_se, un si_gnor, Lord

Коллин
Colline

Хо_лод здесь не стер_пи_мый!
Tan_to fred_do ha sof_fer_to!

f espress.

Марсель (сбрасывает книги Коллина со стола)
Marcello (*gettando via i libri di Colline dal tavolo*)

(*кричит*)
(*gridato*)

Стой!
Via!

Ш.
Sch.

иль ми_лорд, не зна_ю, и_скал му_зы_кан_та...
o Mi_lord che si_a, vo_lea un mu_si_ci_sta...

f

Рудольф
Rodolfo

Где же е_да?
L'e_sca do_v'è?

Мар.
Mar.

При_го_то_вим все к у_жи_ну!
Pre_pa_ria_mo la ta_vo_la!

Ш.
Sch.

Бе_гу я!
Io? vo_lo!

Коллин
Colline

(*кричит*)
(*gridato*)

Там.
Là.

2

2

12 (*кричит*)
(*gridato*)

(разжигает камин)
(*accendono un gran fuoco sul camino*)

(расставляют угощенье, Рудольф за-
(*mettono a posto le vivande, men-*

Мар.
Mar.

Здесь.
Qua.

Ш.
Sch.

Я пред_став_ля_юсь и спра_ши_ва_ю
E mi pre_sen_to. M'ac_cet_ta, gli do-

p

p

brillante

жигает еще одну свечу)
tre Rodolfo accende l'altra candela)

Мар.
Mar.

Пи_рогчу_десный!
Pa_sticcio dol_ce!

Ш.
Sch.

Коллин лор – да... „Ког – да начнем у – ро – ки?..“
Colline-*man – do... A quan_do le le_ sio – ni?..*

За_пахчу – десный!
Ar_ro_sto fred_do!

poco allarg.

Ш.
Sch.

Пред_став_ля – юсь, и спра_ши_ва – ю лор – да: „Ког_да нач_нем у-
*mi pre_ sen – to, m'ac_ cet – ta e gli do_ man – do a quan_do le le_*

(подражая английскому акценту)
(imitando l'accento inglese nelle parole in corsivo)

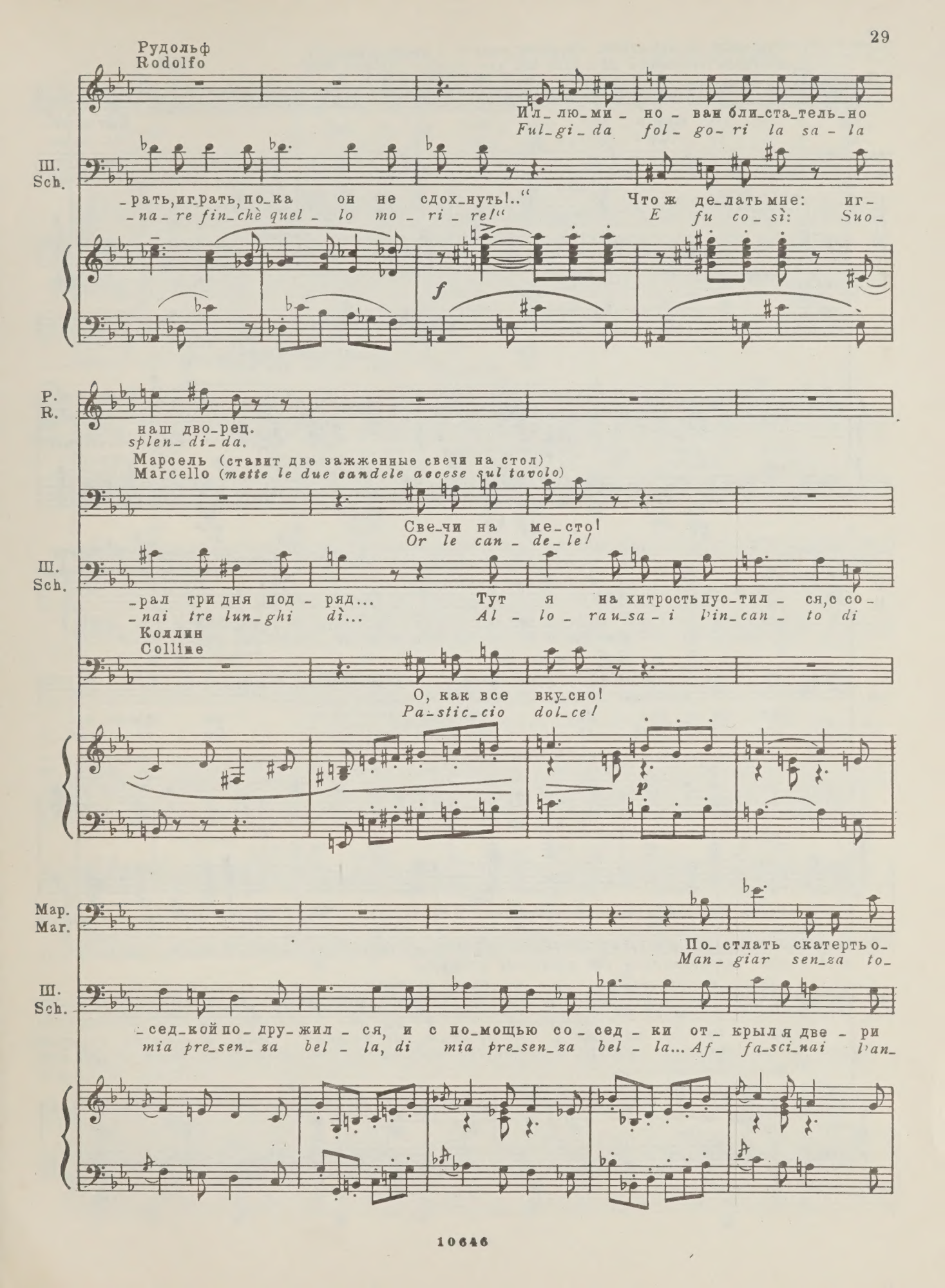
rall. a tempo 13

Ш.
Sch.

-ро – ки?“ От_ве_ тил он: „Сей – час!“ „Ви
*-sio ni? Ri_spon_de: „In co_min – ciam!..“ „Guar_*

Ш.
Sch.

ви_дит?“ – в до_ме на_про_ тив я ви_жу – по_пу – гай.– А ми_лорд мне: „Ви иг_
*-da_re!“ (e un pap_pa_gal – lo m'ad_di_ta al pri_mo pian,) poi sog_giun_ge: „Voi suo_*


Рудольф
Rodolfo
И'л_лю_ми_но_ван бли_ста_тель_но
Ful_gi_da fol_go_ri la sa_la
Ш.
Sch.
_рать, иг_рать, по_ка он не сдох_нуть!..“ Что ж де_лать мне: иг_
_na_re fin_chè quel_lo mo_ri_re!“ E fu co_sì: Suo_
f
Р.
R.
наш дво_рец.
splen_di_da.
Марсель (ставит две зажженные свечи на стол)
Marcello (mette le due candele accese sul tavolo)
Све_чи на ме_сто!
Or le can_de_le!
Ш.
Sch.
_рал три дня под_ряд... Тут я на хитрость пус_тил_ся, с со_
_nai tre lun_ghi dì... Al_lo_rau_sa_i bin_can_to di
Коллин
Colline
О, как все вку_сно!
Pa_stic_cio dol_ce!
p
Мар.
Mar.
По_стлать скатерть о_
Man_giar sen_za to_
Ш.
Sch.
_сед_кой по_дру_жил_ся, и с по_мощью со_сед_ки от_крыл я две_ри
mia pre_sen_za bel_la, di mia pre_sen_za bel_la... Af_fa_sci_nai ban_

Рудольф (вынимает из кармана газету и разворачивает)
Rodolfo (*levando di tasca un giornale e spiegandolo*)

14

Вот о_на! Вот и от_
U_n'i_dea! Ot_ti_ma

Мар. Mar.

_ста_лось! Га_зе_та есть на то!
_va_glia? Il Co_sti_tu_zio_nal!

Ш. Sch.

Коллин Colline клет_ки. Пет_
cel_la... Gli

Га_зе_та есть на то!
Il Co_sti_tu_zio_nal!

dolce e brillante

(раскладывает газету
(*dispongono il giornale*

Р. R.

_лич_но: и ешь ты и га_зе_ту здесь чи_та_ешь!
car_ta... Si man_gia e si di_vo_ra un' ap_pen_di_ce!

Ш. Sch.

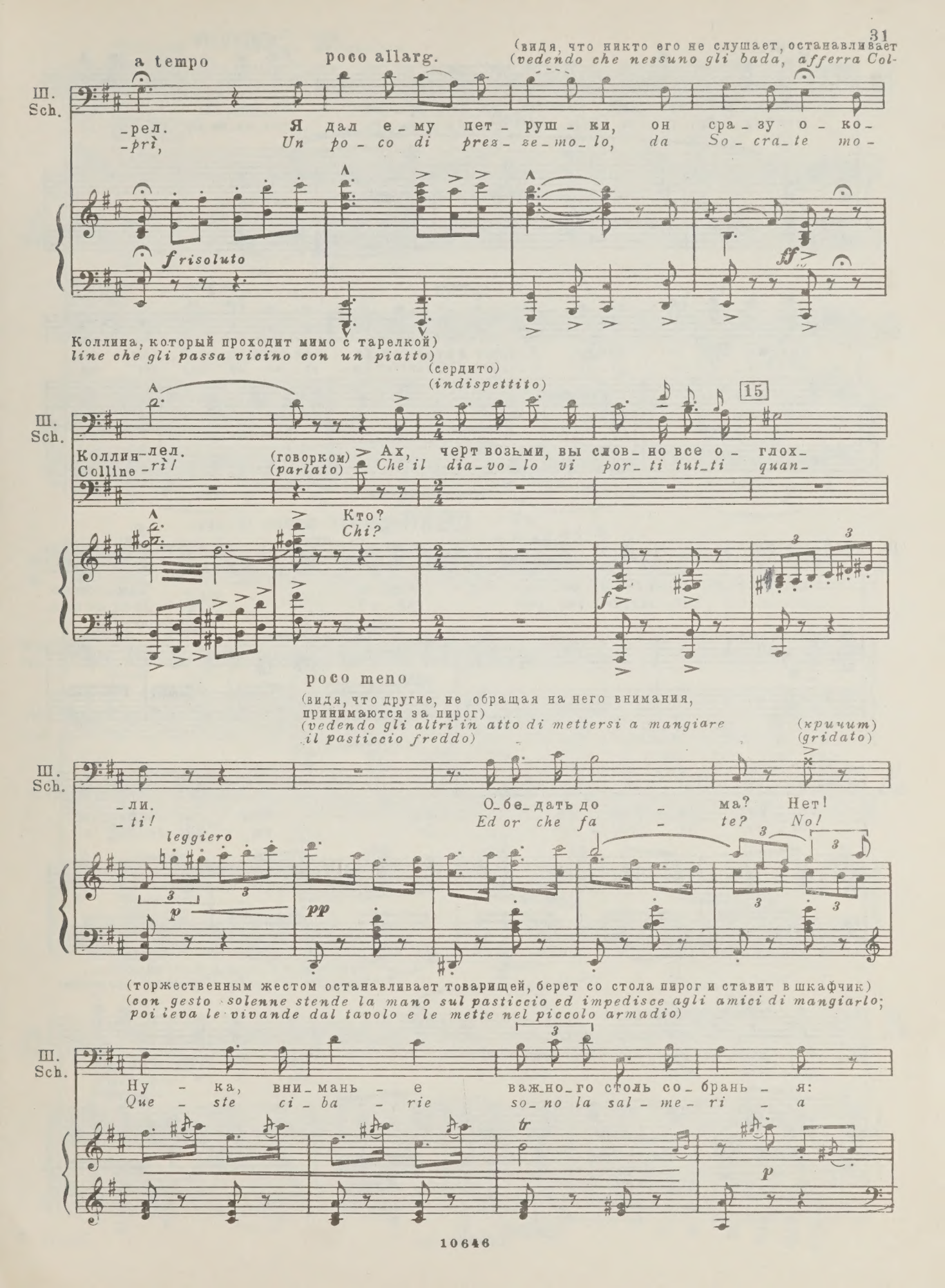
_руш_ки я при_нес е_му, он крыль_я_
*pro_pi_nai pres_ze_mo_lo. Lo_ri_to al_*

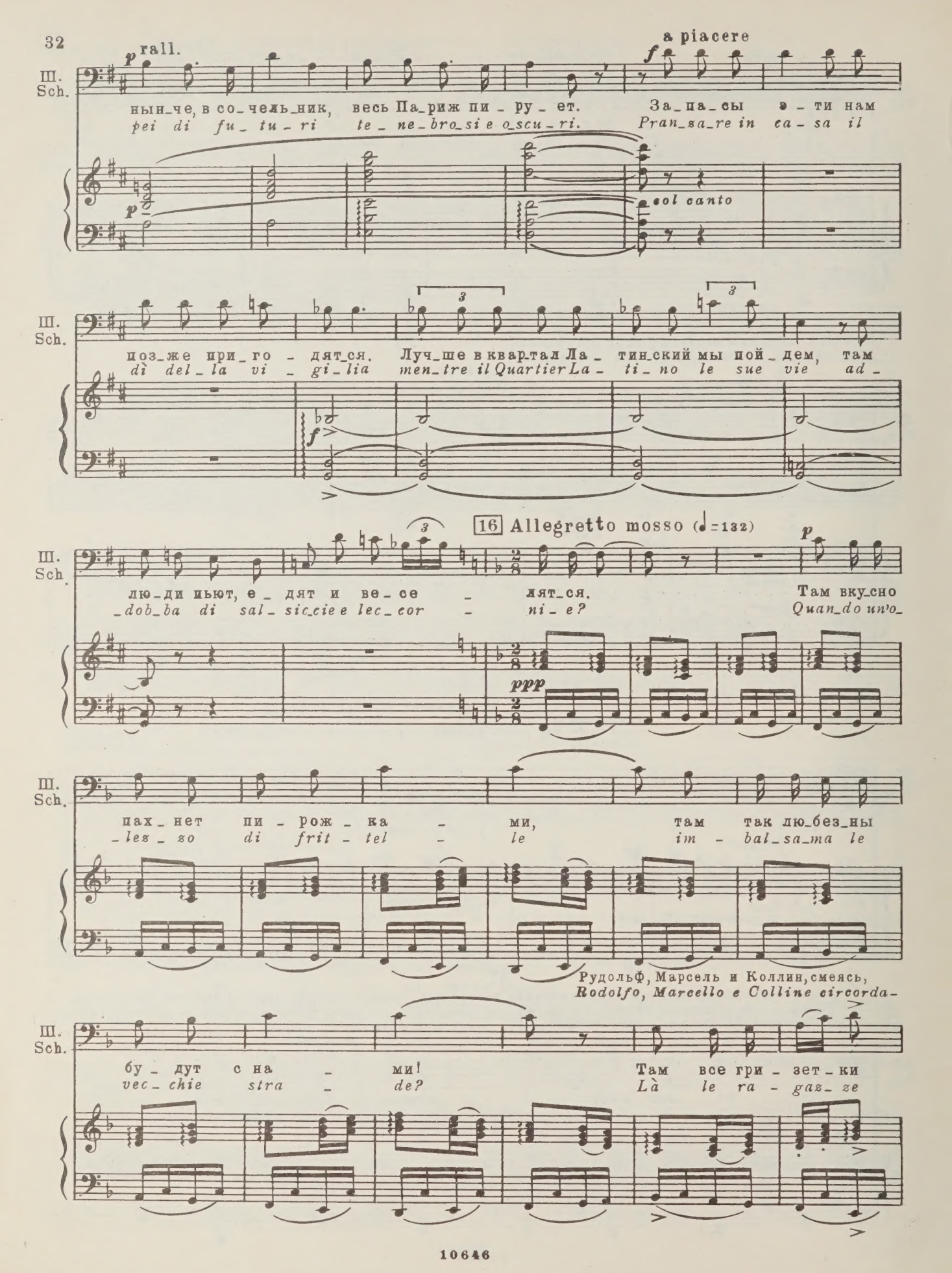
как скатерть. Рудольф и Марсель придвигают к столу четыре стула, Коллин продолжает накрывать на стол)
come una tovaglia: Rodolfo e Marcello avvicinano le quattro sedie al tavolo, mentre Colline è sempre affaccendato coi piatti di vivande)

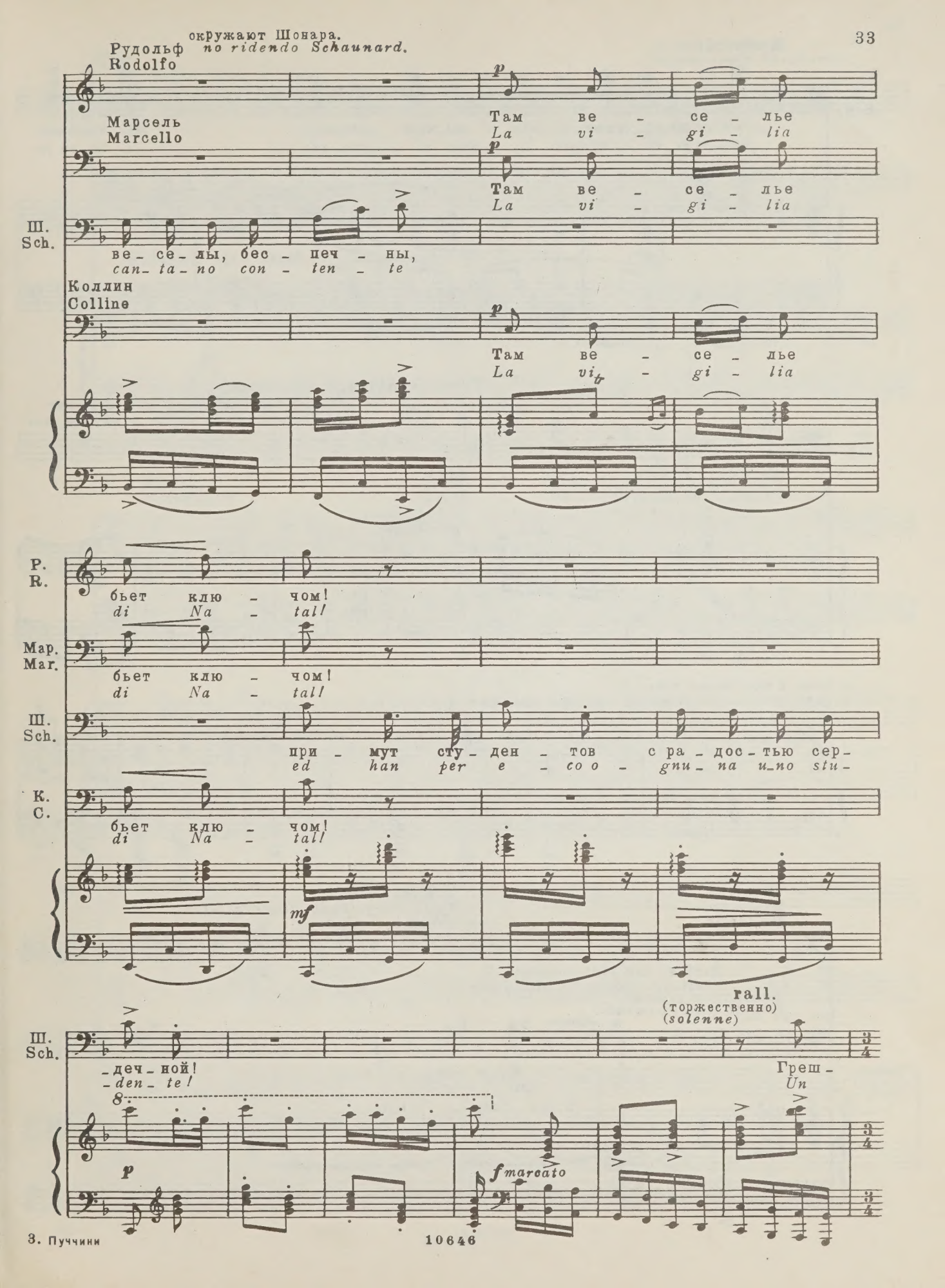
Ш. Sch.

meno mosso

_ми за_хло_пал; он крыль_я_ми за_хло_пал и жад_но по_смот_
*_lar_gò l'a_li, Lo_ri_to al_lar_gò l'a_li, Lo_ri_to il bec_coa_*


a tempo
poco allarg.
(видя, что никто его не слушает, останавливает
(vedendo che nessuno gli bada, afferra Col-
Ш.
Sch.
-рел.
-ri,
Я дал е-му пет-руш-ки, он сра-зу о-ко-
Un po-co di prez-ze-mo-lo, da So-cra-te mo-
f risoluto
ff
Коллина, который проходит мимо с тарелкой)
line che gli passa vicino con un piatto)
(сердито)
(indispettito)
15
Коллин-лел.
Colline -ri!
(говорком)
(parlato)
Ах, черт возьми, вы слов-но все о-глох-
Che il dia-vo-lo vi por-ti tut-ti quan-
Кто?
Chi?
f
poco meno
(видя, что другие, не обращая на него внимания,
принимаются за пирог)
(vedendo gli altri in atto di mettersi a mangiare
il pasticcio freddo)
(кричит)
(gridato)
-ли.
-ti!
О-бе-дать до-ма? Нет!
Ed or che fa-te? No!
leggiero
p
pp
(торжественным жестом останавливает товарищей, берет со стола пирог и ставит в шкафчик)
(con gesto solenne stende la mano sul pasticcio ed impedisce agli amici di mangiarlo;
poi leva le vivande dal tavolo e le mette nel piccolo armadio)
Ну-ка, вни-мань-е важ-но-го столь со-брань-я:
Que-ste ci-ba-rie so-no la sal-me-ri-a
tr
p


rall.
a piacere
Ш. Sch.
нын_че, в со_чель_ник, весь Па_риж пи_ру_ет. За_па_сы э_ти нам
pei di fu_tu_ri te_ne_bro_si e o_scu_ri. Pran_sa_re in ca_sa il
col canto
поз_же при_го_дят_ся. Луч_ше в квар_тал Ла_тин_ский мы пой_дем, там
dì del_la vi_gi_lia men_tre il Quartier La_ti_no le sue vie ad_
16 Allegretto mosso (♩=132)
лю_ди пьют, е_дят и ве_се_лят_ся. Там вку_сно
_dob_ba di sal_sic_cie e lec_cor_ni_e? Quan_do un'o_
пах_нет пи_рож_ка_ми, там так лю_без_ны
_les_so di frit_tel_le im_bal_sa_ma le
Рудольф, Марсель и Коллин, смеясь,
Rodolfo, Marcello e Colline circorda_
бу_дут с на_ми! Там все гри_зет_ки
vec_chie stra_de? Là le ra_gaz_ze


окружают Шонара.
no ridendo Schaunard.
Рудольф
Rodolfo
Марсель
Marcello
Там ве - се - лье
La vi - gi - lia
Ш.
Sch.
ве - се - лы, бес - печ - ны,
can - ta - no con - ten - te
Коллин
Colline
Там ве - се - лье
La vi - gi - lia
P.
R.
бьет клю - чом!
di Na - tal!
Мар.
Mar.
бьет клю - чом!
di Na - tal!
Ш.
Sch.
при - мут сту - ден - тов с ра - дос - тью сер -
ed han per e - co o - gnu - na u - no stu -
К.
С.
бьет клю - чом!
di Na - tal!
mf
rall.
(торжественно)
(solenne)
Ш.
Sch.
- деч - ной!
- den - te!
Греш -
Un
p
f marcato

Moderato

Ш. Sch.

_но на_ру_шить э_тот о_бы_чай слав_ный. Мы вы_пьем
po' di re_li_gio_ne, o miei si_gno_ri: si be_va in

ff pp dolce

Tempo I (Allegro brillante)

Рудольф запирает дверь, все окружают
Rodolfo chiude la porta a chiave, poi

Ш. Sch.

до_ма, а за_ку_сим там!
ca_sa, ma si pran_si fuor!

ff ff

стол и разливают вино.
tutti vanno intorno al tavolo e versano il vino.

p f

(все удивлены)
(tutti s'arrestano stupefatti)

Марсель
Marcello

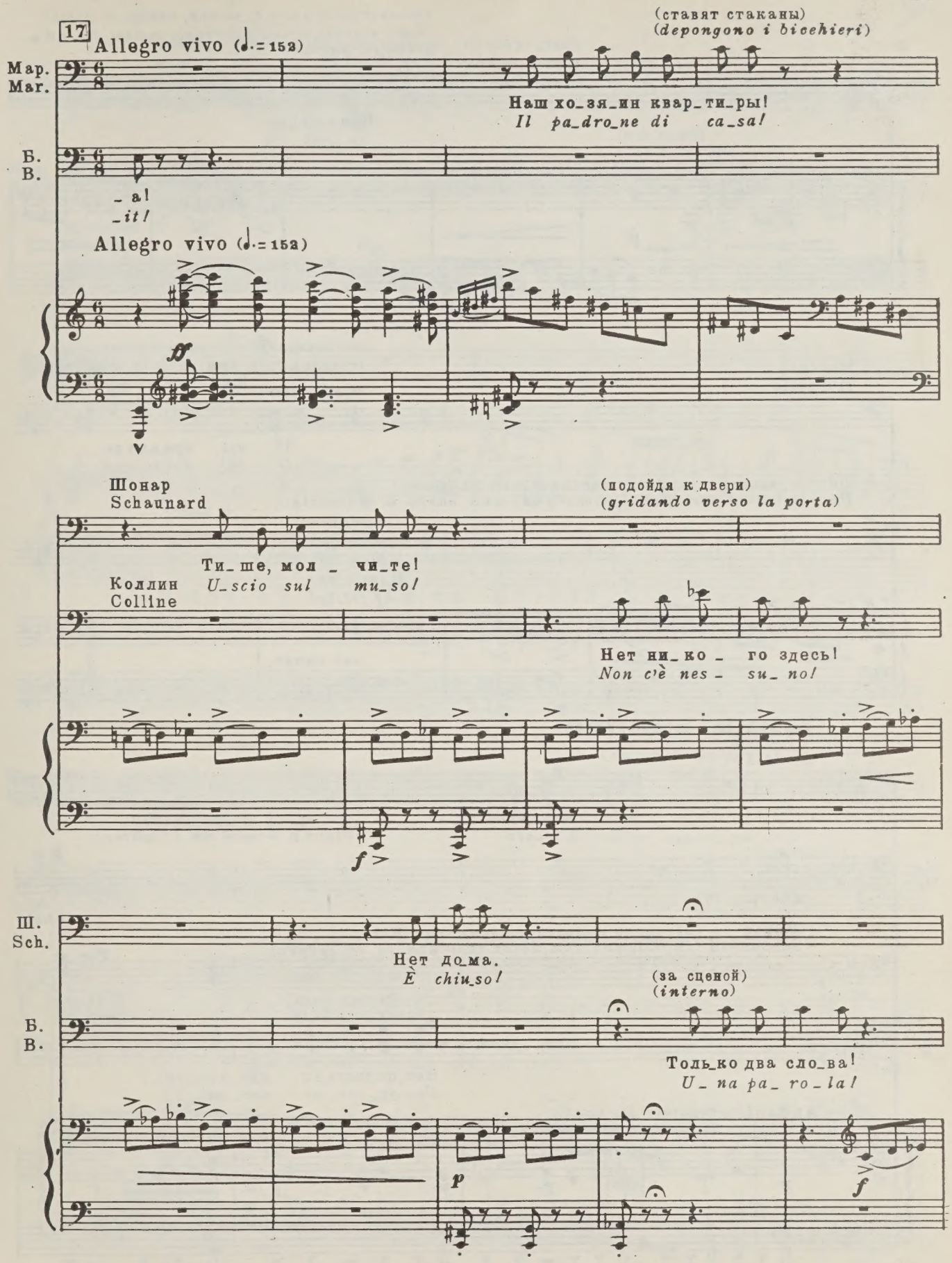
a piacere

(стучит два раза в дверь) Э_то кто?
(battendo due colpi alla porta) Chi é lá?

Бенуа (за сценой)
Benoit (internamente)

a piacere

Я к вам... Бе_ну_
Si può?.. Be_no_


17
Allegro vivo (♩.=152)
(ставят стаканы)
(depongono i bicchieri)
Мар.
Mar.
Наш хо_зя_ин квар_ти_ры!
Il pa_dro_ne di ca_sa!
Б.
В.
_a!
_it!
Allegro vivo (♩.=152)
Шонар
Schaunard
(подойдя к двери)
(gridando verso la porta)
Ти_ше, мол_чи_те!
U_scio sul mu_so!
Коллин
Colline
Нет ни_ко_го здесь!
Non c'è nes_su_no!
Ш.
Sch.
Нет дома.
È chiu_so!
(за сценой)
(interno)
Б.
В.
Толь_ко два сло_ва!
U_na pa_ro_la!

(посоветовавшись с друзьями, отпирает дверь)
(dopo essersi consultato cogli amici, va ad aprire la porta)

Ш.
Sch.

Про_сим!
So_la!

p

(с подчеркнутой сердечностью)
(ricevendolo con grande cordialità)

Марсель
Marcello

a piacere

p

Эй, вы, кре_сло по_
O_là! Da_te u_na

Бенуа (входит с улыбкой, подавая счет Марселю)
Benoit *(entra sorridente, mostrando una carta a Marcello)*

a piacere

Пла_ти_те!
Af_fit_to!

col canto

Andantino mosso (♩=100)

18 Рудольф
Rodolfo

p

Жи_во.
Pre_sto

(предлагая Бенуа стакан)
(offre a Benoit un bicchiere)

Мар.
Mar.

p

-дай_те!
se_dia.

А
Vuol

Шонар (мягко, но решительно усаживая Бенуа)
Schaunard *(insistendo con dolce violenza lo fa sedere)*

p

(сопротивляясь)
(schermendosi)

Сядь_те!
Seg_ga.

Б.
В.

p

Нет, по_звольте мне день_ги...
Non oc_cor_re vor_re_i...

Andantino mosso (♩=100)

p dolce

Бенуа, Рудольф, Марсель садятся, Коллин стоит.
Benoit, Rodolfo, Marcello e Schaunard seduti: Colline in piedi.

P. R.
Про_шу вас!
Toc_chia_mo!
(все пьют)
(*tutti bevono*)

Мар. Mar.
вы_пить?
be_re?

Коллин Colline
p
За сча_стье!
Toc_chia_mo!

Б. B.
Вы_пьем!
Gra_zie!

P. R.
За всех!
Toc_chiam!
(с наигранной наивностью)
(*ingenuamente*)

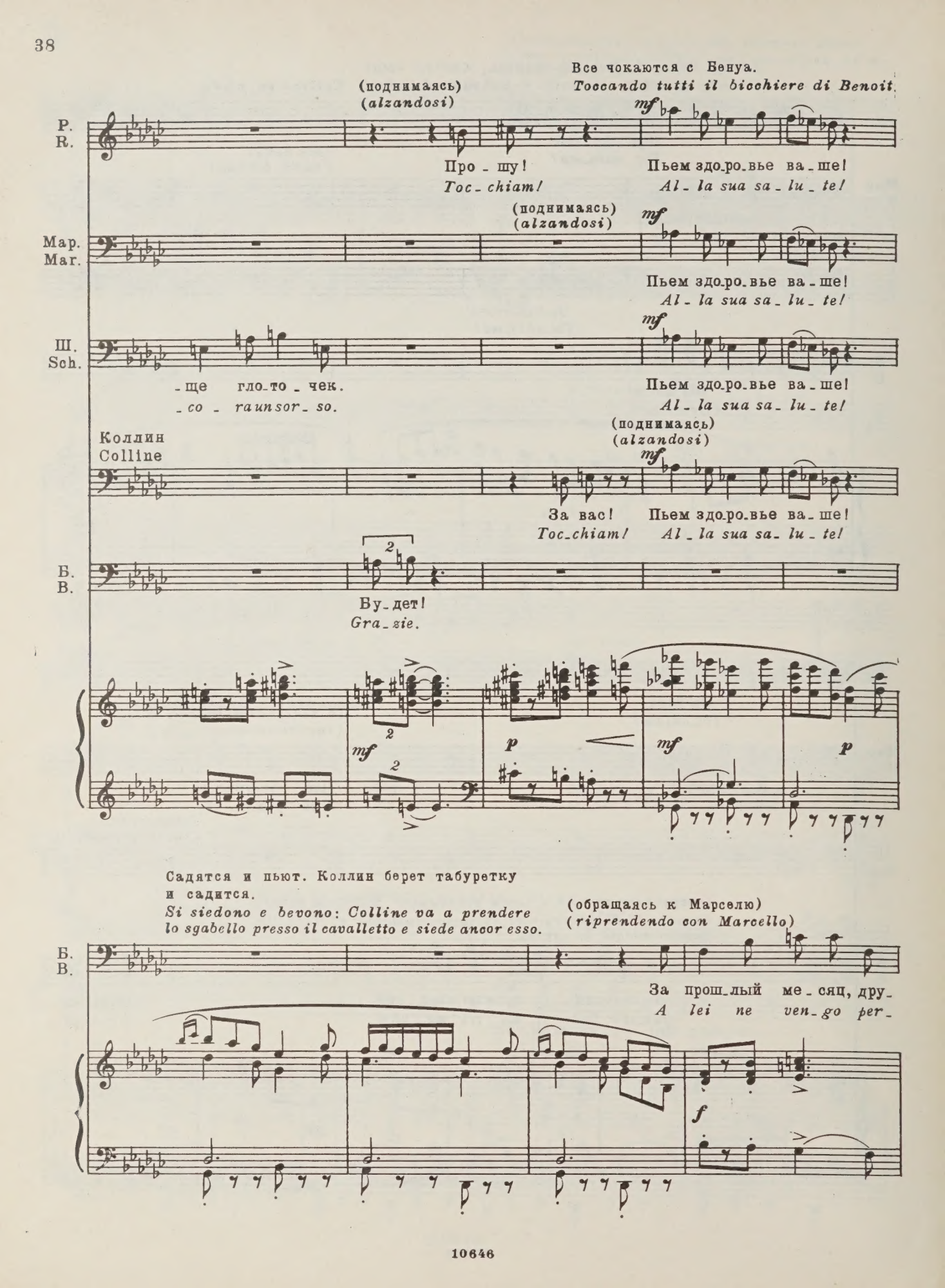
Мар. Mar.
Вы_пьем!
Be_va!
Что за сче_ты!
N'ho pia_ce_re.
(прерывая)
(*interrompendolo*)

Ш. Sch.
Е_
*An_*

(отставляет стакан и снова показывает Марселю счет)
(*depone il bicchiere e si volge nuovamente a Marcello mostrandogli la carta*)

Б. B.
За квар_ти_ру срок по_след_ний.
Que_st'è l'ul_ti_mo tri_me_stre.
Од_на_ко...
E quin_di...

mf *pp*


Все чокаются с Бенуа.
Toccando tutti il bicchiere di Benoit.
(поднимаясь)
(alzandosi)
P.
R.
Про - шу!
Toc - chiam!
Пьем здо-ро-вье ва - ше!
Al - la sua sa - lu - te!
Мар.
Mar.
Ш.
Sch.
- ще гло-то - чек.
- co - raunsor - so.
Коллин
Colline
За вас!
Toc-chiam!
Б.
В.
Ву-дет!
Gra-zie.
mf
p
Садятся и пьют. Коллин берет табуретку и садится.
Si siedono e bevono: Colline va a prendere lo sgabello presso il cavalletto e siede ancor esso.
(обращаясь к Марселю)
(riprendendo con Marcello)
За прош-лый ме - сяц, дру-
A lei ne ven-go per-
f

(показывая Бенуа деньги на столе)
(*mostrando a Benoit gli scudi che sono sul tavolo*)

rit. a tempo

Мар. Mar.

Для вас дав-
Pro - mi - si ed

Б. В.

-зья мо - и, дол-жны вы мне, не прав-да ль?
-chè il tri - me - stre scor - so mi pro - mi - se ...

rit. a tempo

Рудольф (тихо Марселю)
Rodolfo (*con stupore, piano a Marcello*)

string.

Ты что?
Che fai!?

Мар. Mar.

-но го - то - во.
or man - ten - go.

Шонар
Schaunard

(тихо Марселю)
(*piano a Marcello*)

Бе - зу - мец...
Sei paz - zo?

string.

sempre in tempo
(к Бенуа, не обращая на них внимания)
(*a Benoit, senza bodare ai due*)

rall.

Мар. Mar.

Что день-ги! Друг наш, день-ги по - том. Про-сим вас, по-будь-те
Ha vi - sto? Or via re - sti un mo - men - to in no - stra com - pa -

19 Andantino (♩=56)

rall.

Appena meno
con marcata intenzione

(облокачиваясь на стол)
(appoggiando i gomiti sulla tavola)

Мар.
Mar.

с на_ми.
_gni_a.

Кста_ти, вам сколько лет... ми_лый ме_сье Бе_ну_
*Di_ca: quan_t'an_ni ha ... ca_ro si_gnor Be_no_*

p *p*

Рудольф
Rodolfo

p

Ведь вы не стар_ше нас.
Su e giù la no_stra e_tà.

Мар.
Mar.

_а?
_it?

(почти говорком, возражая)
(quasi parlato, protestando)

Бенуа
Benoit

parlato

Сколь_ко? Что за во_прос!
Gl'an_ni? Per ca_ri_tà!

Что вы! Я стар_ше вас.
Di più, mol_to di più.

Рудольф беспрерывно подливает Бенуа вино.
Mentre fanno chiacchierare Benoit, gli riempiono il bicchiere tosto che l'ha vuotato.

(понижая голос, лукаво)
(abbassando la voce e con tono di furberia)

Мар.
Mar.

Коллин
Colline

В Баль_ма_би_ле вы на днях ку_
L'al_tra se_ra al Ma_bil l'han

Да нет, не мо_жет быть!
Ha det_to su e giù.

p *mf* *p*

Мар.
Mar.

-ти - ли, вот ка-кой вы ша - лун!
col - to in pec-ca - to d'a - mor!

(беспокойно)
(inquieto)
parlato

Э-то
al Ma-

Бенуа
Benoît

Я!?
Io!?

p

sf *p leggiero*

Мар.
Mar.

факт...
-bil...

Вас у-знал мой при - я - тель! Ну-ка!
l'al-tra se - ra l'han col - to. Ne-ghi!

sf *p leggiero*

f parlato

rit.

(лукаво)
(lusingandolo)

Мар.
Mar.

Что ж, кра - си - ва?
Bel - la don - na!

(ударяет по плечу)
(gli batte una mano sul-la spalla)

Шонар
Schaunard

Коллин
Colline

(увлекаясь)
(mezzo brillo, subito)

Плу-
Bric-

f

О-ставь-те.
Un ca - so.

Пре-лест-на!
Ah! mol - to.

rit.

f

mf

tr

Рудольф
Rodolfo

Про-каз-ник!
Bric-co-ne!

Раз-бой-ник!
Bric-co-ne!

(льстиво)
(*magnificando*)

Мар.
Mar.

Со-хра-ни-лись вы пре-
U-na quer-cia!.. un can-

Ш.
Sch.

-тиш-ка!
-co-ne!

Не-год-ник!
Bric-co-ne!

Коллин
Colline

(ударяя по другому плечу)
(*fa lo stesso sull'altra spalla*)

Со-блаз-ни-тель!
Se-dut-to-re!

p

p

P.
R.

rall.

Вкус пре-вос-ход-ный.
L'uo-mo ha buon gu-sto.

Мар.
Mar.

-крас-но.
-no-ne!..

Из-вест-ный во-ло-ки-та!
Il crin ric-ciu-to e ful-vo.

p

Под скром-ной
Ei gon-go-

Ш.
Sch.

Бенуа
Benoit

(смеясь)
(*ridendo*)

Зло-дей!
Bric-con!

p

Хе,
Eh!

хе!
Eh!

rall.

p

p

20 Lo stesso movimento (♩=♩.) accel. poco a poco

Мар.
Mar.

мас - кой — же - сто - кий со - блаз - ни - тель.
- la - va ar - sil - lo, pet - to - ru - to.

(оживляется)
(ringalluzzito)

Б.
В.

Хоть стар я, но од-
Son vec - chio, ma ro-

Lo stesso movimento (♩=♩.) accel. poco a poco

pp *cresc.*

string.

Рудольф (с иронической важностью)
Rodolfo *(con ironica gravità)*

sempre accel.

p

Лев при-тво-рил - ся крот - ко - ю о - веч - кой.
Ei gon-go - la va ar - su - to e pet - to - ril - lo.

Мар.
Mar.

Шонар
Schaunard

И в са - мом
E a lui ce-

p

Лев при-тво-рил - ся крот - ко - ю о - веч - кой.
Ei gon-go - la va ar - su - to e pet - to - ril - lo.

Коллин
Colline *p*

Лев при-тво-рил - ся крот - ко - ю о - веч - кой.
Ei gon-go - la va ar - su - to e pet - to - ril - lo.

Б.
В.

- на - ко...
- bu - sto.

sempre accel.

string.

sempre cresc.

Più mosso

Мар.
Mar.

де - ле вы ведь Дон - Жу - ан.
-dea, la fem - mi - nil vir - tù.

(доверчиво)
(in piena confidenza)

Б.
В.

Преж-де я ро - бок
Ti - mi - do in gio - ven-

Più mosso

f

Б.
В.

parlato

был, на - до те - перь вос-пол-нить!.. Те - перь не зе - ва - ю
-tù o - ra... me ne ri - pa - go!.. Si sa, è u - no sva - go

f p p

(жестом обрисовывая формы)
(accenna a forme accentuate)

string.

f

Б.
В.

и кра-сот - ку встре - тив, тот - час... за ней... Мне
qual - che... don - net - ta al - le - gra... e un po'... Non

f f

rall.

Б. В.

нра-вят-ся тол-стуш-ки, толь-ко не о-чень, щеч-ки и руч-ки чтоб бы-ли

di-co una ba-le-na o un map-pa-mon-do o un vi-so ton-do da lu-na,

p *sf* *p* *sf* *f*

corta *p* sostenuto parlato a tempo *f*

Б. В.

в ме-ру, ху-дых и то-щих во-все не терп-лю. От су-хо-

pie-na, ma ma-gra, pro-prio ma-gra, no, poi no! Le don-ne

ff *mf* *f*

p poco rall. Lento

Б. В.

-па-рых бе-гу всег-да я, при-выч-ка уж та-ка-я... Мук не-

ma-gre son grat-ta-ca-pi e spes-so so-pra-ca-pi... e son

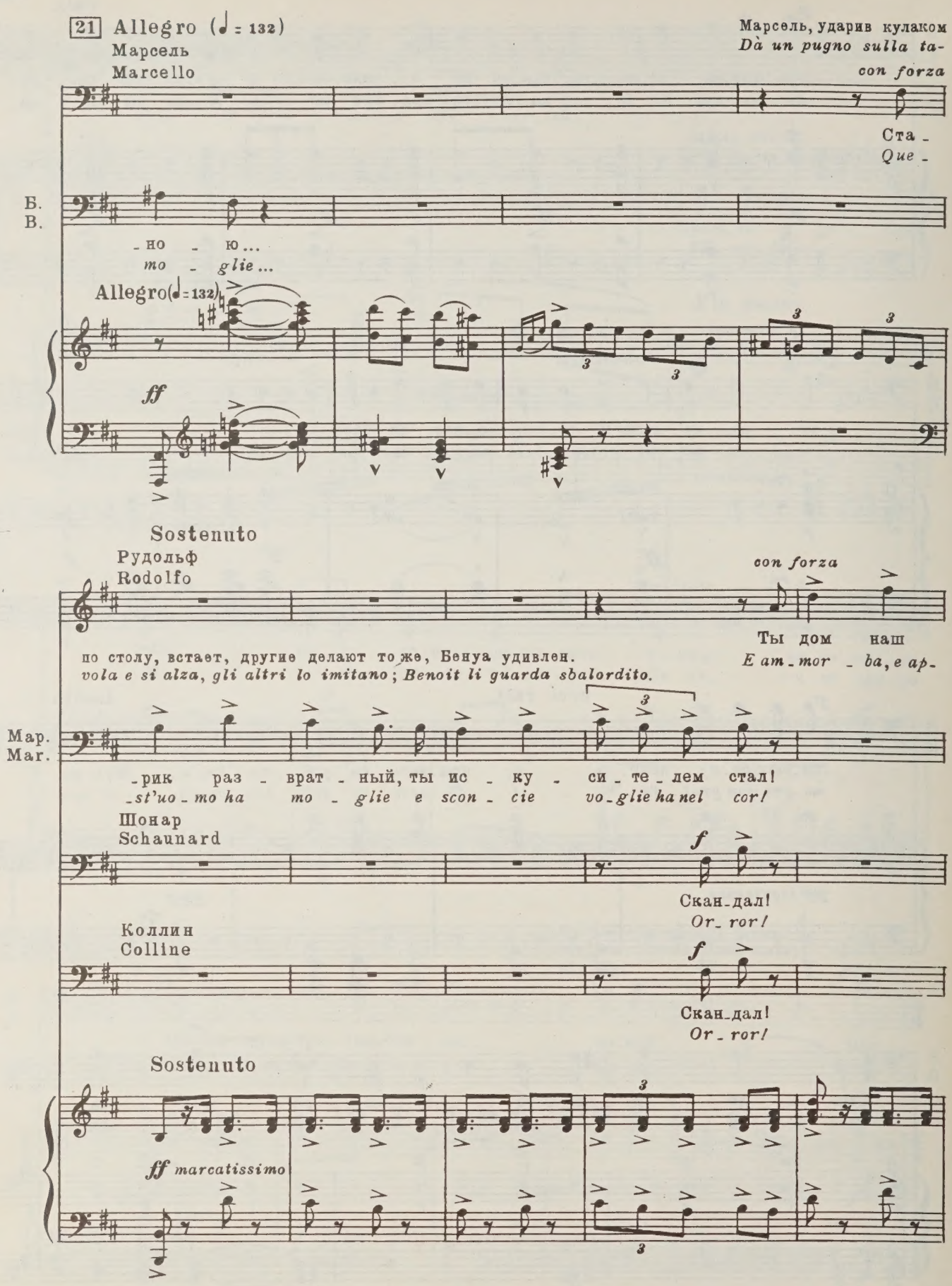
pp leggieriss. *ppp*

Б. В.

-ма-ло с од-но-ю су-хо-па-рой же-

pie-ne di do-glie, per e-sem-pio mia

p


21 Allegro (♩ = 132)
Марсель
Marcello
Марсель, ударив кулаком
Dà un pugno sulla ta-
con forza
Ста -
Que -
Б.
В.
- но - ю...
mo - glie...
Allegro (♩ = 132)
ff
Sostenuto
Рудольф
Rodolfo
con forza
Ты дом наш
E am - mor - ba, e ap-
по столу, встает, другие делают то же, Бенуа удивлен.
vola e si alza, gli altri lo imitano; Benoit li guarda sbalordito.
Мар.
Mar.
- рик раз - врат - ный, ты ис - ку - си - те - лем стал!
- st'uo - mo ha mo - glie e scon - cie vo - glie ha nel cor!
Шонар
Schaunard
f
Скан - дал!
Or - ror!
Коллин
Colline
f
Скан - дал!
Or - ror!
Sostenuto
ff marcatissimo

Бенуа тоже встает и тщетно пытается
Benoit, allibito, si alza e tenta inutilmente

string.

P. R.

скром_ный и чи_стый на_век за_пят_нал!
-pe_sta la no_stra o_ne_sta ma_gion!

Map. Mar.

p

Бес_стыд_ник ста_рый, прочь сту_пай!
Si ab_bru_ci del_lo suc_che_ro!

Ш. Sch.

Вон!
Fuor!

К. С.

Вон!
Fuor!

string.

p

объясниться.
di parlare.

Все окружают Бенуа и оттесняют его к двери.
Circondano Benoit, e lo spingono poco a poco verso la porta.

P. R.

Ни
*Si_*

Map. Mar.

Ни сло_ва!
Si_len_zio!

Ш. Sch.

Рас_пут_ный ста_ри_каш_ка!
E la mo_ra_le of_fe_sa

Прочь сту_
che vi

К. С.

У_би_рай_ся, ста_рый плут!
Si di_scac_ci il re_pro_bo!

(крича)
(gridando)

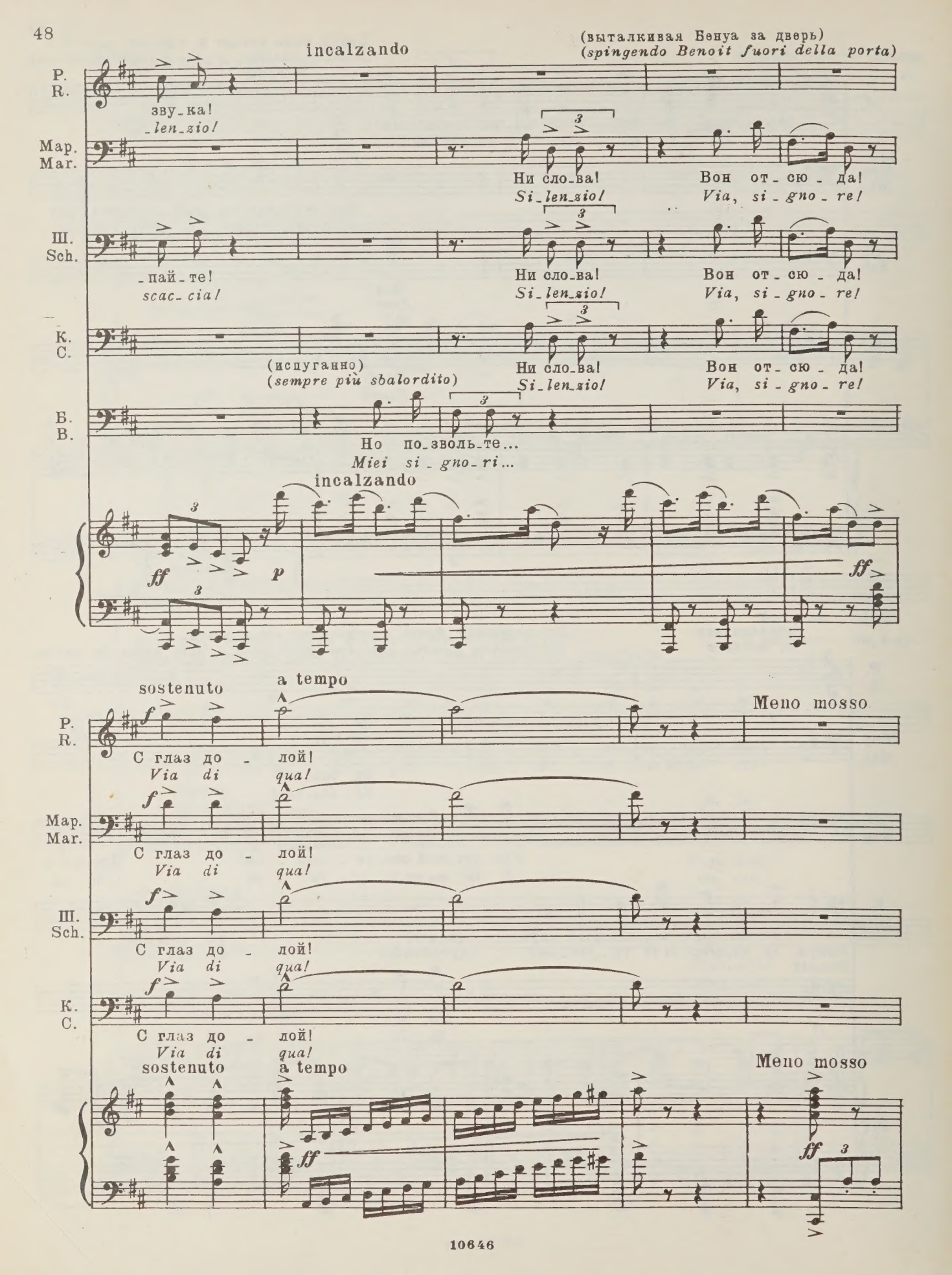
Ни сло_ва!
Si_len_zio!

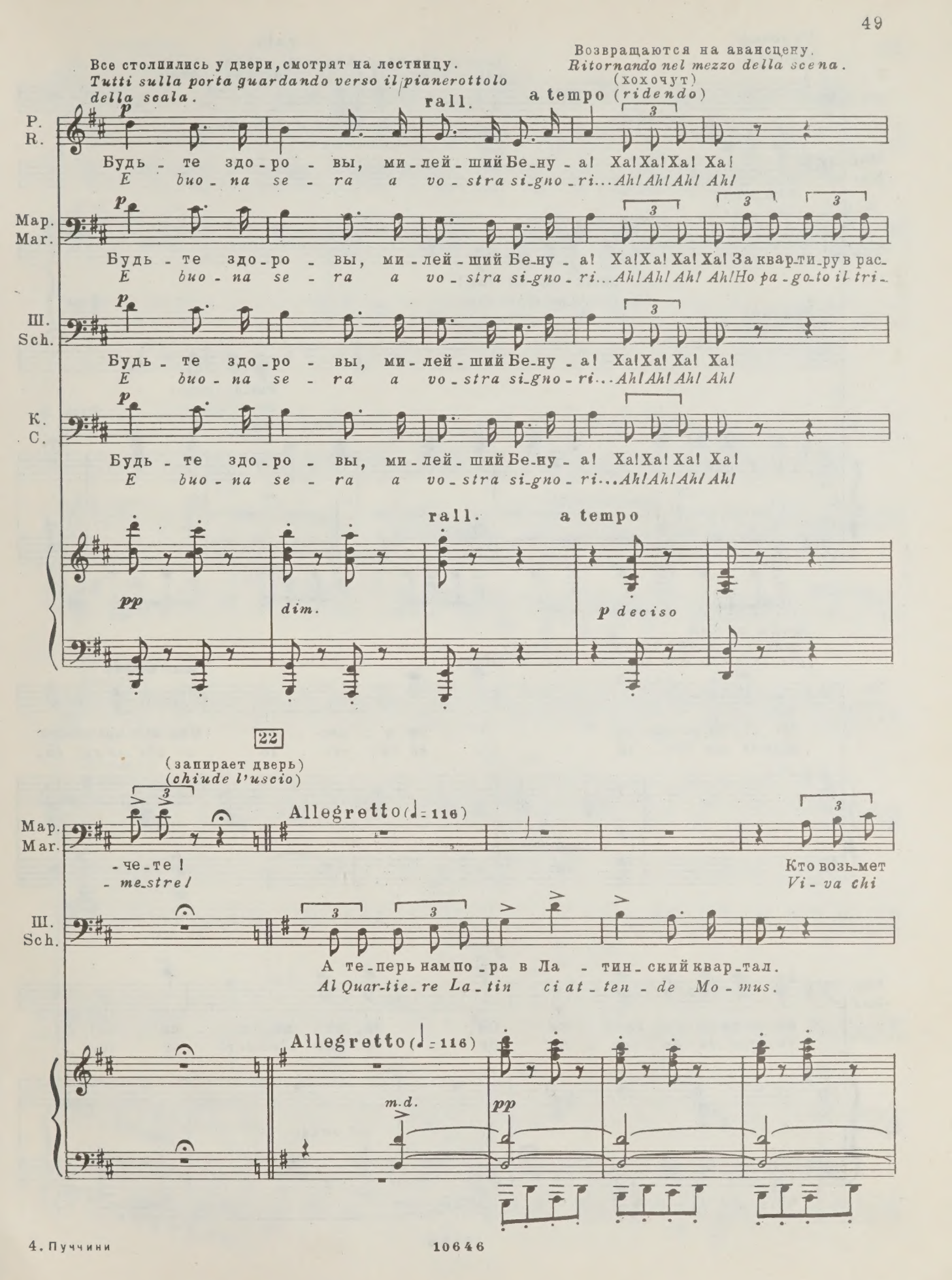
Бенуа
Benoit

Но я...
Io di...

Но вы...
io di...

f


incalzando
(выталкивая Бенуа за дверь)
(spingendo Benoit fuori della porta)
P.
R.
зву_ка!
_len_zio!
Мар.
Mar.
Ни сло_ва!
Si_len_zio!
Вон от_сю_да!
Via, si_gno_re!
Ш.
Sch.
_пай_те!
scac_cia!
К.
C.
(испуганно)
(sempre più sbalordito)
Б.
B.
Но по_зволь_те...
Miei si_gno_ri...
incalzando
ff
p
ff
sostenuto
a tempo
Meno mosso
С глаз до_лой!
Via di qua!
sostenuto
a tempo
Meno mosso


Все столпились у двери, смотрят на лестницу.
Tutti sulla porta guardando verso il pianerottolo della scala.
Возвращаются на авансцену.
Ritornando nel mezzo della scena.
(хохочут)
rall.
a tempo (ridendo)
P. R.
Будь - те здо - ро - вы, ми - лей - ший Бе - ну - а! Ха! Ха! Ха! Ха!
E buo - na se - ra a vo - stra si - gno - ri... Ah! Ah! Ah! Ah!
Мар. Mar.
Будь - те здо - ро - вы, ми - лей - ший Бе - ну - а! Ха! Ха! Ха! Ха! За квар - ти - ру в рас -
E buo - na se - ra a vo - stra si - gno - ri... Ah! Ah! Ah! Ah! Но pa - go - to il tri -
Ш. Sch.
Будь - те здо - ро - вы, ми - лей - ший Бе - ну - а! Ха! Ха! Ха! Ха!
E buo - na se - ra a vo - stra si - gno - ri... Ah! Ah! Ah! Ah!
К. C.
Будь - те здо - ро - вы, ми - лей - ший Бе - ну - а! Ха! Ха! Ха! Ха!
E buo - na se - ra a vo - stra si - gno - ri... Ah! Ah! Ah! Ah!
rall.
a tempo
pp
dim.
p deciso
22
(запирает дверь)
(chiude l'uscio)
Allegretto (♩= 116)
Мар. Mar.
- че - те!
- me - stre!
Кто возь - мет
Vi - va chi
Ш. Sch.
А те - перь нам по - ра в Ла - тин - ский квар - тал.
Al Quar - tie - re La - tin ci at - ten - de Mo - mus.
Allegretto (♩= 116)
m.d.
pp

Рудольф
Rodolfo

rall.

(делят деньги, лежащие на столе)
(*si dividono gli scudi rimasti sul tavolo*)

Раз-де-лить!
Di-vi-diam!

Мар.
Mar.

день-ги?
spen-de!

Ш.
Sch.

Раз-де-лить ка-пи-тал!
Di-vi-dia-mo il bot-tin!

Коллин
Colline

Раз-де-лить!
Di-vi-diam!

rall.

meno mosso

(подает Коллину осколок зеркала)
(*presentando uno specchio rotto a Colline*)

Мар.
Mar.

На се-бя взгля-ни! Э-то у-жас-но!
Là ci son bel-tà sce-se dal cie-lo

muovendo

Неж-ных кра-со-ток
or che sei ric-co,

p

rit.

f

Мар.
Mar.

мо-жешь ис-пу-гать ты. Ой, ой, как не-кра-си-во!
ba-da al-la de-cen-za. Or-so, rav-via-ti il pe-lo.

col canto

a tempo

Марсель снимает блузу и надевает сюртук.
Marcello sveste il camiciotto da lavoro e indossa l'abito.

Коллин
Colline

rit.

a tempo

Что ж, так и быть; по-жа-луй, впер-вы-е в жиз-ни я пой-ду в ци-рюль-ню.
Fa-rò la co-no-scen-za la pri-ma vol-ta d'un bar-bi-ton-so-re.

p

К.
С.

Я в жиз-ни пер-вый раз ре-шусь по-брить-ся и по-стричь-ся!
Gui-da-te-mi al ri-di-co-lo ol-trag-gio d'un ra-so-io.

f

pp

Рудольф
Rodolfo

Нель-
Io

Марсель
Marcello

(весело)
(*comicamente*)

p

И-дем!
An-diam!

Шонар
Schaunard

(весело)
(*comicamente*)

f

И-дем!
An-diam!

p

И-дем!
An-diam!

К.
С.

И-дем!
An-diam!

(весело)
(*comicamente*)

p

И-дем!
An-diam!

f

pp

23

Andantino mosso (♩=92)

P. R.

-зя мне! Дол-жен статью се-го-дня я о-кон-чить для жур-
re - sto per ter-mi-nar l'ar-ti-co-lo di fon-do del Ca-

pp

P. R.

-на-ла. Я справ-люсь ми-гом. Тут не-сколь-ко строк.
-sto-ro. Cin-que mi-nu-ti. Co-no-sco il me-stier.

Марсель
Marcello

Ско-рей же.
Fa pre-sto.

Коллин
Colline

Мы у во-рот все
T'a-spet-te-rem dab-

Берет со стола свечу и отпирает дверь. Марсель, Шонар и Коллин выходят на лестницу.
Prende dal tavolo un lume e va ad aprire l'uscio: Marcello, Schaunard e Colline escono e scendono la scala.

P. R.

Не бес-по-кой-тесь.
Cin-que mi-nu-ti.

Мар.
Mar.

Смо-три же, без об-ма-на!
Se tar-di-u-drai che co-ro!

К. С.

бу-дем о-жи-дать.
-bas-so dal por-tier.

Шонар (уходя)
Schaunar (*nell'escire*)

24 Allegro vivo (Tempo I)

Со-кра-ти, ес-ли мож-но, ты ста - тью!
Ta-glia cor-ta la co-da al tuo Ca - stor!

p *pp*

Марсель
Marcello

(за сценой)
(*di fuori*)

Ай, как тем - но здесь! Ти - ше, не тол -
Oc-chioal - la sca - la! Tien-ti al-la rin -

Рудольф (поднимает свечу, освещая лестницу)
Rodolfo (*sul pianerottolo, presso l'uscio aperto alzando il lume*)

По - ти-ше!
A - da-gio!

Мар.
Mar.

-кай-тесь.
-ghie - ra.

Коллин
Colline

(за сценой)
(*di fuori*)

Ни зги не
E bu - io

pp

Голоса постепенно удаляются.
Le voci di Marcello, Schaunard e Colline si fanno sempre più lontane.

Шонар (за сценой)
Schaunard (*di fuori*)

Слышен шум, кто-то упал.
Rumore d'uno che ruzzola.

Что за ад-ска-я тьма!
Ma-le - det-to por - tier!

(кричит)
(*gridando*)

К.
C.

вид-но!
pe-sto!

Тьфу ты,
Ac - ci -

f *ff* *f*

Рудольф
Rodolfo

rapidamente

Кол - лин, ты не у-мер?
Col - li - ne, sei mor - to?

К. С.

дья - вол!
- den - ti!

ppp

Марсель
Marcello

(издалека)
(più lontano)

Ско - ре - е!
Vien pre - sto!

(издали)
(lontano, dal basso della scala)

К. С.

Жив по - ка!
Non an - cor!

Рудольф запирает дверь, ставит свечу, освобождает угол стола, берет перо и бумагу и садится писать. Тушит вторую свечу.
Rodolfo chiude l'uscio, depone il lume, sgombra un angolo del tavolo, vi colloca calamaio e carta, poi siede e si mette a scrivere dopo avere spento l'altro lume rimasto acceso.

a tempo

pp

pp

Пишет, задумывается, опять пишет.
Scrive, s'interrompe, pensa, ritorna a scrivere.

25 Allegretto sostenuto

pp

Рудольф
Rodolfo

Раздраженно рвет написанное и бросает перо.
S'inquieta, distrugge lo scritto e getta via la penna.

(в отчаянье)
(sfiduciato)

Нет вдох-но-вень-я!
Non so-no in ve-na.

Осторожный стук в дверь.
Si bussa timidamente alla porta.

mf *p*

Lento

Мими (за сценой)
Mimì *(di fuori)*

Мож-но?
Scu-si!

Про-сти-те, свечка вдруг по-гас-ла!
Di gra-zia, mi s'é spento il lu-me.

P.
R.

Кто там?
Chi è là!?

(встает)
(alzandosi)

Жен-ский го-лос!
U-na don-na!

(отпирает)
(corre ad aprire)

Кто вы?
Ec-co.

Lento

ppp

(в дверях, с потухшей свечой и ключом в руках)
(sull'uscio, con un lume spento in mano ed una chiave)

M.
M.

Мне на-до...
Vor-reb-be?..

Нет, за-чем же...
Non oc-cor-re.

poco rit.

P.
R.

Вой-ди-те, не стес-няй-тесь.
S'ac-co-mo-di un mo-men-to.

(настойчиво)
(insistendo)

Вхо-ди-те сме-ло.
La pre-go, en-tri.

poco rit.

Allegro agitato

(входит, тяжело дыша)
(*entra, ma subito è presa da soffocazione*)

M. M.

Нет... Про - сто...
No... nul - la.

(заботливо)
(*premuroso*)

P. R.

Вы не-здо - ро - вы?
Si sen-te ma - le?

Allegro agitato

espress.

accel.

(кашляет)
(*tossisce*)

poco rall.

M. M.

Вы-со - ко... за-дох-
Il re - spir... Quel-le

P. R.

Вы по-блед-не - ли!
Im-pal-li - di - sce!

accel.

poco rall.

f

pp

Рудольф едва успевает поддержать ее и осторожно усадить; она роняет свечку и ключ.
Rodolfo è appena a tempo di sorreggerla ed adagiarla su di una sedia, mentre dalle mani di Mimì cadono e candelliere e chiave.

M. M.

- ну-лась...
sca - le...

(в замешательстве)
(*imbarazzato*)
a piacere

P. R.

Что де-лать, я не
Ed o-ra co-me

pp

Allegretto sostenuto Lento a piacere

(берет стакан с водой и брызгает ей в лицо)
(*va a prendere dell' acqua e ne spruzza il viso di Mimì*)

(смотрит на нее с большим вниманием)
(*guardandola con grande interesse*)

P. R.

зна - ю? Как быть? Бед - няж - ка, по - бле - дне - ла!
fac - cio?.. Co - sì! Che vi - so d'am - ma - la - ta.

pp *col canto*

Andante moderato (♩=88)

26 Мими (приходит в себя)
Mimì (*rinviene*)

Да!
Sì!

P. R.

Те - перь вам луч - ше? Вам со - греть - ся на - до,
Si sen - te me - glio? Qui c'è tan - to fred - do.

Andante moderato (♩=88)

pp

(Мими отрицательно качает головой)
(*Mimì fa cenno di no*)

M. M.

Вы - пью...
Gra - zie.

P. R.

сядь - те к ог - ню по - бли - же. По - зволь - те... Ви - на гло - то - чек...
Seg - ga vi - ci - no al fuo - co... A - spet - ti... un po' di vi - no...

(пьет)
(*beve*)

(встает, ищет
(*levandosi,*

M. M. *pp.*

Толь-ко кап-лю. Спа-си-бо! Вы мне по-
Po-co, po-co. Gra-zie. O-ra per-

(подает стакан)
(*le dà il bicchiere e le versa da bere*)

(любуясь ею)
(*ammirandola*)
lentamente

P. R.

Ну вот. Вот так. Ма-лют-ка пре-лест-на!
A lei. Co-sì? Che bel-la bam-bi-na!

pp

свечу)
cerca il suo candelliere)

M. M.

-зволь-те за-жечь мо-ю свеч-ку, на-до ид-ти мне. Да.
-met-ta che ac-cen-da il lu-me. È tutto pas-sa-to. Sì.

P. R.

Вы спе-ши-те?
Tan-ta fret-ta?

pp

27

(уходя)
(*s'avvia per uscire*)

rall.

(за сценой)
(*interno*)
a piacere

M. M.

Спа-си-бо! Доб-рой но-чи. Ах! Про-
Gra-zie. Buo-na se-ra. Oh! sven-

(поднимает свечу, зажигает и подает Мими)
(*scorge a terra il candelliere, lo raccoglie, accende e lo consegna a Mimì senza far parola*)

(провожает ее)
(*l'accompagna fino all'uscio*)
dolce

(возвращается к столу)
(*ritorna subito al tavolo*)

P. R.

Доб-рой но-чи.
Buo-na se-ra.

rall.

pp

col canto

un poco più mosso (♩=126)

(возвращается и останавливается у двери с горящей свечой)
(*rientrando in scena, e fermandosi sul limitare della porta che rimane aperta*)

M. M.

-сти - те, про-сти - те! От ком-на-ты мо - ей я ключ здесь у-ро-
-ta - ta, sven-ta - ta! La chia-ve del-la stan-za do-ve l'ho la-

P con agitazione

M. M.

-ни - ла.
-scia - ta?

Рудольф
Rodolfo

Ах! Луч-ше вой-ди - те; по-га-сит све-
Non sti-a sul - l'u - scio; il lu-me va-

mf

Свечка Мими тухнет.
Il lume di Mimì si spegne.

M. M.

О бо-же! На - до за-жечь о-пять.
Oh Di - o! tor-ni ad ac-cen-der-lo.

P. R.

-чу ве-тер сно - ва.
-cil-la al ven - to.

dolce

(ощупью подходит к столу)
(avanzandosi a tentoni, incontra il tavolo e vi depone il suo candelliere)

M. M.

Ах! Как же ключ теперь най-
Ah! e la chia-ve-ve sa-

Рудольф подбегает со свечой, но от сквозняка и она тухнет. В комнате темно.
Accorre colla sua candela ma avvicinandosi alla porta anche il suo lume si spegne: la camera rimane buia.

P. R.

Мой бог! И мо-я по-тух-ла.
Oh Dio! An-che il mio s'è spen-to.

pp

M. M.

-дем? Что нам де-лать!
-rà? Dis-gra-zia-ta!
(запирает дверь на ключ)
(si trova presso la porta e la chiude)

P. R.

Как тем-но здесь! Сей-час най-дем.
Bu-io pe-sto! O-ve sa-rà?

28 (осторожно и грациозно подходит)
(ripete con grazia, avanzandosi ancora cautamente)

M. M.

Бес-по-кой-на-я со-сед-ка.
Im-por-tu-na è la vi-ci-na.

(оборачиваясь на голос Мими)
(si volge dalla parte ove ode la voce di Mimì)

P. R.

Пол-но, что вы!
Ma le pa-re?

mf

M. M.

p

Бес_по_ко_ить вас не_лов_ко.
Im_por_tu_nae la vi_ci_na.

(пытаясь ногой нашарить ключ)
(cerca la chiave sul pavimento, strisciando i piedi)

P. R.

p

Бес_по_кой_ство
Co_sa di_ce,

29

M. M.

Что же?
Cer_chi.

P. R.

не_боль_шо_е!
ma le pa_rel

p dolce

M. M.

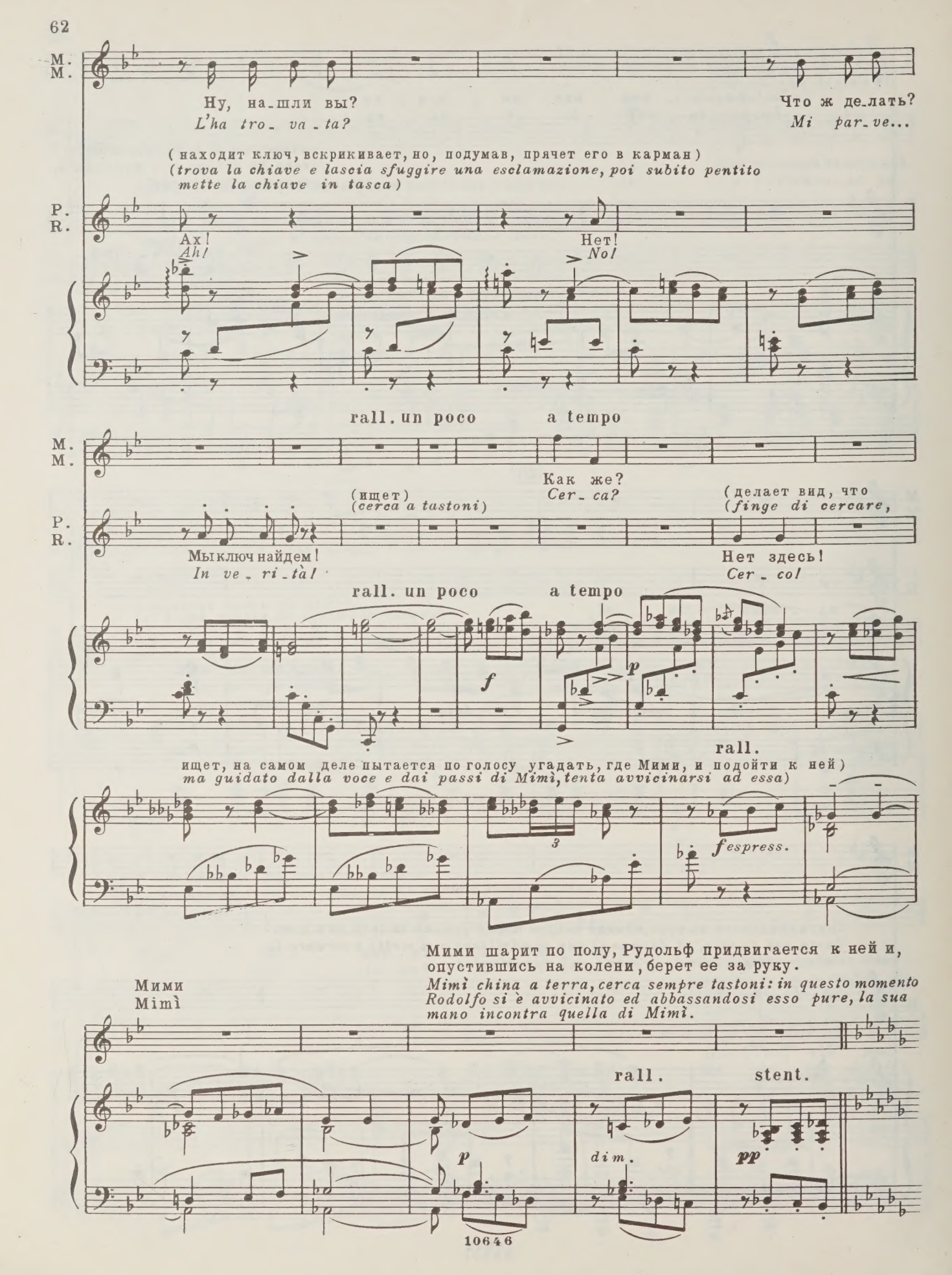
Да где же ключ?
O_ve sa_rà?

(наталкивается на стол, ставит свечу и шарит руками по полу, ища ключ)
(urta nel tavolo, vi depone il suo candelliere e si mette a cercare la chiave brancicando le mani sul pavimento)

P. R.

Где он?
Cer_co.

p dolce e legato


M.
M.
Ну, на-шли вы?
L'ha tro- va-ta?
Что ж де-лать?
Mi par-ve...
(находит ключ, вскрикивает, но, подумав, прячет его в карман)
(trova la chiave e lascia sfuggire una esclamazione, poi subito pentito mette la chiave in tasca)
P.
R.
Ах!
Ah!
Нет!
No!
rall. un poco
a tempo
M.
M.
Как же?
Cer-ca?
(ищет)
(cerca a tastoni)
(делает вид, что
(finge di cercare,
P.
R.
Мы ключ найдем!
In ve-ri-tà!
Нет здесь!
Cer-col
rall. un poco
a tempo
f
p
rall.
ищет, на самом деле пытается по голосу угадать, где Мими, и подойти к ней)
ma guidato dalla voce e dai passi di Mimì, tenta avvicinarsi ad essa)
3
f espress.
Мими шарит по полу, Рудольф придвигается к ней и, опустившись на колени, берет ее за руку.
Mimì china a terra, cerca sempre tastoni: in questo momento Rodolfo si è avvicinato ed abbassandosi esso pure, la sua mano incontra quella di Mimì.
Мими
Mimì
rall.
stent.
p
dim.
pp

30 Andantino affettuoso (♩ = 58)

(испуганно)
(*sorpresa*)

M.
M.

Ах!
Ah!

(держит руку Мими, взволнованно)
(*tenendo la mano di Mimì, con voce piena dolcissimo*)

Рудольф
Rodolfo

pp

Хо - лод - на - я ру -
*) Ру - ка со - всем за -
Che ge - li - da ma -

Andantino affettuoso (♩ = 58)

sf *pp*

d'emozione)

P.
R.

- чон - ка, на-до вам е - е со - греть. Тем - но у - жас - но, мы
- мерз - ла, на-до вам е - е со - греть. Ис - кать без све - та, по -
- *ni - na, se la la-sci ri-scal - dar. Cer - car che gio - va? Al*

P.
R.

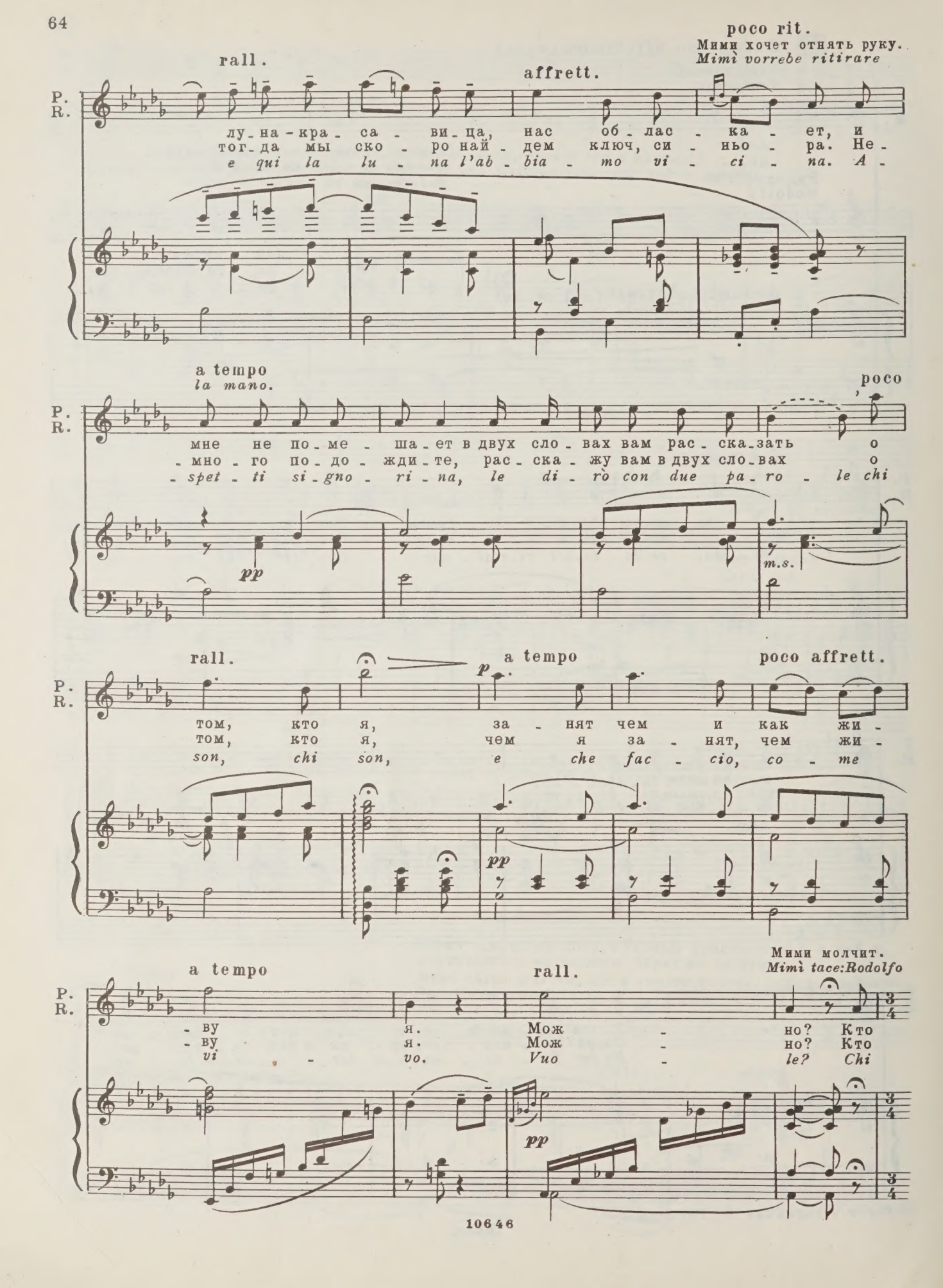
и - щем ключ на - прас - но.
- верь - те, смыс-ла не - ту.
bu - io non si tro - va.

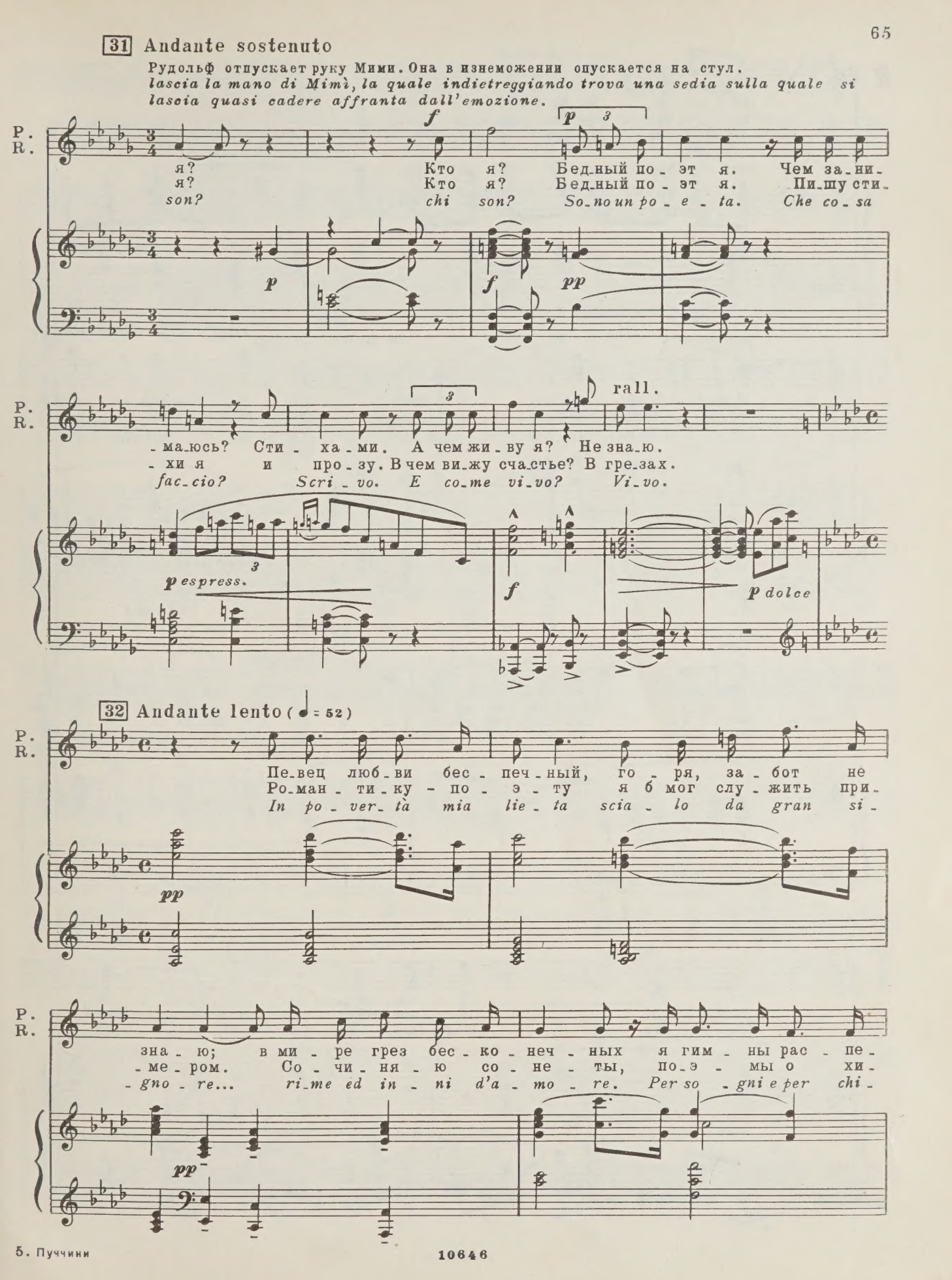
m.s.

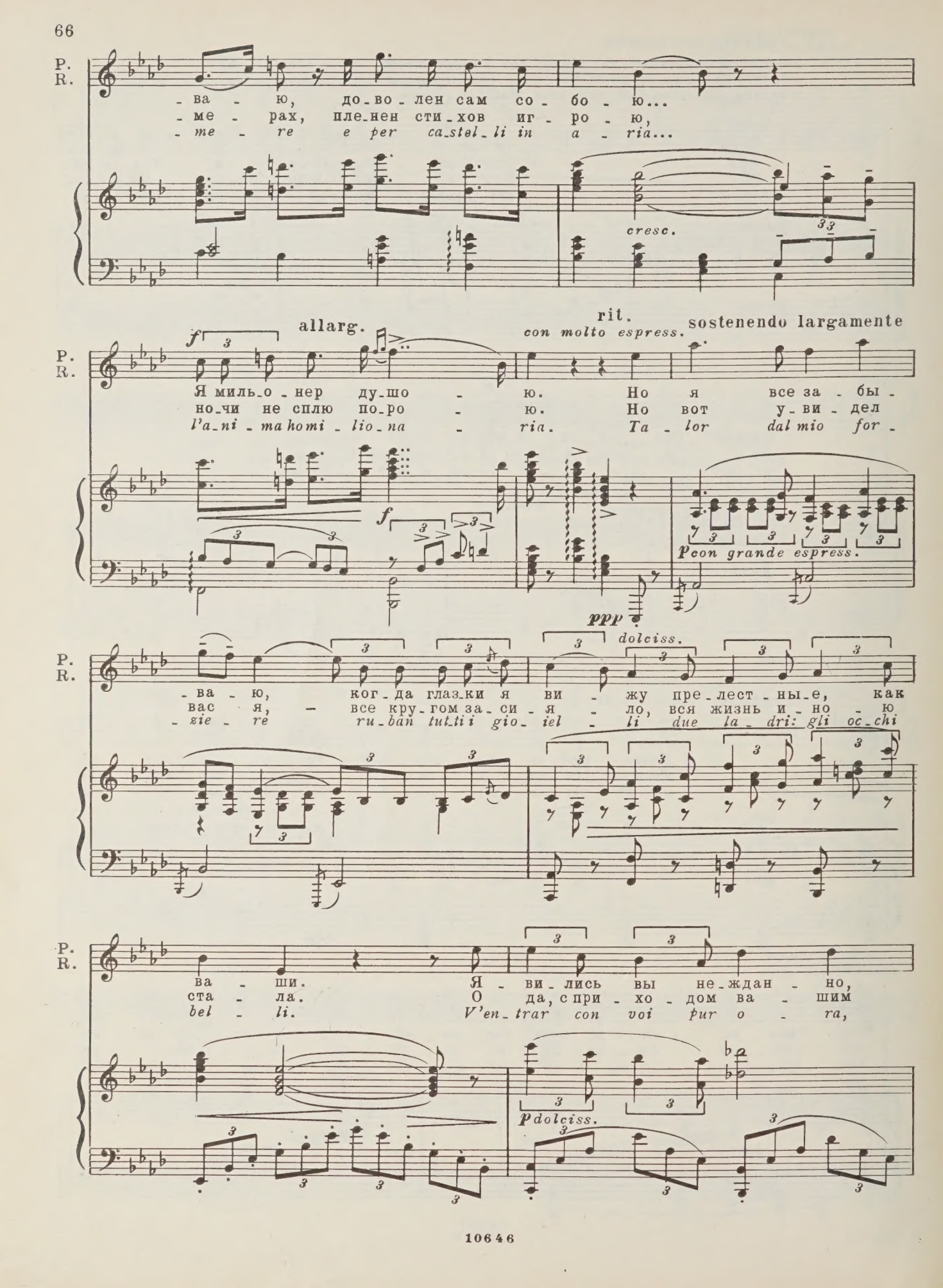
P.
R.

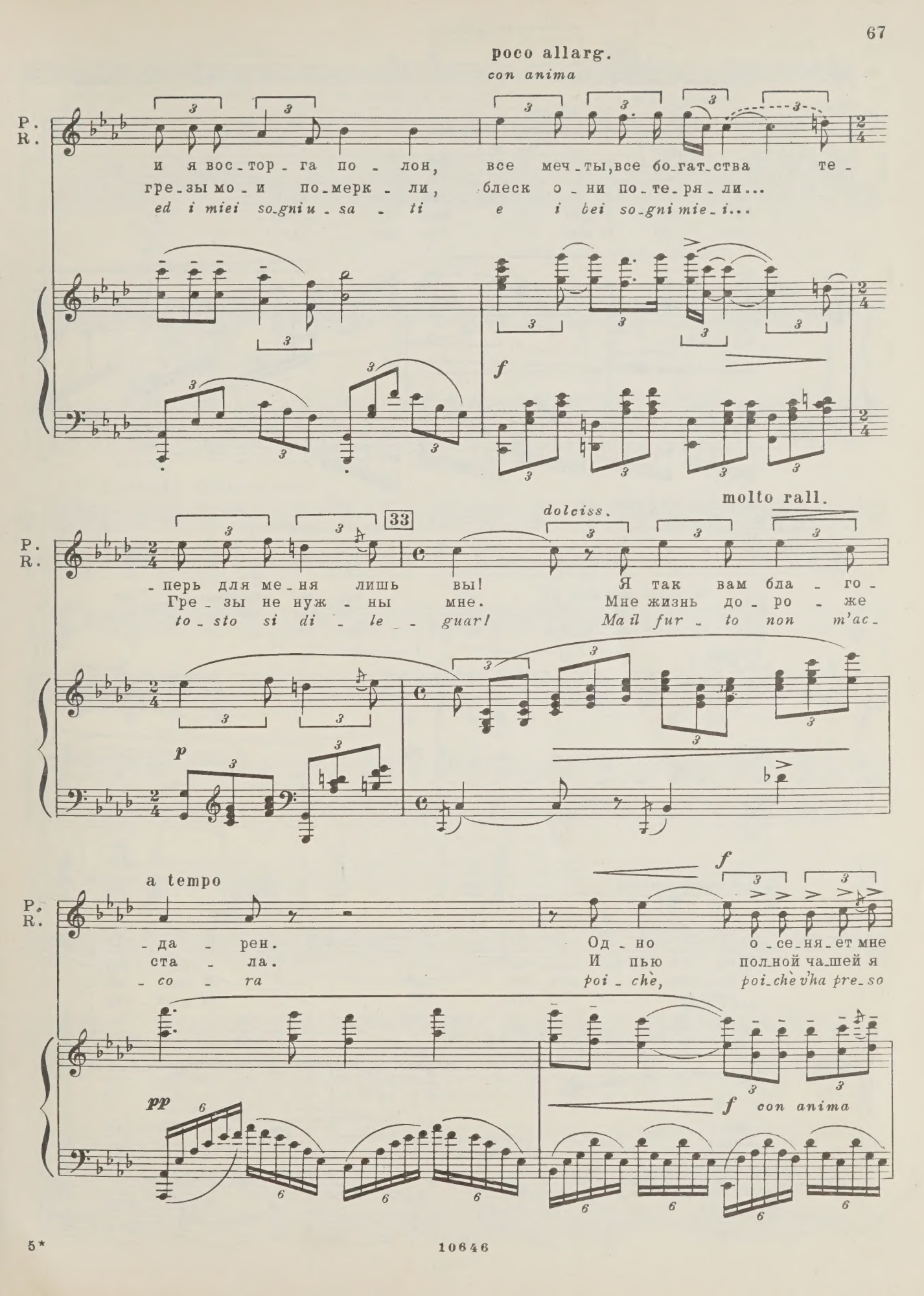
Е - ще не - множ - ко, и взгя - нет в о - кош - ко
По-ра на - ста - нет, лу - на к нам за - гля - нет,
Ma per for - tu - na è u-na not - te di lu - na,

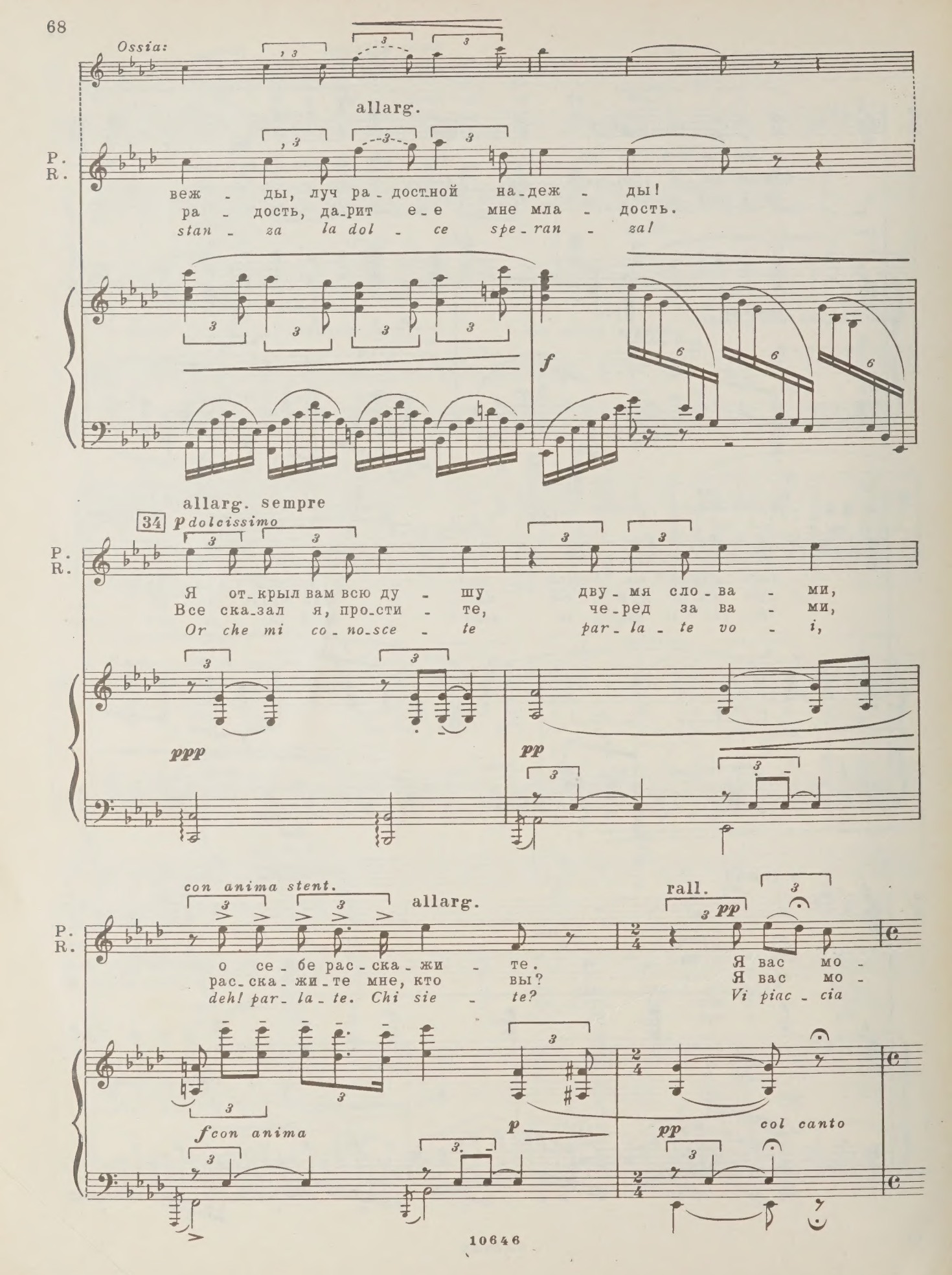
*) Текст в редакции Е. Геркена.

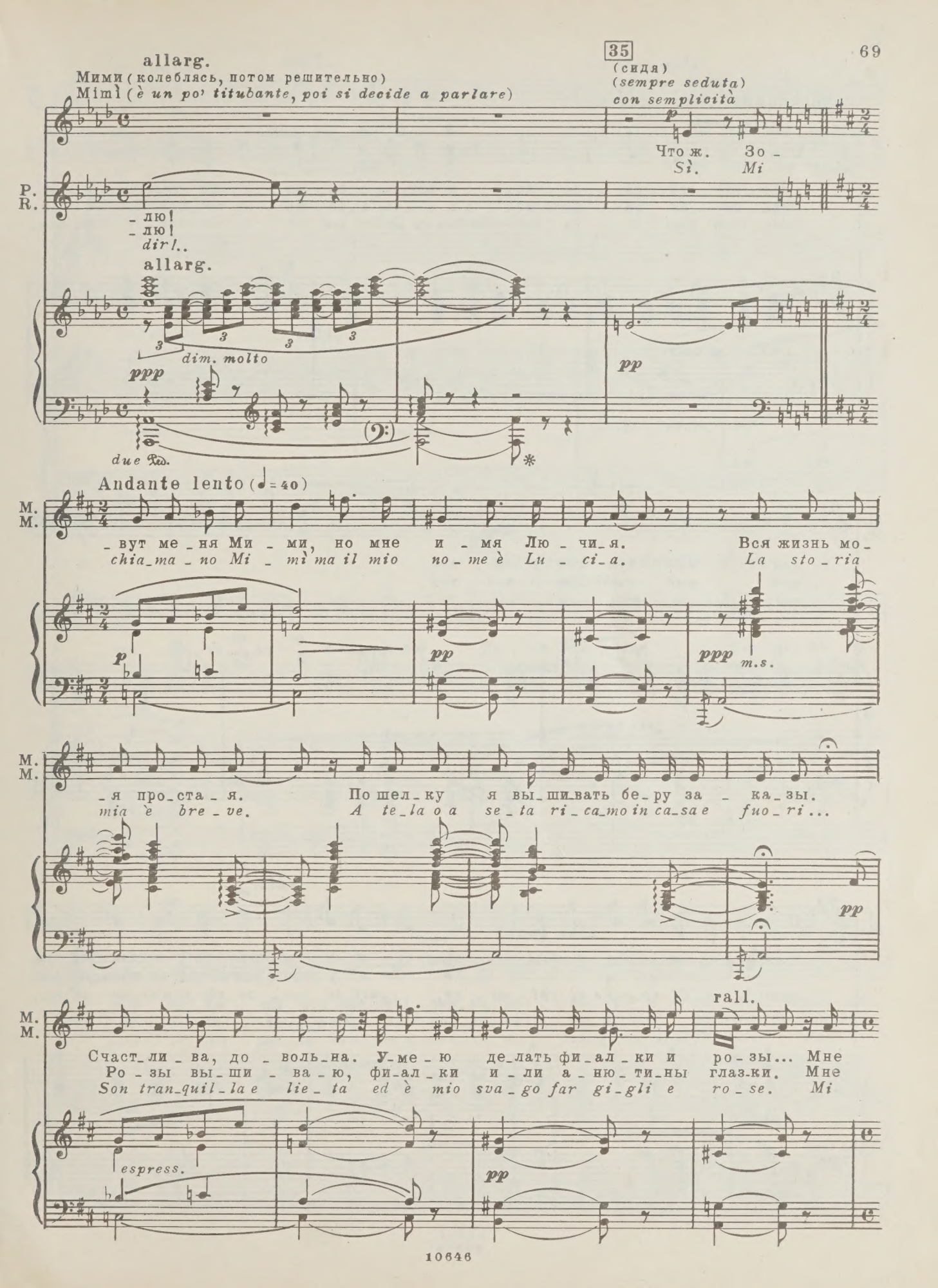

rall.
affrett.
poco rit.
Мими хочет отнять руку.
Mimì vorrebe ritirare
P.
R.
лу-на-кра-са-ви-ца, нас об-лас-ка-ет, и
тог-да мы ско-ро най-дем ключ, си-ньо-ра. Не-
e qui la lu-na l'ab-bia-mo vi-ci-na. A-
a tempo
la mano.
poco
мне не по-ме-ша-ет в двух сло-вах вам рас-ска-зать о
-мно-го по-до-жди-те, рас-ска-жу вам в двух сло-вах о
-spet-ti si-gno-ri-na, le di-rò con due pa-ro-le chi
pp
m.s.
rall.
a tempo
poco affrett.
p
том, кто я, за-нят чем и как жи-
том, кто я, чем я за-нят, чем жи-
son, chi son, e che fac-cio, co-me
pp
a tempo
rall.
Мими молчит.
Mimì tace:Rodolfo
-ву я. Мож-но? Кто
-ву я. Мож-но? Кто
vi-vo. Vuo-le? Chi
pp

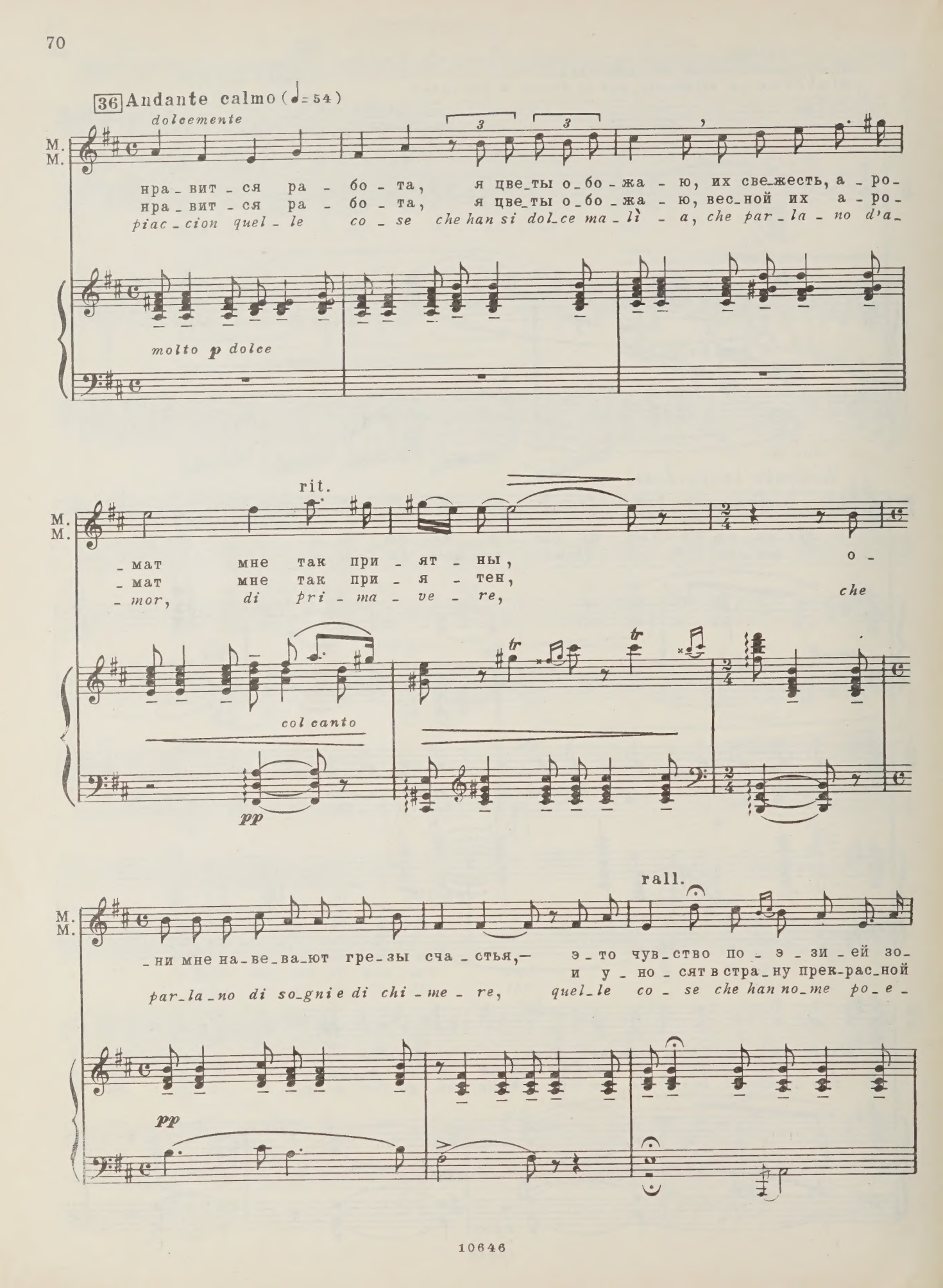

31 Andante sostenuto
Рудольф отпускает руку Мими. Она в изнеможении опускается на стул.
lascia la mano di Mimì, la quale indietreggiando trova una sedia sulla quale si lascia quasi cadere affranta dall'emozione.
P.
R.
я? Кто я? Бед-ный по-эт я. Чем за-ни-
я? Кто я? Бед-ный по-эт я. Пи-шу сти-
son? chi son? So-no un po-e-ta. Che co-sa
-ма-юсь? Сти-ха-ми. А чем жи-ву я? Не зна-ю.
-хи я и про-зу. В чем ви-жу сча-стье? В гре-зах.
fac-cio? Scri-vo. E co-me vi-vo? Vi-vo.
rall.
espress.
dolce
32 Andante lento (♩ = 52)
Пе-вец люб-ви бес-печ-ный, го-ря, за-бот не
Ро-ман-ти-ку-по-э-ту я б мог слу-жить при-
In po-ver-tà mia lie-ta scia-lo da gran si-
зна-ю; в ми-ре грез бес-ко-неч-ных я гим-ны рас-пе-
-ме-ром. Со-чи-ня-ю со-не-ты, по-э-мы о хи-
-gno-re... ri-me ed in-ni d'a-mo-re. Per so-gni e per chi-

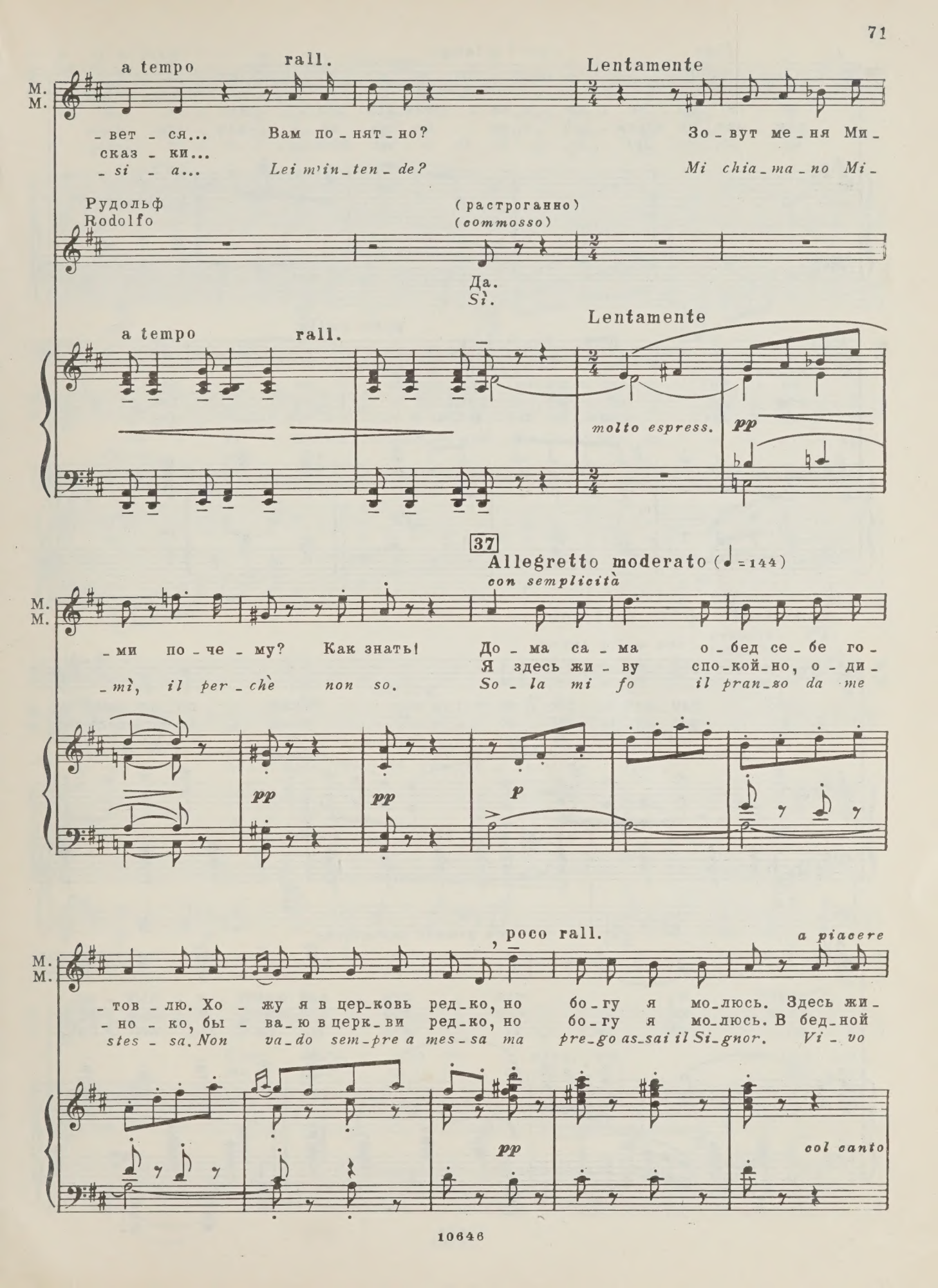

P.
R.
-ва - ю, до-во-лен сам со - бо - ю...
-ме - рах, пле-нен сти-хов иг - ро - ю,
-me - re e per ca-stel-li in a - ria...
cresc.
allarg.
rit.
con molto espress.
sostenendo largamente
f
Я миль-о-нер ду-шо - ю. Но я все за - бы -
но-чи не сплю по-ро - ю. Но вот у-ви-дел
l'a-ni-ma homi-lio-na - ria. Ta - lor dal mio for -
f
P con grande espress.
ppp
dolciss.
-ва - ю, ког-да глаз-ки я ви - жу пре-лест-ны-е, как
вас я, - все кру-гом за-си-я - ло, вся жизнь и-но - ю
-zie - re ru-ban tut-ti i gio-iel - li due la-dri: gli oc-chi
ва - ши. Я - ви-лись вы не-ждан - но,
ста - ла. О да, с при-хо-дом ва - шим
bel - li. V'en-trar con voi pur o - ra,
P dolciss.

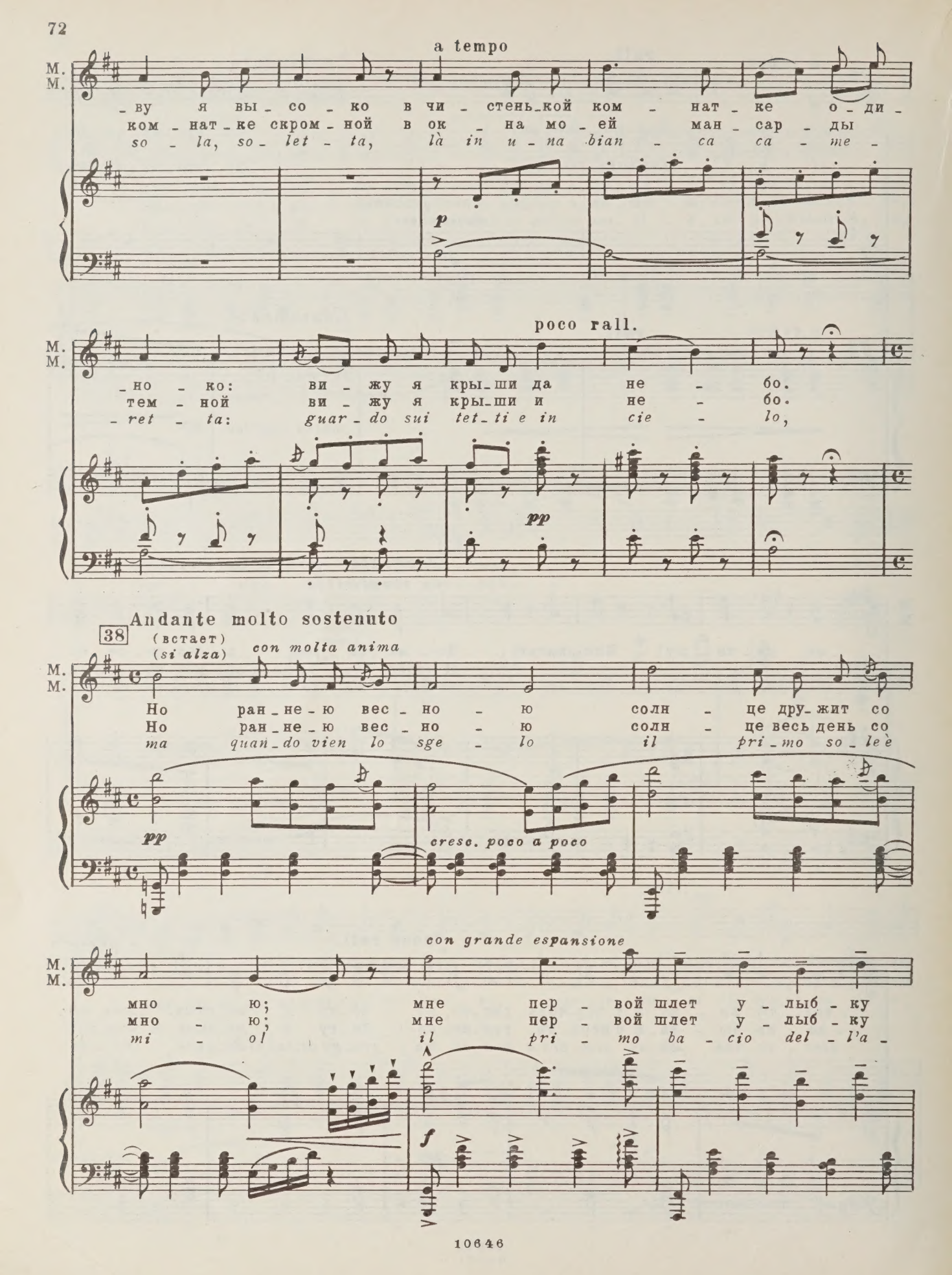

poco allarg.
con anima
P.
R.
и я вос-тор-га по-лон, все меч-ты, все бо-гат-ства те-
гре-зы мо-и по-мерк-ли, блеск о-ни по-те-ря-ли...
ed i miei so-gniu-sa-ti e i bei so-gni mie-i...
f
33
molto rall.
dolciss.
-перь для ме-ня лишь вы! Я так вам бла-го-
Гре-зы не нуж-ны мне. Мне жизнь до-ро-же
to-sto si di-le-guar! Ma il fur-to non m'ac-
p
a tempo
f
-да-рен. Од-но о-се-ня-ет мне
ста-ла. И пью полной чашей я
-co-ra poi-chè, poi-chè v'ha pre-so
pp
f con anima


Ossia:
allarg.
P.
R.
веж - ды, луч ра - достной на - деж - ды!
ра - дость, да - рит е - е мне мла - дость.
stan - za la dol - ce spe - ran - za!
f
allarg. sempre
34
p dolcissimo
Я от - крыл вам всю ду - шу дву - мя сло - ва - ми,
Все ска - зал я, про - сти - те, че - ред за ва - ми,
Or che mi co - no - sce - te par - la - te vo - i,
ppp
pp
con anima stent.
allarg.
rall.
pp
о се - бе рас - ска - жи - те.
рас - ска - жи - те мне, кто вы?
deh! par - la - te. Chi sie - te?
Я вас мо -
Я вас мо -
Vi piac - cia
f con anima
p
pp
col canto


allarg.
Мими (колеблясь, потом решительно)
Mimì (*è un po' titubante, poi si decide a parlare*)
35
(сидя)
(*sempre seduta*)
con semplicità
Что ж. Зо-
Sì. Mi
P.
R.
-лю!
-лю!
dir!..
allarg.
dim. molto
ppp
pp
due Ped.
Andante lento (♩=40)
M.
M.
-вут ме-ня Ми-ми, но мне и-мя Лю-чи-я. Вся жизнь мо-
chia-ma-no Mi-mì ma il mio no-me è Lu-ci-a. La sto-ria
p
pp
ppp *m.s.*
-я про-ста-я. По шел-ку я вы-ши-вать бе-ру за-ка-зы.
mia è bre-ve. A te-la o a se-ta ri-ca-mo in ca-sa e fuo-ri...
pp
rall.
Счаст-ли-ва, до-воль-на. У-ме-ю де-лать фи-ал-ки и ро-зы... Мне
Ро-зы вы-ши-ва-ю, фи-ал-ки и-ли а-ню-ти-ны глаз-ки. Мне
Son tran-quil-la e lie-ta ed è mio sva-go far gi-gli e ro-se. Mi
espress.
pp


36 Andante calmo (♩= 54)
dolcemente
М. М.
нра - вит - ся ра - бо - та, я цве_ты о_бо - жа - ю, их све_жесть, а - ро-
нра - вит - ся ра - бо - та, я цве_ты о_бо - жа - ю, вес_ной их а - ро-
piac - cion quel - le co - se che han si dol_ce ma - lì - a, che par - la - no d'a-
molto p dolce
rit.
М. М.
- мат мне так при - ят - ны, о -
- мат мне так при - я - тен,
- mor, di pri - ma - ve - re, che
col canto
pp
rall.
М. М.
- ни мне на_ве_ва_ют гре_зы сча - стья,— э - то чув_ство по - э - зи - ей зо-
и у - но - сят в стра_ну прек_рас_ной
par_la_no di so_gni e di chi - me - re, quel_le co - se che han no_me po_e -
pp


a tempo
rall.
Lentamente
М.
М.
-вет - ся... Вам по - нят - но? Зо - вут ме - ня Ми -
сказ - ки...
- si - a... Lei m'in - ten - de? Mi chia - ma - no Mi -
Рудольф
Rodolfo
(растроганно)
(commosso)
Да.
Sì.
a tempo
rall.
Lentamente
molto espress.
pp
37
Allegretto moderato (♩=144)
con semplicità
М.
М.
- ми по - че - му? Как знать! До - ма са - ма о - бед се - бе го -
Я здесь жи - ву спо - кой - но, о - ди -
- mì, il per - chè non so. So - la mi fo il pran - zo da me
pp
pp
p
poco rall.
a piacere
М.
М.
- тов - лю. Хо - жу я в цер - ковь ред - ко, но бо - гу я мо - люсь. Здесь жи -
- но - ко, бы - ва - ю в церк - ви ред - ко, но бо - гу я мо - люсь. В бед - ной
stes - sa. Non va - do sem - pre a mes - sa ma pre - go as - sai il Si - gnor. Vi - vo
pp
col canto


a tempo
М.
М.
-ву я вы-со-ко в чи-стень-кой ком-нат-ке о-ди-
ком-нат-ке скром-ной в ок-на мо-ей ман-сар-ды
so-la, so-let-ta, là in u-na bian-ca ca-me-
p
poco rall.
-но-ко: ви-жу я кры-ши да не-бо.
тем-ной ви-жу я кры-ши и не-бо.
-ret-ta: guar-do sui tet-ti e in cie-lo,
pp
Andante molto sostenuto
38
(встает)
(si alza)
con molta anima
Но ран-не-ю вес-но-ю солн-це дру-жит со
Но ран-не-ю вес-но-ю солн-це весь день со
ma quan-do vien lo sge-lo il pri-mo so-le è
pp
cresc. poco a poco
con grande espansione
мно-ю; мне пер-вой шлет у-лыб-ку
мно-ю; мне пер-вой шлет у-лыб-ку
mi-ol il pri-mo ba-cio del-l'a-
f

allarg. a tempo rall.

con espress. intensa

M. M.

ма - я, иг - ра - я, в яр - ких лу - чах у - то -
ма - я, свер - ка - я! В е - го лу - чах сплю так
- pri - le è mi - ol il pri - mo so - le è

pp

Tempo I. Andante

agitando appena sostenendo

M. M.

- па - я. Есть в ком - нат - ке све - жа - я ро - за, я е - е со - хра -
слад - ко!
mi - ol Ger - mo - glia in un va - so u - na ro - sa... Fo - glia a fo - glia la

pp

calmo come prima

allarg. ten.

M. M.

- ня - ю, я так люб - лю неж - ный за - пах цве - тов.
spi - ol Co - sì gen - til il pro - fu - mo d'un fior.

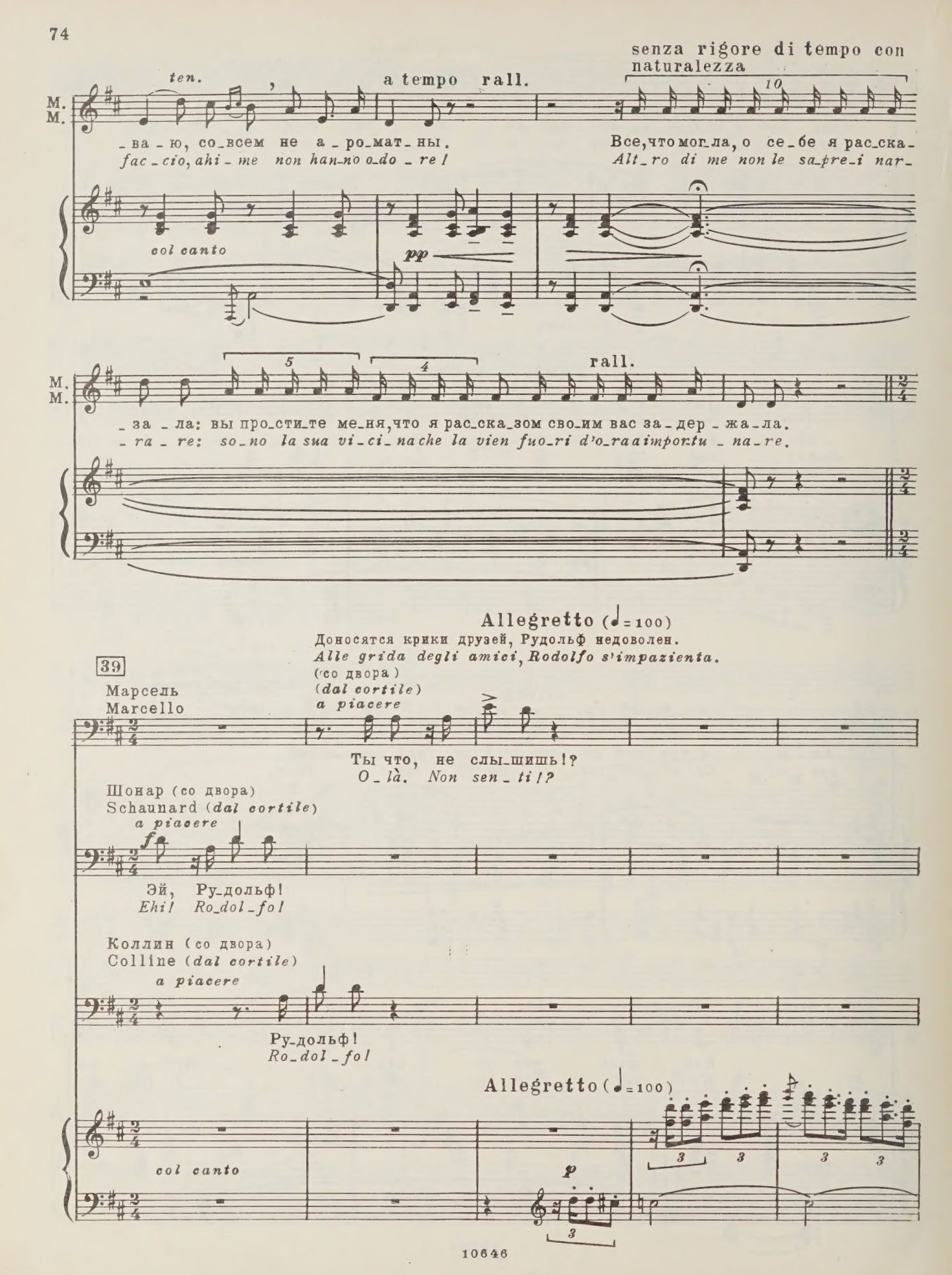
col canto

p poco rit.

M. M.

Как жаль, что те цве - ты, что вы - ши -
Ma i fior ch'io fac - cio, ahi - mè! i fior ch'io

pp ppp


ten.
a tempo rall.
senza rigore di tempo con naturalezza
M.
M.
_ва_ю, со_всем не а_ро_мат_ны.
fac_cio, ahi_me non han_no o_do_re!
Все, что мог_ла, о се_бе я рас_ска_
Alt_ro di me non le sa_pre_i nar_
col canto
pp
rall.
_за_ла: вы про_сти_те ме_ня, что я рас_ска_зом сво_им вас за_дер_жа_ла.
_ra_re: so_no la sua vi_ci_nache la vien fuo_ri d'o_raaimportu_na_re.
Allegretto (♩=100)
Доносятся крики друзей, Рудольф недоволен.
Alle grida degli amici, Rodolfo s'impazienta.
39
Марсель
Marcello
(со двора)
(dal cortile)
a piacere
Ты что, не слы_шишь!?
O_là. Non sen_ti!?
Шонар (со двора)
Schaunard (dal cortile)
a piacere
f
Эй, Ру_дольф!
Ehi! Ro_dol_fo!
Коллин (со двора)
Colline (dal cortile)
a piacere
Ру_дольф!
Ro_dol_fo!
Allegretto (♩=100)
col canto
p

Рудольф ощупью подходит к окну, открывает его и отвечает друзьям; в окно врывается лунный свет, заливая комнату.

Rodolfo sempre più impaziente, Rodolfo a tentoni si avvia alla finestra e l'apre, spingendosi un poco fuori per rispondere agli amici che sono giù nel cortile: dalla finestra aperta entrano i raggi lunari, rischiarando così la camera.

Мими
Mimì

(направляясь к окну)
(avviandosi un poco verso la finestra)

Кто
Chi

Рудольф
Rodolfo

(в окно)
(alla finestra)

До_пи_шу сей_час две строч_ки.
Scri_vo an_cor tre ri_ghe a vo_lo.

Мар.
Mar.

Об_ман_щик!
Lu_ma_ca!

Ш.
Sch.

Ждем мы о_чень дол_го!
Ac_ci_den_ti al pi_gro!

К.
C.

Ждем дав_но те_бя!
Po_e_tu_co_lo!

pp

М.
M.

там?
son?

(оборачиваясь к Мими)
(rivolgendosi a Mimì)

Р.
R.

Друзь_я все.
A_mi_ci.

Не о_дин я, нас здесь
Non son so_lo! Sia_mo in

f

Мар.
Mar.

Что ты си_дишь о_дин там?
Che te ne fai lì so_lo?

Ш.
Sch.

К нам и_ди ско_рей!
Sen_ti_rai le tue.

pp

40

(смотрит в окно, чтобы убедится, что друзья ушли)
(rimane ancora alla finestra, onde assicurarsi che gli amici se ne vanno)

a tempo

P. R.

дво_е. И_ди_те все в ка_фе, там стол зай_ми_те и ме_ня там жди_те.
du_e. An_da_te da Mo_mus, te_ne_te il po_sto, ci sa_re_mo to_sto.

pp *f*

Мими подходит к окну; ее заливает лунный свет.
Mimì si avvicina ancora più alla finestra, per modo che i raggi lunari la illuminano.

P. R.

Марсель
Marcello

(удаляясь)
(allontanandosi)

p

И_дем, и_дем, и_дем! Мы все в ка_фе сей_час на_пра_вим
Mo_mus, Mo_mus, Mo_mus! zit_ti e di_scre_ti an_dia_mo_ce_ne

Шонар
Schaunard

p

И_дем, и_дем, и_дем! Мы все в ка_фе сей_час на_пра_вим
Mo_mus, Mo_mus, Mo_mus! zit_ti e di_scre_ti an_dia_mo_ce_ne

Коллин
Colline

p

И_дем, и_дем, и_дем! Мы все в ка_фе сей_час на_пра_вим
Mo_mus, Mo_mus, Mo_mus! zit_ti e di_scre_ti an_dia_mo_ce_ne

pp

perdendosi

Мар.
Mar.

путь. Мы все и_дем ту_да!
via tro_vò la po_e_sia!

perdendosi

Ш.
Sch.

путь. И_дем, и_дем! И_дем, и_дем ту_да!
via. Mo_mus, Mo_mus, Mo_mus, Mo_mus, Mo_mus!

perdendosi

К.
C.

путь. И_дем, и_дем. И_дем, и_дем ту_да!
via. Mo_mus, Mo_mus, Mo_mus, Mo_mus, Mo_mus!

pp

Обернувшись, Рудольф видит Мими, озаренную луной; смотрит на нее с восторгом.

Volgendosi, Rodolfo scorge Mimì avvolta come da un nimbo di luce, e la contempla, quasi estatico.

41

Largo sostenuto (♩=58)

Рудольф
Rodolfo

p dolciss

Не мо_гу на_гля_дет_ся, при лун_ном
O so_a_ve fan_ciul_la, o dol_ce

(очень далеко)
(molto lontano, ma quasi gridando)

Мар.
Mar.

Мы все и_дем ту_да!
Tro_vò la po_e_si_a!

Largo sostenuto (♩=58)

pp

Р.
R.

све_те ты ка_жешь_ся е_ше ми_лей, Ми_ми.
vi_so di mi_te cir_con_fu_so al_ba lu_nar,

Мар.
Mar.

Р.
R.

Как ты пре_кра_сна! Не зна_ю, как же
*in te, rav_vi_so il so_gno ch'io vor_*

f

Мими
Mimì

(очень волнуясь)
(*assai commossa*)

largamente sostenuto

f *con anima*

Как вол_не - нье
Ah! tu sol co -

P. R.

f *con anima*

мог я жить без те - бя!
- re - i sem_pre so - gnar!

Сча - стье я в те -
Fre - mon già nel -

largamente sostenuto

ff

fff

M. M.

мне у - нять!
- man_di a - mor!

Лю_бовь, у_жель те_бя на -
tu sol co - man - di, a -

P. R.

- бе на - шел, ты мо - я на_ве - ки!
- l'a - ni - ma le dol_cez_ze e_stre - me,

p espress.

dim.

M. M.

- шла я!
- mo - re!

sostenendo

(обнимая Мими)
(*cingendo colle braccia Mimì*)

pp

P. R.

Я так люб_лю те_бя!
Fre - mon nel_l'a - ni_ma

sostenendo

m.s.

ppp

(почти в забытьи)
(*quasi abbandonandosi*)

mormorato

poco stent.

M. M.

Сча-стье, бла-жен-ство, рай зем-ной, лю - бовь, те - бя на-шла я. При -

Oh! co - me dol - ci scen - do - no le sue lu - sin - ghe al co - re... tu

P. R.

О миг бла-жен - ный, серд-це ра-до-сти пол - но. При -

dol - ces - se e-stre - me fre-mon dol-ces - se e-stre - me, nel

poco stent.

42

sempre più sostenuto

M. M.

-вет те - бе, лю - бовь!

sol co - man - di, a - mor!

(целует Мими)
(*bacia Mimì*)

P. R.

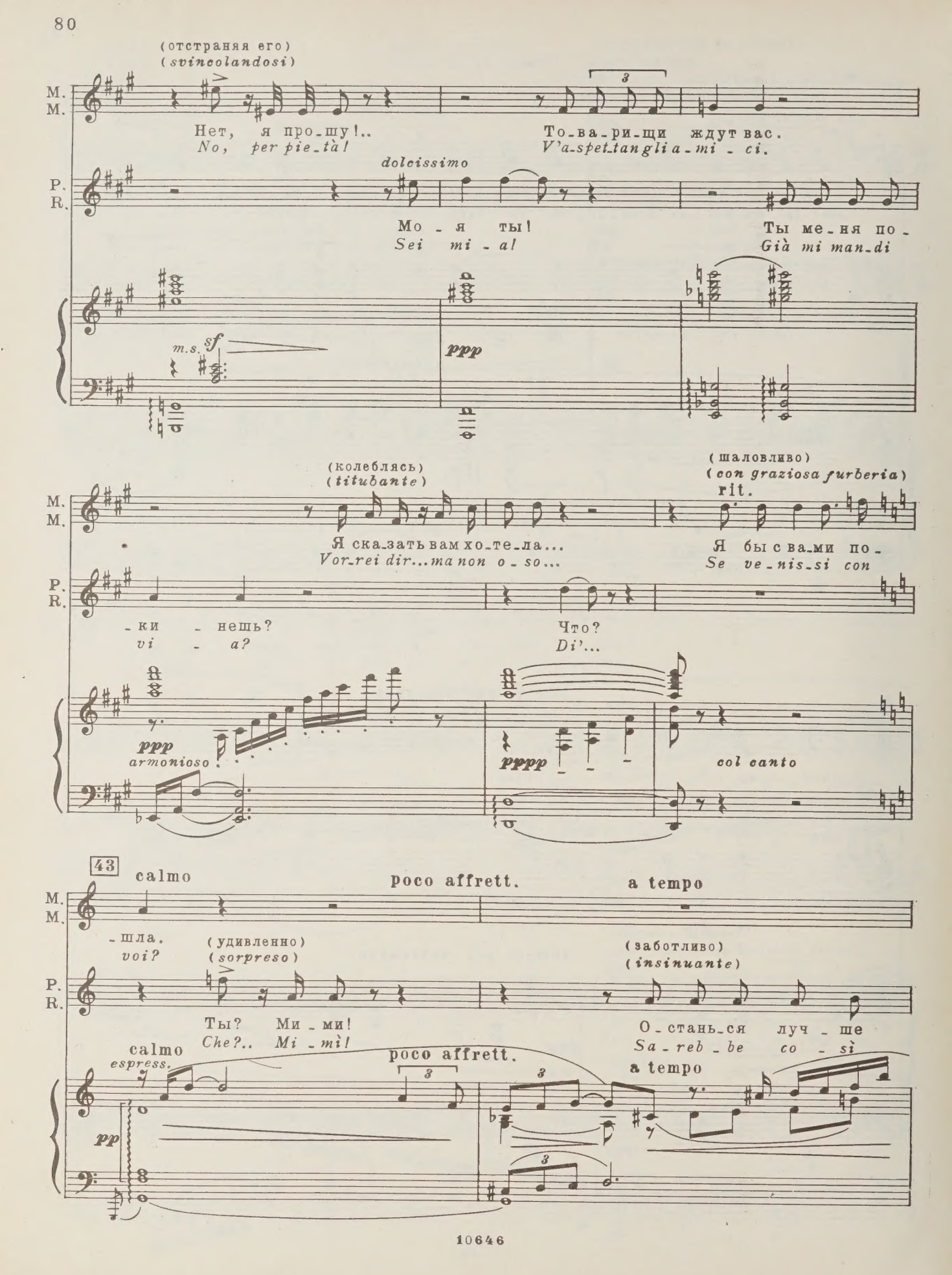
-вет те - бе, лю - бовь!

ba - cio fre - me a - mor!

sempre più sostenuto

ppp

m.d.


(отстраняя его)
(svincolandosi)
M. M.
Нет, я про-шу!..
No, per pie-tà!
То-ва-ри-щи ждут вас.
V'a-spet-tan gli a-mi - ci.
dolcissimo
P. R.
Мо - я ты!
Sei mi - a!
Ты ме-ня по -
Già mi man-di
m.s. sf
ppp
(колеблясь)
(titubante)
(шаловливо)
(con graziosa furberia)
rit.
Я ска-зать вам хо-те-ла...
Vor-rei dir... ma non o - so...
Я бы с ва-ми по -
Se ve-nis-si con
- ки - нешь?
vi - a?
Что?
Di'...
ppp
armonioso
pppp
col canto
43
calmo
poco affrett.
a tempo
- шла.
voi?
(удивленно)
(sorpreso)
(заботливо)
(insinuante)
Ты? Ми - ми!
Che?.. Mi - mì!
О - стань-ся луч - ше
Sa - reb - be co - sì
calmo
espress.
poco affrett.
a tempo
pp

(увлекаясь)
(*con grande abbandono*)

rall. molto

M. M.

Воз-ле вас теп-
Vi sta-rò vi-

P. R.

здесь со мной, мой друг, ты там о-зяб-нешь!
dol-ce re-star qui. Cè fred-do fuo-ri...

rall. molto

(кокетливо)
(*malizioso*)

(♩ = 58)

M. M.

-ло мне!
-ci -nal..

И-дем-те!
Cu-rio-so!..

(надевая ей шаль)
(*aiuta amorosamente Mimì a mettersi lo scialle*)

(ласково к Мими)
(*con molta grazia a Mimì*)

P. R.

p dolciss.

Так и-дем же!..
E al ri-tor-no?...

Руч-ку дай сво-ю ско-
Dam-mi il brac-cio mia pic-

(♩ = 58)

pppp

pp

pp dolciss.

sostenuto

Держась за руки,
подходят к двери.
S'avviano sottobraccio,
alla porta d'uscita.

(подает руку Рудольфу)
(*dà il braccio a Rodolfo*)

(забываясь)
(*con abbandono*)

M. M.

От-ка-зать вам не сме-ю.
Ob-be-di-sco, si-gnor!..

О да, тво-
Io t'a-

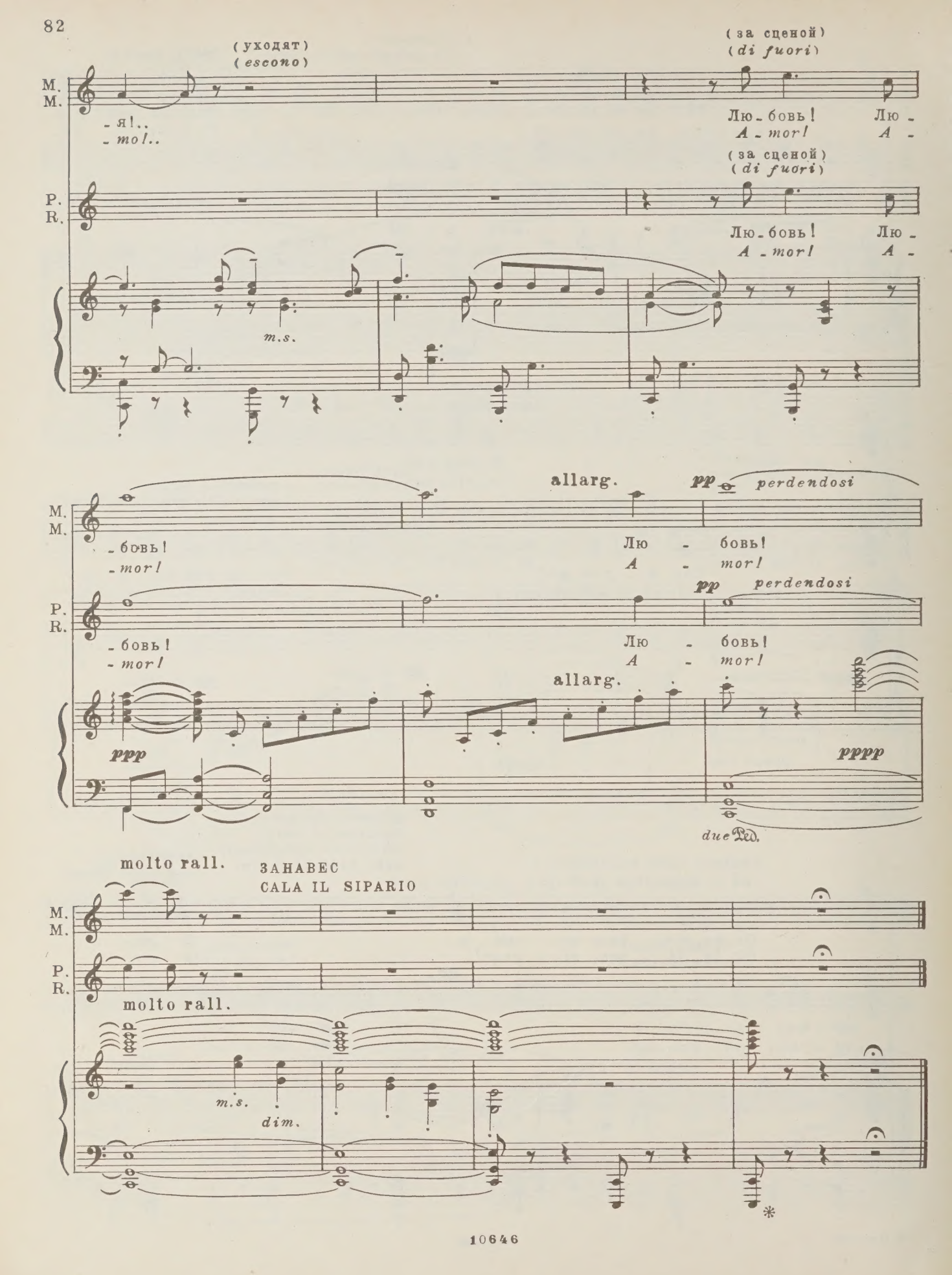
P. R.

pp

-ре-е...
-ci-na...

О-на мо-я?
Che m'a-mi dì...

sostenuto


(уходят)
(escono)
(за сценой)
(di fuori)
M. M.
- я!..
- mo!..
Лю - бовь!
A - mor!
Лю -
A -
P. R.
m.s.
allarg.
pp
perdendosi
- бовь!
- mor!
ppp
pppp
due Ped.
molto rall.
ЗАНАВЕС
CALA IL SIPARIO
dim.
*

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

В Латинском квартале

ATTO SECONDO

Al quartiere Latino

«...В те дни Гюстав Коллин — великий философ, Марсель — великий живописец, Шонар — великий музыкант и Рудольф — великий поэт (так они величали друг друга) были завсегдатаями кафе «Мом», где их окрестили «четырьмя мушкетерами», потому что они никогда не разлучались. И в самом деле, они вместе приходили и вместе уходили, вместе играли, а иной раз вместе должали хозяину, — словом, это был слаженный квартет, который сделал бы честь Консерватории».

«...Мадемуазель Мюзетта была миловидная двадцатилетняя девушка, которая, приехав в Париж, вскоре стала тем, чем становятся хорошенькие девушки, обладающие тоненькой талией, изрядной долей кокетства, необоримым честолюбием и скромными познаниями по части орфографии... Она долгое время служила украшением ужинов в Латинском квартале... Вела самый беспорядочный образ жизни: то и дело меняла голубую карету на омнибус, бельэтаж — на мансарду...»

«... — Что поделаешь, — говорила Мюзетта. — Мне необходимо время от времени подышать воздухом богемы. Моя бестолковая жизнь — как песенка, каждое мое увлечение — куплет. А Марсель — припев ко всем куплетам!»

"... Gustavo Colline, il grande filosofo; Marcello, il grande pittore; Rodolfo, il grande poeta; e Schaunard, il grande musicista — come essi si chiamavano a vicenda — frequentavano regolarmente il Caffè Momus dove erano soprannominati: I quattro Moschettieri: perchè indivisibili. Essi giungevano infatti e giuocavano e se ne andavano sempre insieme e spesso senza pagare il conto e sempre con un "accordo" degno della orchestra del Conservatorio".

"...Madamigella Musetta era una bella ragazza di venti anni. Molta civetteria, un pochino di ambizione e nessuna ortografia... Delizia delle cene del quartier Latino... Una perpetua alternativa di brougham bleu e di omnibus, di via Breda e di quartier Latino..."

"... O che volete? — Di tanto in tanto ho bisogno di respirare l'aria di questa vita. La mia folle esistenza è come una canzone; ciascuno de' miei amori è una strofa, — ma Marcello ne è il ritornello".

Площадь на перекрестке улиц. Всевозможные лавчонки, мастерские, слева-кафе „Мом".

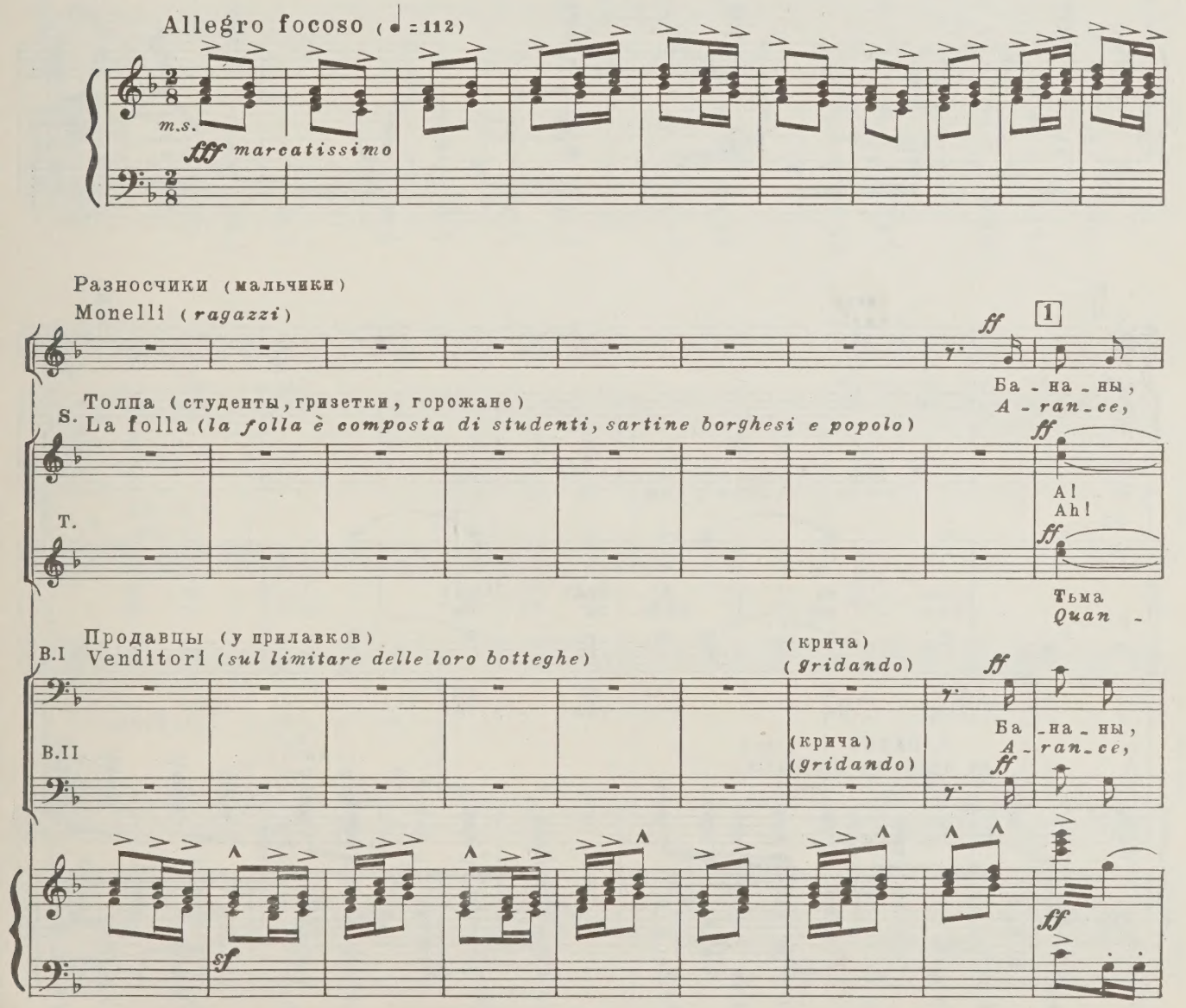
Un crocicchio di vie: nel largo vi prende forma di piazzale: botteghe, venditori di ogni genere-da un lato il Caffè Momus.

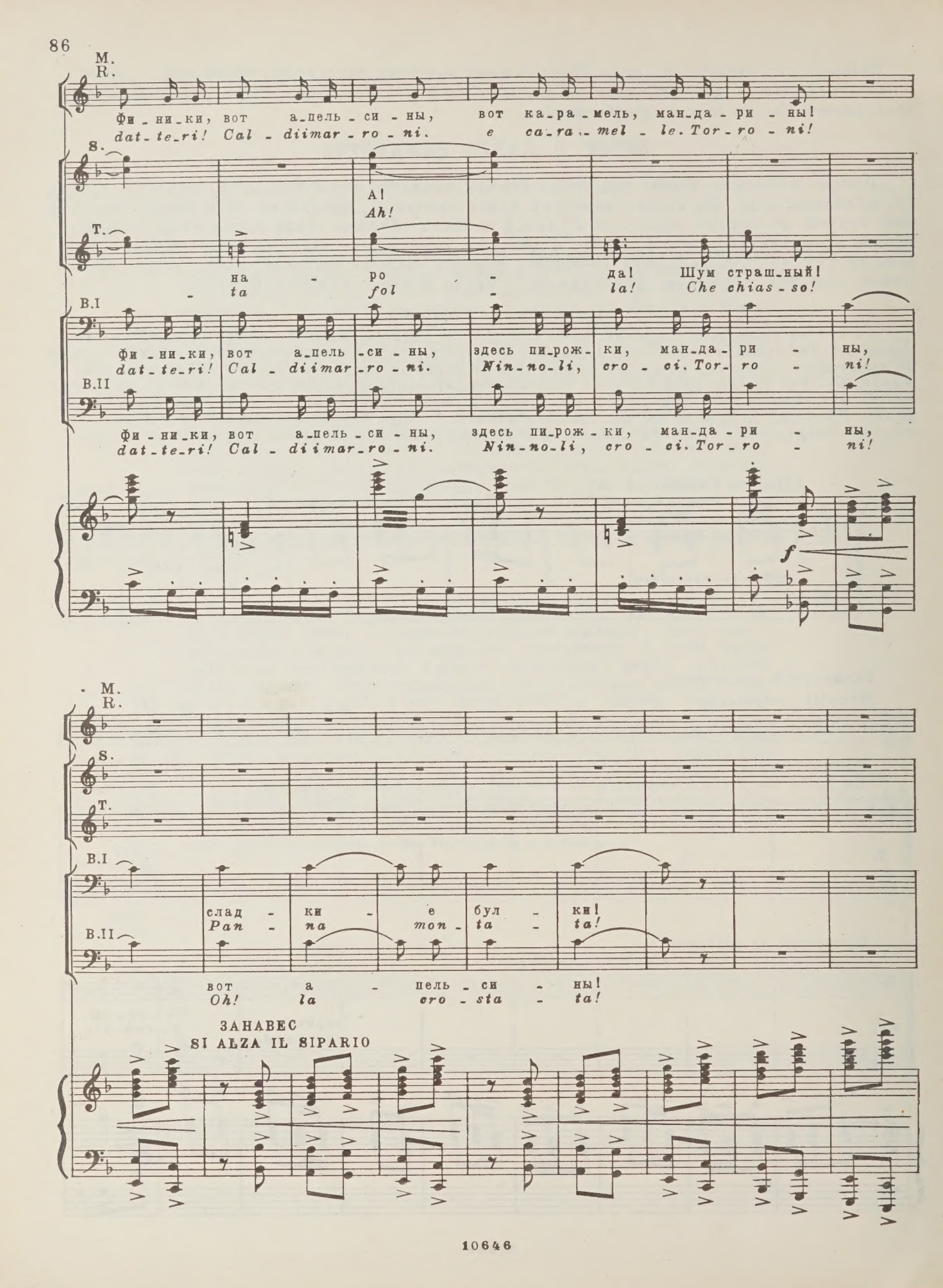
ВЕЧЕР В КАНУН РОЖДЕСТВА

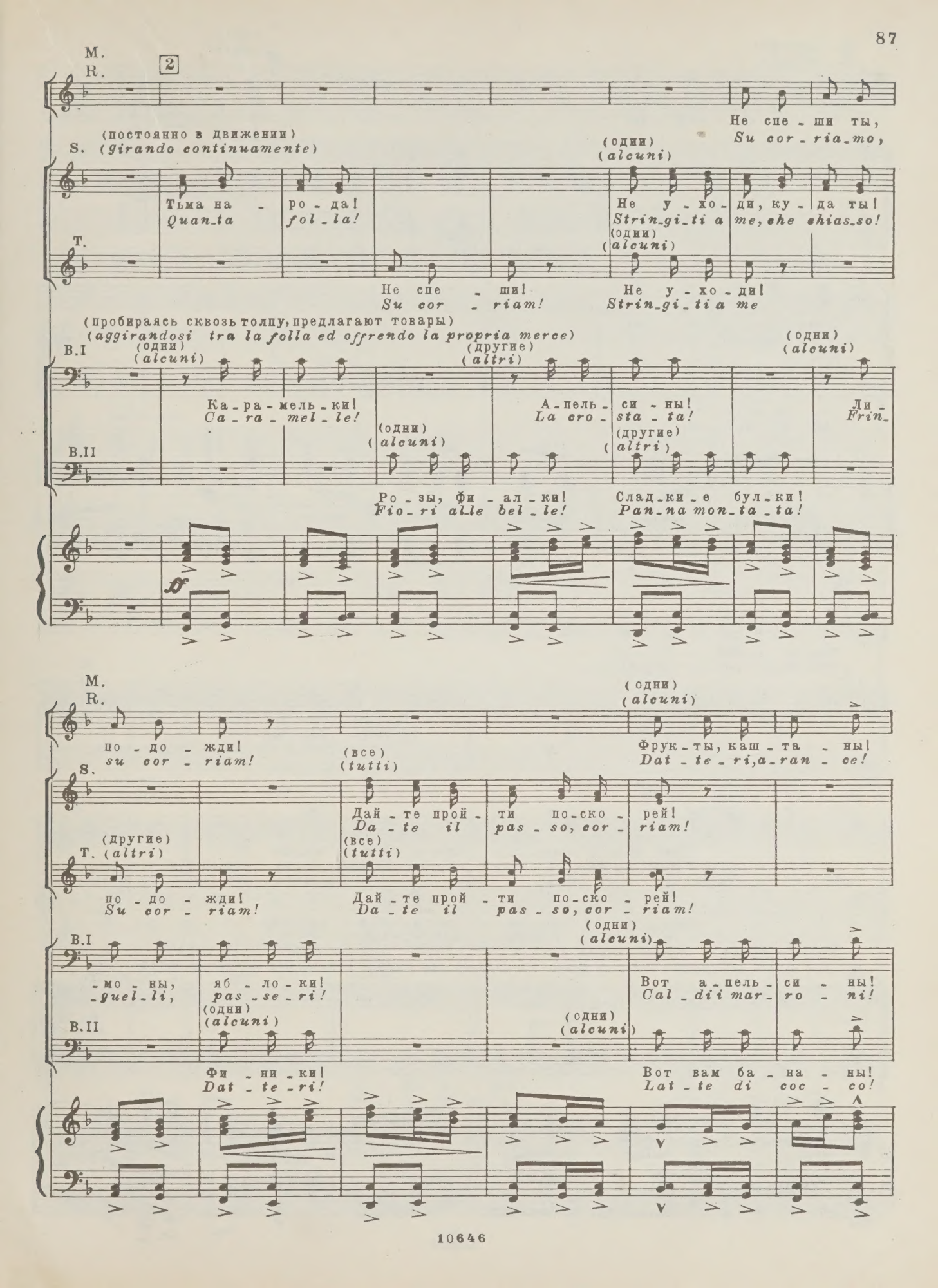
Шумная и пестрая толпа: почтенные буржуа, солдаты, служанки, дети, студенты, гризетки, жандармы и др. На пороге лавчонок стоят продавцы, предлагая свой товар. Отделенные толпой от друзей, проходят Рудольф и Мими. Коллин около лавки старьевщицы; Шонар рассматривает рог и трубку у старика, торгующего всякими безделушками; Марсель то тут, то там. Несколько почтенных буржуа сидят за столиком перед кафе „Мом". Вечер. Лавочки освещены фонариками; у входа в кафе большой фонарь.

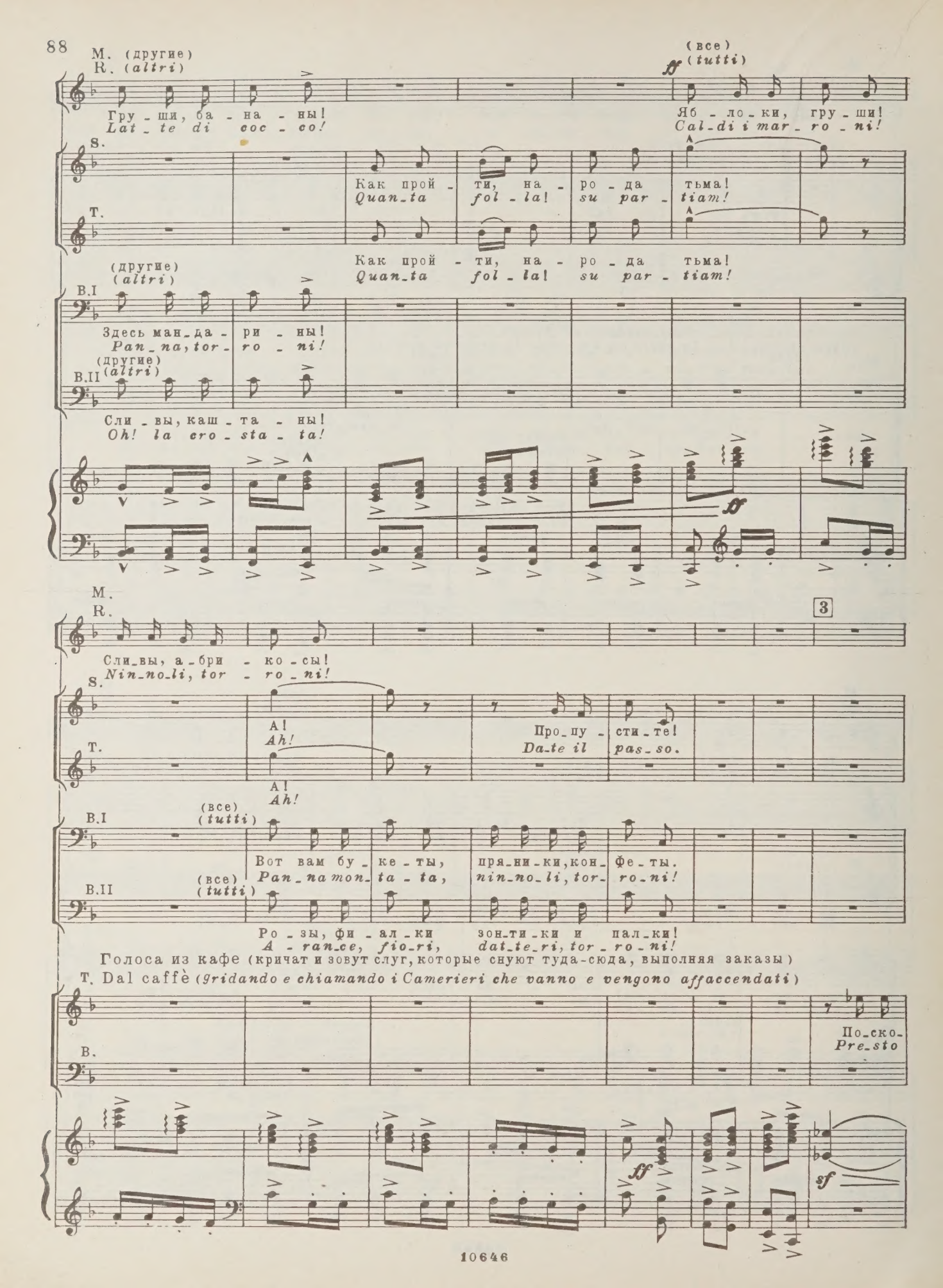
LA VIGILIA NATALE

Gran folla e diversa: Borghesi, Soldati, Fantesche, Ragazzi, Bambine, Studenti, Sartine, Gendarmi ecc. Sul limitare delle loro botteghe i venditori gridano a squarciagola invitando la folla de' compratori. Separati in quella gran calca di gente si aggirano Rodolfo e Mimì da una parte, Colline presso alla botte di una rappezzatrice: Schaunard ad una bottega di ferravecchi sta comperando una pipa e un corno; Marcello spinto qua e là dal capriccio della gente. Parecchi Borghesi ad un tavolo fuori del Caffè Momus. È sera. Le botteghe sono adorne di lampioncini: fanali accesi: un grande fanale illumina l'ingresso al Caffè.




M.
R.
Фи - ни - ки, вот а - пель - си - ны, вот ка - ра - мель, ман - да - ри - ны!
dat - te - ri! Cal - diimar - ro - ni. e ca - ra - mel - le. Tor - ro - ni!
S.
A!
Ah!
T.
на - ро - да! Шум страш - ный!
- ta fol - la! Che chias - so!
B.I
фи - ни - ки, вот а - пель - си - ны, здесь пи - рож - ки, ман - да - ри - ны,
dat - te - ri! Cal - diimar - ro - ni. Nin - no - li, cro - ci. Tor - ro - ni!
B.II
фи - ни - ки, вот а - пель - си - ны, здесь пи - рож - ки, ман - да - ри - ны,
dat - te - ri! Cal - diimar - ro - ni. Nin - no - li, cro - ci. Tor - ro - ni!
f
M.
R.
S.
T.
B.I
слад - ки - е бул - ки!
Pan - na mon - ta - ta!
B.II
вот а - пель - си - ны!
Oh! la cro - sta - ta!
ЗАНАВЕС
SI ALZA IL SIPARIO


M.
R.
2
Не спе - ши ты,
Su cor - ria_mo,
(постоянно в движении)
S. (girando continuamente)
(одни)
(alcuni)
Тьма на - ро - да!
Quan_ta fol_la!
Не у - хо - ди, ку - да ты!
Strin_gi_ti a me, che chias_so!
T.
(одни)
(alcuni)
Не спе - ши!
Su cor - riam!
Не у - хо - ди!
Strin_gi_ti a me
(пробираясь сквозь толпу, предлагают товары)
(aggirandosi tra la folla ed offrendo la propria merce)
B.I
(одни)
(alcuni)
(другие)
(altri)
(одни)
(alcuni)
Ка - ра - мель - ки!
Ca - ra - mel - le!
А - пель - си - ны!
La cro - sta - ta!
Ли -
Frin_
B.II
(одни)
(alcuni)
(другие)
(altri)
Ро - зы, фи - ал - ки!
Fio_ri alle bel_le!
Слад - ки - е бул - ки!
Pan_na mon_ta_ta!
M.
R.
(одни)
(alcuni)
по - до - жди!
su cor - riam!
Фрук - ты, каш - та - ны!
Dat - te - ri, a_ran - ce!
S.
(все)
(tutti)
Дай - те прой - ти по_ско - рей!
Da - te il pas - so, cor - riam!
(другие)
(altri)
T.
(все)
(tutti)
по - до - жди!
Su cor - riam!
Дай - те прой - ти по_ско - рей!
Da - te il pas - so, cor - riam!
B.I
(одни)
(alcuni)
- мо - ны,
_guel_li,
яб - ло - ки!
pas - se - ri!
Вот а - пель - си - ны!
Cal - dii mar - ro - ni!
B.II
(одни)
(alcuni)
(одни)
(alcuni)
Фи - ни - ки!
Dat - te - ri!
Вот вам ба - на - ны!
Lat - te di coc - co!


M. (другие)
R. (altri)
(все)
(tutti)
ff
Гру - ши, ба - на - ны!
Lat - te di coc - co!
Яб - ло - ки, гру - ши!
Cal - di i mar - ro - ni!
S.
Как прой - ти, на - ро - да тьма!
Quan - ta fol - la! su par - tiam!
T.
Как прой - ти, на - ро - да тьма!
Quan - ta fol - la! su par - tiam!
(другие)
(altri)
B.I
Здесь ман - да - ри - ны!
Pan - na, tor - ro - ni!
(другие)
(altri)
B.II
Сли - вы, каш - та - ны!
Oh! la cro - sta - ta!
ff
M.
R.
3
Сли - вы, а - бри - ко - сы!
Nin - no - li, tor - ro - ni!
S.
А!
Ah!
Про - пу - сти - те!
Da - te il pas - so.
T.
А!
Ah!
(все)
(tutti)
B.I
Вот вам бу - ке - ты, пря - ни - ки, кон - фе - ты.
Pan - na mon - ta - ta, nin - no - li, tor - ro - ni!
(все)
(tutti)
B.II
Ро - зы, фи - ал - ки зон - ти - ки и пал - ки!
A - ran - ce, fio - ri, dat - te - ri, tor - ro - ni!
Голоса из кафе (кричат и зовут слуг, которые снуют туда-сюда, выполняя заказы)
T. Dal caffè (gridando e chiamando i Camerieri che vanno e vengono affaccendati)
B.
По - ско -
Pre - sto
ff
sf

M.
R.
(одни)
(alcuni)
Фи - ни - ки,
Flin - guel - li e

S.
Ах!
ah!
Тьма на - ро - да!
Quan - ta fol - la!

T.

T.
- рей!
qua!
Мне ви - на!
Un bic - chier!
Сид - ра!
Cor - ri!
Ско - рей!
Da ber!

(крича)
B. (gridando)
Эй, ла - кей!
Ca - me - rier!
Пи - ва!
Bir - ra!

p

M.
R.
(другие)
(altri)
яб - ло - ки, слад - кий мин - даль!
pas - se - ri, Cal - di i mar - ron!
Фи - ни - ки, гру - ши!
Vo - glio una lan - cia!

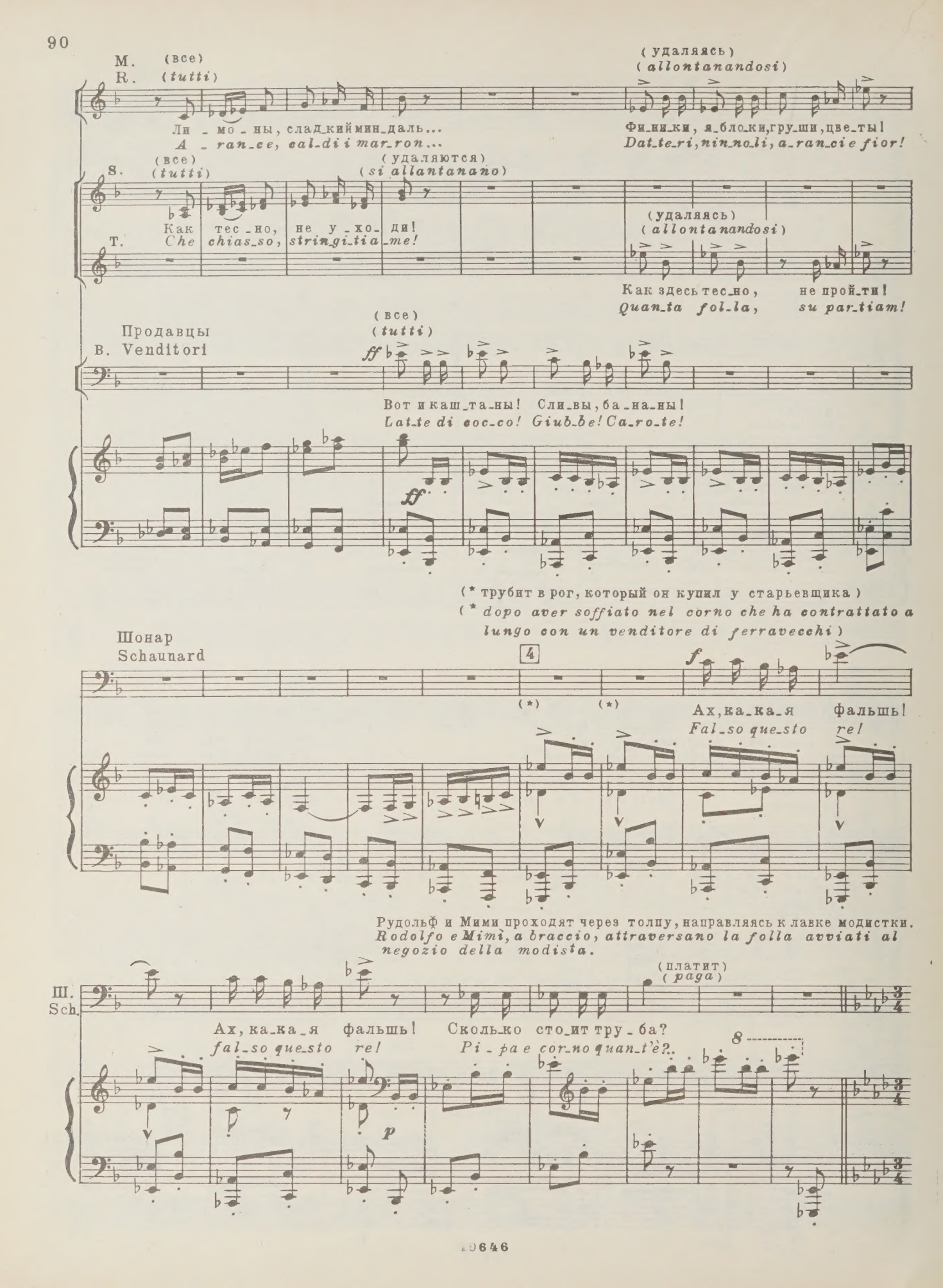
(4 соло)
(sole 4)
(2 соло)
(sole 2)
Эм - ма,
Em - ma,
что ты от - ста - ла!
quan - do ti chia - mo!

S. p
Вме - сте пой - дем со мной!
Strin - gi - ti a me cor - riam!

(4 соло)
T. p (sole 4)
Вме - сте пой - дем со мной!
T. Strin - gi - ti a me cor - riam!

Ско - рей!
Da ber!
Я здесь!
O - là!

B.
Ко - фе ско - рей!
Dun - que? Un caf - fè!
Эй, сю - да!
Ca - me - rier!


M. R.
(все)
(tutti)
(удаляясь)
(allontanandosi)
Ли-мо-ны, слад-ки мин-даль...
A-ran-ce, cal-di i mar-ron...
Фи-ни-ки, я-бло-ки, гру-ши, цве-ты!
Dat-te-ri, nin-no-li, a-ran-cie fior!
S.
(все)
(tutti)
(удаляются)
(si allontanano)
Как тес-но, не у-хо-ди!
Che chias-so, strin-gi-tia-me!
(удаляясь)
(allontanandosi)
T.
Как здесь тес-но, не прой-ти!
Quan-ta fol-la, su par-tiam!
Продавцы
B. Venditori
(все)
(tutti)
ff
Вот и каш-та-ны! Сли-вы, ба-на-ны!
Lat-te di coc-co! Giub-be! Ca-ro-te!
ff
(* трубит в рог, который он купил у старьевщика)
(* dopo aver soffiato nel corno che ha contrattato a lungo con un venditore di ferravecchi)
Шонар
Schaunard
4
f
(*)
(*)
Ах, ка-ка-я фальшь!
Fal-so que-sto re!
Рудольф и Мими проходят через толпу, направляясь к лавке модистки.
Rodolfo e Mimì, a braccio, attraversano la folla avviati al negozio della modista.
Ш. Sch.
(платит)
(paga)
Ах, ка-ка-я фальшь!
fal-so que-sto re!
Сколь-ко сто-ит тру-ба?
Pi-pa e cor-no quan-t'è?..
8
p

Мими
Mimì

Lo stesso movimento

p

И_дем искать ко_сын_ку?
An_diam per la cuf_fiet_ta?

Рудольф
Rodolfo

p

И_дем!
An_diam!

Креп_че дер_жись за
Tien_ti al mio brac_cio

Коллин (около старьевщицы, которая зашила ему фалду сюртука)
Colline (*presso la rappezzatrice che gli ha cucito la falda di un zimarrone*)

(расплачивается,
(*paga, poi distri-*

p

Сюр_тук не но_вый...
È un po_co u_sa_to...

хо_рош тем, что де_ше_вый...
ma è se_rio e a buon mer_ca_to...

Lo stesso movimento
legato, poco sostenuto

p

dolce

М.
M.

Я не от_ста_ну... И_дем!
A te mi strin_go... An_diam!

(входит в лавку модистки)
(*entrano in una bottega da modista*)

Р.
R.

ру_ку.
stret_ta...

И_дем! (один среди толпы, со свертком под мышкой,
An_diam! (tutto solo in mezzo alla folla, con un involto

Марсель
Marcello

При_шла и мне о_хо_та по_кри_
*Io pur mi sen_to in ve_na di gri_*

затем прячет книги в многочисленные карманы своего сюртука)
buisce con giusto equilibrio i libri dei quali è carico nelle molte tasche del zimarrone)

rit. a tempo

Разносчик (проходя по сцене)
Un venditore ambulante (*attraversando la scena*)

(кричит)
(*gridando*)

Слад_кий мин_
Pru_gne di

заглядываясь на встречных женщин, которых толпа почти бросает ему в объятия)
sotto il braccio occhieggiando le donnine che la folla gli getta quasi fra le braccia)

(подходит к де-
(*avvicinando-*

Мар.
Mar.

_чать: кра_сот_ки, по_ку_пай_те мой то_вар!
_dar: Chi vuol, don_ni_ne al_legre, un po' d'a_mor!

Продавцы
Venditori

В. I

Тор_ты!
Tro_te!

В. II

Фи_ни_ки!
Dat_te_ri!

rit. a tempo

f *p*

Разн.
Vend.
amb.

_даль!
Tours!..

Слад_кий мин_даль!
Pru_gne di Tours!

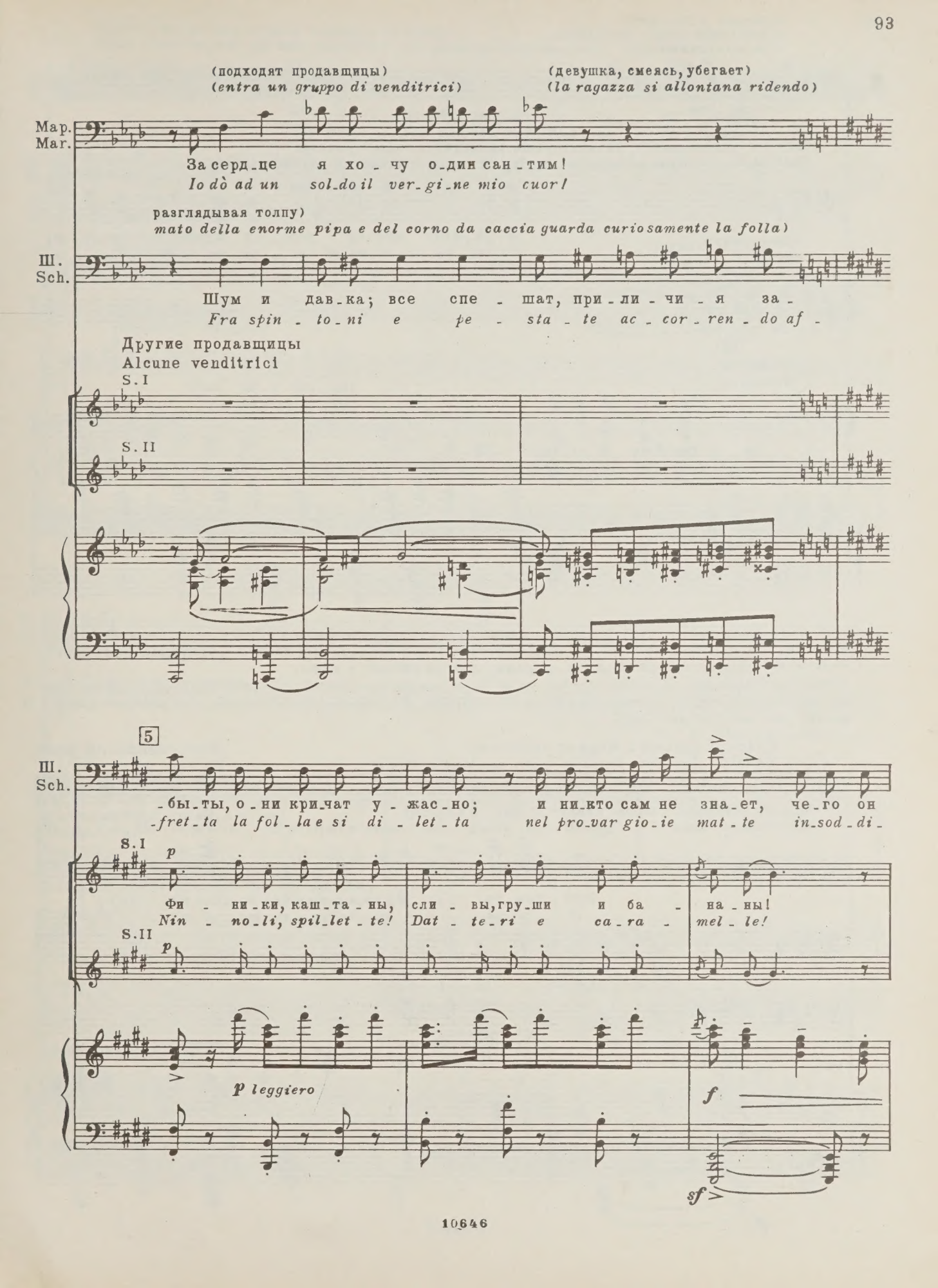
вушке)
si ad una ragazza)

Мар.
Mar.

Меч_ты и серд_це с боль_шо_ю скид_кой я про_дам.
Fac_cia_mo in_sie_me... fac_cia_mo a ven_de_ree a com_prar!..

Шонар (в ожидании друзей гуляет перед кафе с громадной трубкой и рогом, с любопытством
Schaunard (*va a gironzolare avanti al Caffè Momus aspettandovi gli amici: intanto ar-*

pp


(подходят продавщицы)
(entra un gruppo di venditrici)
(девушка, смеясь, убегает)
(la ragazza si allontana ridendo)
Мар.
Mar.
За серд_це я хо_чу о_дин сан_тим!
Io dò ad un sol_do il ver_gi_ne mio cuor!
разглядывая толпу)
mato della enorme pipa e del corno da caccia guarda curiosamente la folla)
Ш.
Sch.
Шум и дав_ка; все спе_шат, при_ли_чи_я за_
Fra spin_to_ni e pe_sta_te ac_cor_ren_do af_
Другие продавщицы
Alcune venditrici
S.I
S.II
5
Ш.
Sch.
_бы_ты, о_ни кри_чат у_жас_но; и ни_кто сам не зна_ет, че_го он
_fret_ta la fol_la e si di_let_ta nel pro_var gio_ie mat_te in_sod_di_
S.I
p
Фи_ни_ки, каш_та_ны, сли_вы, гру_ши и ба_на_ны!
Nin_no_li, spil_let_te! Dat_te_ri e ca_ra_mel_le!
S.II
p
p leggiero
f
sf

(подходит к Коллину)
(giunge alle spalle di Colline, compassionandolo)

Ш.
Sch.

хо_чет...
_sfat_te...

Коллин (возвращается, торжествующе размахивая старой книгой)
Colline *(se ne viene al ritrovo, agitando trionfalmente un vecchio libro)*

Я ку_пил кни_гу ред_ку_ю; злу_ю, сме_лу_ю,
Co_pia ra_ra, an_zi u_ni_ca; la gram_ma_ti_ca

Разносчики
Monelli

mf

Ах!
Ah!

Продавцы
Venditori
В.

f

Све_жи_е ро_зы!
Fiori al_le bel_le!

p

Марсель, Шонар и Коллин ищут свободный столик перед кафе, но все занято „приличной" публикой. Испепелив сидящих презрительными взорами, друзья входят в кафе.
Marcello, Schaunard e Colline cercano se vi fosse un tavolo libero fuori del Caffè all'aria aperta; ma ve n'è uno solo ed è occupato da onesti borghesi. I tre amici li fulminano con occhiate sprezzanti, poi entrano nel Caffè.

Рудольф (выходя с Мими от модистки)
Rodolfo *(uscendo dalla modista insieme a Mimì)*

Sostenendo un poco

p

Марсель (подходя к кафе, кричит Шонару и Коллину)
Marcello *(arrivando al Caffè Momus, grida a Schaunard e Colline)*

Нас ждут дав_но дру_
*Vie_ni, gli a_mi_cia_*

Пой_дем_те.
A ce_na

Вдво_ем по_шли к мо_дист_ке.
en_trò da u_na mo_di_sta.

Ш.
Sch.

Не_у_же_ли!
Uo_mo o_ne_sto!

Ру_дольф где?
Ro_dol_fo?

К.
C.

ед_ку_ю!
Ru_ni_ca!

Ру_дольф где?
Ro_dol_fo?

Sostenendo un poco

f

p

sf

Мими (изящно набрасывая косынку на плечи)
Mimi (*accennando ad una cuffietta che porta graziosamente*)

p

Мне и - дет ко-сын-ка э - та, ми - лый?
Mi sta ben que-sta cuf-fiet-ta ro - sa?

P. R.

-зья мо - и.
-spet-ta-no.

Разносчики
Monelli

(одни)
(*alcuni*)

Сли - вы, ба - на - ны!
Lat - te di coc - co!

Продавцы (одни)
Venditori (*alcuni*)

B.

Слад - ки - е бул - ки!
Pan-na mon-ta - ta!

M. M.

P. R.

О да, и-дет: ведь ты брю-
Sei bru-na e quel co-lor ti

B. I

f

Фи - ни - ки, сли - вы!
Oh! la cro-sta - ta!

B. II

f

Яб - ло - ки, гру - ши!
Pan-na mon - ta - ta!

Голоса из кафе
Dal caffè

T.

Эй, гар-сон!
Ca-me-rier!

B.

Дай ви - на!
Un bic-chier!

f

p

(любуясь витриной ювелира)
(ammirando la bacheca di una bottega)

M. M. — poco rall. — a tempo

Ко - рал - лы - про - сто чу - до!
Bel vez - zo di co - ral - lo!

P. R.

- нет - ка.
do - na.

Т.

Эй, да - вай!
Pre - sto, o - là!

В.

На - ли - вай!
Ra - ta - fià!

poco rall. — a tempo

f

6

P. R.

Вот у - мрет бо - га - тый дя - дя, де - нег мно - го мне о - ста - вит, тог - да те -
Ho u - no zi - o mi - lio na - rio. Se fa sen - no il buon Di - o vo - glio com -

pp *p*

Рудольф и Мими, нежно болтая, уходят вглубь сцены и теряются в толпе.
Rodolfo e Mimì, in dolce colloquio, si avviano verso il fondo della scena e si perdono nella folla.

string.

P. R.

- бе куп - лю я жем - чу - га!
- prar - ti un vez - zo as - sai più bel!

В одной из лавок продавец становится на скамейку и, жестикулируя, предлагает свои товары—фуфайки, ночные чепцы и т.п. Группа детей окружила его и хохочет.
Ad una bottega del fondo un venditore monta su di una seggiola, con grandi gesta, offre in vendita delle maglierie, dei berretti da notte ecc. Un gruppo di ragazzi accorre intorno alla bottega, e scoppia in allegre risate.

Lo stesso movimento, ma un poco più animando

Разносчики
Monelli

Xa! xa! xa! xa! xa! xa! xa! xa! xa! xa!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Ossia:

Lo stesso movimento, ma un poco più animando

pp

Разн.
Mon.

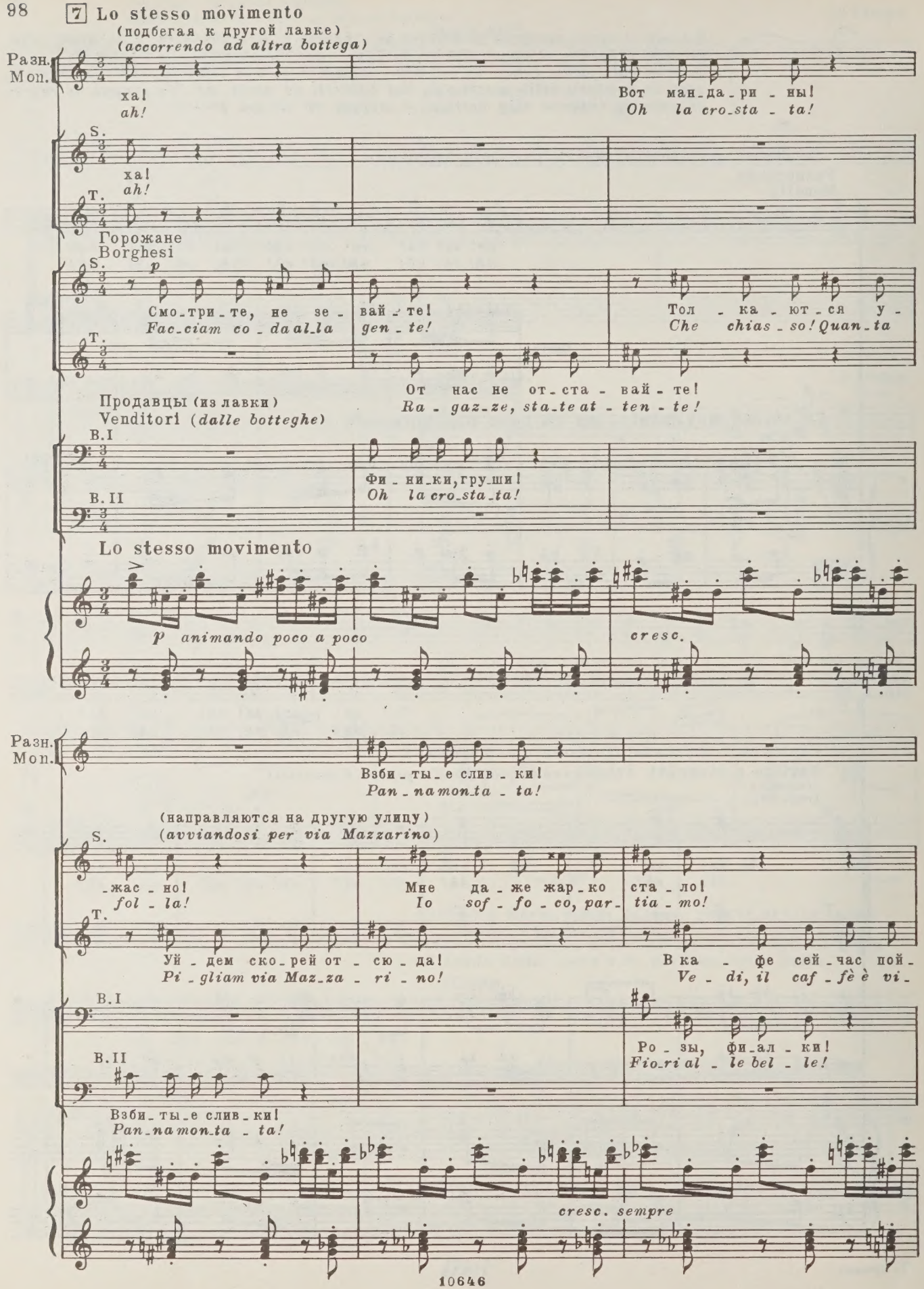
Xa! xa! xa! xa! xa! xa! xa!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Гризетки и студенты (подбегая к разносчикам)
Sartine e studenti *(accorrendo nel fondo presso i monelli)*
(смеясь)
(ridendo)

S.

Xa! xa! Xa! xa! xa! xa! xa! xa! xa! xa!
Ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

T.


7 Lo stesso movimento
(подбегая к другой лавке)
(accorrendo ad altra bottega)
Разн.
Мон.
ха!
ah!
Вот ман-да-ри-ны!
Oh la cro-sta-ta!
S.
ха!
ah!
T.
Горожане
Borghesi
p
Смо-три-те, не зе-вай-те!
Fac-ciam co-da al-la gen-te!
Тол-ка-ют-ся у-
Che chias-so! Quan-ta
От нас не от-ста-вай-те!
Ra-gaz-ze, sta-te at-ten-te!
Продавцы (из лавки)
Venditori (dalle botteghe)
B.I
Фи-ни-ки, гру-ши!
Oh la cro-sta-ta!
B.II
Lo stesso movimento
p animando poco a poco
cresc.
Взби-ты-е слив-ки!
Pan-na-mon-ta-ta!
(направляются на другую улицу)
(avviandosi per via Mazzarino)
-жас-но!
fol-la!
Мне да-же жар-ко ста-ло!
Io sof-fo-co, par-tia-mo!
Уй-дем ско-рей от-сю-да!
Pi-gliam via Maz-za-ri-no!
В ка-фе сей-час пой-
Ve-di, il caf-fè è vi-
Ро-зы, фи-ал-ки!
Fio-ri al-le bel-le!
Взби-ты-е слив-ки!
Pan-na-mon-ta-ta!
cresc. sempre

Разн.
Mon.

Вот а-пель-си-ны, ли-мо-ны, цве-ты!
Nin-no-li, dat-te-ri, cal-di mar-ron!

S.

В ка-фе сей-час пой-дем!
An-diam là da Mo-mus!

T.

-дем!
-cin!

B.I

Вот а-пель-си-ны, ли-мо-ны, цве-
A-ran-ce, dat-te-ri, nin-no-li,

B.II

Яб-ло-ки, гру-ши, каш-та-ны, цве-
Frin-guel-li, pas-se-ri, pan-na, tor-

Коллин, Шонар и Марсель сами выносят из кафе стол; слуга несет стулья, посетители за соседним столом, недовольные суматохой, встают и уходят.
Colline, Schaunard e Marcello escono dal Caffè portando fuori una tavola: li segue un Cameriere colle seggiole: i borghesi al tavolo vicino infastiditi dal baccano che fanno i tre amici dopo un po' di tempo s'alzano e se ne vanno.

S. Come prima

Ах!
Ah!

T.

B.I

-ты!
fior!

B.II

-ты!
-ron!

Come prima

ff

Подходят Рудольф и Мими, она смотрит в сторону, на студентов.
S'avanzano di nuovo Rodolfo e Mimì: questa osserva un gruppo di studenti.

8

p

8 Lo stesso movimento, ma sostenendo

Мими
Mimì

Ты рев-ну-ешь?
Sei ge-lo-so?

Рудольф (с нежным упреком)
Rodolfo *(con dolce rimprovero)*

Ну, что там?..
Chi guar-di?

Где есть лю-
Al-l'uom fe-

Коллин
Colline

Ах, всей ду-шой тол-пу я пре-зи-ра-ю.
O-dio il pro-fa-no vol-go al par d'O-ra-zio.

Lo stesso movimento, ma sostenendo

p sostenuto appena

pp

M.
M.

А ты
Sei fe-

P.
R.

-бовь, там рев-ность не-да-ле-ко.
-li-ce sta il so-spet-to ac-can-to.

Шонар
Schaunard

Ког-да кон-ча-ю у-жин, чер-ный ко-фе мне
Ed io quan-do mi sa-zio vo' ab-bon-dan-za di

allarg. a tempo

M. M.
лю - бишь? Я
- li - ce? Sì,

P. R.
Да, люб - лю я! А ты?
Ah! sì, tan - to! E tu?

Марсель (слуге)
Marcello (al Cameriere)
Да - вай - те нам у - жи - нать ско - ре - е. Жи - во!
Vo - glia - mo una ce - na pre - li - ba - ta. Le - sto!

Ш. Sch.
ну - жен... По - боль - ше!
spa - zio... Per mol - ti!

allarg. a tempo

9

M. M.
то - же! (к слуге, который поспешно
tan - to! (al cameriere, che corre

Мар. Mar.
Жи - во!
Le - sto

Ш. Sch.
Жи - во!
Le - sto

Коллин
Colline
Жи - во!
Le - sto

Гризетки, студенты
Sartine e studenti

S.I (одни) (уходят в кафе)
(alcune) (entrano nel caffè)
И - дем!
An - diam!

S.II (одни)
(alcune)
И - дем!
An - diam!

T. (одни)
(alcune)
И - дем в ка - фе!
Là da Mo - mus!

Archi

убегает в кафе, навстречу ему бежит другой с подносом)
frettoloso entro al Caffè, mentre un altro ne esce con tutto l'occorrente per preparare la tavola)

Рудольф и Мими подходят к кафе.
Rodolfo e Mimì s'avviano al Caffè Momus.

cresc.

Moderato assai

Парпиньоль - продавец игрушек
Parpignol - *Venditore ambulante*
(вдали за сценой)
(interno, lontano)

f

Е - дет с иг - руш - ка - ми сам Пар - пи - ньоль!
Ec - co i gio - cat - to - li di Par - pi - gnol!

Рудольф
Rodolfo

Два ме - ста.
Due po - sti!

Moderato assai

f

ff

col canto

(представляя друзьям Мими)
(si unisce agli amici e presenta loro Mimì)

10

Allegretto moderato (♩=76)

P.
R.

p

Ну вот и мы. Э - то Ми - ми, на - ша со - сед - ка. В кру -
Ec - co - cì qui. Questa è Mi - mì, ga - ia fio - ra - ia. Il

Коллин
Colline

На - ко - нец - то!
Fi - nal - men - te!

Allegretto moderato (♩=76)

f

p

P. R.

-гу друзей ве-се-лых у-жи-нать здесь мы бу-дем. По-
suo ve-nir com-ple-ta la bel-la com-pa-gni-a, per-

pp *pp*

rit. rall.

-эт с ю-ной му-зой сво-е-ю, я о-ча-ро-ван е-ю.
-chè per-chè sonio il po-e-ta, es-sa la po-e-si-a.

f

a tempo
espress.

Andante mosso (♩=80)

С не-ю при-дет сла-ва по-э-ту, я по-свя-щу ей луч-ший со-
Dal mio cer-vel sboc-cia-noi can-ti, dal-le sue di-ta sboc-cia-noi

pp *f* *p*

senza rallentare

-нет, и бу-дем не-раз-луч-ны мы с ней всег-да, пьем мы за
fior, dal-l'a-ni-me e sul-tan-ti sboc-cia l'a-mor, sboc-cia l'a-

ff

11 brillante

P. R.

вас!
-mor!

poco meno mosso

Марсель (смеясь)
Marcello (*ridendo*)

Ха! ха! ха! ха!
Ah! ah! ah! ah!

(иронически)
(*ironico*)

Ред-ко-е со-че - та-нье!
Dio che con-cet-ti ra-ri!

Шонар (смеясь)
Schaunard (*ridendo*)

Ха! ха! ха! ха!
Ah! ah! ah! ah!

Коллин (смеясь)
Colline (*ridendo*)

Ха! ха! ха! ха!
Ah! ah! ah! ah!

brillante

f

poco meno mosso

pp

Парпиньоль
Parpignol

Ш. Sch.

(с комической важностью)
(*con autorità comica*)

Со - юз бла-го - сло - вля - ю.
In-gre-diatsi ne - ces - sit.

К. С.

(торжественно, к Мими)
(*solenne accennando a Mimì*)

Э - то спра-вед - ли - во!
Di-gna est in - tra - ri.

(приближаясь)
poco rall. (*vicinissimo*) 12

П. Р.

Е-дет с иг-руш-ка-ми сам Парпи - ньоль!
Ec-co i gio-cat-to-li di Par-pi - gnol!

(все садятся за стол, в это время возвращается слуга)
(*tutti siedono intorno al tavole, mentre il Cameriere ritorna*)
(увидя слугу, кричит)
(*vedendo il Cameriere gli grida con enfasi*)

К. С.

И всех благ вам же - ла-ю! Гар-
Io non dò che un ac - ces-si! Sa-

poco rall.

sf

Из переулка появляется тележка с игрушками, разукрашенная цветами и зажженными китайскими фонариками, ее толкает известный продавец игрушек Парпиньоль. Толпа детей вприпрыжку следует за ним, окружает тележку, любуясь игрушками.
Da via Delfino sbocca un èventair tutto a fronzoli e fiori, illuminato a palloncini: chi lo spinge è Parpignol, il popolare venditore di giocattoli: una turba di ragazzi lo seguono saltellando allegramente, e circondano il carretto ammirando i giocattoli.

Allegretto giocoso (♩=132)

К. С.

- сон!
- la - me...

Дети (за сценой)
I,II Bambine e ragazzi (interno)

Пар - пи - ньоль, Пар - пи - ньоль, Пар - пи - ньоль, Пар - пи -
Par - pi - gnol, Par - pi - gnol, Par - pi - gnol, Par - pi -

Allegretto giocoso (♩=132)

fp

Слуга подает карту кушаний, которую все четверо восхищенно и внимательно рассматривают, передавая из рук в руки.
Il Cameriere presenta la lista delle vivande, che passa nelle mani dei quattro amici guardata con una specie di ammirazione ed analizzata profondamente.

(выходят)
(*escono*)
I,II

- ньоль!
- gnol!

f

Э - то Пар - пи - ньоль, Пар - пи - ньоль, Пар - пи -
Ec - co Par - pi - gnol, Par - pi - gnol, Par - pi -

mf brillante

I, II

-ньоль! Он и - груш - ки всем при - вез! Э - то Пар - пи - ньоль... Пар-пи-
-gnol! Col car - ret - to tut - to fior! Ec - co Par - pi - gnol... Par-pi-

I

-ньоль, Парпи-ньоль, Пар-пи-ньоль! Дай-те тру- бу мне и ко - ня, пуш-ку да-
-gnol, Par-pi-gnol, Par-pi-gnol! Vo - glio la trom-ba, il ca-val - lin, vo-glio can-

II

Ба-ра-бан, ба-ра - бан!
Il tam-bur, tam-bu - rel,

Дети возбужденно размахивая руками, окружают тележку Парпиньоля; вбегают матери, разыскивая своих детей, видят их около игрушек, начинают бранить; одна берет сына на руки, другая кричит на своего ребенка, но все бесполезно - дети не желают уходить.

Bambine e Ragazzi attorniano il carretto di Parpignol gesticolando con gran vivacità: un gruppo di Mamme accorre in cerca dei ragazzi, e trovandoli intorno a Parpignol, si mettono a sgridarli: l'una prende il figliolo per una mano, un' altra vuole condur via la propria bambina, chi minaccia, chi sgrida: ma inutilmente, che bambine e ragazzi non vogliono andarsene.

Марсель
Marcello

(рассматривая карточку)
(*esaminando la carta ed ordinando ad alta voce al Cammeriere*)

Мне ин - дей - ку!
Un tac - chi - no!

Шонар
Schaunard

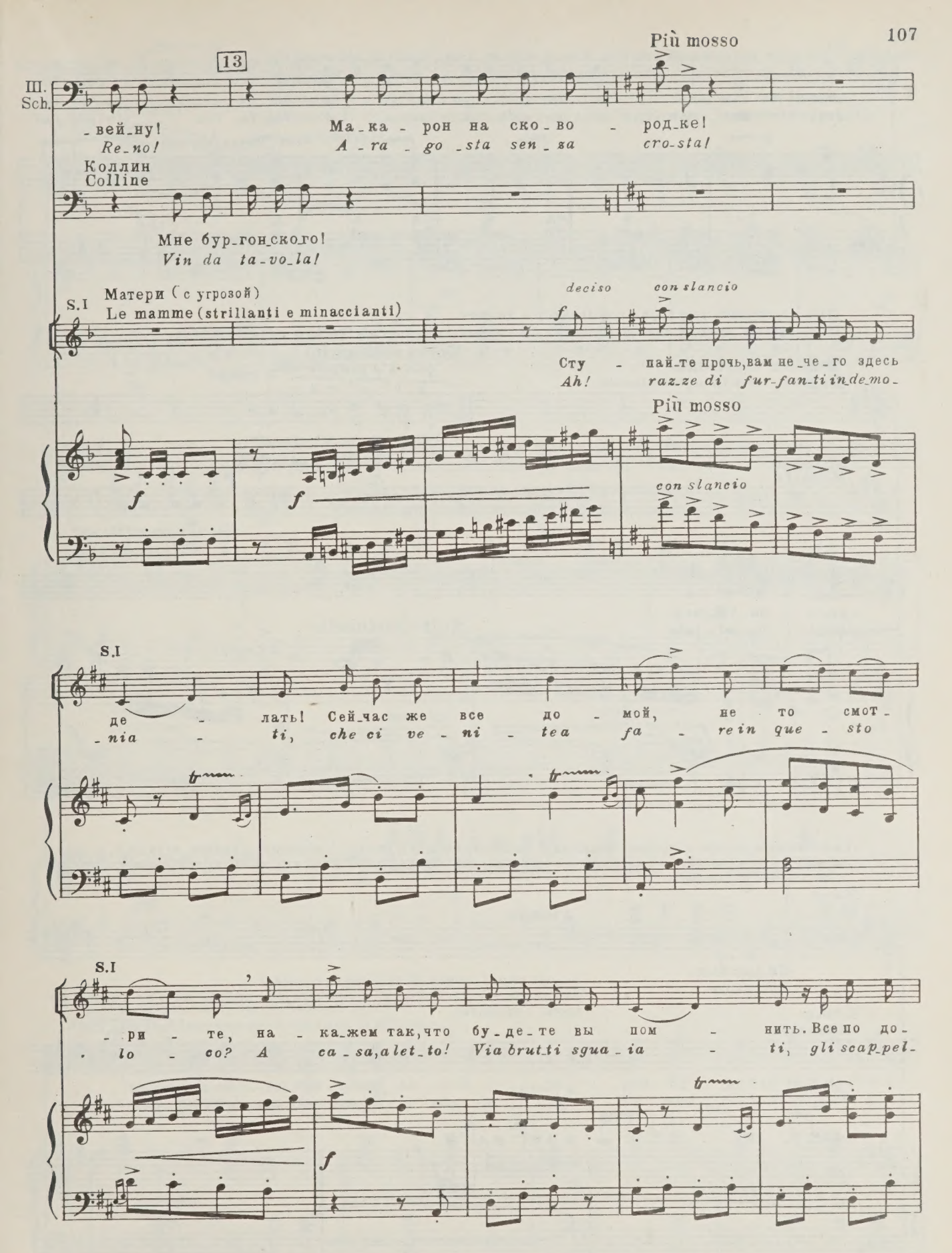
Мне кот - ле - ту! Мне рейн-
Cer - vo arro - sto! *Vin del*

I

- вай - те для ме - ня!
- non, vo - glio il fru - stin.

II

Вот гу - сар, вот у - лан!
dei sol - da - ti i drap - pel!


13
Più mosso
Ш.
Sch.
-вей-ну!
Re-no!
Ма-ка-рон на ско-во-род-ке!
A-ra-go-sta sen-za cro-sta!
Коллин
Colline
Мне бур-гон-ского!
Vin da ta-vo-la!
S.I
Матери (с угрозой)
Le mamme (strillanti e minaccianti)
deciso
con slancio
f
Сту-пай-те прочь, вам не-че-го здесь
Ah! razze di fur-fan-ti in de-mo-
Più mosso
con slancio
S.I
де-лать! Сей-час же все до-мой, не то смот-
-nia-ti, che ci ve-ni-tea fa-rein que-sto
S.I
-ри-те, на-ка-жем так, что бу-де-те вы пом-нить. Все по до-
-lo-co? A ca-sa, a let-to! Via brut-ti sgua-ia-ti, gli scap-pel-
f

S.I

-мам! Не то вам пло - хо бу-дет! Сей-час же и - ди-те спать, не то смот-
-lot-ti vi par-ran - no po-co! A ca-sa, a let-to, raz - za di fur-

cresc.

Мать берет сына за ухо, он вырывается и хнычет.
Una mamma prende per un orecchio un ragazzo il quale si mette a piagnucolare.

Мальчик соло (плача)
Ragazzo solo (*piagnucolando*)

Molto sostenuto
quasi a piacere
a tempo

Пуш-ку мне ку-пить прошу...
Vo'la trom-bail ca-val-lin!..

Рудольф
Rodolfo

p

Что хо-чешь ты, Ми-ми?
E-tu Mi-mì, che vuoi?

S.I

-ри-те на-ка-жем!
-fanti a let-to!

Molto sostenuto

a tempo

f

col canto

p

f

Смягчившись, матери покупают игрушки у Парпиньоля, дети скачут в восторге, хватают игрушки.
Le mamme, intenerite si decidono a comperare da Parpignol: i ragazzi saltano di gioia, improssessandosi dei giocattoli.

Мими
Mimi

a tempo

Пи-рож-ных.
La crê-me.

(важно слуге, который записывает заказ)
(*con somma importanza al Cameriere, che prende nota di quanto gli viene ordinato*)

Шонар
Schaunard

Да по-луч-ше, с на-ми да-ма!
E gran sfar-zo. C'è u-na da-ma!

dolce

a tempo

quasi a piacere

p

Парпиньоль уезжает, дети уходят за ним, шагая в ногу и делая вид, что они играют на игрушечных музыкальных инструментах.

Parpignol prende giù per via Vecchia Commedia: i ragazzi e le bambine allegramente lo seguono marciando e fingendo suonare gli strumenti infantili acquistatigli.

14 Tempo I
Дети
Bambine e ragazzi

Ми_лый
Vi_va

f *p* *f*

Пар - пи - ньоль! Пар_пи_ньоль, Пар_пи_ньоль! Пар_пи - ньоль!
Par - pi - gnol!.. Par_pi - gnol, Par_pi - gnol! Par_pi - gnol!

p

(за сценой)
(*interno*)

(издалека)
(*più lontano*)

rall.

Ба_ра_бан, ба_ра - бан!
Il tam_bur, tambu - rel,

Вот гу - сар, вот у - лан!
dei sol - da_ti il drap_pel!

pp

15 Марсель (как бы продолжая разговор)
Marcello (*come continuando il discorso*)

До_ро_га - я Ми - ми, на - кой по - да - рок Ру - дольф ваш пре_под -
Si - gno - ri - na Mi - mì, che do - no ra - ro le ha fat - to il suo Ro -

sempre pp

Мими
Mimì

(вынимает из пакета и показывает косынку)
(*mostrando una cuffietta che toglie da un involto*)

Он мне ку - пил ко_сын_ку с кру_же - ва - ми, цвет— пре_
U_na cuf - fiet_ta a pis_si tut_ta ro - sa ri - ca-

Мар.
Mar.

_нес вам?
dol - fo

М.
М.

_лест - ный. Вот по_смот - ри - те, прав_да, о_чень
_ma - ta coi miei ca_pel - li bru_ni ben si

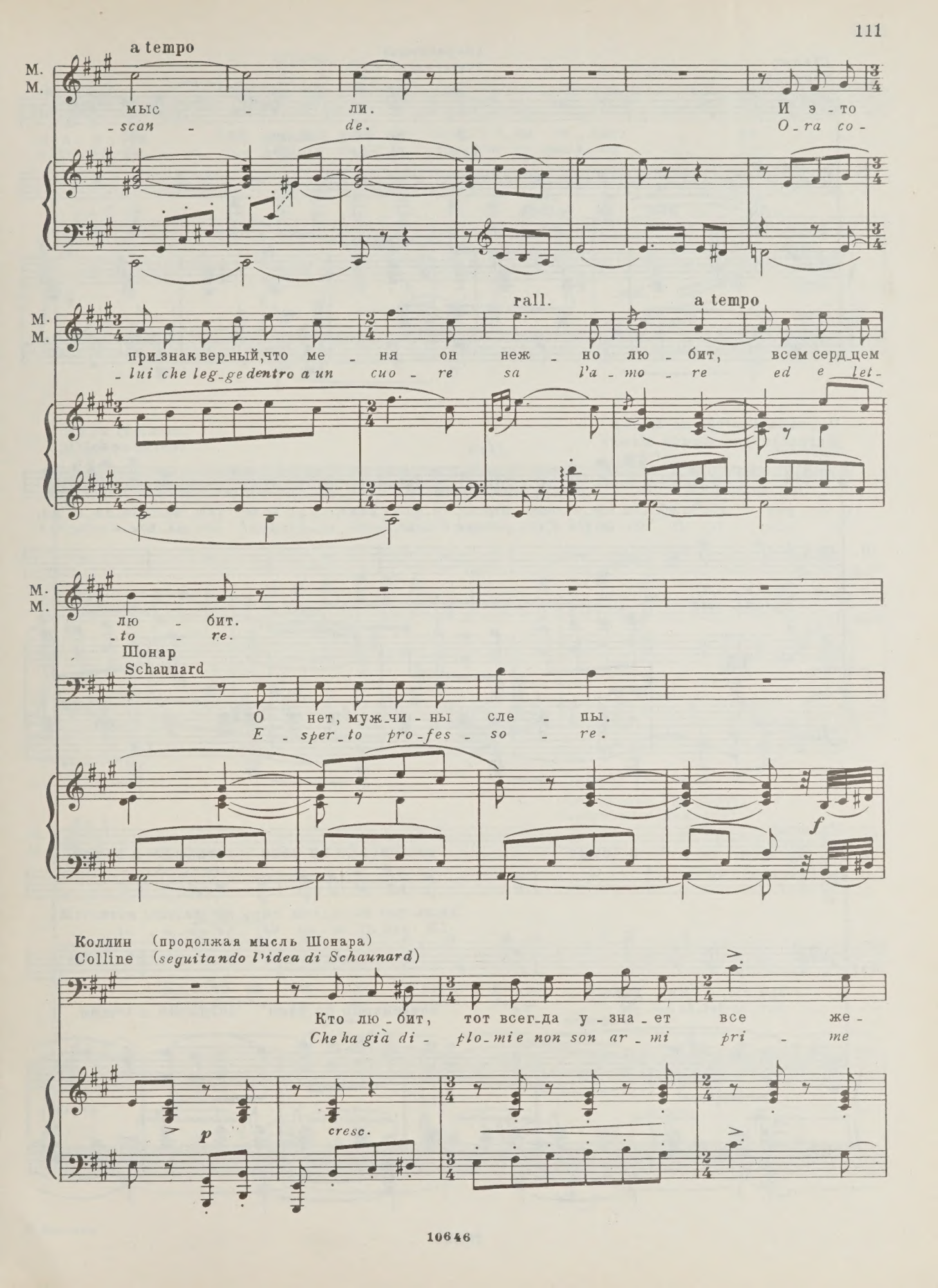
М.
М.

ми - ло? Я вам при_зна_юсь: о та_кой ко— сын - ке я меч_
fon - de da tan_to tem_po tal cuf_fiet_ta è co - sa de - si-

rall. stent.

М.
М.

_та - ла. О, да! Ру_дольф чи - та_ет мо - и
_a - ta ed e - gli ha let_to quel che il co_rea-


a tempo
М.
М.
мыс - ли. И э - то
- scan - de. O - ra co -
rall.
a tempo
при-знак вер-ный, что ме - ня он неж - но лю - бит, всем серд-цем
- lui che leg-ge dentro a un cuo - re sa l'a - mo - re ed e let -
лю - бит.
- to - re.
Шонар
Schaunard
О нет, муж-чи - ны сле - пы.
E - sper-to pro-fes - so - re.
f
Коллин (продолжая мысль Шонара)
Colline (seguitando l'idea di Schaunard)
Кто лю - бит, тот всег-да у - зна - ет все же -
Che ha già di - plo-mie non son ar - mi pri - me
p
cresc.

Шонар
Schaunard

(перебивая)
(*interrompendo*)

И не ис_пол_нить их нет о_сно-
*Tan_to che sem_bra ver ciò ch'e_glie_*

К.
С.

_ла _ нья ва _ ши...
le sue ri _ me...

mf

Марсель (смотря на Мими)
Marcello (*guardando Mimì*)

(ласково)
(*lusingando*)

Влюб_лен_ны_е пол _ ны о_ча_ро _ вань _ я! На_деж_да, ве_ра,
O bel_la età d'in_gan_nie d'u_to _ pi _ el Si cre_de, spe_rae

Ш.
Sch.

_вань _ я.
_spri _ me.

f *p*

Рудольф
Rodolfo

a tempo sostenendo un poco tornando a tempo

Лишь тот по_э_том впра_ве на_зы_вать -
La più di_vi_na del _ le po_e _ si -

Мар.
Mar.

гре_зы, о_жи _ дань _ я.
tut_to bel_lo ap _ pa _ re.

a tempo sostenendo un poco tornando a tempo

cresc. *cresc.*

allarg. a tempo

P. R.

-ся, кто мо-жет всей ду-шой люб-ви от-дать - ся.
-e è quel-la ami-co, che c'in-se-gna a-ma - re.

f m.d. mf

Мими
Mimì

rall. a tempo

Кто мо-жет всей ду-шой люб-ви от-дать-ся - э - то сча-стье.
A-ma-re è dol-ce an-co-ra più del mie-le, più del mie-le!

pp

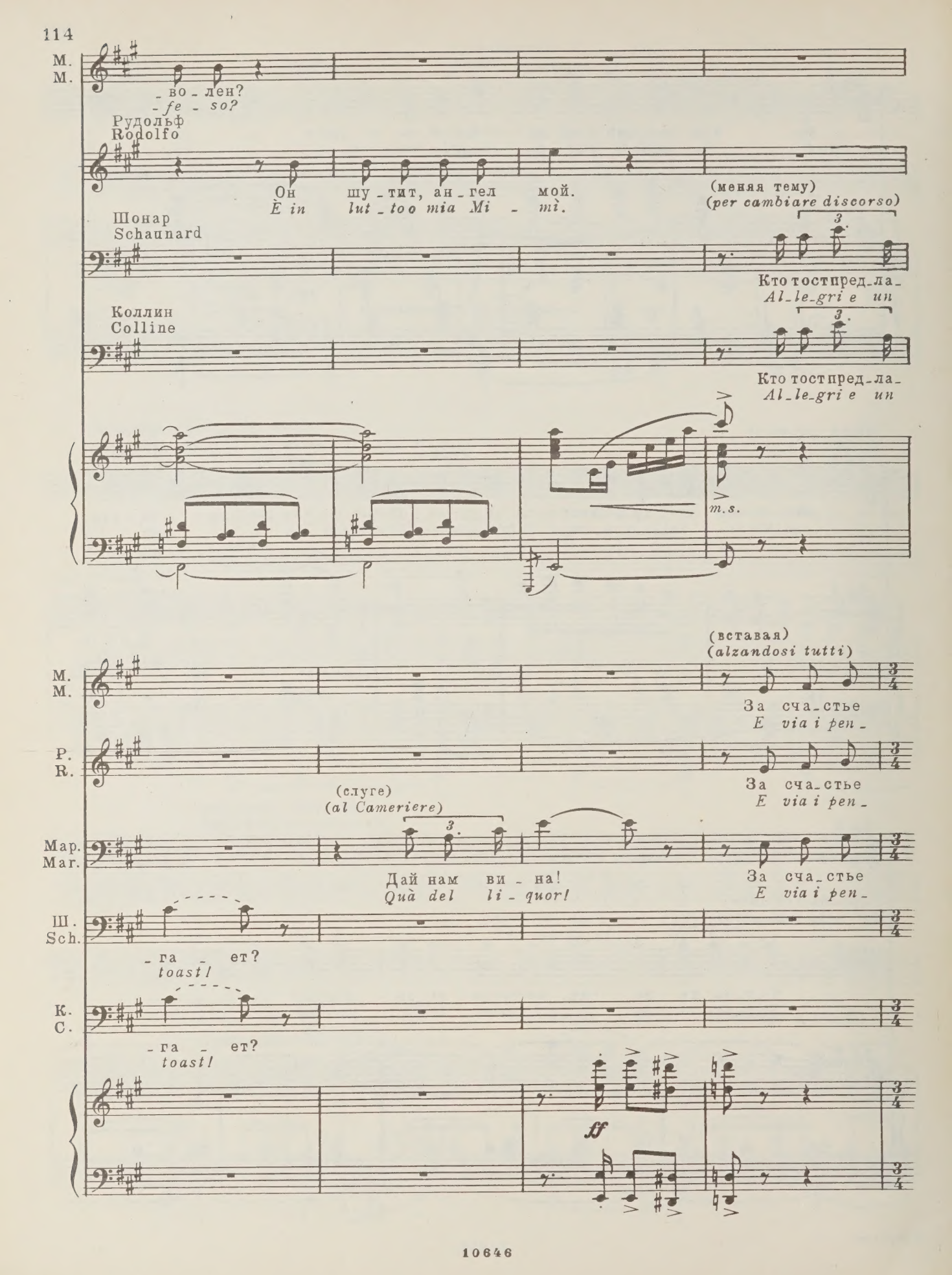
(удивленно Рудольфу)
(*sorpresa a Rodolfo*)

М.
M.

Чем он не-до-
O Dio, Who of-

Марсель (сердито)
Marcello (*stizzito*)

Ну, э-то за-ви-сит от взгля-да на ве-щи!
Se con do il pa-la-to è mie-le o fie-le!


М.
M.
- во - лен?
- fe - so?
Рудольф
Rodolfo
Он шу - тит, ан - гел мой.
E in lut - too mia Mi - mì.
(меняя тему)
(per cambiare discorso)
Шонар
Schaunard
Кто тост пред - ла -
Al - le - gri e un
Коллин
Colline
Кто тост пред - ла -
Al - le - gri e un
m.s.
(вставая)
(alzandosi tutti)
За сча - стье
E via i pen -
Р.
R.
За сча - стье
E via i pen -
(слуге)
(al Cameriere)
Мар.
Mar.
Дай нам ви - на!
Quà del li - quor!
За сча - стье
E via i pen -
Ш.
Sch.
- га - ет?
toast!
К.
C.
- га - ет?
toast!
ff

rall.

M. M.

вы_пьем мы бо_кал ви_на до дна!
_sier, al_ti i bic_chier! Be_viam! Be_viam.

P. R.

вы_пьем мы бо_кал ви_на до дна!
_sier, al_ti i bic_chier! Be_viam! Be_viam.

(перебивая, увидя вдали Мюзетту)
(*interrompendo perchè ha veduto da lontano Musetta*)
(крича)
(*gridando*)

Map. Mar.

вы_пьем мы бо_кал ви_на до дна! По_дай_те от_
_sier, al_ti i bic_chier! Be_viam! Be_viam. C'hio be_vo del

Ш. Sch.

До дна!
Be_viam.

К. С.

До дна!
Be_viam.

rall.

f

16 Allegro moderato (♩.=132)

На углу улицы появляется красивая дама, кокетливая, оживленная, с вызывающей улыбкой. Ее сопровождает богатый важный старик, одетый крикливо и не по возрасту.

All' angolo di Via Mazzarino appare una bellissima signora dal fare civettuolo ed allegro, dal sorriso provocante. Le vien dietro un vecchio signore pomposo, pieno di pretensione negli abiti, nei modi, nella persona.

(с изумлением, увидя Мюзетту)
(*con sorpresa vedendo Musetta*)

P. R.

О! Мю_зет_та!
Oh! Mu_set_ta!

(падает на стул)
(*si lascia cadere sulla sedia*)

Map. Mar.

_ра_ву мне! Быст_ро!
tos_si_co! Es_sa!

(с изумлением)
(*con sorpresa*)

Ш. Sch.

О! Мю_зет_та!
Oh! Mu_set_ta!

(с изумлением)
(*con sorpresa*)

К. С.

О! Мю_зет_та!
Oh! Mu_set_ta!

Allegro moderato (♩.=132)

ff brillante

Лавочницы (увидя Мюзетту)
Bottegaie (*vedendo Musetta*)

S.

p

Кто? Вот! Да! Мю_зет_та!
To! Sì! Lei! Mu_set_ta!

S.

p

Где? Кто? Мю_зет_та!
Lei! to! Tor_na_ta!

8

sub. pp

Альциндор
Alcindoro

(недовольно)
(*trafelato*)

Э_то не_снос_но...
Come un fac_chi_no

S.

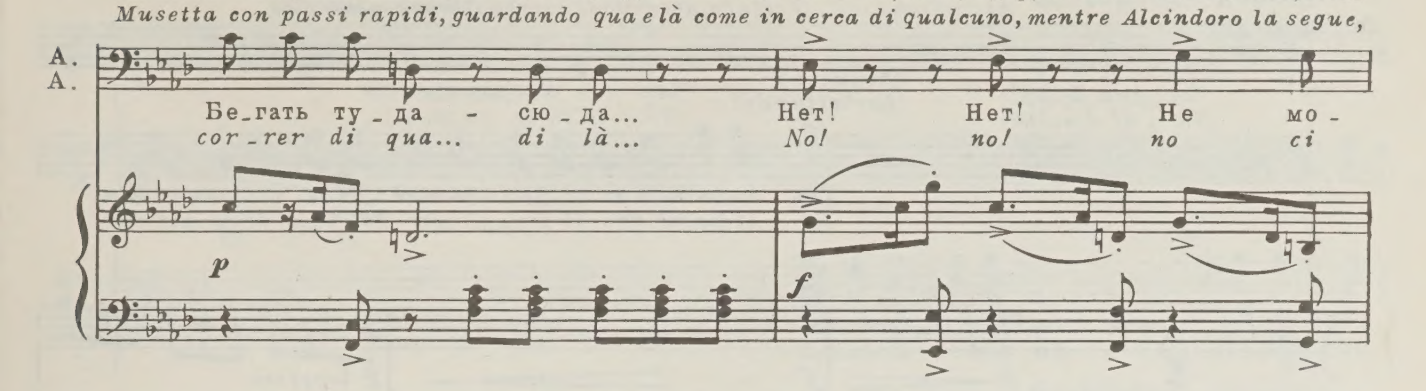
Как о_де_та!
Sia_mo in au_ge!

S.

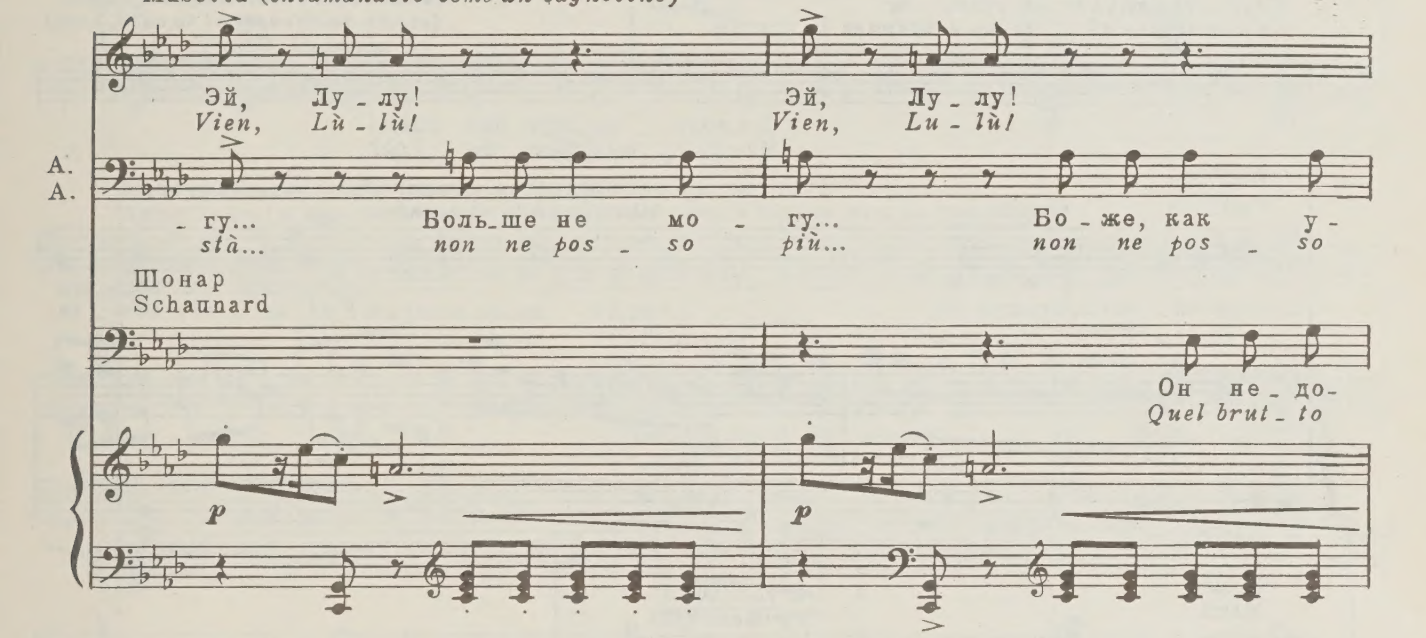
Как о_де_та!
Che toe_let_ta!

p

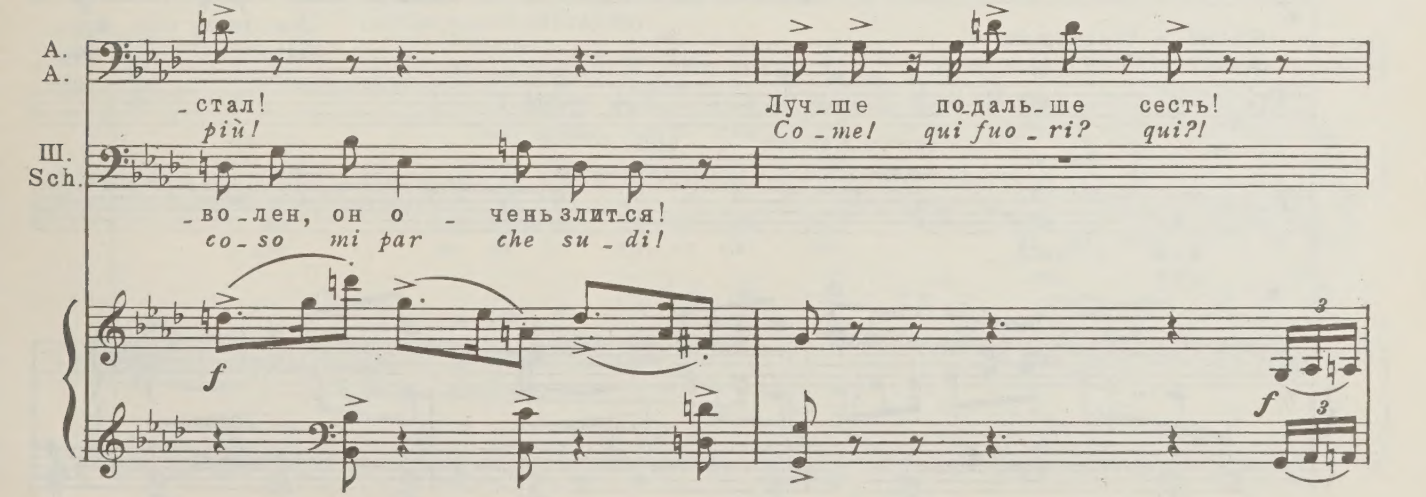
Мюзетта быстрыми шагами обходит сцену, как бы ища кого-то; Альциндор, запыхавшийся и злой, бега-
Musetta con passi rapidi, guardando qua e là come in cerca di qualcuno, mentre Alcindoro la segue,



ет за ней.
sbuffando e stizzito.
Мюзетта (подзывая к себе, как собачку)
Musetta (*chiamandolo come un cagnolino*)



Мюзетта видит друзей за столиком перед кафе; указывает Альциндору на стол рядом, только что покинутый „приличной" публикой.
Musetta vede la tavolata degli amici innanzi al Caffè Momus, ed indica ad Alcindoro di sedersi al tavolo lasciato libero poco prima dai borghesi.



17 Мюзетта
Musetta

Альциндор садится недовольный, подняв воротник своего пальто.
Alcindoro siede irritato, alzando il bavero del suo pastrano.

Ся-дем, Лу-лу!
Sie-di Lu-lù!

(бормоча)
(borbottando)

А.
A.

Так на-зы-вать ме-ня здесь при всей пу-бли-ке стыд-но вам!
Ta-li no-mi-gno-li pre-go ser-ba-te-li al tu per tu!

p *f* *p leggiero*

Слуга накрывает на стол.
Un cameriere si avvicina e prepara la tavola.

(садится за стол лицом к кафе)
(siede anch'essa al tavolo, rivolta verso il Caffè)

Мюз.
Mus.

До-воль-но, друг, без сцен!
Non far-mi il Bar-ba-blù!

Коллин
Colline

(осматривая старика)
(esaminando il vecchio)

pp

Ста-рик до-воль-но
E il vi-sio con-te-

f *pp* *p* *m.s.*

Мими
Mimì

(Рудольфу)
(a Rodolfo)

p

Хо-ро-шо о-де-та!
E per ben ve-sti-ta!

dolce

Рудольф
Rodolfo

Ан-ге-лу все кра-
Gli ange-li van-no

Марсель (насмешливо)
Marcello *(con disprezzo)*

Ув-ле-чен он Мю-зет-той!
Col-la ca-sta Su-san-na!

К.
C.

важ-ный...
-gno-so...

(с любопытством)
(*con curiosità*)

Sostenendo appena

M. M.

Зна_ешь ты, кто о - на?
La co_no_sci! Chi è?

P. R.

_си - во.
nu - di.

Map. Mar.

Я мо_гу вам ска_зать. Е_е и_мя Мю_
*Do_man_da_te lo a me. Il suo nome è Mu_*

Sostenendo appena

pp *p*

18

Мюзетта (недовольна тем, что друзья на нее не смотрят)
Musetta (*colpita nel vedere che gli amici del tavolo vicino non la guardano*)

Мар_сель ме_ня ви_дит... Он от_вер_нул_ся, не смот_рит!
Mar_cel_lo mi vi_de... e non mi guar_da il vi_le!

Map. Mar.

_зет - та. Не_год_на_я ко - кет - ка! Муж_чи_нам о_
*_set - tà; co_gno_me: Ten_ta - zio - ne! Per sua vo_ca_*

(злясь)
(*sempre più stizzita*)

Мюз. Mus.

А Шо - нар сме - ет - ся!
Quel Schau_nard che ri - de!

Map. Mar.

_на так лов_ко го_ло_вы кру - жит и бес_стыд_но иг_
*_zio - ne fa la ro_sa dei ven - ti; gi_ra e mu_ta so_*

p

Мюз. Mus.

Вид_но, все сго_во_ри_лись!
Mi fan tut_tiu_na bi_lel

Мар. Mar.

_ра_ет сердца_ми и лю_бовь_ю. Ко_кет_ка бес_сер_
_ven_te d'a_man_ti e d'a_mo_re, *e co_me la ci_*

p

Мюз. Mus.

Не мо_гу я мол_чать! О_то_мстить я долж_
*Se po_tes_si pic_chiar! Se po_tes_si graf_*

Мар. Mar.

_деч_на, в лю_бовь и_гра_ет
_vet_ta *è nc_cel_lo san_gui_*

espress.

a tempo

Мюз. Mus.

_на! Для скан_да_ла лишь
_fiar! *Ma non ho sot_to*

Мар. Mar.

веч_но и бес_стыд_но сме_ет_ся над
_na_rio; *il suo ci_boor_di_na_rio è il*

a tempo

Мюз.
Mus.

по - вод на - до мне най - ти! По_стой же!
man che que - sto pel - li - can! As_pet_ta!

Мар.
Mar.

чув_ством!.. У - вле - чет вас
cuo_re!.. Man_gia il cuo - re!

19 a tempo

(кричит)
(gridando)

(нюхая блюдо, принесенное слугой)
(annusando un piatto, al cameriere che accorre ad essa)

rit.

Мюз.
Mus.

Эй, где гар_сон! Эй, где вы все! Что за
Ehi! Ca_me_rier! Ehi! Ca_me_rier! Que_sto

con amarezza

Мар.
Mar.

и бро_сит в миг о - на! Нет, дай_те мне ви - на!
Per que_sto io non ne ho più! Pas_sa_te_mi il ra - gù!

rit. a tempo

col canto *f* *f*

(с силой бросает блюдо на землю, слуга подбирает черепки)
(getta il piatto in terra con forza; il cameriere ne raccatta i cocci)

Мюз.
Mus.

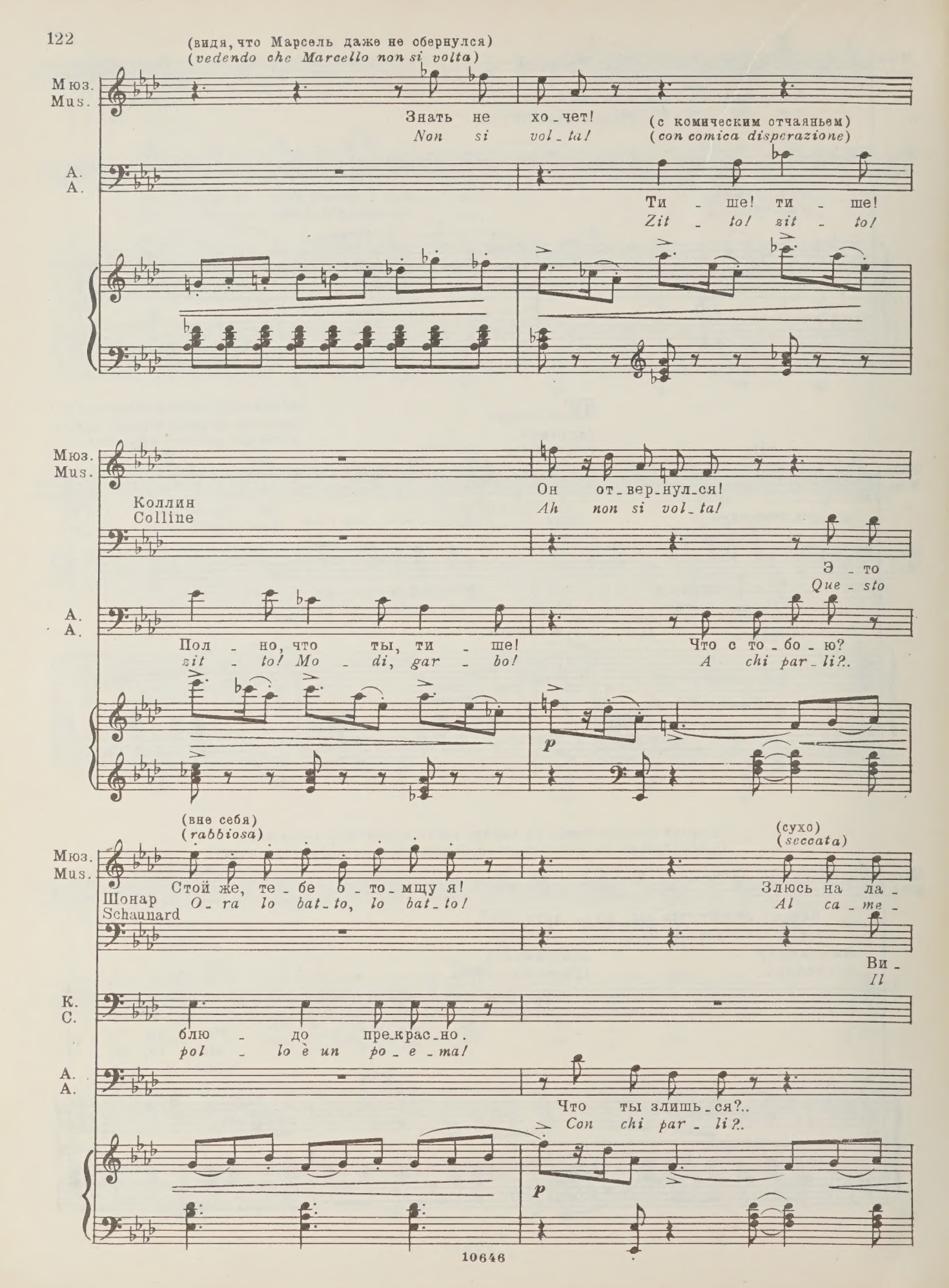
блю_до по_сме_ли вы по - дать мне?
piat_to hau_na puz_za di ri - frit_to!

Альциндор
Alcindoro

(сдержанно)
(frenandola)

Но, Мю_зет - та... Ра - ди бо - га!
No. Mu_set - ta... zit - to, zit - to!

f


(видя, что Марсель даже не обернулся)
(vedendo che Marcello non si volta)
Мюз.
Mus.
Знать не хо_чет!
Non si vol_ta!
(с комическим отчаяньем)
(con comica disperazione)
А.
A.
Ти_ше! ти_ше!
Zit_to! zit_to!
Мюз.
Mus.
Коллин
Colline
Он от_вер_нул_ся!
Ah non si vol_ta!
Э_то
Que_sto
А.
A.
Пол_но, что ты, ти_ше!
zit_to! Mo_di, gar_bo!
Что с то_бо_ю?
A chi par_li?..
p
(вне себя)
(rabbiosa)
(сухо)
(seccata)
Мюз.
Mus.
Шонар
Schaunard
Стой же, те_бе б_то_мщу я!
O_ra lo bat_to, lo bat_to!
Злюсь на ла_
Al ca_me_
Ви_
Il
К.
C.
блю_до пре_крас_но.
pol_lo è un po_e_ma!
А.
A.
Что ты злишь_ся?..
Con chi par_li?..
p

Мюз. Mus.

-ке - я! Ты от-стань! Как я зла, он так мне ме-
-rie - re! Non sec-car! Vo - glio fa - re il mi - o pia-

Ш. Sch.

-но — нек-тар не-бес-ный!
vi - no è pre - li - ba - to.

А. A.

f

Мюз. Mus.

-ша - ет. О-ставь сво-и со - ве - ты!
-ce - re, vo' far quel che mi pa - re! (подзы- (prende

А. A.

Не кри - чи! Пе-ре-стань, пе-ре-стань!
Par-la pian, par-la pian, par-la pian!

espress.

вает слугу и заказывает ему ужин)
la nota del cameriere e si mette ad ordinare la cena)

Мюз. Mus.

f

Как я зла!
Non sec-car!

Гризетки (проходят через сцену, увидев Мюзетту, останавливаются)
Sartine (*attraversando la scena, si arrestano un momento vedendo Musetta*)

6 S.

Студенты
Studenti

pp

Все смо-три-те, вот так но-вость, вот са-ма Мю-
Guar-da, guar-da chi si ve-de, pro-prio lei, Mu-

6 T.

f

fp leggiero

S.

-зет-та! Вот са-ма Мю-
-set-ta! Pro-prio lei, Mu-

(проходят через сцену)
(attarversando la scena)

T.

pp

Как пре-лест-на, как о-де-та, вот са-ма Мю-
Con quel vec-chio che bal-bet-ta, pro-prio lei, Mu-

(смеются)
(ridendo)
leggierissimo

S.

-зет-та! Ха ха ха ха ха ха ха!
-set-ta! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

(смеются)
(ridendo)
leggierissimo

T.

-зет-та! Ха ха ха ха ха ха ха!
-set-ta! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

cresc. poco a poco

Мюзетта
Musetta

К му-ми-и э-той ме-ня рев-ну-ет? Ну
Che sia ge-lo-so di que-sta mum-mia? Ve-

Альциндор (успокаивая Мюзетту, которая продолжает злиться)
Alcindoro (*interrompendo le sue ordinazioni, per calmare Musetta che continua ad agitarsi*)

p

Ах, у-спо-
La con-ve-

f

ff p

Мюз. Mus.

нет, он сми-рит-ся, он дол-жен
-diam se mi re-sta tan-to po-

А. А.

-кой-ся... при-стой-ной... на-до
-nien-za... il gra-do... la vir-

pp m.s.

poco rall.

Мюз. Mus.

мне по-кор-ным быть, как рань-ше был!
-ter su lui da far-lo ce-de-re!

А. А.

быть...
-tù...

poco rall.

tr

f deciso

20 Un poco meno

(смотря на Марселя, громко)
(guardando Marcello a voce alta)

Мюз. Mus.

f

Что ж ты не смот-ришь?
Tu non mi guar-di?

Шонар
Schaunard

a piacere

Пре-во-сход-на-я сцен-ка!
La com-me-dia è stu-pen-da!

(думая, что Мюзетта обращается к нему, важно отвечает)
(crede che Musetta gli abbia rivolta la parola, se ne compiace e le risponde gravemente)

А. А.

f

Ведь ты ви-дишь, что
Ve-di be-ne che

Un poco meno

p

Ш.
Sch.

Пре-во-сход-на-я сцен-ка!
La com-me-dia è stu-pen-da!

Коллин
Colline

За-бав-но!
Stu-pen-da!

А.
A.

за-нят я!
or-di-no!

Рудольф
Rodolfo

Что бы я де-лал, ес-ли бы, как Мю-зет-та,
Sap-pi per tuo go-ver-no che non da-rei per-

Мими
Mimì

Те-бя люб-
Io t'a-mo

Р.
R.

ты у-шла к дру-го-му?
-do-no in sem-pi-ter-no.

Ш.
Sch.

О-на ве-дет пре-крас-но э-ту
Es-sa al-l'un par-la per-chè l'al-tro in-

М.
M.

-лю я, люб-лю те-бя на-ве-ки... Бу-дем ве-рить в на-ше сча-стье!
tan-to, e so-no tut-ta tu-al.. Chè mi par-li di per-do-no?

Ш.
Sch.

сце-ну.
-ten-da.

Коллин
Colline

Е-му не у-сто-ять.
E l'al-tro in-van cru-del...

Мюзетта
Musetta

rall. a tempo

Взду-мал он при-тво-
Ma il tuo cuo-re mar-

К.
C.

Сел к ней спи-ной, а сам сле-дит за ней!
fin-ge di non ca-pir, ma sug-ge miel!..

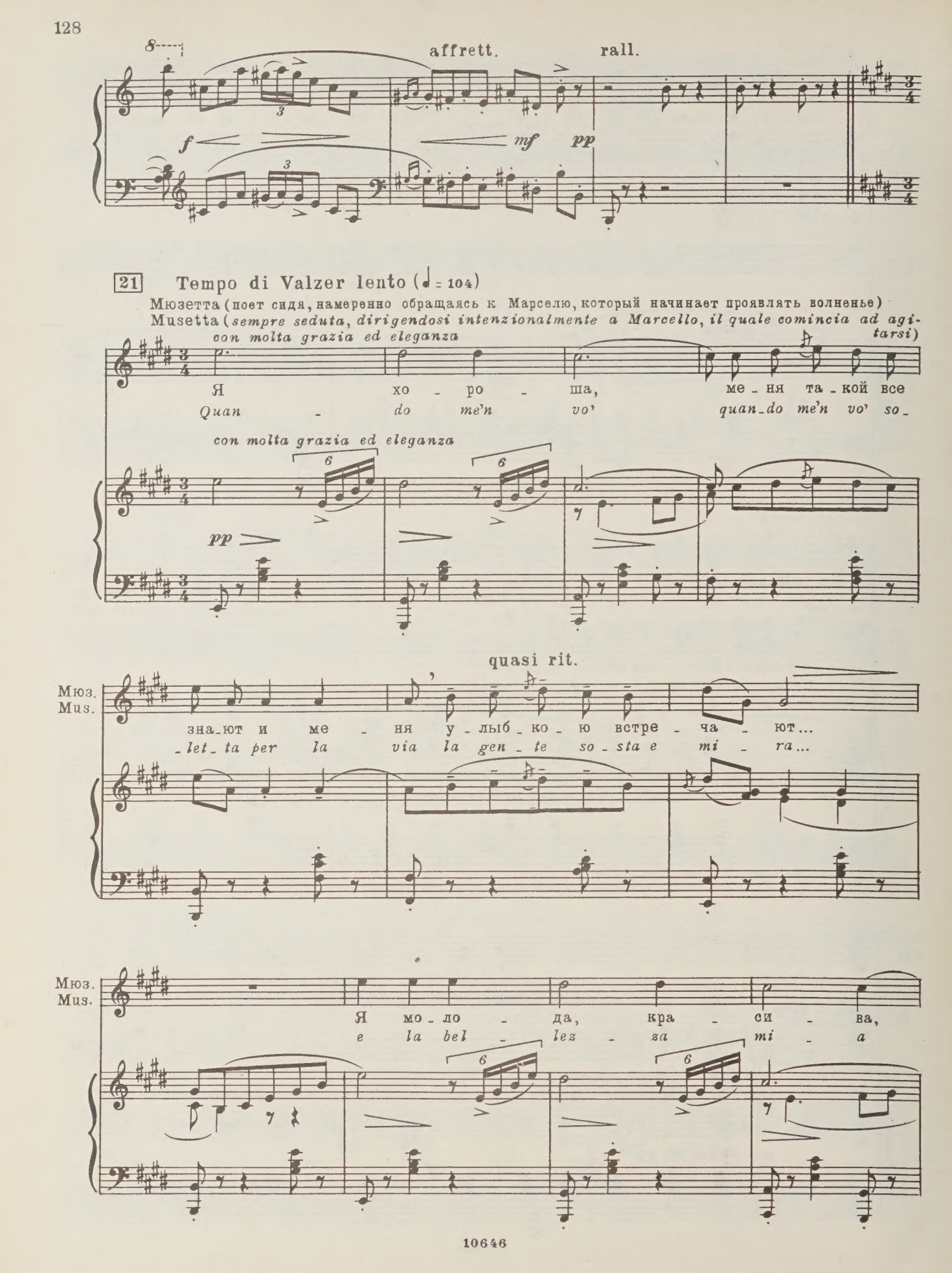
rall. a tempo

Мюз.
Mus.

-рять-ся! Взду-мал он при-тво-рять-ся!
-tel-la, ma il tuo cuo-re mar-tel-la!

Альциндор
Alcindoro

Не кри-чи ты! Ти-ше, ти-ше!
Par-la pia-no. Pia-no, pia-no!


affrett.
rall.
f
mf
pp
21
Tempo di Valzer lento (♩= 104)
Мюзетта (поет сидя, намеренно обращаясь к Марселю, который начинает проявлять волненье)
Musetta (sempre seduta, dirigendosi intenzionalmente a Marcello, il quale comincia ad agitarsi)
con molta grazia ed eleganza
Я хо - ро - ша, ме - ня та - кой все
Quan - do me'n vo' quan - do me'n vo' so -
con molta grazia ed eleganza
pp
quasi rit.
Мюз.
Mus.
зна - ют и ме - ня у - лыб - ко - ю встре - ча - ют...
- let - ta per la via la gen - te so - sta e mi - ra...
Мюз.
Mus.
Я мо - ло - да, кра - си - ва,
e la bel - lez - za mi - a

appena allarg. a tempo

Мюз. Mus.

дру-зья бе-гут за мной, бе-гут за мной ве-се-лой тол-
tut-ta ri-cer-ca in me ri-cer-ca in me da ca-po a

col canto

ritenendo
(подчеркивая)
(*sottolineando*)

Мюз. Mus.

-пой.
piè.

Го-рит всег-
*) Гла-за мо-
ed as-sa-

Марсель (к друзьям, задыхающимся голосом)
Marcello (*agli amici con voce soffocata*)

Не в си-лах боль-ше вы-дер-жать.
Le-ga-te-mi al-la seg-gio-la!

Альциндор
Alcindoro

(за спиной)
(*sulle spine*)

Что по-ду-ма-ют о-ни?
Quel-la gen-te che di-rà?

ritenendo

f *p*

a tempo molto rall. stent.

Мюз. Mus.

-да в гла-зах мо-их о-гонь и страсть, я лег-ко у-вле-ка-ю
-и не-воль-но при-вле-ка-ют всех и гро-зят не-по-кор-ным,
-po-ro al-lor la bra-mo-sia sot-til, che da-gl'oc-chi tra-spi-ra

*) Вариант перевода.

Мюз.
Mus.

rit. a tempo

и, на - сме - ха - ясь над тол - пой в ду - ше, всем су -
хра - ня та - ин - ствен - но свой неж - ный яд, про лю -
e dai pa - le - si vez - zi in - ten - der sa al - le oc -

f *p*

poco rall. 22 a tempo (встает) (*alzandosi*)

Мюз.
Mus.

- лю я лю - бовь. Ку - да ве - дет ме - ня мой жре - бий,
- бовь го - во - рят. Ку - да ве - дет ме - ня судь - ба,
- *cul - te bel - là. Co - sì le'f - flu - vio del de - si - o*

pp

rit. *corta* a tempo *espansivo*

Мюз.
Mus.

са - ма не зна - ю,
мне не - из - вест - но, бес - печ - но, лег - ко
tut - ta m'ag - gi - ra fe - li - ce mi fa,

mf

rall.

Мюз.
Mus.

смот - рю я на все.
fe - li - ce mi fa!

Альциндор
Alcindoro

(хочет заставить ее замолчать)
(*si avvicina a Musetta, cercando di farla tacere*)

3 3

Пре - глу - па - я
Quel can - to scur -

rall.

pp *morendo*

23

a tempo

Мюз. Mus.

Нет, все на -
E tu che

А. А.

пе - сня ме - ня воз - му - ща - ет, ме - ня воз - му -
-ri - le mi mio - ve la bi - le! mi mio - ve la

a tempo

pp

quasi rit.

Мюз. Mus.

-прас - но, ме - ня ты не раз - лю - бишь,
sa - i che me - mo - ri e ti strug - gi,

Мими (к Рудольфу)
Mimì (*a Rodolfo*)

Я по - ня - ла... Бед - няж - ка так стра -
Io ve - do ben... Che quel - la po - ve -

А. А.

-ща - ет!
bi - le!

quasi rit.

quasi rit.

Мюз. Mus.

ме - ня ты не за - бу - дешь. Я
da me tan - to ri - fug - gi? So

М. М.

-да - ет, се - рьез - но влюб - ле - на,
-ret - ta. Tut - ta in - va - ghi - ta el - l'è,

quasi rit.

Мюз.
Mus.

зна - ю, ты ме - ня не раз - лю - бил, не раз - лю - бил ме -
ben: le an - go - scie tue non le vuoi dir, non le vuoi dir, so

М.
M.

о - на в Мар - се - ля влюб - ле - на, в Мар - се - ля влюб - ле - на!
tut - ta in - va - ghi - ta di Mar - cel, tut - ta in - va - ghi - ta el - l'è!

Шонар и Коллин встают, отходят в сторону, наблюдая с любопытством эту сцену. Рудольф и Мими сидят, занятые нежной беседой. Марсель встает и хочет уйти, но не может. Он больше не в силах противиться голосу Мюзетты.

Schaunard e Colline si alzano e si portano da un lato osservando la scena con curiosità, mentre Rodolfo e Mimì rimangono soli seduti parlandosi con tenerezza. Marcello, sempre più nervoso, ha lasciato il suo posto; vorrebbe andarsene, ma non

poco allarg. a tempo

Мюз.
Mus.

- ня, ты ме - ня не за - был!
ben ma ti sen - ti mo - rir!

Рудольф
Rodolfo

(к Мими)
(a Mimì)

Мар - сель е - е лю -
Mar - cel - lo un dì l'a -

Альциндор
Alcindoro

Ах, что ска - жут все о - ни!
Quel - la gen - te che di - rà!

poco allarg. a tempo

p dolce

sa resistere alla voce di Musetta.

Альциндор тщетно старается убедить Мюзетту сесть к
Alcindoro tenta inutilmente di persuadere Musetta

P. R.

-бил, но Мю - зет - те нуж - ны на -
-mò. La fra - schet - ta l'ab - ban - do -

Шонар
Schaunard

p

Нет, Мар - сель не у - сто - ит!
Ah, Mar - cel - lo ce - de - ra!

appena animato

столу, где ужин уже подан.
a riprendere posto alla tavola, ove la cena è già pronta.

P. R.

-ря - ды, ну - жен ей не друг, а день - ги.
-no per poi dar - si a mi - glior vi - ta.

Ш. Sch.

Коллин
Colline

К чер - ту день - ги, так чу -
Tro - van dol - ce al pa - ri il

p

Нет, по - жа - луй, у - сто - ит!
Chi sa mai quel che av - ver - rà.

Ш. Sch.

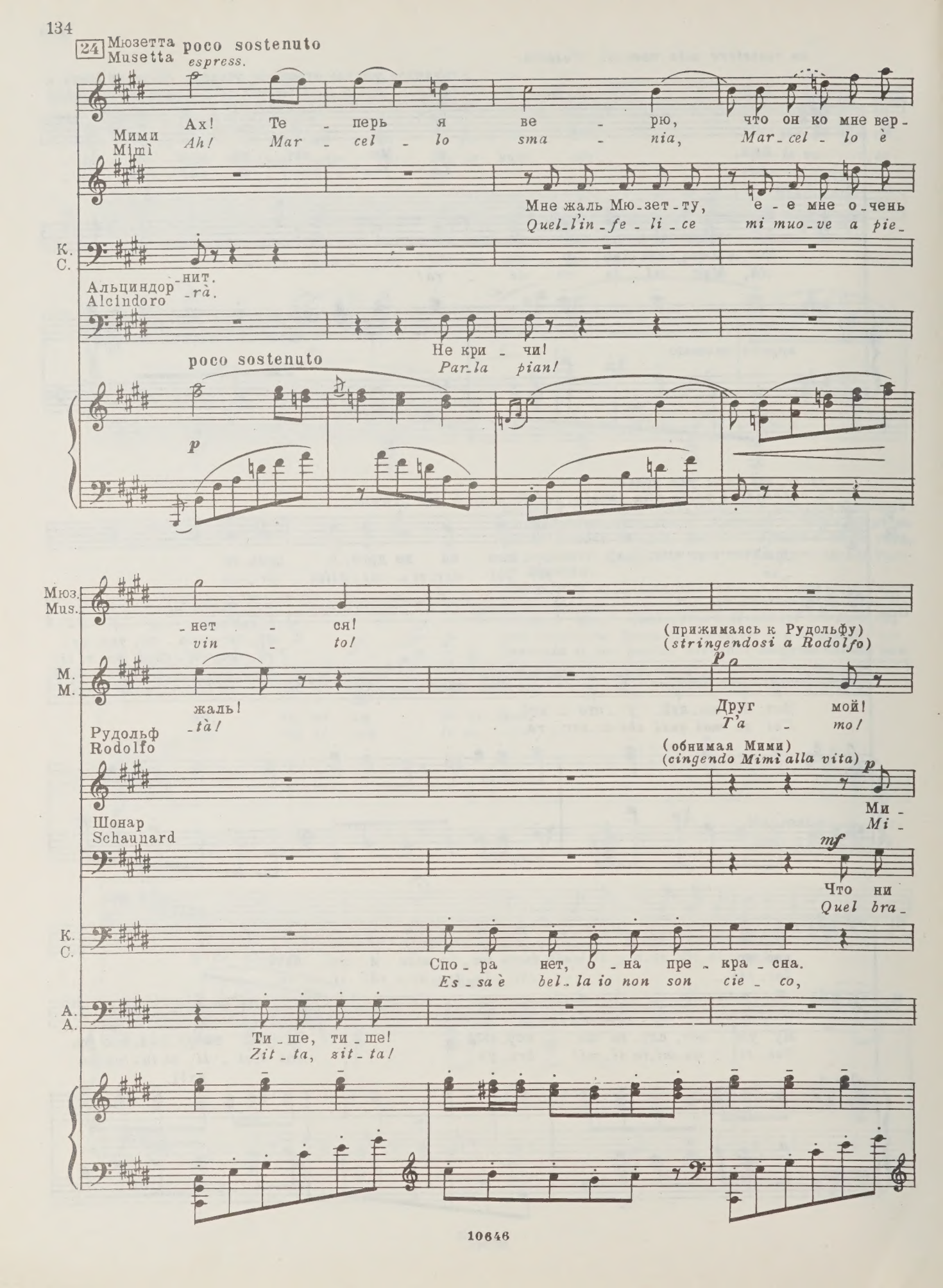
rall.

-дес - но... быть лю - би - мым и лю - бить.
lac - cio... chi lo ten - de e chi ci dà.

К. С.

Ну уж нет, слу - га по - кор - ный... я бы тверд был, как гра -
San - ti nu - mi, in si - mil bri - ga... mai Col - li - ne in - top - pe -

rall.


24 Мюзетта
Musetta
poco sostenuto
espress.
Ах! Те - перь я ве - рю, что он ко мне вер-
Ah! Mar - cel - lo sma - nia, Mar - cel - lo è
Мимі
Mimì
Мне жаль Мю-зет-ту, е - е мне о-чень
Quel-l'in-fe-li-ce mi muo-ve a pie-
К.
С.
Альциндор -нит.
Alcindoro -rà.
Не кри - чи!
Par-la pian!
poco sostenuto
p
Мюз.
Mus.
-нет - ся!
vin - to!
(прижимаясь к Рудольфу)
(stringendosi a Rodolfo)
М.
М.
жаль!
-tà!
p
Друг мой!
T'a - mo!
Рудольф
Rodolfo
(обнимая Мими)
(cingendo Mimì alla vita)
p
Ми -
Mi -
Шонар
Schaunard
mf
Что ни
Quel bra-
К.
С.
Спо - ра нет, о - на пре - кра - сна.
Es - sa è bel - la io non son cie - co,
А.
А.
Ти - ше, ти - ше!
Zit - ta, zit - ta!

poco rall.

Мюзетта (обернувшись к Марселю)
Musetta (*rivolta a Marcello*)

a tempo *espansiva*

Ме_ня ты не об_
So ben, le an_go_scie

M. M.

trattenuto *p*

Как быть бед_няж_ке, что
Quel_l'in_fe_li_ce mi

P. R.

p

_ми!
_mì!

Кто силь_но лю_бит, тот не
*È fiac_co a_mor quel che le of_*

Ш. Sch.

де_лай, а при_дет_ся у_сту_пить! Ну, слу_чай пре_за_
*_vac_cio a mo_men_ti ce_de_ral Stu_pen_da è la com_*

К. С.

Мне ж боль_ше по ду_
Ma piac_cion_mi as_sai

poco rall.

f

a tempo

p *tratt. l'ultimo quarto*

poco allarg.

Мюз. Mus.

_ма_нешь, ты не раз_лю_бил, я
tu_e non le vuo_i dir, ah!

M. M.

де_лать, что де_лать! Что мо_жет
tuo_ve a pie_tà! l'a_mor in

P. R.

пом_нит зла и все про_стит! Ты верь
*_fe_se ven_di_car non sa! Non ri_*

Ш. Sch.

_бав_ный! Мар_сель ей
_me_dia! Mar_cel_lo

К. С.

Альциндоро_ше труб_ка, гре_чес_ки_е тек_сты, мне по ду_
Alcindoro più u_na pi_pa e un te_sto gre_co, mi piac_cion

Стыд_но, пра_во!
Mo_di, gar_bo!

poco allarg.

mf

(к Альциндору, раздраженно)
(ad Alcindoro ribellandosi)

a tempo — un poco incalz.

Мюз. / Mus.: зна - ю, ты лю-бишь ме - ня. Я как хо - чу, так по - сту-
ma ti sen-ti mo - rir. Io vo-glio fa-re il mio pia-

М. / M.: быть гру-стнейпо - доб-ной люб - ви, о - на не -
ge-ne-ro-so è tri-sto a - mor Quel-l'in - fe -

Р. / R.: мне, про - стит ей он из-ме - ну,
-sor - ge spen-to a - mor! E fiac - co a -

(к Коллину)
(a Colline)

Ш. / Sch.: все про-стит! А ес - ли бы кра -
ce - de - rà! Se tal va - ga per -

К. / C.: -ше о - ни! Спо - ра
as - sai più! Es - sa è

(подчеркнуто)
(col violenza)

А. / A.: Не - при - лич-но!
Zit - ta, zit - ta!

a tempo — un poco incalz.

p

sosten.

Мюз. / Mus.: -па - ю, по - сту - па - ю я всег - да, как хо -
-ce - re! Vo - glio far quel che mi par non sec -

М. / M.: -счаст - на, ах, о - чень
-li - ce, ah, ah! mi

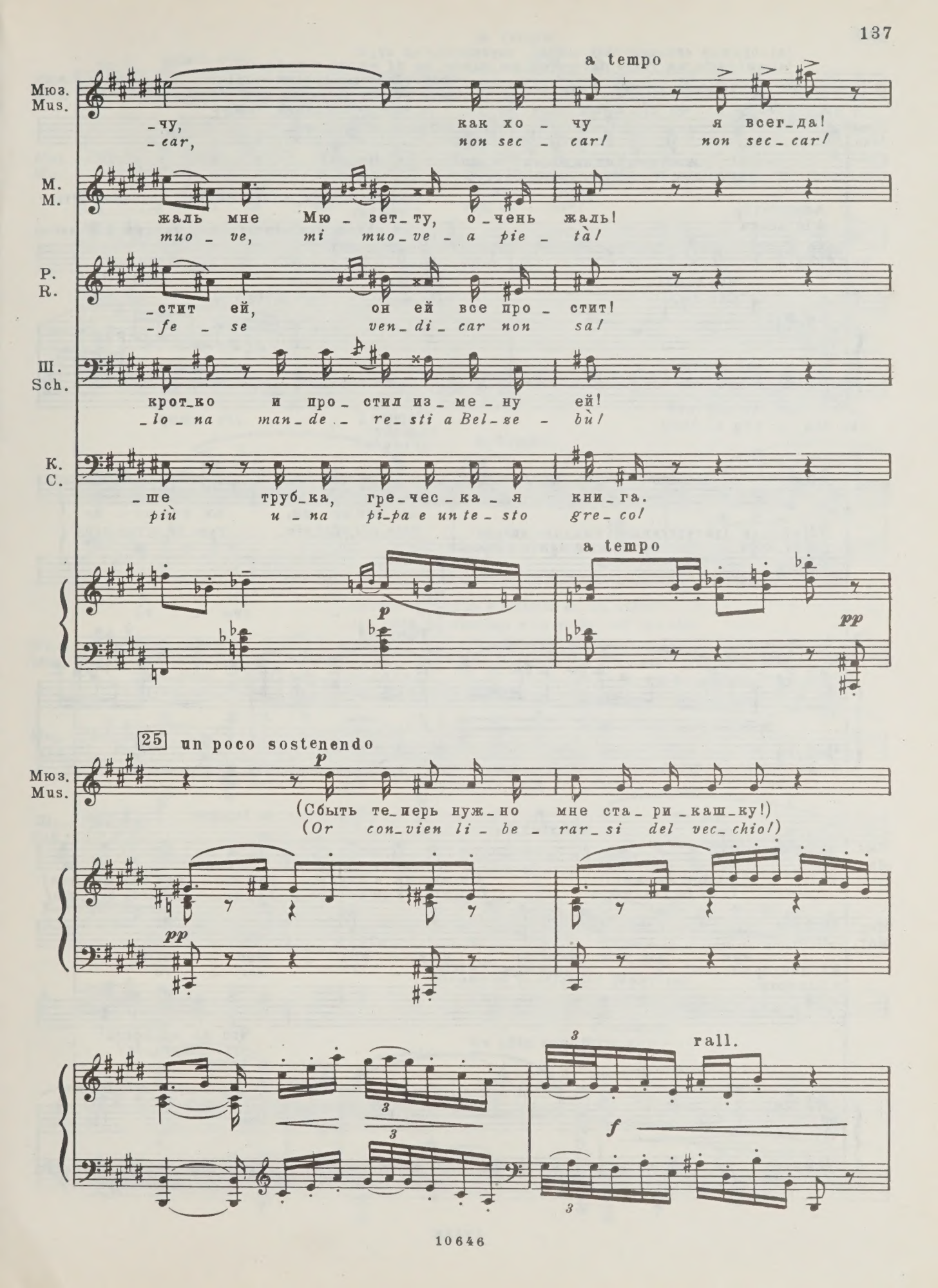
Р. / R.: верь мне, да, все он про -
-mo - re quel che le of -

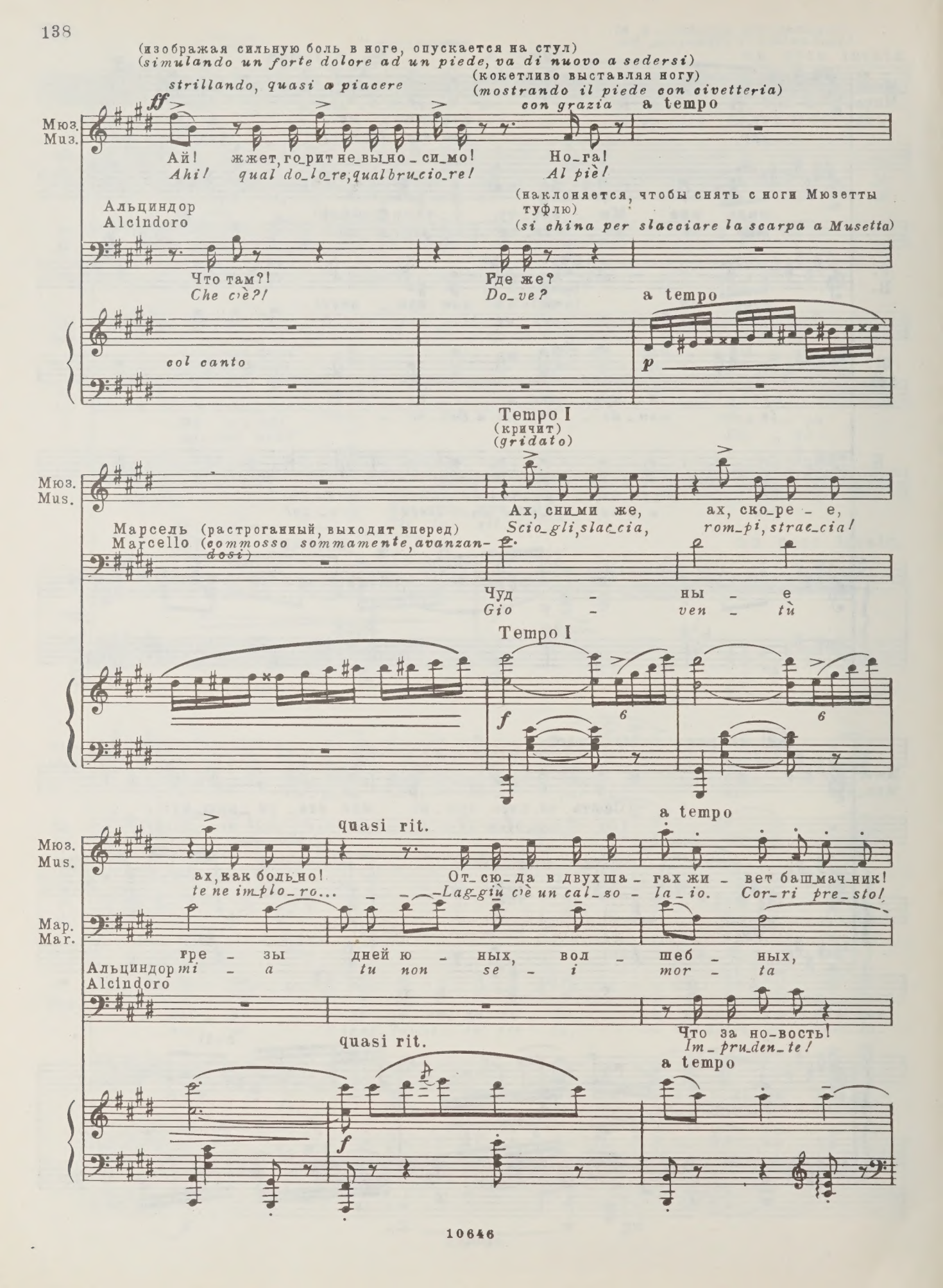
Ш. / Sch.: -сот - ка о - ду - ра - чи - ла те - бя, не - у-жель ты б снес все
-so - na, ti trat-tas-se a tu per tu, la tua scien-za bron-to -

К. / C.: нет, о - на пре - кра - сна, мне ж боль-ше по ду -
bel' - la, non son cie - co, ma piac-cion - mi assai

sosten.

f


a tempo
Мюз.
Mus.
_чу, как хо_чу я всег_да!
_car, non sec_car! non sec_car!
М.
M.
жаль мне Мю_зет_ту, о_чень жаль!
mio_ve, mi mio_ve_a pie_tà!
Р.
R.
_стит ей, он ей все про_стит!
_fe_se ven_di_car non sa!
Ш.
Sch.
крот_ко и про_стил из_ме_ну ей!
_lo_na man_de_re_sti a Bel_se_bù!
К.
C.
_ше труб_ка, гре_чес_ка_я кни_га.
più u_na pi_pa e un te_sto gre_co!
a tempo
p
pp
25 un poco sostenendo
Мюз.
Mus.
(Сбыть те_перь нуж_но мне ста_ри_каш_ку!)
(Or con_vien li_be_rar_si del vec_chio!)
pp
rall.
f


(изображая сильную боль в ноге, опускается на стул)
(simulando un forte dolore ad un piede, va di nuovo a sedersi)
strillando, quasi a piacere
(кокетливо выставляя ногу)
(mostrando il piede con civetteria)
con grazia
a tempo
Мюз.
Mus.
Ай! жжет, го_рит не_вы_но_ - си_мо!
Ahi! qual do_lo_re, qual bru_cio_re!
Но_га!
Al piè!
(наклоняется, чтобы снять с ноги Мюзетты туфлю)
(si china per slacciare la scarpa a Musetta)
Альциндор
Alcindoro
Что там?!
Che c'è?!
Где же?
Do_ve?
a tempo
col canto
p
Tempo I
(кричит)
(gridato)
Мюз.
Mus.
Ах, сни_ми же, ах, ско_ре - е,
Scio_gli, slac_cia, rom_pi, strac_cia!
Марсель (растроганный, выходит вперед)
Marcello (commosso sommamente, avanzandosi)
Чуд - ны - е
Gio - ven - tù
Tempo I
f
6
6
a tempo
quasi rit.
Мюз.
Mus.
ах, как боль_но!
te ne im_plo_ro...
От_сю_да в двух ша - гах жи - вет баш_мач_ник!
Lag_giù c'è un cal_zo - la_io. Cor_ri pre_sto!
Мар.
Mar.
гре - зы дней ю - ных, вол - шеб - ных,
mi - a tu non se - i mor - ta
Альциндор
Alcindoro
Что за но_вость!
Im_pru_den_te!
quasi rit.
a tempo
f

quasi rit. — a tempo — strillando

Мюз. / Mus.: Возьми дру_гу_ю па_ру, доль_ше не сне_су я, жмет башмак у_
Ne vo_glio un al_tro pa_io. Ahi! che fit_ta, ma_le_det_ta scar_pa

Мар. / Mar.: ужель вы воз_вра_ти_лись вновь!
nè di te mor_to è il sov_ve_nir!

Шонар / Schaunard

Коллин / Colline: Вот так
*La com_*

А. / A.: Вот так
*La com_*

Что по_ду_ма_ют о_
*Quel_la gen_te che di_*

quasi rit. — a tempo

(снимает туфлю и кладет ее на стол)
(si leva la scarpa e la pone sul tavolo)

Мюз. / Mus.: _жа_сно! Нет тер_пе_нья. Возь_ми ско_
stret_ta! Or la le_vo. Ec_co_la

Мар. / Mar.: Сно_ва бла_жен_ство я у_зна_ю,
Se tu bat_tes_si al_la mia por_ta!

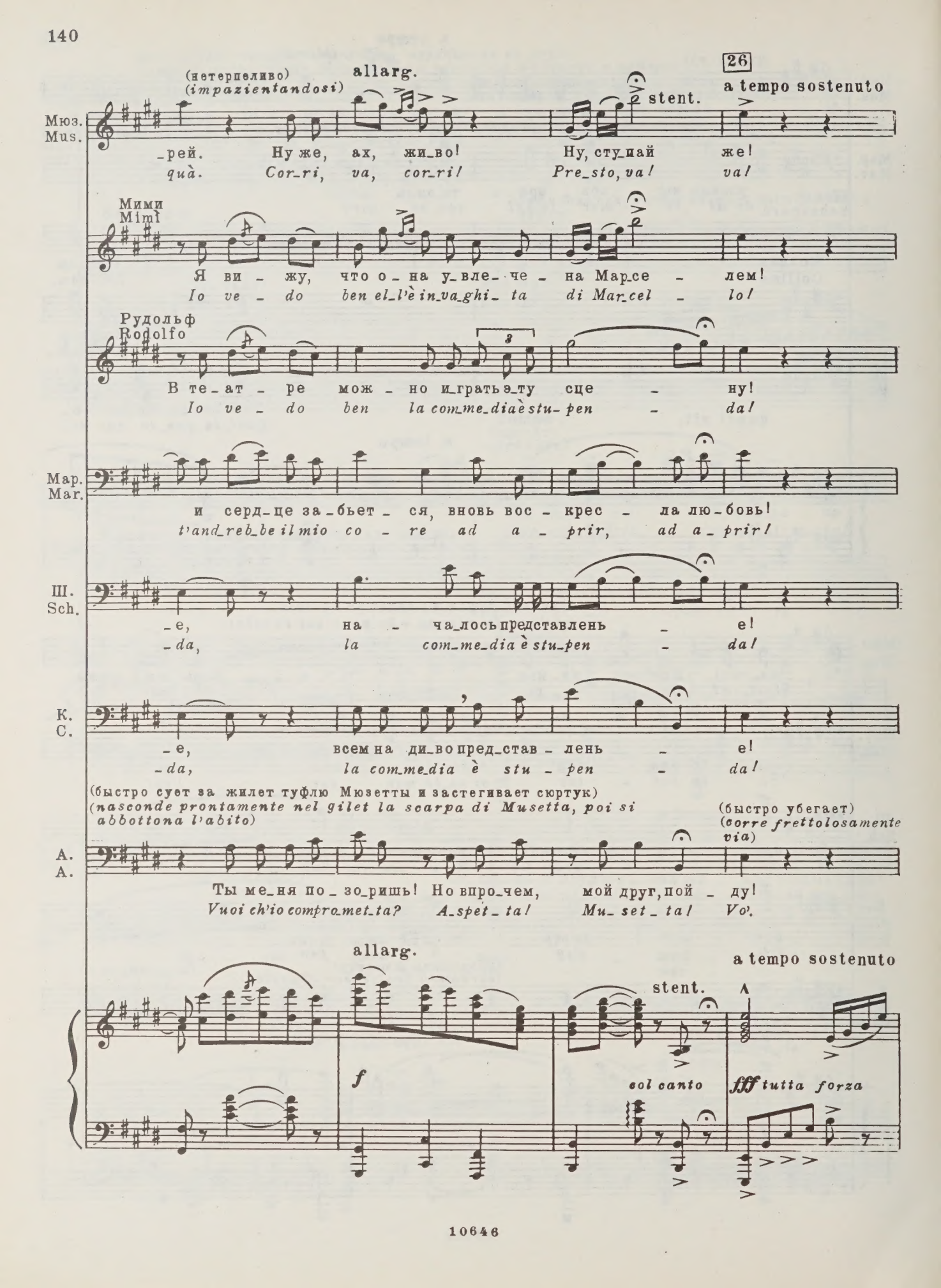
Ш. / Sch.: пре_лесть пред_став_лень_
*_me_dia è stu_pen_*

К. / C.: пре_лесть пред_став_лень_
_me_dia è stu_pen

(удерживая Мюзетту)
(cercando trattenere Musetta)

А. / A.: _ни? Ты о_пом_нись!
_rà? Ma il mio gra_do!

f


(нетерпеливо)
(impazientandosi)
allarg.
stent.
26
a tempo sostenuto
Мюз.
Mus.
_рей. Ну же, ах, жи_во! Ну, сту_пай же!
quà. Cor_ri, va, cor_ri! Pre_sto, va! va!
Мими
Mimì
Я ви_жу, что о_на у_вле_че_на Мар_се_лем!
Io ve_do ben el_l'è in_va_ghi_ta di Mar_cel_lo!
Рудольф
Rodolfo
В те_ат_ре мож_но и_грать э_ту сце_ну!
Io ve_do ben la com_me_dia è stu_pen_da!
Мар.
Mar.
и серд_це за_бьет_ся, вновь вос_крес_ла лю_бовь!
t'and_reb_be il mio co_re ad a_prir, ad a_prir!
Ш.
Sch.
_е, на_ча_лось представлень_е!
_da, la com_me_dia è stu_pen_da!
К.
C.
_е, всем на ди_во пред_став_лень_е!
_da, la com_me_dia è stu_pen_da!
(быстро сует за жилет туфлю Мюзетты и застегивает сюртук)
(nasconde prontamente nel gilet la scarpa di Musetta, poi si abbottona l'abito)
(быстро убегает)
(corre frettolosamente via)
A.
A.
Ты ме_ня по_зо_ришь! Но впро_чем, мой друг, пой_ду!
Vuoi ch'io compro_met_ta? A_spet_ta! Mu_set_ta! Vo'.
allarg.
stent.
a tempo sostenuto
f
col canto
fff tutta forza

allarg. meno mosso

(Мюзетта и Марсель бросаются друг другу в объятия)
(*Musetta e Marcello si abbracciano con grande entusiasmo*)

Мюз. Mus.

Мар_сель мой!
Mar_ cel_ lo!

Мар. Mar.

Си_ре_на!
Si_ re_ na!

Ш. Sch.

Вот фи_наль_на_я
Sia_mo al_l'ul_ti_ma

allarg. meno mosso

pp dolciss.

Рудольф (встает одновременно с Мими, удивленно)
Rodolfo (*con sorpresa, alzandosi assieme a Mimì*)

Счет по_дан?!
Il con_ to?!

(слуга приносит счет)
(*un cameriere porta il conto*)

Ш. Sch.

сце_на!
sce_ na!

(с удивленьем)
(*con sorpresa*)

Счет по_дан?!
Il con_ to?!

Что так
Co_ sì

Коллин
Colline

(с удивленьем)
(*con sorpresa*)

Счет по_дан?!
Il con_ to?!

(слуге)
(*al cameriere*)
(смотрит счет и пере
(*dopo guardato il*

ancora più lento

Ш. Sch.

ско_ро?
pre_sto?

Да _ вай!
Ve _ diam!

К. С.

Ко_му он ну_жен?!
Chi l'ha ri_ chie_ sto?!

Allegro alla marcia

Ogni battuta di $\frac{2}{4}$ equivale e un quarto di $\frac{3}{4}$

(вдали за сценой барабаны)
(*Tamburi lontanissimi sulla scena*)

ancora più lento

sempre **pp**

m.d.

27 Allegro alla marcia (♩=132)

Рудольф
Rodolfo

(просмотрев счет)
(*osservando il conto*)

дает его друзьям)
conto lo passa agli amici)

Лов_ко!
Ca _ ro!

Ш. Sch.

К. С.

(просмотрев счет)
(*osservando il conto*)

Патруль вдали постепенно приближается.
La ritirata è lontanissima e andrà sempre avvicinandosi poco a poco.

Лов_ко!
Ca _ ro!

Allegro alla marcia (♩=132)

(*Tamburi*)

pp

Все шарят по карманам.
Tastandosi le tasche vuote.

Р. R.

Не _ чем пла_тить нам!
Fuo_ri il da_na _ ro!

Ш. Sch.

Не _ чем пла_тить нам!
Fuo_ri il da_na _ ro!

Кол _ лин,
Col _ li _ ne,

Ру_
*Ro_*

К. С.

Не _ чем пла_тить нам!
Fuo_ri il da_na _ ro!

Марсель
Marcello

Мы все без де - нег!
Sia - mo al_l'a - sciut - to!

Ш.
Sch.

- дольф и ты, Мар - сель?
- dol - fo e tu Mar - cel?

Разносчики (мальчики) (вбегая справа)
Monelli (ragazzi) (*accorrendo da desta*)

И - дут сол - да - ты!
La ri - ti - ra - ta!

Рудольф
Rodolfo

Пол - фран - ка три сан - ти - ма!
Ho tren - ta sol - di in tut - to!

Ш.
Sch.

Буд - то?
Co - me?

Гризетки (выходя из кафе)
S. Sartine (*sortono frettolosamente dal Caffè Momus*)

И - дут сол - да - ты!
La ri - ti - ra - ta!

Студенты
T. Studenti

(вбегая слева—патруль еще далеко; народ сбегается со всех сторон, глядя, как приближается патруль)
(*accorrendo da sinistra-la ritirata essendo ancor lontana, la gente corre da un lato all'altro della scena, guardando da quale via si avanzano i militari*)

Горожане
S. Borghesi

И - дут сол - да - ты!
La ri - ti - ra - ta!

T.

avvicinandosi a poco a poco

(в затруднении)
(*allibiti*)

Мар.
Mar.

Толь_ко?! А боль_ше нет?
Co_me!? Non ce n'è più?

(с ужасом)
(*terribile*)

Ш.
Sch.

Толь_ко?! А боль_ше нет? Нет, де_нег боль_ше нет!
Co_me!? Non ce n'è più? Ma il mio te_so_ro o_v'è!

Коллин
Collin

Толь_ко?! А боль_ше нет?
Co_me!? Non ce n'è più?

ff
(*Orchestra*)

Все ищут в карманах, но они пусты. Все поражены тем, что у Шонара нет денег. Удивленно смотрят друг на друга.
Portano le mani alle tasche sono vuote: nessuno sa spiegarsi la rapida scomparsa degli scudi di Schaunard: sorpresi si guardano l'un l'altro.

28

Мюзетта
Musetta

(слуге)
(*al cameriere*)

Дай_те счет
*Il mio con_*

Ш.
Sch.

Разносчики (мальчики)
Monelli (ragazzi)

(прислушиваясь)
(*cercando orien_tarsi*)

Вот о_ни и_дут сю_да!
S'av_vi_ci_nan per di qua!?

Барабаны (постепенно приближаясь)
Tamburi (sempre più avvicinandosi)

marcatiss.

p

Открываются окна и балконы, откуда смотрят женщины и дети, с жадным любопытством ожидая появления патруля.

Si aprono varie finestre appajono a queste e sui balconi alcune Mamme coi loro ragazzi, ed ansiosamente guardano da dove arriva la ritirata.

Мюз. / Mus.

мне по_ско_рей!
_to da_te a me.

M. (неуверенно, указывая в противоположную сторону)
R. *(indecisi, indicando il lato opposto)*

Гризетки / Sartine S.

Вот о_ни и_дут ту_да!
S'av_vi_ci_nan per di là!

Студенты / Studenti T.

Вот о_ни!
No! di là!

Нет, сю_да!
Vien di qua!

(постепенно удаляясь)
(allontanandosi poco a poco)

mf *p*

(к слуге, который показывает счет)
(al cameriere che le mostra il conto)

29

Мюз. / Mus.

M. / R.

Дай_те!
Be_ne!

Нет, не сю_да!
No! vien di là!

Т. Горожане / Borghesi

(одни) *(alcune)*

Ти_ше!
Lar_go!

В. Продавцы / Venditori

(одни) *(alcune)*

f

Мюз.
Mus.

Дети (в окнах)
Ragazzi (*dalle finestre*)

Вы за_пи_ши_те все в общий
Pre_sto som_ma_te quel_lo con

Матери
Mamme

Дай по_смот_реть! Дай по_смот_реть!
Vo_glio ve_der! vo_glio sen_tir!

Т.

Ти_ше!
Lar_go!

В.

(слуга объединяет два счета)
(*il cameriere unisce i due conti e ne fa la somma*)

Мюз.
Mus.

Д.
R.

счет!
que_sto!

М.
M.

(в окнах)
(*dalle finestre*)

Ма_ма, дай по_смот_
*Mam_ma, vo_glio ve_*

Ли_зет_та, за_мол_
*Li_set_ta, vuoi ta_*

(постепенно удаляясь)
(*sempre più allontanandosi*)

p

p

Мюз.
Mus.

Все о-платит тот, кто здесь си-дел со мной!
Pa-gail si-gnor che sta-va qui con me!

Рудольф
Rodolfo

(указывая в ту сторону, куда ушел Альциндор)
(accennando dalla parte dove è andato Alcindoro)

(насмешливо)
(comicamente)

Он все от-даст!
Pa-gail si-gnor!

Марсель
Marcello

(насмешливо)
(comicamente)

Он все от-даст!
Pa-gail si-gnor!

Шонар
Schaunard

(насмешливо)
(comicamente)

Он все от-даст!
Pa-gail si-gnor!

Коллин
Colline

(указывая в ту сторону, куда ушел Альциндор)
(accennando dalla parte dove è andato Alcindoro)

(насмешливо)
(comicamente)

Он все от-даст!
Pa-gail si-gnor!

Д.
R.

-реть! Пу-сти, дай по-смот-реть! По-смот-реть сол-
-der! Pa-pà, vo-glio sen-tir! Vuo've-der la

М.-
M.

-чи! Ти-ше будь, не кри-чи! Ведь ус-пе-ем,
-cer! To-nio, la vuoi fi-nir! Vuoi ta-cer, la

f

f

Толпа наполняет всю сцену. Патруль появляется слева.

La folla ha invaso tutta la scena: la ritirata si avvicina sempre più dalla sinistra.

Разносчики (мальчики)
Monelli (*ragazzi*)

30

p

Лишь по_дой_дет пат_
*Co_ me sa_rà ar_ri_*

Д.
R.

_дат хо_чу я!
Ri_ ti_ ra_ ta!

М.
M.

не кри_чи!
vuoi fi_ nir!

Девушки
Sartine

S.

При_бли_жа_ют_ся сю_да!
S'av_vi_ ci_ na_ no di qua!

f

Да, сю_да!
Sì di qua!

Студенты
T. Studenti

f

Горожане
Borghesi

S.

При_бли_жа_ют_ся сю_да!
S'av_vi_ ci_ na_ no di là!

f

Да, сю_да!
Sì di qua!

T.

f

Продавцы
Venditori

B.

f

Да, сю_да!
Sì di qua!

f

ff

mf

Слуга подает общий счет Мюзетте.
Il cameriere presenta i due conti uniti a Musetta.

Мюзетта
Musetta

(кладет оба счета
(ponendo i due conti

Ког - *E*

Марсель
Marcello

(шаловливо)
(fra loro, comicamente)

Он от - даст!
il si - gnor!

Шонар
Schaunard

(шаловливо)
(fra loro, comicamente)

Он все от - даст!
Pa - gail si - gnor!

Коллин (шаловливо)
Colline *(fra loro, comicamente)*

Он все от - даст!
Pa - gail si - gnor!

М.
R.

- руль, и мы вслед за ним пой - дем все!
- va - ta la se - gui - re moal pas - so!

(постепенно приближаясь)
(avvicinandosi a poco a poco)

pp

на стол перед пустым стулом Альциндора)
riuniti sul tavolo al posto d' Alcindoro)

Мюз.
Miuz.

- да вер - нет - ся мой друг, он тот - час рас - пла - тит - ся!
do - ve s'e se - du - to ri - tro - vi il mio sa - lu - to

Продавцы (разговаривая со встречными горожанами)
Venditori *(parlando ad un gruppo di borghesi che incontrano)*

(одни)
B. *(alcuni)*

pp

Нам ба - ра - бан так мил, всех нас о - чень он пле - нил!
In quel rul - lio tu sen - ti la pa - tria ma - e - sta!

(все ближе)
(sempre più vicino)

Все глядят налево, откуда подходит патруль, толпа расступается, образуя два крыла. Друзья с Мюзеттой и Мими стоят около кафе в стороне от других.

Tutti guardano verso sinistra: la ritirata sta per sbucare nel crocicchio: allora la folla si ritira e dividendosi forma due ali da sinistra al fondo a destra; mentre gli amici, con Musetta e Mimì fanno gruppo a parte presso il caffè.

Рудольф
Rodolfo

p

За все, ког-да вер-нет - ся, он тот-час рас- пла-тит-ся!
E do - ve s'è se-du - to, ri-tro-vi il suo sa-lu-to!

Марсель
Marcello

p

За все, ког-да вер-нет - ся, он тот-час рас- пла-тит-ся!
E do - ve s'è se-du - to, ri-tro-vi il suo sa-lu-to!

Шонар
Schaunard

p

За все, ког-да при-дет он, вам тот-час все за-пла-тит!
E do - ve s'è se-du - to, ri - tro-vi il suo sa-lu-to!

Коллин
Colline

p

За все, ког-да при-дет он, вам тот-час все за-пла-тит!
E do - ve s'è se-du - to, ri - tro-vi il suo sa-lu-to!

Разносчики
Monelli

Гризетки
Sartine
S.I

Студенты
Studenti
T.I

Горожанки, лавочницы и т.д.
Borghesi, bottegaie, ecc.
S.II

Горожане
Borghesi
T.II

B.

(опять все ближе)
(*più vicino ancora*)

pp dolce

31

Мар.
Mar.

Вот и при_шли сол_да_ты. Те_перь бе_жать при_дется, а то старик вер_нет_ся!
Giun_ge la ri_ti_ra_ta! Che il vec_chio non ci ve_da fug_gir col_la sua pre_da!

К.
С.

Те_перь бе_жать при_дет_ся, а то ста_рик вер_нет_ся!
Che il vec_chio non ci ve_da fug_gir col_la sua pre_da!

М.
R.

Ти_ше, ти_ше, вот о_ни! Уж близ_ко!
Lar_go, lar_go, ec_co_li qua! in fi_la!

S.I

Ти_ше, ти_ше, вот о_ни! Уж близ_ко!
Lar_go, lar_go, ec_co_li qua! in fi_la!

T.I

S.II

Ти_ше, ти_ше, вот о_ни! Уж близ_ко!
Lar_go, lar_go, ec_co_li qua! in fi_la!

T.II

В.

Уж близ_ко!
in fi_la!

f *ff* *ff*

Рудольф
Rodolfo

32

Вот сол - да - ты под - хо - дят!
Giun - ge la ri - ti - ra - ta!

Мар.
Mar.

Нас в тол - пе не най - дет он, пус - кай всю ночь нас и - щет!
Quel - la fol - la ser - ra - ta il na - scon - di - glio ap - pre - sti!

Шонар
Schaunard

Нас в тол - пе не най - дет он, пус - кай всю ночь нас и - щет!
Quel - la fol - la ser - ra - ta il na - scon - di - glio ap - pre - sti!

К.
C.

Нас в тол - пе не най - дет он, пус - кай всю ночь нас и - щет!
Quel - la fol - la ser - ra - ta il na - scon - di - glio ap - pre - sti!

(все ближе)
(più vicino)

(На сцене)
(In scena)

Патруль выходит слева, впереди громадный тамбур-мажор торжественно помавает своим жезлом, указывая дорогу отряду.

La Ritirata Militare entra da sinistra: la precede un gigantesco Tamburo Maggiore, che maneggia con destrezza e solennita la sua Canna di Comando, indicando la via a percorrere.

Разносчики (в восхищении)
Monelli *(ammirando ed accennando)*

Там - бур-ма-жор пре - кра - сен! Кра - си - вый ка - кой мо - ло -
Ec - co il tam-bur mag - gio - re! Più fier d'un an - ti - co guer -

Гризетки
Sartine (в восхищении)
(ammirando ed accennando)

Студенты
Studenti

Там - бур-ма-жор пре - кра - сен! Кра - си - вый ка - кой мо - ло -
Ec - co il tam-bur mag - gio - re! Più fier d'un an - ti - co guer -

Горожанки, лавочницы и др. (в восхищении)
Borghesi, bottegaie, ecc. *(ammirando ed accennando)*

Горожане
Borghesi

Там - бур-ма-жор пре - кра - сен! Кра - си - вый ка - кой мо - ло -
Ec - co il tam-bur mag - gio - re! Più fier d'un an - ti - co guer -

Там - бур-ма-жор пре - кра - сен! Кра - си - вый ка - кой мо - ло -
Ec - co il tam-bur mag - gio - re! Più fier d'un an - ti - co guer -

Мими, Мюзетта и Рудольф
Mimì, Musetta e Rodolfo

Жи-во, жи-во, жи-во!
Le-sti, le-sti, le-sti!

Марсель
Marcello

Жи-во, жи-во, жи-во!
Le-sti, le-sti, le-sti!

Шонар
Schaunard

Жи-во, жи-во, жи-во!
Le-sti, le-sti, le-sti!

Коллин
Colline

Жи-во, жи-во, жи-во!
Le-sti, le-sti, le-sti!

M.
R.

-дец! Ах, как он хо-рош, ах, как он хо-рош!
-rier! Il tam-bur mag-gior! Il tam-bur mag-gior!

S.I

-дец! Ах, как он хо-рош!
-rier! Il tam-bur mag-gior!

T.I

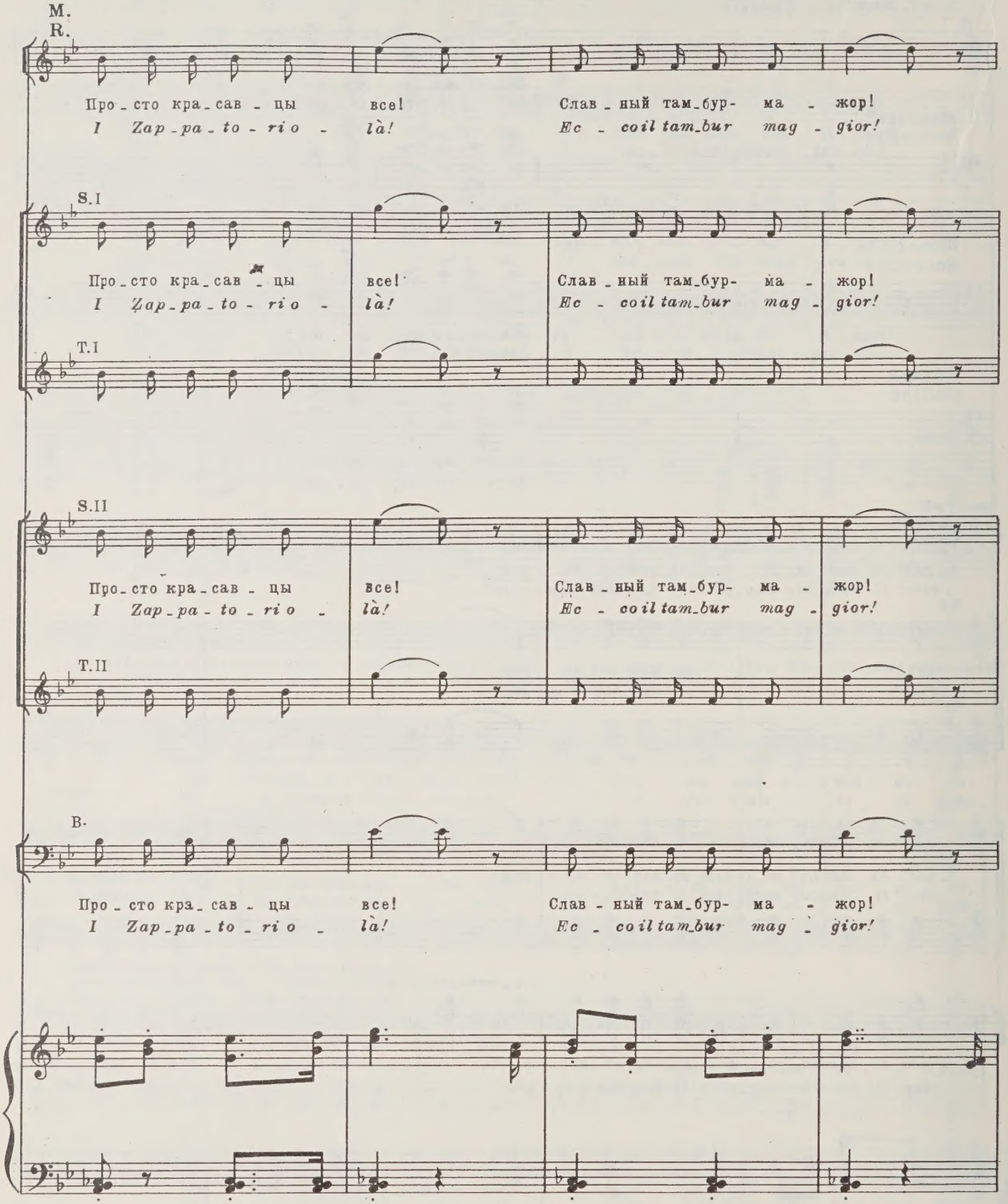
S.II

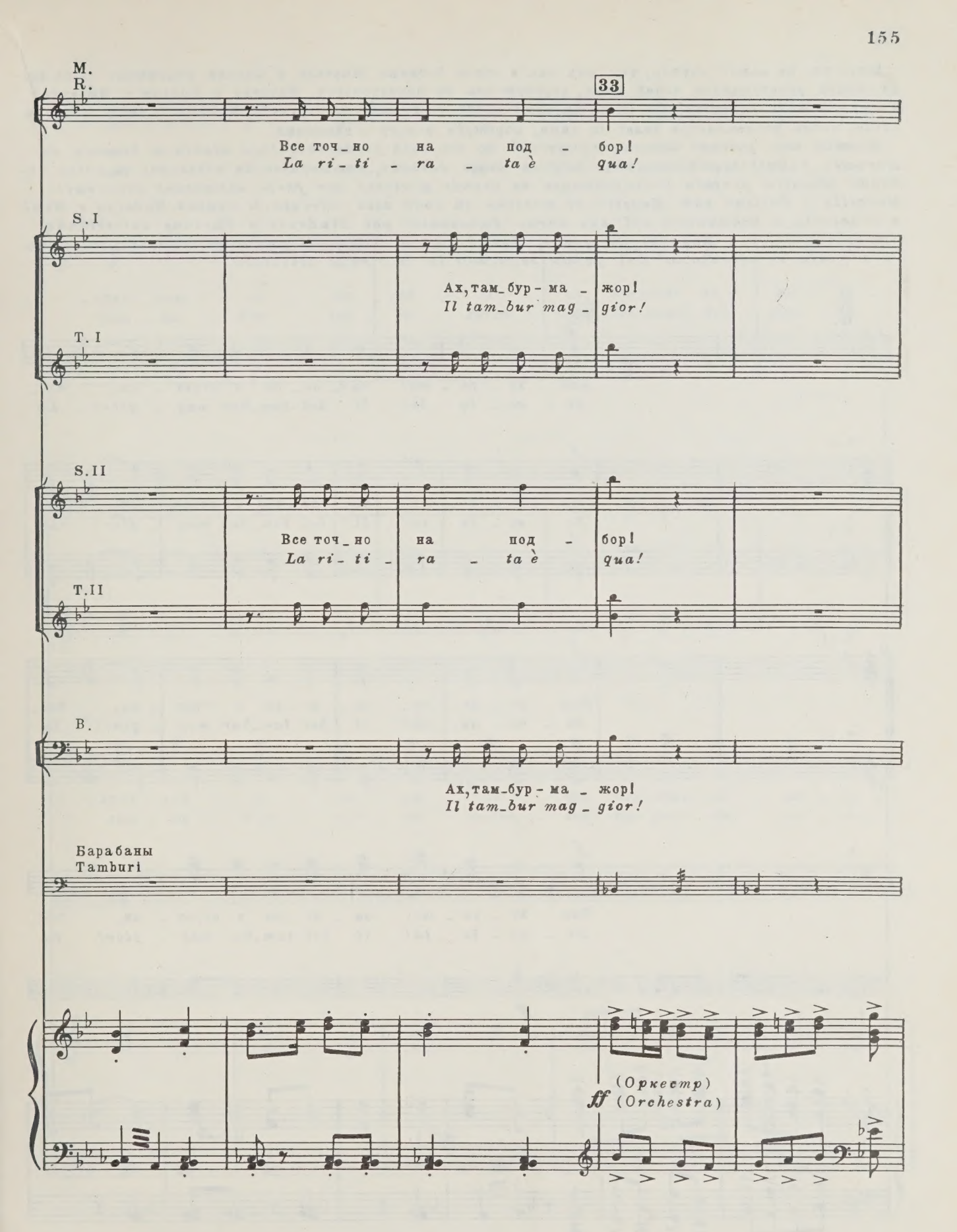
-дец! Ах, как он хо-рош, ах, как он хо-рош! Вот мо-лод-цы!
-rier! Il tam-bur mag-gior! Il tam-bur mag-gior! I Zap-pa-tor,

T.II

B.

-дец! Ах, как он хо-рош, ах, как он хо-рош! Вот мо-лод-цы!
-rier! Il tam-bur mag-gior! Il tam-bur mag-gior! I Zap-pa-tor,


M.
R.
Про - сто кра - сав - цы все! Слав - ный там - бур - ма - жор!
I Zap - pa - to - ri o - là! Ec - coil tam - bur mag - gior!
S.I
Про - сто кра - сав - цы все! Слав - ный там - бур - ма - жор!
I Zap - pa - to - ri o - là! Ec - coil tam - bur mag - gior!
T.I
S.II
Про - сто кра - сав - цы все! Слав - ный там - бур - ма - жор!
I Zap - pa - to - ri o - là! Ec - coil tam - bur mag - gior!
T.II
B.
Про - сто кра - сав - цы все! Слав - ный там - бур - ма - жор!
I Zap - pa - to - ri o - là! Ec - coil tam - bur mag - gior!


M.
R.
33
Все точ_но на под - бор!
La ri_ti - ra - ta è qua!
S.I
Ах, там_бур - ма - жор!
Il tam_bur mag - gior!
T.I
S.II
Все точ_но на под - бор!
La ri_ti - ra - ta è qua!
T.II
B.
Ах, там_бур - ма - жор!
Il tam_bur mag - gior!
Барабаны
Tamburi
(Оркестр)
ff (Orchestra)

Мюзетта не может встать, так как она в одном ботинке. Марсель и Коллин поднимают ее на руки. Толпа расступается перед ними, восторженно их приветствует. Марсель и Коллин с Мюзеттой на руках идут вслед за патрулем; за ними следуют Рудольф под руку с Мими и Шонар со своим рогом. Толпа устремляется вслед за ними, маршируя в ногу с военными.

Musetta non potendo camminare perchè ha un solo piede calzato, è alzata a braccia da Marcello e Colline, che rompono le fila degli astanti, per seguire la ritirata: la folla vedendo Musetta portata trionfalmente ne prende pretesto per farle clamorose ovazioni: Marcello e Colline con Musetta si mettono in coda alla ritirata: li seguono Rodolfo e Mimì a braccetto e Schaunard col suo corno imboccato: poi Studenti e Sartine saltellando allegramente, poi Ragazzi, Borghesi, Donne che prendono il passo di marcia: tutta questa folla si allontana dal fondo seguendo la Ritirata Militare.

M.
R.

34

f

Как хо - ро - ши са - пе - ры и стрел - ки, бле-
Ec - co - lo là! Il bel tam-bur mag - gior! La

S. I

f

Как хо - ро - ши са - пе - ры и стрел - ки, бле-
Ec - co - lo là! Il bel tam-bur mag - gior! La

T. I

f

S. II

f

Как хо - ро - ши са - пе - ры и стрел - ки, бле-
Ec - co - lo là! Il bel tam-bur mag - gior! La

T. II

f

B.

f

Как хо - ро - ши са - пе - ры и стрел - ки, бле-
Ec - co - lo là! Il bel tam-bur mag - gior! La

ff

ff

M.
R.

_стят так яр - ко ки - ве - ра, бле_стят их ки - ве -
can - na d'or tut - to splen - dor! Che guar - da, pas - sa,

S.I

_стят так яр - ко ки - ве - ра, бле_стят их ки - ве -
can - na d'or tut - to splen - dor! Che guar - da, pas - sa,

T.I

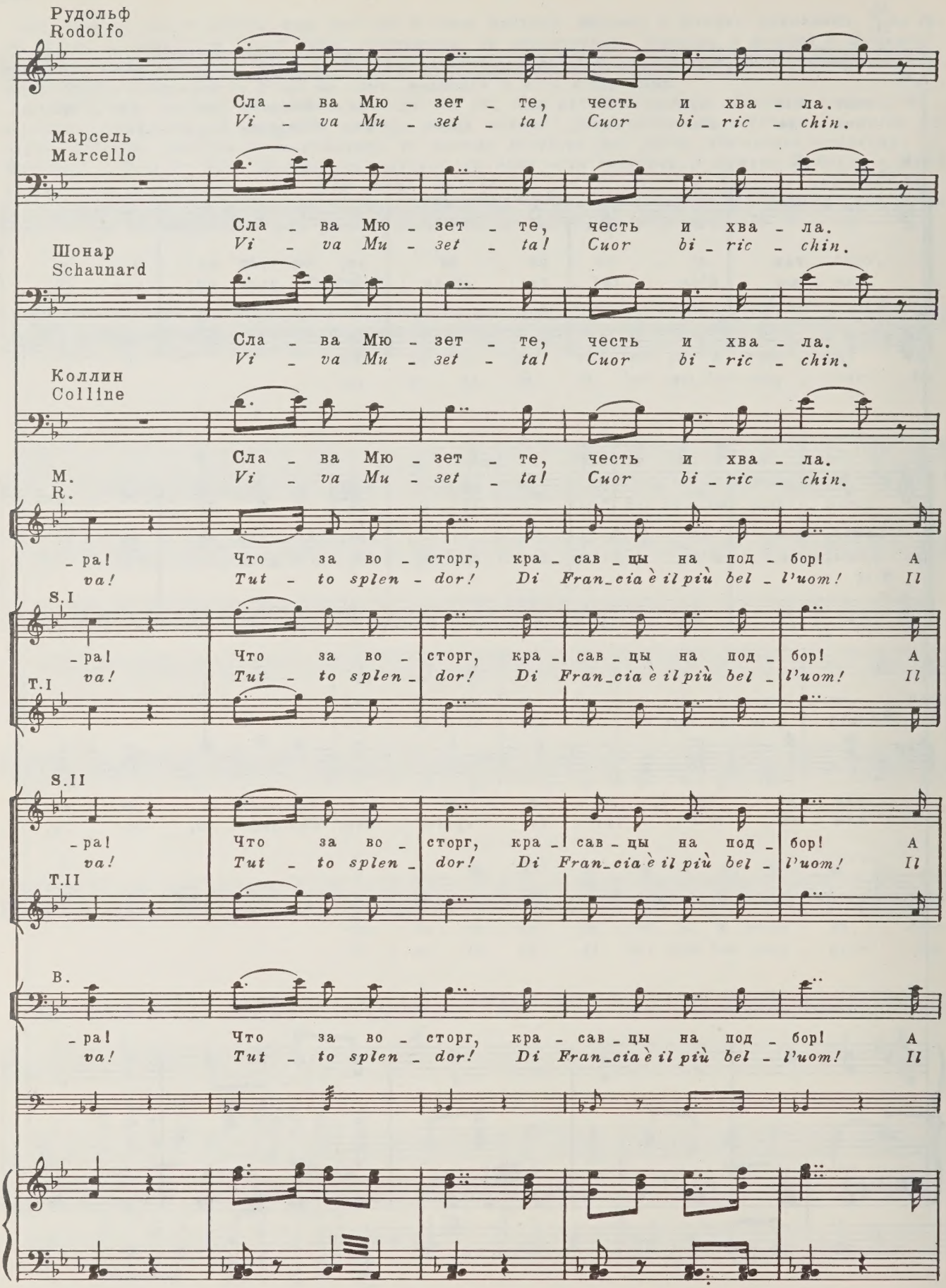
S.II

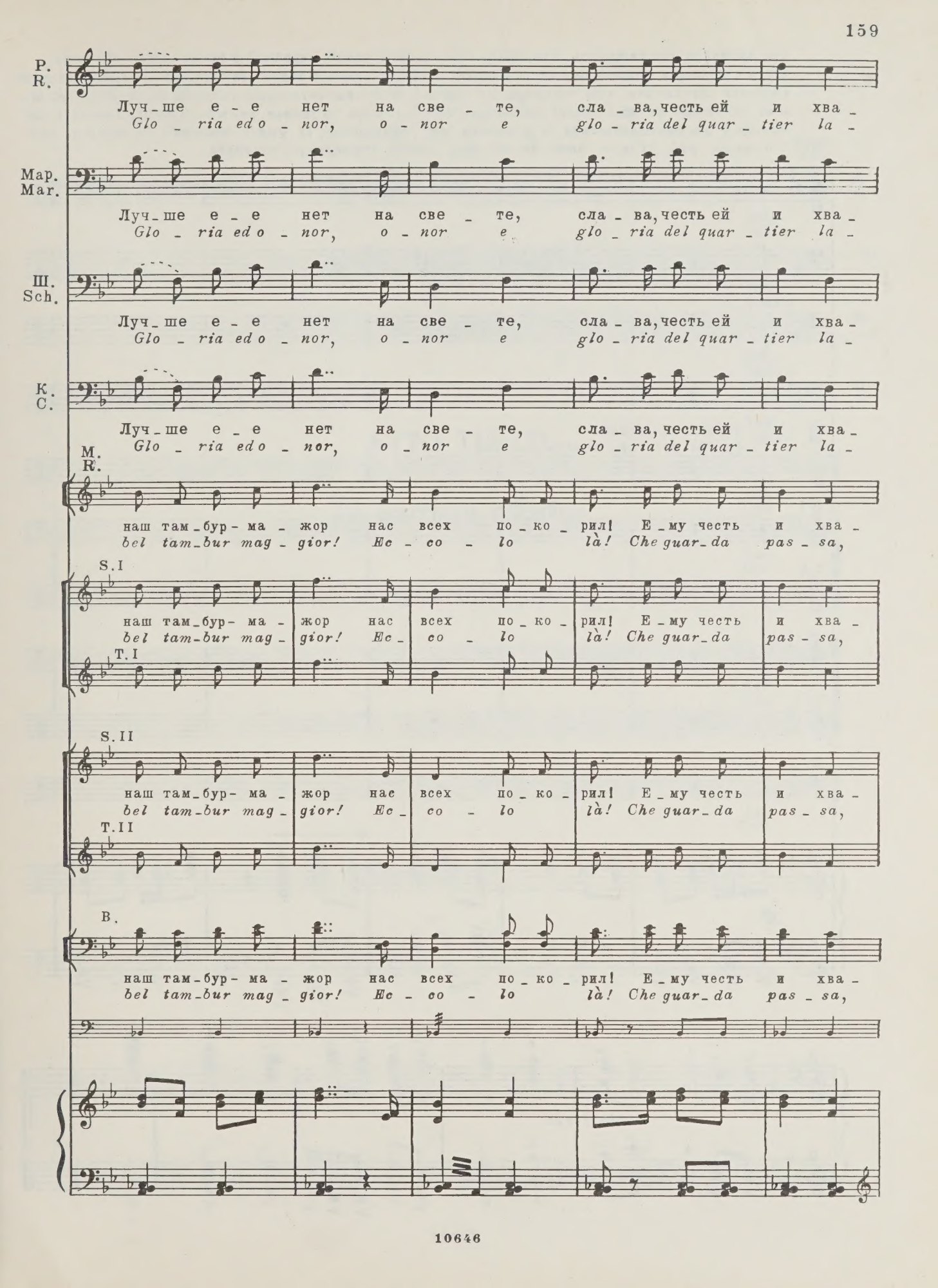
_стят так яр - ко ки - ве - ра, бле_стят их ки - ве -
can - na d'or tut - to splen - dor! Che guar - da, pas - sa,

T.II

B.

_стят так яр - ко ки - ве - ра, бле_стят их ки - ве -
can - na d'or tut - to splen - dor! Che guar - da, pas - sa,


Рудольф
Rodolfo
Сла - ва Мю - зет - те, честь и хва - ла.
Vi - va Mu - zet - ta! Cuor bi - ric - chin.
Марсель
Marcello
Сла - ва Мю - зет - те, честь и хва - ла.
Vi - va Mu - zet - ta! Cuor bi - ric - chin.
Шонар
Schaunard
Сла - ва Мю - зет - те, честь и хва - ла.
Vi - va Mu - zet - ta! Cuor bi - ric - chin.
Коллин
Colline
Сла - ва Мю - зет - те, честь и хва - ла.
Vi - va Mu - zet - ta! Cuor bi - ric - chin.
M.
R.
- pa! Что за во - сторг, кра - сав - цы на под - бор! А
va! Tut - to splen - dor! Di Fran - cia è il più bel - l'uom! Il
S.I
- pa! Что за во - сторг, кра - сав - цы на под - бор! А
va! Tut - to splen - dor! Di Fran - cia è il più bel - l'uom! Il
T.I
S.II
- pa! Что за во - сторг, кра - сав - цы на под - бор! А
va! Tut - to splen - dor! Di Fran - cia è il più bel - l'uom! Il
T.II
B.
- pa! Что за во - сторг, кра - сав - цы на под - бор! А
va! Tut - to splen - dor! Di Fran - cia è il più bel - l'uom! Il


P.
R.
Луч-ше е-е нет на све-те, сла-ва, честь ей и хва-
Glo-ria ed o-nor, o-nor e glo-ria del quar-tier la-
Мар.
Mar.
Луч-ше е-е нет на све-те, сла-ва, честь ей и хва-
Glo-ria ed o-nor, o-nor e glo-ria del quar-tier la-
Ш.
Sch.
Луч-ше е-е нет на све-те, сла-ва, честь ей и хва-
Glo-ria ed o-nor, o-nor e glo-ria del quar-tier la-
К.
C.
Луч-ше е-е нет на све-те, сла-ва, честь ей и хва-
Glo-ria ed o-nor, o-nor e glo-ria del quar-tier la-
M.
R.
наш там-бур-ма-жор нас всех по-ко-рил! Е-му честь и хва-
bel tam-bur mag-gior! Ec-co-lo là! Che guar-da pas-sa,
S.I
наш там-бур-ма-жор нас всех по-ко-рил! Е-му честь и хва-
bel tam-bur mag-gior! Ec-co-lo là! Che guar-da pas-sa,
T.I
S.II
наш там-бур-ма-жор нас всех по-ко-рил! Е-му честь и хва-
bel tam-bur mag-gior! Ec-co-lo là! Che guar-da pas-sa,
T.II
B.
наш там-бур-ма-жор нас всех по-ко-рил! Е-му честь и хва-
bel tam-bur mag-gior! Ec-co-lo là! Che guar-da pas-sa,

Тем временем возвращается Альциндор с изящной обувной коробкой в руках, ищет Мюзетту; слуга с поклоном подает ему счет. Увидев сумму, Альциндор падает на стул, пораженный, подавленный.

Intanto Alcindoro con un pajo di scarpe bene incartocciate ritorna verso il Caffè Momus cercando di Musetta: il cameriere che è presso al tavolo prende il canto lasciato da questa e cerimoniosamente lo presenta ad Alcindoro, il quale vedendo la somma, non trovando più alcuno, cade su di una sedia, stupefatto, allibito.

35

P. R. – ла! – *tin!*

Мар. Mar. – ла! – *tin!*

Ш. Sch. – ла! – *tin!*

К. C. – ла! – *tin!*

M. R. – ла! – *tin!* (крики за сценой) (*grido del coro internamente*)

S.I – ла! *va!*

T.I – ла! *va!*

S.II – ла! *va!*

T.II – ла! *va!*

B. – ла! *va!*

ff

8

tutta forza

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

У заставы

ATTO TERZO

La barriera d'Enfer

«...Голос Мими обладал каким-то особым звучанием, болезненно отзывавшимся в сердце Рудольфа... Он питал к ней какую-то ревнивую, придирчивую, причудливую и нелепую любовь... За это время Рудольф раз двадцать собирался расстаться с мадемуазель Мими... По правде сказать, их жизнь превратилась в ад... Раза два-три в месяц, в промежутке между бурными ссорами, Рудольф и Мими, по взаимному соглашению, делали привал в свежем оазисе и проводили ночь в ласках и дружеской беседе... Но на следующее же утро по малейшему поводу вспыхивала ссора, и вспугнутая любовь надолго улетала прочь».

«... У Мюзетты был врожденный дар изящества. При появлении на свет она, вероятно, первым делом потянулась к зеркалу, чтобы поправить на себе пеленки... Она была девушка умная и находчивая... она решительно отвергала все, что ей навязывали, зато никогда не могла и не умела подавлять свои прихоти... По-настоящему она любила одного Марселя Во всяком случае, она лишь из-за него по-настоящему страдала... Ей было двадцать лет, и роскошь была ей необходима, как воздух».

"... La voce di Mimì aveva una sonorità che penetrava nel cuore di Rodolfo come i rintocchi di un'agonia... Egli però aveva per lei un amore geloso, fantastico, bizzarro, isterico... Venti volte furono sul punto di dividersi... Convien confessare che la loro esistenza era un vero inferno... Nondimeno, in mezzo alle tempeste delle loro liti, di comune accordo si soffermavano a riprender lena nella fresca oasi di una notte d'amore... ma all'alba del domani una improvvisa battaglia faceva fuggire spaventato l'amore. Così — se fu vita — vissero giorni lieti alternati a molti pessimi nella continua attesa del divorzio..."

"... Musetta, per originaria malattia di famiglia o per materiale istinto, possedeva il genio dell'eleganza. Questa curiosa creatura dovette appena nata domandare uno specchio... Intelligente ed arguta, ribelle soprattutto a quanto sapesse di tirannia, — non aveva che una regola: il capriccio... Certo il solo uomo da lei veramente amato era Marcello — forse perchè egli solo sapeva farla soffrire — ma il lusso era per lei una condizione di salute..."

На сцене решетка, за ней внешний бульвар; в глубине видна Орлеанская дорога, теряющаяся в февральском тумане. Справа к решетке примыкает бульвар Д'Анфер, слева — бульвар Сен Жак. Слева кабачок и ворота заставы. От бульвара Д'Анфер идет улица прямо в Латинский квартал. Вместо вывески у входа в кабачок красуется картина Марселя „Переход через Красное море", под которой написано крупными буквами „В Марсельском порту". На стене по сторонам двери нарисованы турок и зуав с огромным лавровым венком поверх фески. Окно кабачка, обращенное к решетке, ярко освещено.

Вдоль решетки от одного бульвара к другому тянется ряд высоких платанов. Между ними мраморные скамейки. Конец февраля; всюду снег.

Занавес поднимается — сцена погружена в предрассветный полумрак. Сонные таможенные солдаты сидят перед жаровней. Из кабачка доносятся крики, звон стаканов и смех. Солдат выносит из кабачка вино. Ворота заставы заперты.

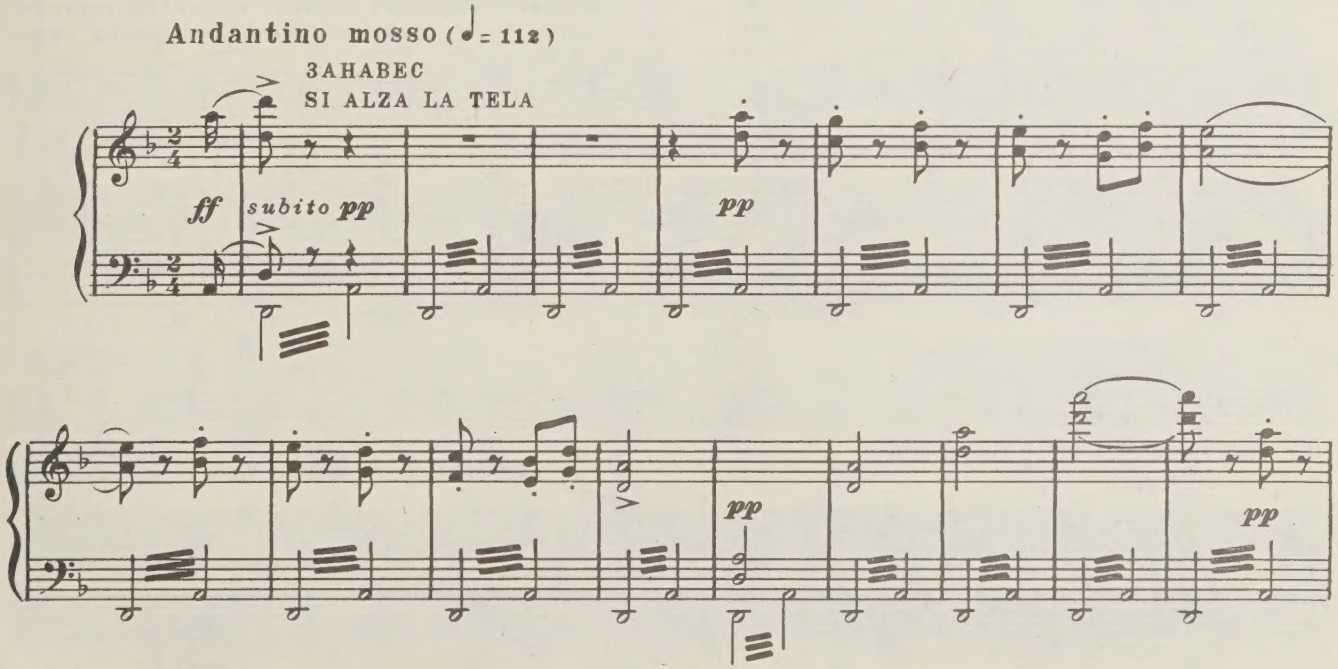
Al di là della barriera il boulevard esterno e, nell'estremo fondo, la route d'Orleans che, si perde lontana fra le alte case e la nebbia e bruma del febbraio; al di qua, a sinistra, un Cabarè ed il piccolo largo della barriera, a destra il boulevard d'Enfer; a sinistra quello di St. Jacques.

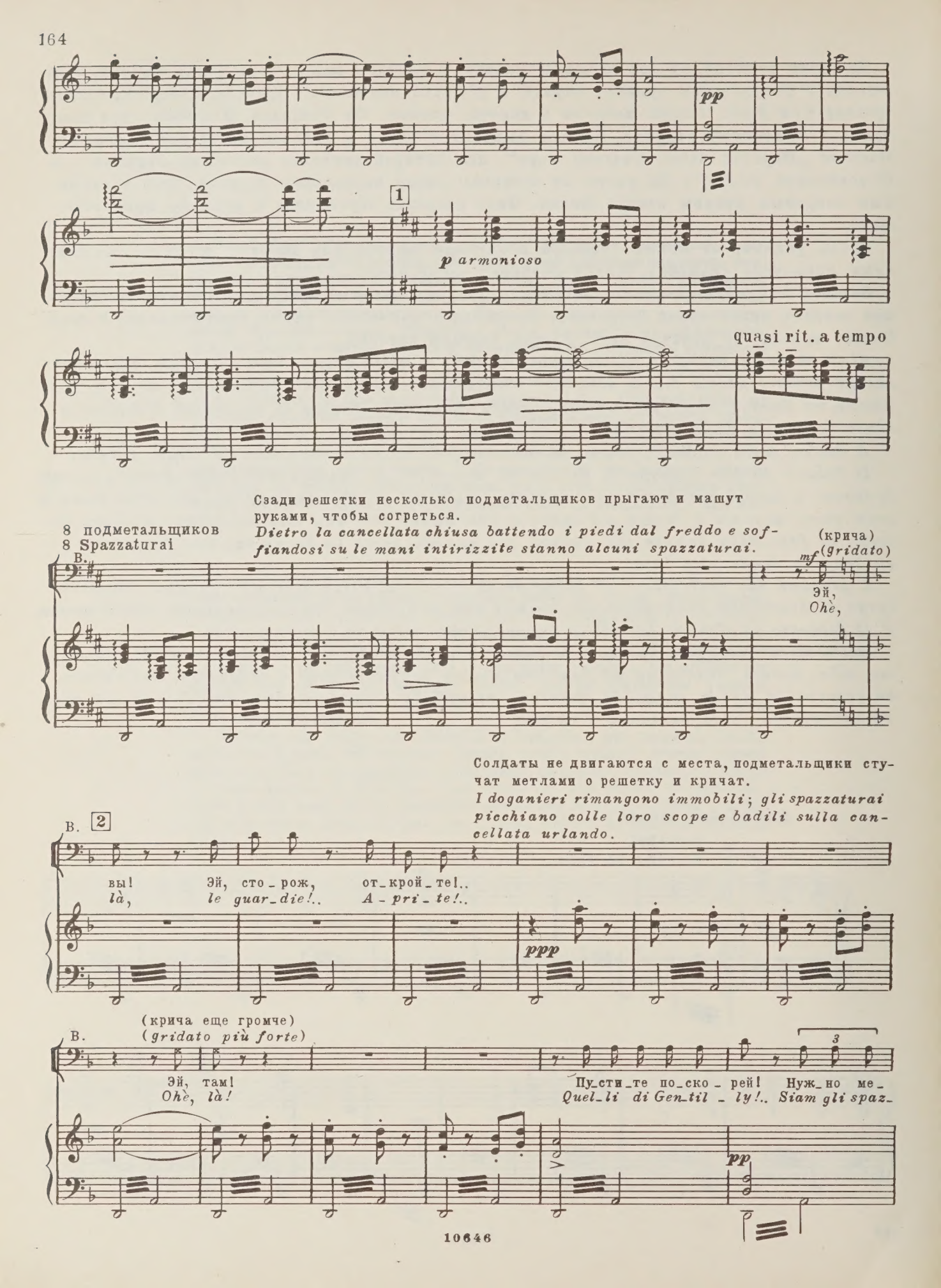
A destra pure la imboccatura di rue d'Enfer che mette in pieno Quartiere Latino.

Il Cabaré ha per insegna il quadro di Marcello „Il passaggio del Mar Rosso", ma sotto invece a larghi caratteri vi è dipinto „Al porto di Marsiglia". Ai lati della porta vi sono pure dipinti a fresco un turco e uno zuavo con una enorme corona d'alloro intorno al fez. Alla parete del Cabarè, che guarda verso la barriera, una finestra a pian terreno donde esce luce.

I platani che costeggiano il largo della barriera, grigi, alti e in lunghi filari dal largo si dipartono diagonalmente verso i due boulevards. Fra platano e platano sedili di marmo. È il febbraio, al finire; la neve è dappertutto.

All'alzarsi della tela la scena è immersa nella incertezza della luce della primissima alba. Seduti avanti ad un braciere stanno sonnecchiando i doganieri. Dal Cabarè, ad intervalli, grida, cozzi di bicchieri, risate. Un doganiere esce dal Cabarè con vino. La cancellata della barriera è chiusa.




pp
1
p armonioso
quasi rit. a tempo
Сзади решетки несколько подметальщиков прыгают и машут руками, чтобы согреться.
Dietro la cancellata chiusa battendo i piedi dal freddo e soffiandosi su le mani intirizzite stanno alcuni spazzaturai.
8 подметальщиков
8 Spazzaturai
B.
(крича)
(gridato)
mf
Эй,
Ohè,
Солдаты не двигаются с места, подметальщики стучат метлами о решетку и кричат.
I doganieri rimangono immobili; gli spazzaturai picchiano colle loro scope e badili sulla cancellata urlando.
B.
2
вы!
là,
Эй, сто_рож,
le guar_die!..
от_крой_те!..
A_pri_te!..
ppp
(крича еще громче)
(gridato più forte)
B.
Эй, там!
Ohè, là!
Пу_сти_те по_ско_рей!
Quel_li di Gen_til_ly!..
Нуж_но ме_
Siam gli spaz_
3
pp

(стуча ногами)
(*battendo i piedi*)

В.

_сти нам.
_*zi_ni*.

Хо_лод_но о_чень!..
Fioc_ca la ne_ve!..

Эй,
Ohè,

Солдат (встает сонный, потягивается)
Un Doganiere (*alzandosi assonnato stirandosi le braccia*)

(отпирает ворота;
(*va ad aprire*;

Слы_шу!
Ven_go!

В.

вы!
là!..

Про_пу_сти_те!
Qui s'ag_ghiac_cia!

pp

подметальщики проходят за решетку. Солдат опять запирает ее)
gli spazzaturai entrano e si allontanano per rue d'Enfer. Il doganiere rinchiude la cancellata)

Из кабачка слышно пение и звон бокалов.
Dal Cabarè: Accompagnano il canto battendo nei bicchieri.

3 S.I (за сценой)
3 S.II (*interno*)
3 A. *dolce e con grazia*

p

Пей до дна, ведь жизнь од_на нам здесь да_на, нам здесь да_
*Chi nel ber tro_vò il pia_cer, nel suo bic_chier, nel su_o bic_*

pp

S.I, S.II, A.

quasi rit. a tempo

_на! А!
_*chier, ah!*

Эй, ско_рей сю_да ви_но, да_
*d'u_na boc_ca nel_l'ar_dor, tro_*

Мюзетта (из кабачка)
Musetta (*del Cabarè*)

A!
Ah!

S. I, S. II, A.

-рит ве - се - лье нам о - но!
-vò l'a - mor, tro - vò l'a - mor!

pp armonioso

Мюз.
Mus.

Вол-ну-ет в жи-лах на-ших кровь спер-
Se nel bic-chie-re sta il pia-cer in

poco rall. poco più mosso rall. 4 a tempo

Мюз.
Mus.

-ва ви-но, за-тем лю-бовь!..
gio-vin boc-ca sta l'a-mor!..

3 T. (из кабачка)
(*dal Cabarè*)

Тра-ле-ра-ле... тра-ле-ра-ле... Пьем за лю-бовь!
Tral-le-ral-lè... tral-le-ral-lè... E-va e No-è!

3 Bar. (из кабачка)
(*dal Cabarè*)

Тра-ле-ра-ле... тра-ле-ра-ле... Пьем за лю-бовь!
Tral-le-ral-lè... tral-le-ral-lè... E-va e No-è!

3 Bassi (из кабачка)
(*dal Cabarè*)

poco rall. poco più mosso rall. a tempo

Сержант Из караульного домика выходит сержант; приказывает открыть ворота.
Doganiere *Dal Corpo di Guardia esce il sergente dei Doganieri, il quale ordina di aprire la barriera.*

А вот и - дут мо -
Son già le lat - ti -

6 молочниц (за сценой) (кричат)
6 Lattivendole (*interno*) (*gridato senza intonazione di note*)

S.

f

Гоп - ла! Гоп - ла!
Hopp - là! Hopp - là!

(слышны бубенчики извозчиков)
(*tintinnio di campanelli di carrettieri*)

ff *sub. pp*

По внешнему бульвару проезжают повозки с большими фонарями между колес, затянутыми холстом.
Pel Boulevard esterno passano dei carri, colle grandi lanterne di tela accese fra le ruote.

C.
D.

- лоч - ни - цы!
- *ven - do - le!*

S.

3 извозчика (за сценой) (кричат) (хлопанье кнута)
3 Carrettieri (*interno*) (*gridato*) (*schioccare di fruste*)

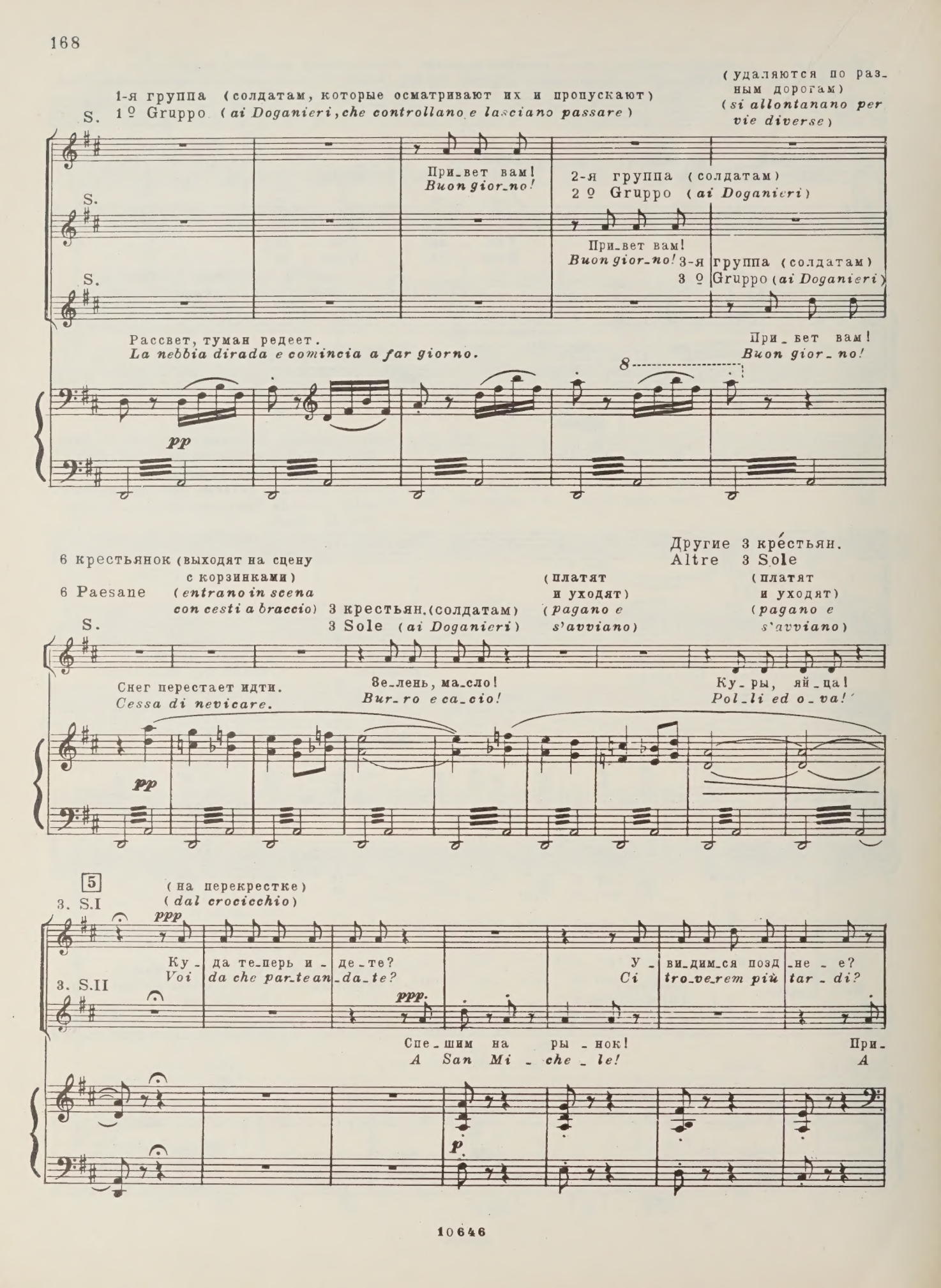
Гоп - ла!
Hopp - la!

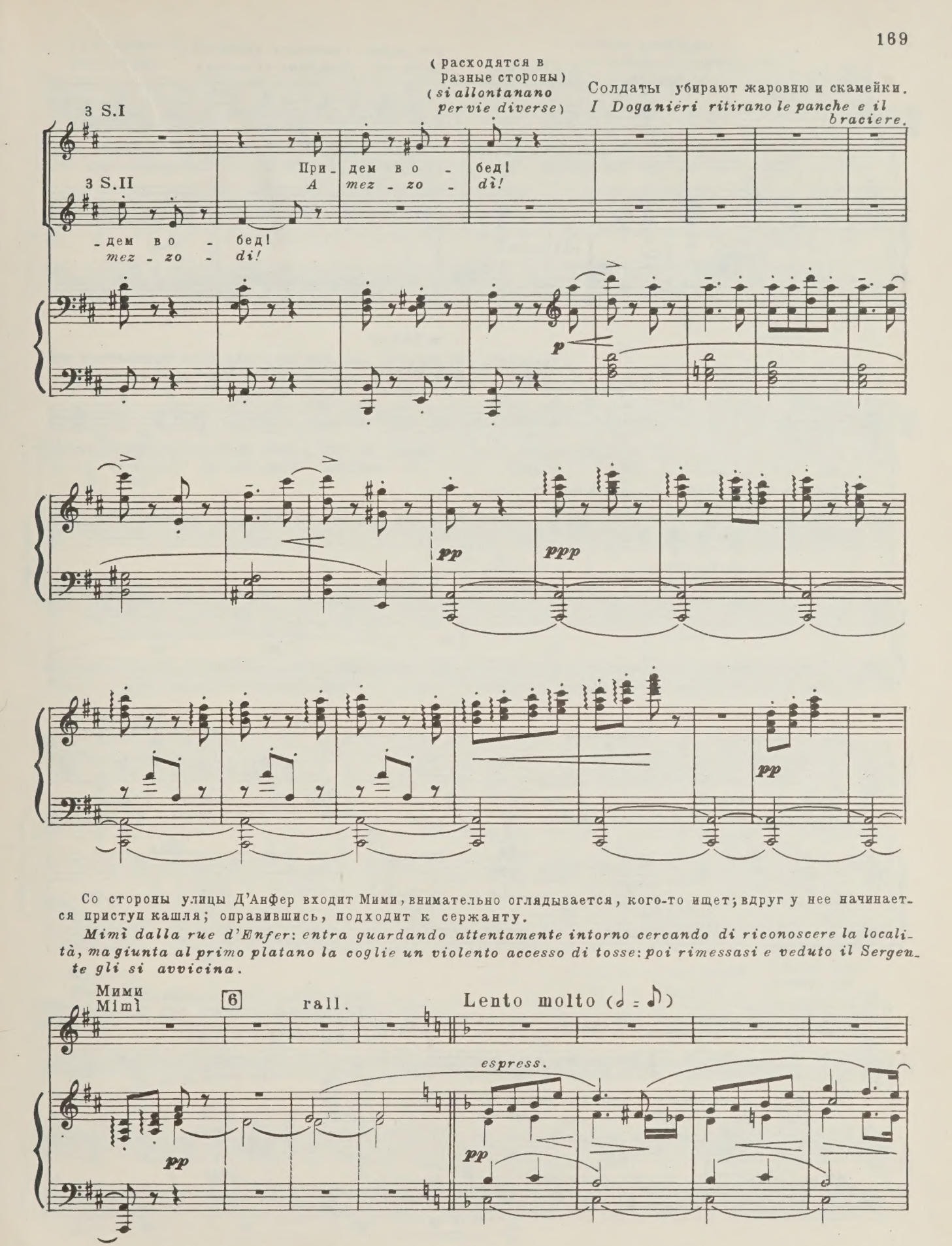
pp

6 мол. (въезжают на сцену на осликах)
S. 6 Lattiv. (близко) (*entrando in scena a dorso di asinelli*)
(*vicinissimo*)

Гоп - ла!
Hopp - là!

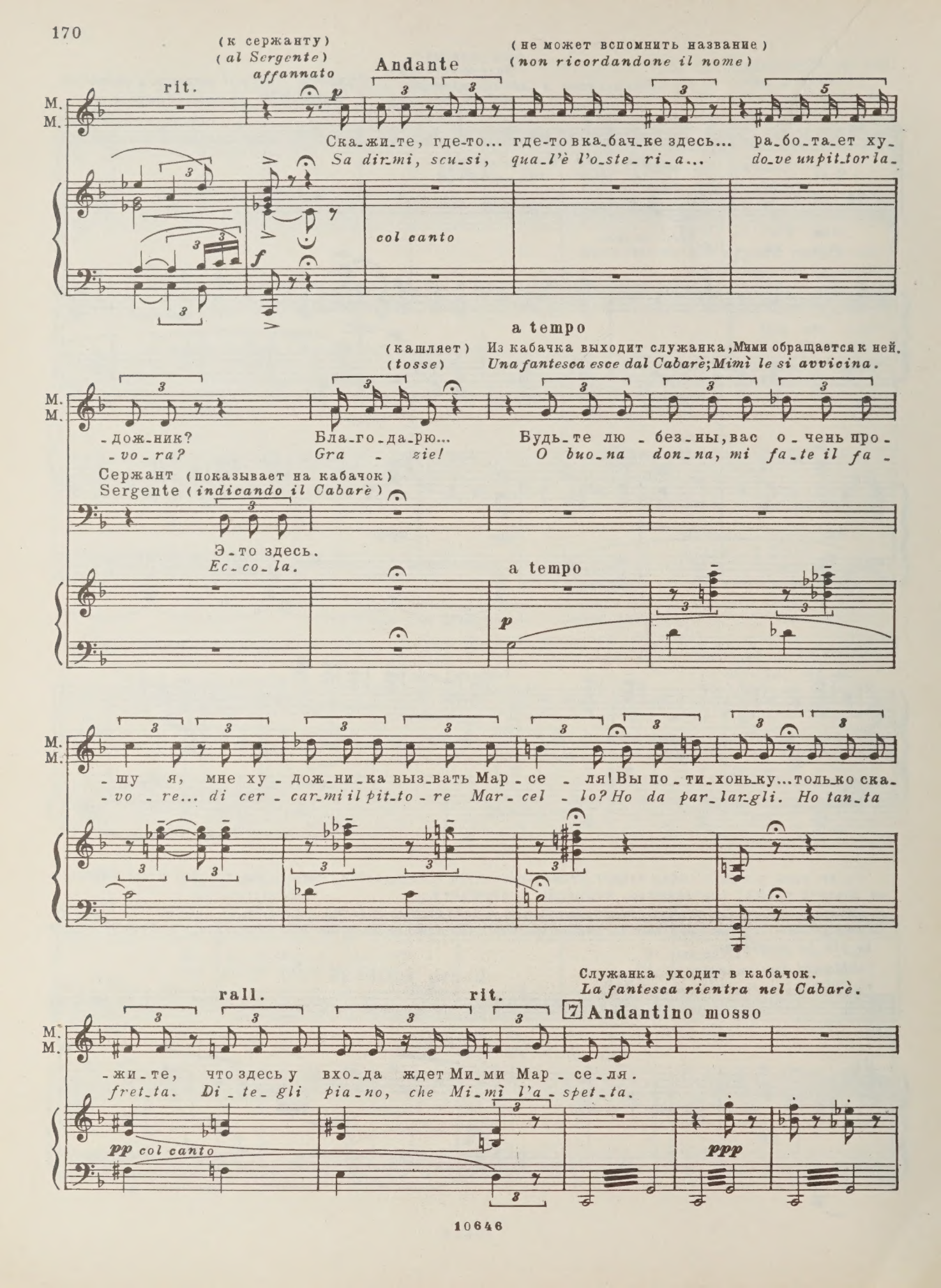
pp *mf*


1-я группа (солдатам, которые осматривают их и пропускают)
1º Gruppo (ai Doganieri, che controllano e lasciano passare)
(удаляются по разным дорогам)
(si allontanano per vie diverse)
S.
При_вет вам!
Buon gior_no!
2-я группа (солдатам)
2º Gruppo (ai Doganieri)
При_вет вам!
Buon gior_no!
3-я группа (солдатам)
3º Gruppo (ai Doganieri)
Рассвет, туман редеет.
La nebbia dirada e comincia a far giorno.
При_вет вам!
Buon gior_no!
8
pp
6 крестьянок (выходят на сцену с корзинками)
6 Paesane (entrano in scena con cesti a braccio)
3 крестьян. (солдатам)
3 Sole (ai Doganieri)
(платят и уходят)
(pagano e s'avviano)
Другие 3 крестьян.
Altre 3 Sole
(платят и уходят)
(pagano e s'avviano)
Снег перестает идти.
Cessa di nevicare.
Зе_лень, ма_сло!
Bur_ro e ca_cio!
Ку_ры, яй_ца!
Pol_li ed o_va!
pp
5
(на перекрестке)
(dal crocicchio)
3. S.I
ppp
Ку_да те_перь и_де_те?
Voi da che par_te an_da_te?
У_ви_дим_ся позд_не_е?
Ci tro_ve_rem più tar_di?
3. S.II
ppp.
Спе_шим на ры_нок!
A San Mi_che_le!
При_
A
p



Со стороны улицы Д'Анфер входит Мими, внимательно оглядывается, кого-то ищет; вдруг у нее начинается приступ кашля; оправившись, подходит к сержанту.

Mimì dalla rue d'Enfer: entra guardando attentamente intorno cercando di riconoscere la località, ma giunta al primo platano la coglie un violento accesso di tosse: poi rimessasi e veduto il Sergente gli si avvicina.


(к сержанту)
(al Sergente)
affannato
rit.
Andante
(не может вспомнить название)
(non ricordandone il nome)
М.
М.
Ска_жи_те, где-то... где-то вка_бач_ке здесь... ра_бо_та_ет ху_
Sa dir_mi, scu_si, qua_l'è l'o_ste_ri_a... do_ve un pit_tor la_
col canto
a tempo
(кашляет)
(tosse)
Из кабачка выходит служанка, Мими обращается к ней.
Una fantesca esce dal Cabarè; Mimì le si avvicina.
_дож_ник?
_vo_ra?
Бла_го_да_рю...
Gra _ zie!
Будь_те лю _ без_ны, вас о_чень про_
O buo_na don_na, mi fa_te il fa_
Сержант (показывает на кабачок)
Sergente (indicando il Cabarè)
Э_то здесь.
Ec_co_la.
a tempo
_шу я, мне ху _ дож_ни_ка выз_вать Мар_се _ ля! Вы по_ти_хоньку... толь_ко ска_
_vo _ re... di cer _ car_mi il pit_to _ re Mar_cel _ lo? Ho da par_lar_gli. Ho tan_ta
Служанка уходит в кабачок.
La fantesca rientra nel Cabarè.
rall.
rit.
7 Andantino mosso
_жи_те, что здесь у вхо_да ждет Ми_ми Мар_се_ля.
fret_ta. Di _ te_ gli pia_no, che Mi_mì l'a_spet_ta.
pp col canto
ppp

Таможенный солдат
Doganiere

(осмотрев корзину)
(*dopo aver visitato il paniere*)

Пу-сто!
Vuo-to!

Сержант (прохожему)
Sergente (*ad uno che passa*)

Эй! что вкор-зи-не?
Ehi, quel pa-nie-re!

pp

Через ворота заставы все время идет народ, расходясь в разные стороны. В богадельне Марии-Терезы звонят к заутрене.
Dalla barriera entra altra gente: chi da una parte, chi dall'altra si allontana: dall'Ospizio Maria Teresa suona mattutino.

C.
S.

Ми-мо!
Pas-si!

(Колокола)
(*Campanelle*)

Рассвело. Пасмурное зимнее утро. Из кабачка выходят несколько засидевшихся парочек.
È giorno fatto; giorno d'inverno, triste e caliginoso; dal Cabarè escono alcune coppie che rincasano.

Колокола
Campanelle

pp *f* *f*

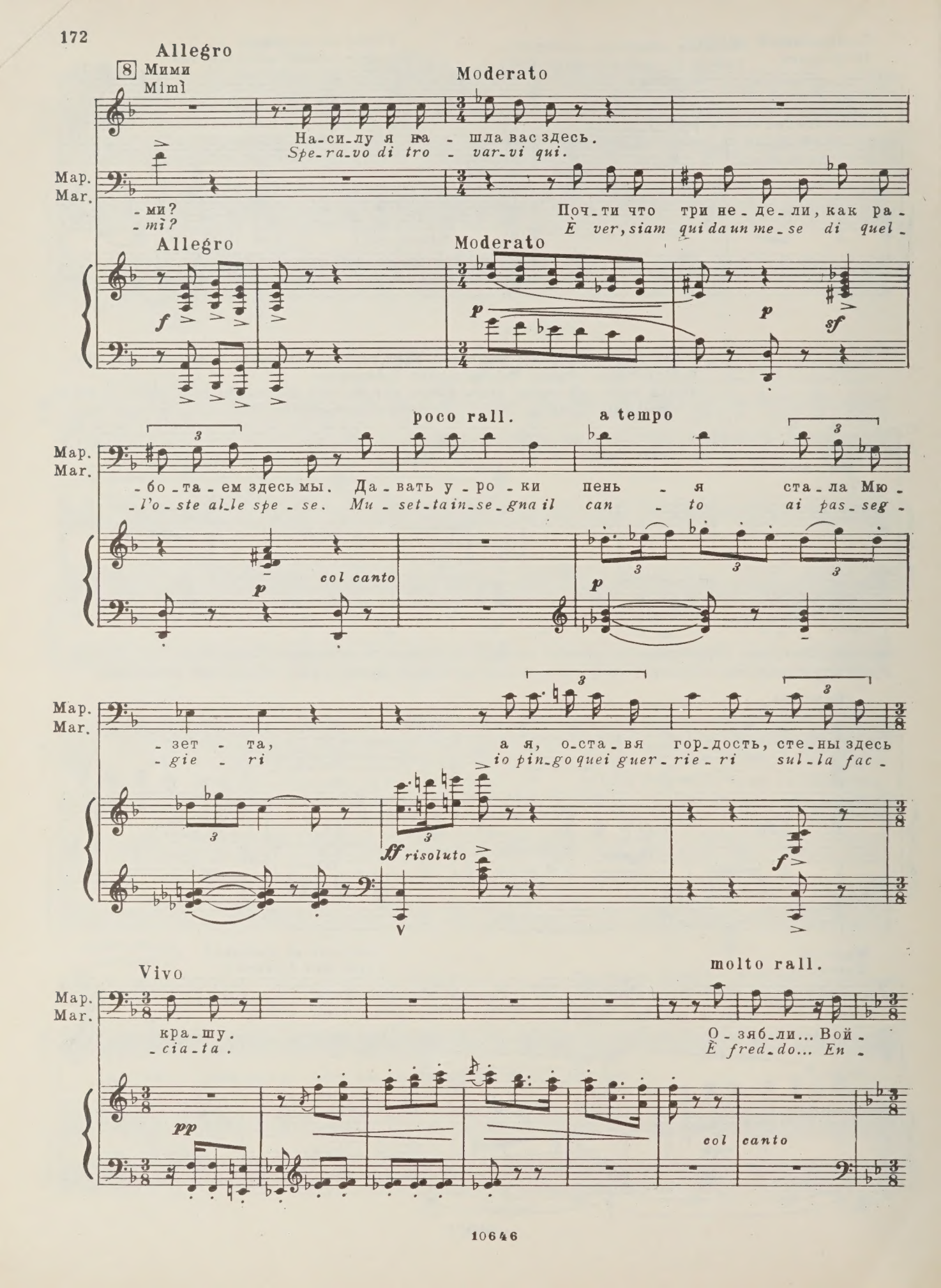
Марсель
Marcello

(выходит из кабачка)
(*esce dal Cabarè*)

(удивленно)
(*sorpreso*)

Ми-
Mi-

(Колокола)
(*Campanelle*)


Allegro
8 Мими
Mimì
Moderato
На-си-лу я на - шла вас здесь.
Spe-ra-vo di tro - var-vi qui.
Мар.
Mar.
- ми?
- mì?
Поч-ти что три не-де-ли, как ра-
È ver, siam qui da un me-se di quel-
Allegro
Moderato
f
p
p
sf
poco rall.
a tempo
- бо-та-ем здесь мы. Да-вать у-ро-ки пень - я ста-ла Мю-
- l'o-ste al-le spe-se. Mu-set-ta in-se-gna il can - to ai pas-seg-
col canto
p
p
- зет - та,
- gie - ri
а я, о-ста-вя гор-дость, сте-ны здесь
io pin-go quei guer-rie-ri sul-la fac-
ff risoluto
f
Vivo
molto rall.
кра-шу.
- cia-ta.
О-зяб-ли... Вой-
È fred-do... En-
pp
col canto

9 Andante (♩ = 48)

Мими
Mimì

И Ру-дольф здесь?
C'è Ro - dol - fo?

Я не пой - ду, нет, нет!
Non pos-so en - trar, no, no!

Мар.
Mar.

- ди - те.
- *tra - te.*

Да!
Sì.

Что
Per -

Andante (♩ = 48)

pp

(рыдает)
(*scoppia in pianto*)

(в отчаянии)
(*disperata*)

f

М.
M.

Ах, вы мне по - мо - ги - те! Про -
O buon Mar - cel - lo, a - iu - to! A -

Мар.
Mar.

так?
- *chè?*

f *p*

М.
M.

- шу вас!
- *iu - to!*

Ру - дольф ме - ня о - бо -
Ro - dol - fo, Ro - dol - fo

p

Мар.
Mar.

Что же слу - чи - лось?
Co-s'è av-ve - nu - to?

con anima

p

poco affrett. rall.

M. M.

-жа - ет, и все ж ме - ня он по - ки - нул, я ви - жу

m'a - ma, Ro - dol - fo m'a - ma e mi fug - ge, il mio Ro -

rit. a tempo

M. M.

яс - но, что он ме - ня рев - ну - ет...

- dol - fo... si strug - ge per ge - lo - si - a...

ff p dim. molto

10

M. M.

p

Мой взгляд, у - лыб - ка, лю - бой пу - стяк е - му вну - ша - ют

Un pas - so, un det - to, un ves - so, un fior... lo met - to - no in so -

pp p dolce

M.
M.

рев-ность...Мрачен,сер-дит,рас-стро-ен... По - ро-ю ночь-ю, ду-ма-я, что
-spet-to... On-de cor-ruc-ci ed i-re. Ta - lor la not-te fin-go di dor-

p espress.

rit.

M.
M.

сплю я, с та-кой тос-кой ду - шев-ной... с ме-ня он глаз не
-mi - re e in me lo sen-to fi - so... spi-ar-mi i so-gni in

sostenendo molto

M.
M.

сво - дит. Од-но твер-дит все вре - мя: „О-ставь ме-
vi - so. Mi gri-daad o-gni i - stan - te: non fai per

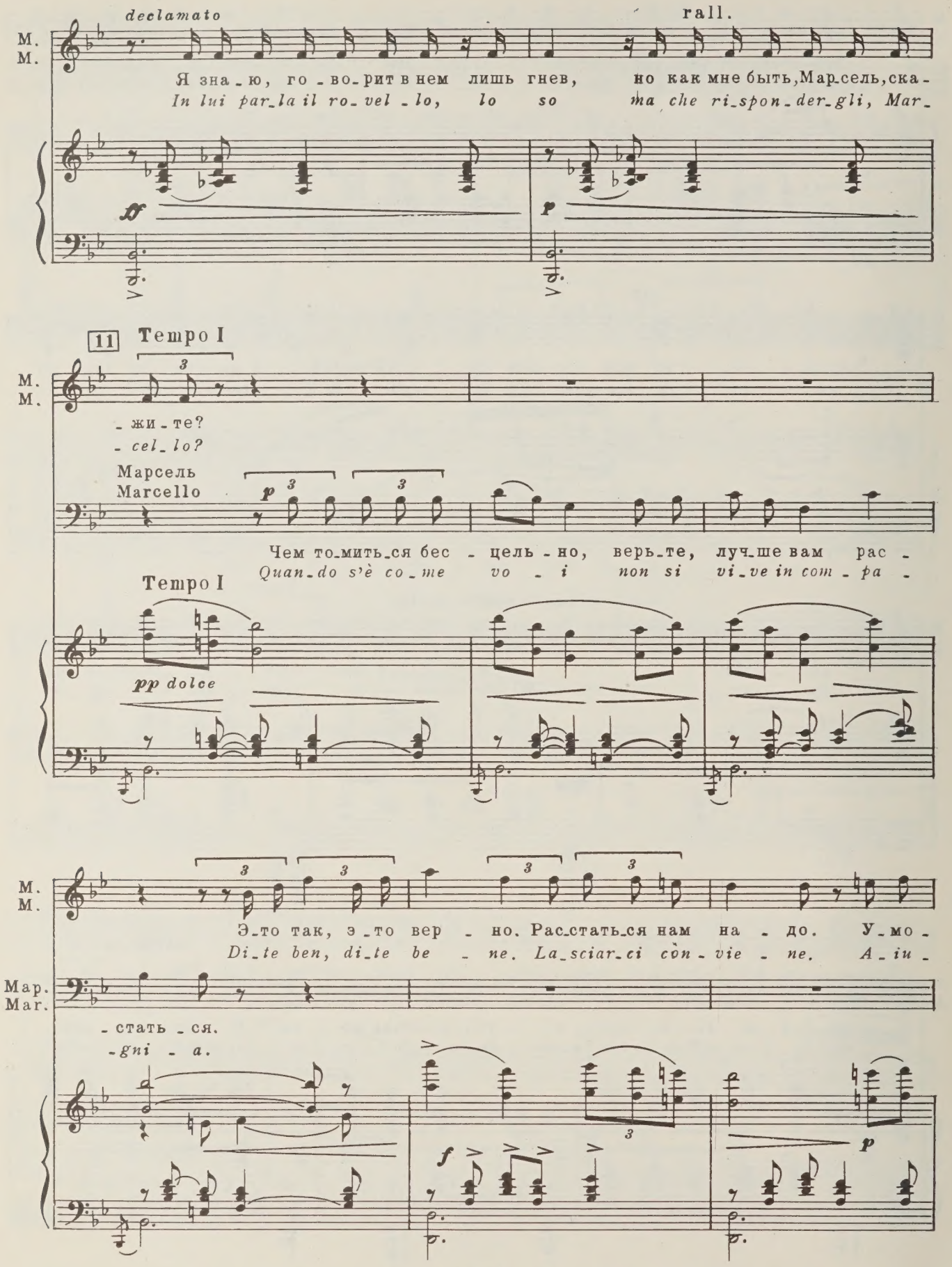
ppp

stent. molto

M.
M.

-ня, най-ди се-бе дру-го - го, о-ставь ме - ня!“ О бо-же мой!..
me, ti pren-di un al-tro a-man - te, non fai per mel Ahi - mèl ahi - mèl..

f


declamato
rall.
М.
М.
Я зна-ю, го-во-рит в нем лишь гнев, но как мне быть, Мар-сель, ска-
In lui par-la il ro-vel-lo, lo so ma che ri-spon-der-gli, Mar-
11
Tempo I
-жи-те?
-cel-lo?
Марсель
Marcello
Чем то-мить-ся бес-цель-но, верь-те, луч-ше вам рас-
Quan-do s'è co-me vo-i non si vi-ve in com-pa-
Tempo I
pp dolce
Э-то так, э-то вер-но. Рас-стать-ся нам на-до. У-мо-
Di-te ben, di-te be-ne. La-sciar-ci con-vie-ne. A-iu-
Мар.
Mar.
-стать-ся.
-gni-a.

М.
М.

-ля - ю вас, по - мо - ги - те вы мне; ведь мы хо - те - ли рас -
-ta - te - ci, a - iu - ta - te - ci voi; noi s'è pro - va - to più

Мар.
Mar.

С Мю -
Son

М.
М.

poco affrett.

-стать - ся, - все на - прас - но.
vol - te, ma in - va - no.

Мар.
Mar.

- зет - то - ю мо - ей мы жи - вем вдво -
lie - ve a Mu - set - ta el - l'è lie - ve a

poco affrett.

mf

М.
М.

con forza

rall.

Э - то так, э - то
Di - te ben, di - te

Мар.
Mar.

- ем, впол - не до - воль - ны жизнью э - той. Пе - сни,
me per - chè cia - mia - moin al - le - gri - a... Can - tie

rall.

ff

a tempo

M.
M.

так, рас_стать_ся по - ра! Что мне де_лать, не
ben las_ciar_ci con - vien! Fa_te voi per il

Map.
Mar.

смех без кон_ца, ни_ка_ких сцен и ссор!
ri_sa ec_co il fior d'in_va_ria_bi_le a_mor!

a tempo

p

rall.

12

M.
M.

зна_ю.
me_glio.

Map.
Mar.

Ну что ж, пой - ду бу_дить Ру_доль_фа.
Sta ben, sta ben! O_ra lo sve_glio

rall.

pp

dolce

M.
M.

Спит он?
Dor - me?

Map.
Mar.

p

Он вер_нул_ся поч_ти что на рас_
È piom_ba - to qui un'o_ra a_van_ti

Map.
Mar.

- све - те и за_снул там на ска - мей - ке. Смо_
*l'al - ba s'as_so_pì so_pra una pan_ca. Guar_*

pp espress.

Мими
Mimì

poco rit.

(кашляет)
(tossisce con insistenza)

p

(предлагает ей заглянуть в окно кабачка)
(fa cenno a Mimì di guardare per la finestra dentro il Cabaré)

(соболезнуя)
(compassionandola)

У_
Da

Map.
Mar.

- три_те...
- da_te...

Чтосва_ми!
Che tos_se!

poco rit.

13 Andante mosso (Lo stesso movimento)

M.
M.

poco affrett.

- ста_ла я у - жас - но. Ру_дольф у_шел се_го - дня и
*ie_ri ho l'os_sa rot - te. Fug_gì da me sta_not - te di_*

pp

rall.

a tempo

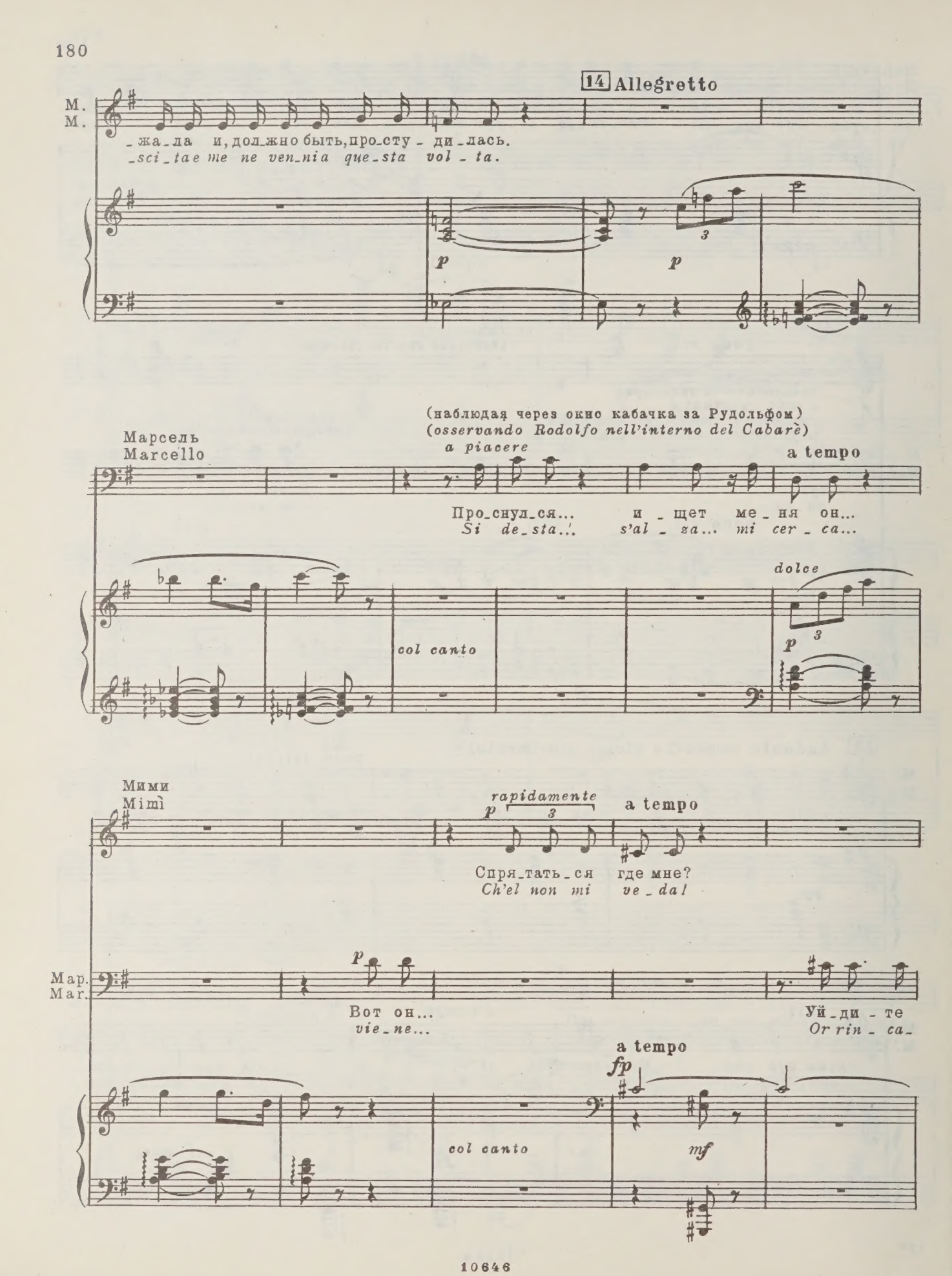
Lento
a piacere

M.
M.

крик_нул мне: „Не вер_нусь я!“ За ним я по_бе_
*- cen_do_mi: È fi - ni - ta. A gior_no so_nou_*

f

col canto


14 Allegretto
М.
М.
_жа_ла и, дол_жно быть, про_сту_ди_лась.
_sci_tae me ne ven_nia que_sta vol_ta.
p
p
(наблюдая через окно кабачка за Рудольфом)
(osservando Rodolfo nell'interno del Cabarè)
Марсель
Marcello
a piacere
a tempo
Про_снул_ся... и_щет ме_ня он...
Si de_sta... s'al_za... mi cer_ca...
col canto
dolce
p
Мими
Mimì
rapidamente
p
a tempo
Спря_тать_ся где мне?
Ch'el non mi ve_dal
Мар.
Mar.
p
Вот он...
vie_ne...
Уй_ди_те
Or rin_ca_
a tempo
fp
col canto
mf

(предлагая ей спрятаться под деревьями)
(indicandole di nascondersi fra gli alberi)

Мар.
Mar.

луч - ше, Ми - ми, я вас про - шу. Вам не к че - му быть тут!
- sa - te, Mi - mì, per ca - ri - tà! Non fa - te sce - ne qua!

Марсель нежно подталкивает Мими за угол кабачка, откуда тотчас высовывается чья-то любопытная физиономия.
Marcello spinge dolcemente Mimì verso l'angolo del Cabaré di dove però quasi subito sporge curiosa la testa.

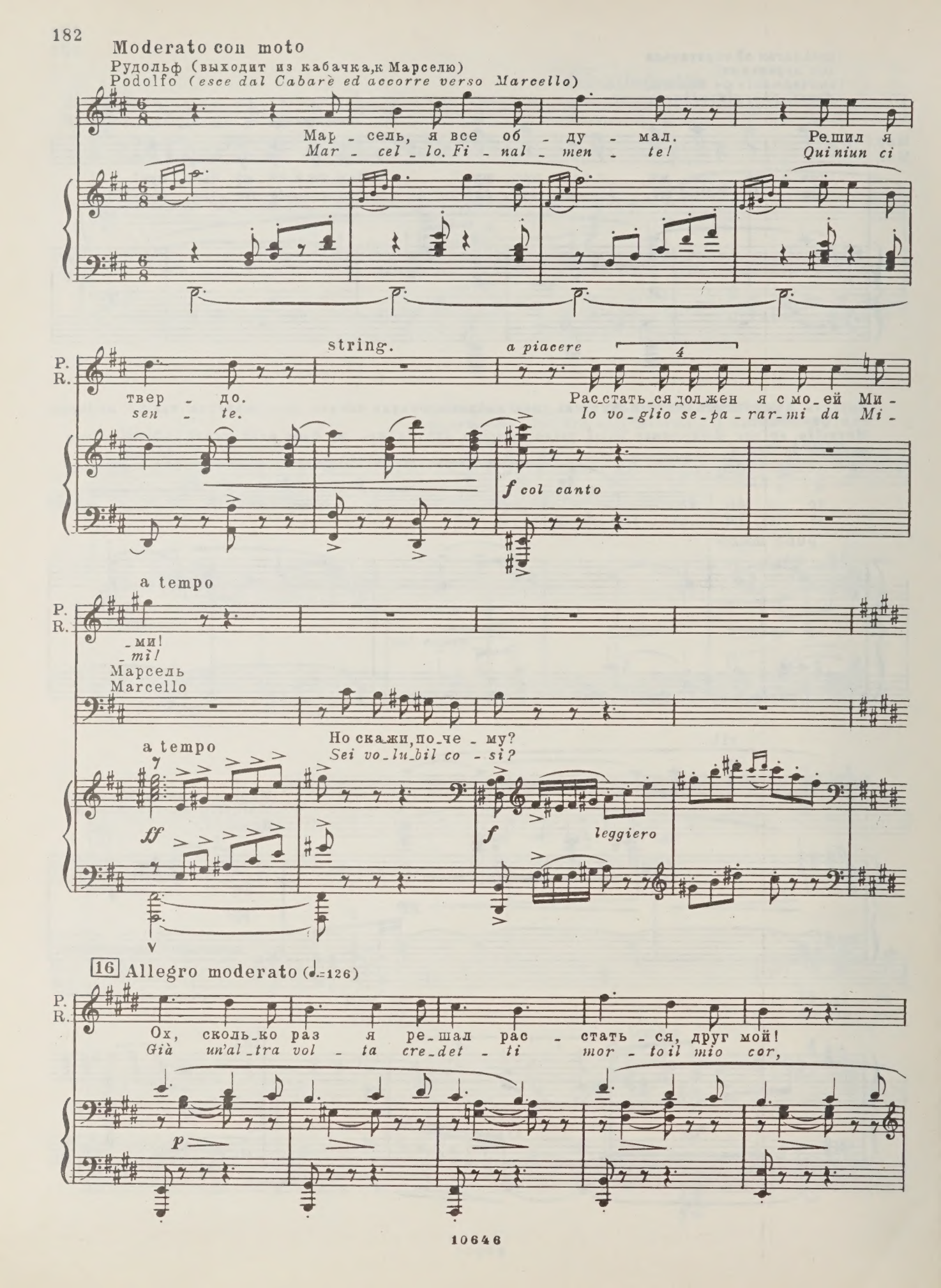
p espress.

poco meno

rit.

Марсель идет к Рудольфу.
Marcello va incontro a Rodolfo.

15


Moderato con moto
Рудольф (выходит из кабачка, к Марселю)
Podolfo (esce dal Cabarè ed accorre verso Marcello)
Мар - сель, я все об - ду - мал. Ре-шил я
Mar - cel - lo. Fi - nal - men - te! Qui niun ci
string.
a piacere
твер - до.
sen - te.
Рас-стать-ся дол-жен я с мо-ей Ми -
Io vo-glio se-pa-rar-mi da Mi -
f col canto
a tempo
- ми!
- mi!
Марсель
Marcello
Но ска-жи, по-че - му?
Sei vo-lu-bil co - si?
a tempo
ff
f
leggiero
16 Allegro moderato (♩=126)
Ох, сколь-ко раз я ре-шал рас - стать - ся, друг мой!
Già un'al-tra vol - ta cre-det - ti mor - to il mio cor,
p

P. R.

Но толь - ко встре - чу неж - ный взгляд е -
ma di que - gl'oc - chi az - zur - ri al - lo splen -

mf

P. R.

- е, все за - бы - ва -
- dor, es - so è ri - sor -

P. R.

- ю... allarg. Но те - перь я ре - шил...
- to... O - rail te - dio l'as - sal...

17 a tempo

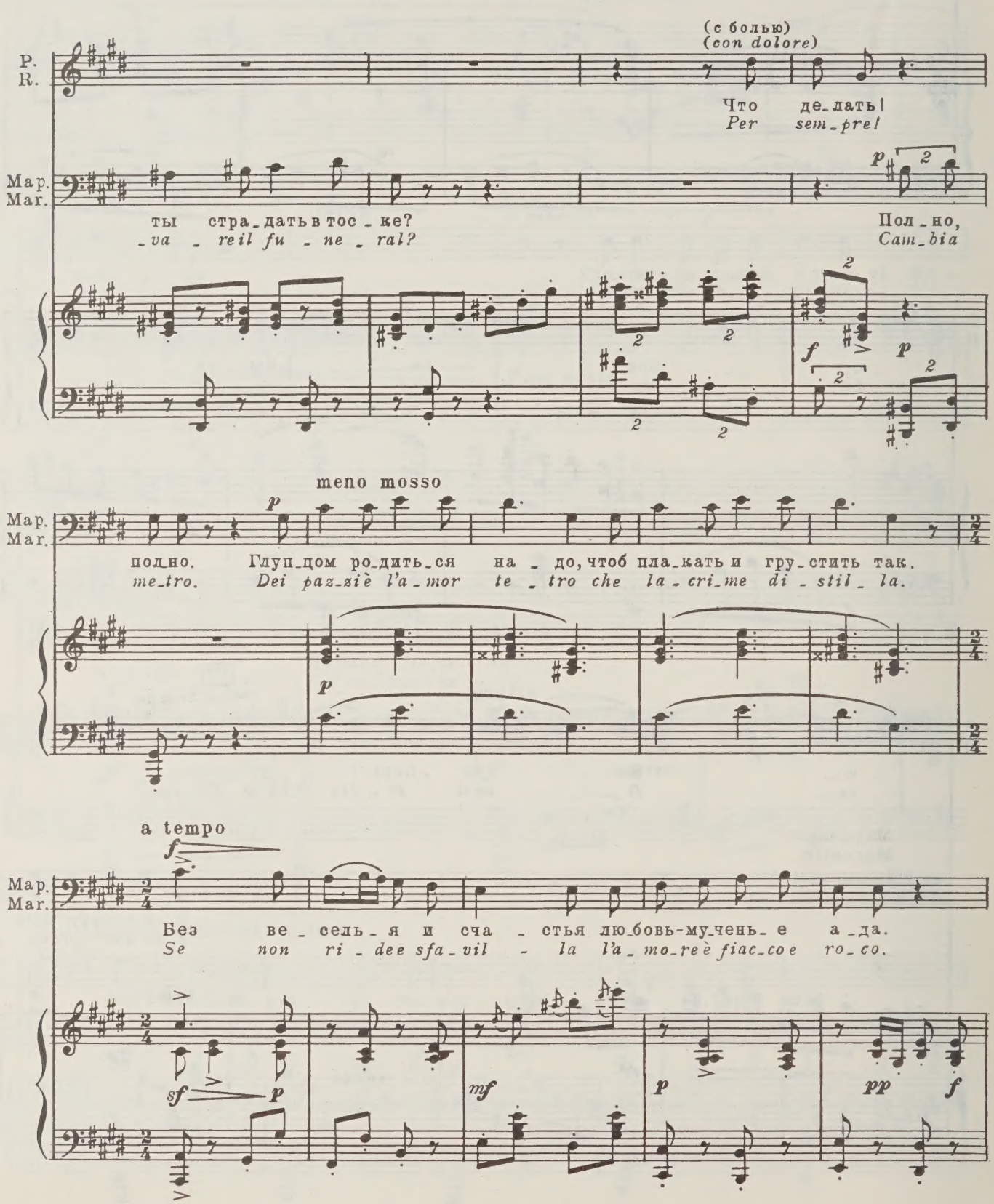
Марсель
Marcello

И о - пять бу - дешь
E gli vuoi rin - no -

ff *col canto* a tempo *mf*

Мими, стремясь лучше расслышать разговор, возвращается и прячется за дерево, около которого беседуют приятели.

Mimì non potendo udire le parole, colte il momento opportuno, inosservata, riesce a ripararsi dietro a un platano presso al quale parlano i due amici.



Рудольф
Rodolfo

18 rit. a tempo

Не_множ_ко.
Un po_co.

Мар.
Mar.

p

Иль ты рев_ну_ешь?
Tu sei ge_lo_so.

У_
*Col_*

rit. a tempo

pp *p*

Мар.
Mar.

_ве_рен я, что ты е_е за_став_ля_ешь стра_дать на_
*_le_ri_co, lu_na_ti_co, im_be_vu_to di pre_giu_*

cresc.

Мими
Mimì

(про себя)
(*fra sè*)

Он рас_сер_дит е_
*Or lo fain col_le_*

cresc.

Мар.
Mar.

_прас_но, не_счаст_ный рев_ни_вец!
_di_zi, no_io_so, coc_ciu_to!

f

f

19

M.
M.

-го! Бо-же, что де-лать!..
-rir! Me po-ve-ret-ta!..

Рудольф
Rodolfo

(с горькой иронией)
(con amarezza ironica)

Ми - ми в ду - ше ко -
Mi - mì è u - na ci -

pp

p espress.

P.
R.

con grande ironia

-кет - ка, и ви-дал я не-ред-ко: по-шляк ни-
-vet - ta che fra-scheg-gia con tut-ti. Un mo-scar-

p

P.
R.

-чтож-ный, глу-пец по-след-ний ска-жет неж-но-е сло-во, -
-di-no di Vi-scon-ti-no le fa l'oc-chi di tri-glia.

(увлекаясь)
(con ironia crescente)

P.
R.

о-на до-воль-на и слу-шать все го-то-ва, точ-но
El-la sgon-nel-la e sco-pre la ca-vi-glia con un

P. R.

он ей при_знань - ем сде - лал честь.
far pro_met_ten - te e lu - sin - ghier.

Марсель
Marcello

Хит - ришь со
Lo de - vo

Мар. Mar.

rall.

мной, ты мне прав - ду ска - жи.
dir? Non mi sem - bri sin - cer.

20

a piacere *f* sostenendo

P. R.

Да, э_то так, да, ты прав. На_прас_но я скры - ва -
Eb_be_ne no, non lo son. In_van, in - van na - scon -

col canto

ff

a tempo

P. R.

-ю, по_че_му я стра_да - ю. Да,
-do la mia ve_ra tor_tu - ra. A -

p

mf

poco allarg.

P. R.

я люб - лю, и жиз - ни всей до - ро - же о -
- mo Mi - mì so - vra o-gni co - sa al mon - do, io

f

a tempo
(Мими растрогана)
(Mimì è commossa)

accel.

P. R.

- на мне! Но... но мне страш -
l'a - mo, ma ho pa - u -

ff p

Мими удивлена, подходит ближе, она все еще скрыта деревьями.
Mimì, sorpresa, si avvicina ancora più sempre nascosta dietro gli alberi.

rall. a tempo rall. *tristamente*

P. R.

- но. Да, да, мне страш - но! Бо -
- ra, ma ho pa - u - ra! Mi -

21 Lento triste (♩= 48)

P. R.

- лезнь Ми - ми так о - пас - на, я ж по - мочь ей не в си - лах. Стра -
- mì è tan - to ma - la - ta. O - gni dì più de - cli - na. La

pp

Мими
Mimì

allarg.

molto rit.
(про себя)
(*fra sè*)

Что ска - зал он?
Che vuol di - re?

P.
R.

- да - ю я, но на - до нам рас - стать - ся!
po - ve - ra pic - ci - na è con - dan - na - ta!

Марсель (боясь, что Мими услышит, пытается отвести Рудольфа в сторону)
Marcello (*temendo che Mimì possa udire, tenta di allontanare Rodolfo*)

(*con voce sorda*)

Ру - дольф!
Ro - dol - fo!

allarg.

molto rit.

Sostenuto molto (♩ = 40)
con la massima espressione

p

P.
R.

Труд-но ды-шать бед-няж-ке, с каж-дым днем ей все ху - же, и я зна - ю,
U - na ter - ri - bil tos - se l'e - sil pet - to le scuo - te già le smun - te

ppp

Мими
Mimì

rit.

(плача)
(*piangendo*)

molto rit.

Бо - же мой, у -
Ah - i - mè, mo -

P.
R.

зна - ю, близ - ка раз - вяз - ка...
go - te di san - gue ros - se...

Марсель (взволнованный тем, что Мими слышит)
Marcello (*agitato, accorgendosi che Mimì ode*)

rit.

Бед-на - я Ми - ми! molto rit.
Po - ve - ra Mi - mì!

ff

pp

22 a tempo

M. M.

-мру я?!
-ri - re?!

P. R.

Сы-ро, хо-лод-но в на-шей ком - на-те... не-чем со-греть-ся,
La mia stan-za è una ta-na squal - li-da... il fuo-co ho spen-to,

a tempo

pppp con stanchezza

3 cresc. 3

poco rall. a tempo rit.

P. R.

и ле-де-нит ды - ха - нье хо - лод-ный
V'en-tra e l'ag-gi-ra il ven - to di tra-mon-

f mf

a tempo affrett.

P. R.

ве - тер. Слы-шу го-лос Ми - ми, слы-шу е-е звон-кий
-ta - na. Es-sa can-ta e sor - ri - de, e il ri-mor-so m'as-

pp

Мими
Mimì

allarg. a tempo rit.

(в отчаянье)
(*desolata*)

Нет спа_сень_я!
O mia vi_ta!

P.
R.

cresc.

смех, и мне ста_но_вит_ся страш_но. Жаль мне бед_няж_ку!
_sa_le. Me ca_gion del fa_ta_le mal che l'uc_ci_de!

Ми_
*Mi_*

Марсель
Marcello

(желая удалить Рудольфа)
(*vorrebbe allontanare Rodolfo*)

Уй_дем от_сю_да!
Ah, Vie_ni vi_a!

allarg. a tempo rit.

f

pp *col canto*

pp

23 Tempo I ma agitando un poco

(тоскливо)
(*angosciata*)

M.
M.

Бо_же! Бо_же! Все по_гиб_ло без_воз_врат_но!
Ahi_mè! ahi_mè! È fi_ni_ta!.. O mia vi_ta!..

P.
R.

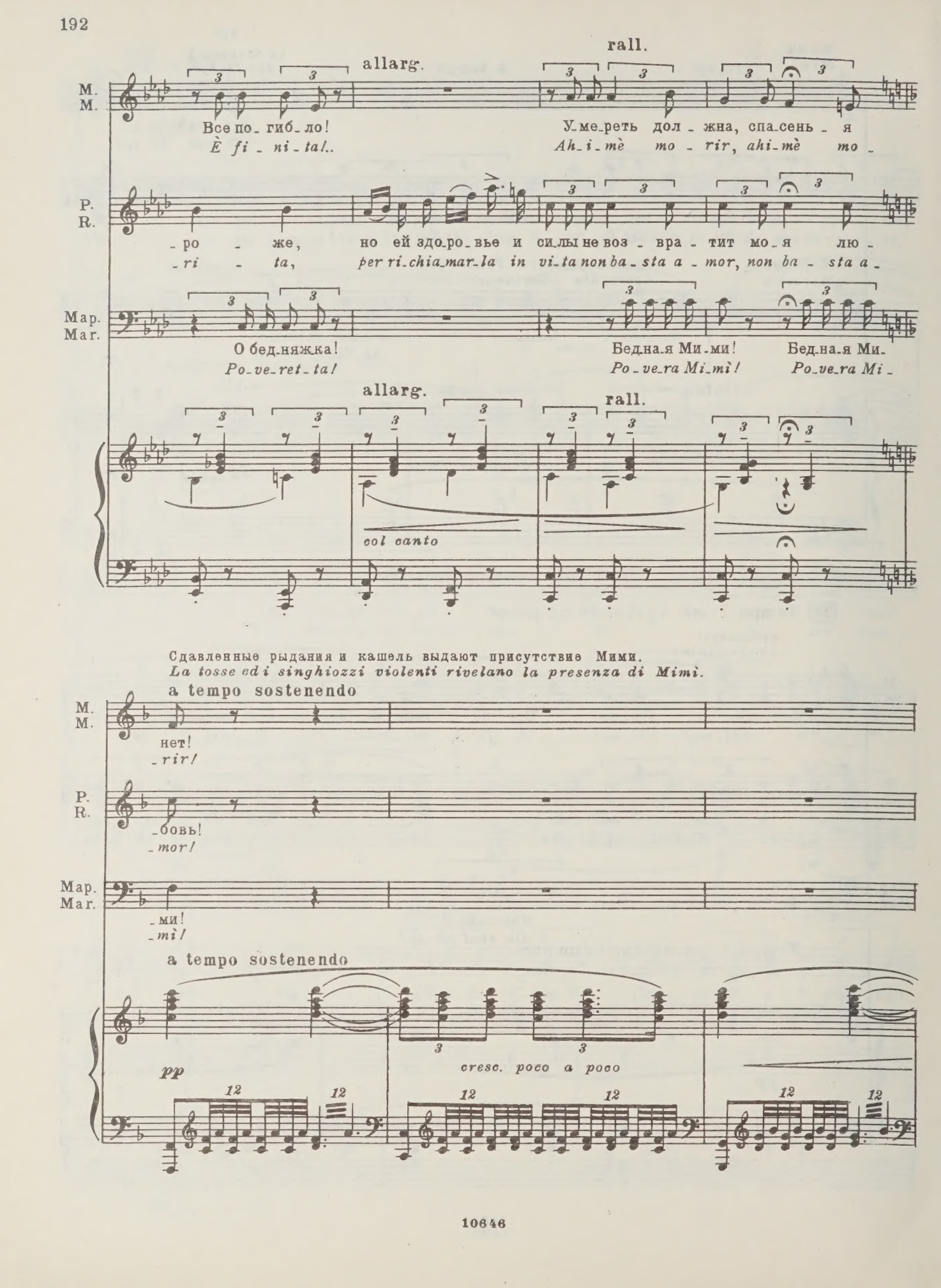
_ми цвет_ка неж_не_е, мне всей жиз_ни до_
*_mì di ser_ra è fio_re. Po_ver_tà l'ha sfio_*

Мар.
Mar.

Мне жаль е_е!
Oh qual pie_tà!

Tempo I ma agitando un poco

pp


allarg.
rall.
M.
M.
Все по_гиб_ло!
È fi_ni_ta!..
У_ме_реть дол_жна, спа_сень_я
Ah_i_mè mo_rir, ahi_mè mo_
P.
R.
_ро_же, но ей здо_ро_вье и си_лы не воз_вра_тит мо_я лю_
_ri_ta, per ri_chia_mar_la in vi_ta non ba_sta a_mor, non ba_sta a_
Map.
Mar.
О бед_няж_ка!
Po_ve_ret_ta!
Бед_на_я Ми_ми!
Po_ve_ra Mi_mì!
Бед_на_я Ми_
allarg.
rall.
col canto
Сдавленные рыдания и кашель выдают присутствие Мими.
La tosse ed i singhiozzi violenti rivelano la presenza di Mimì.
a tempo sostenendo
M.
M.
нет!
_rir!
P.
R.
_бовь!
_mor!
Map.
Mar.
_ми!
_mì!
a tempo sostenendo
pp
cresc. poco a poco

(подбегает к Мими)
(*accorrendo a Mimì*)

poco allarg.

P. R.

Как! Ми-ми! Ты здесь? Ты все слы-
Chè?! Mi-mì! Tu qui? M'ha-i sen-

Мар. Mar.

Все бед-няж-ка у-
El-la dun-que a-scol-

poco allarg.

f

Lo stesso movimento
animando

P. R.

-ха-ла? Ве-рить те-бе не на-до сло-
-ti-to? Fa-ci-le al-la pa-u-ra per

Мар. Mar.

-зна-ла!
-ta-va?

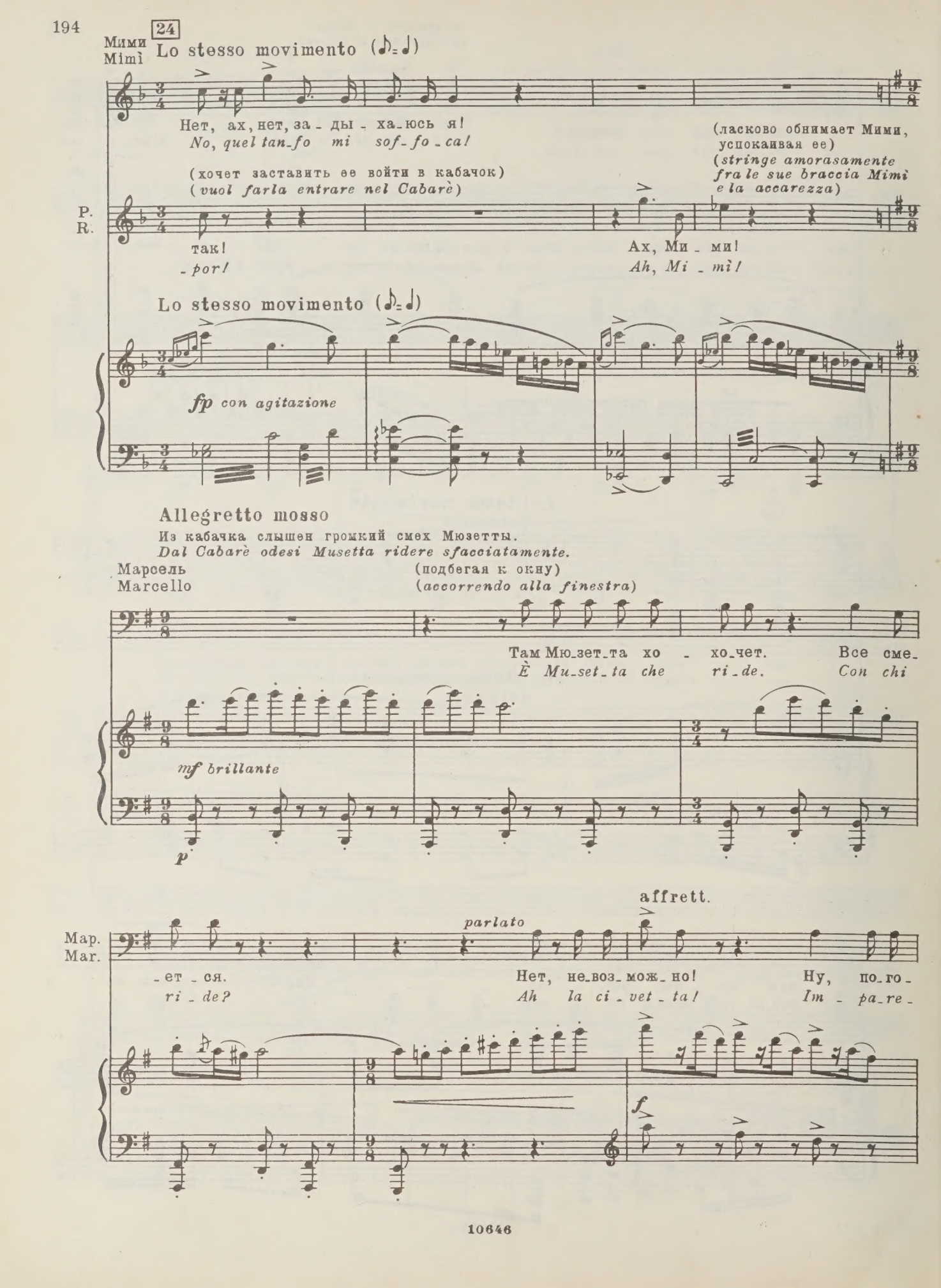
Lo stesso movimento
animando

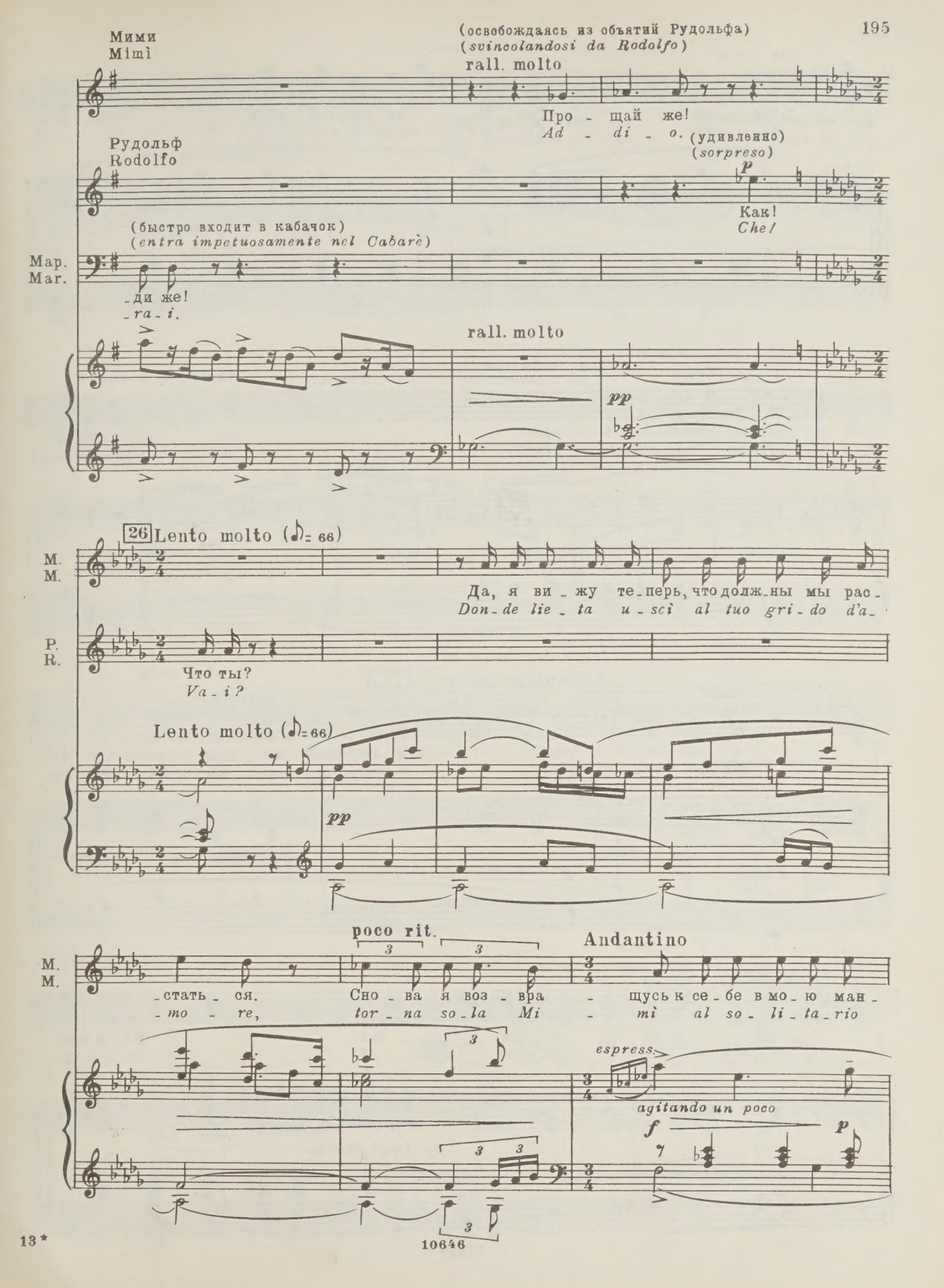
p

P. R.

-вам мо-им, род-на-я. Здесь хо-лод-но
nul-la io m'ar-ro-vel-lo. Vien là nel te-

p


24
Мими
Mimì
Lo stesso movimento (♪=♩)
Нет, ах, нет, за - ды - ха - юсь я!
No, quel tan - fo mi sof - fo - ca!
(ласково обнимает Мими, успокаивая ее)
(stringe amorasamente fra le sue braccia Mimì e la accarezza)
(хочет заставить ее войти в кабачок)
(vuol farla entrare nel Cabarè)
P.
R.
так!
- por!
Ах, Ми - ми!
Ah, Mi - mì!
Lo stesso movimento (♪=♩)
fp con agitazione
Allegretto mosso
Из кабачка слышен громкий смех Мюзетты.
Dal Cabarè odesi Musetta ridere sfacciatamente.
Марсель
Marcello
(подбегая к окну)
(accorrendo alla finestra)
Там Мю - зет - та хо - хо - чет.
È Mu - set - ta che ri - de.
Все сме -
Con chi
mf brillante
p
affrett.
parlato
Мар.
Mar.
- ет - ся.
ri - de?
Нет, не - воз - мож - но!
Ah la ci - vet - ta!
Ну, по - го -
Im - pa - re -
f


Мими
Mimì
(освобождаясь из объятий Рудольфа)
(svincolandosi da Rodolfo)
rall. molto
Про - щай же!
Ad - di - o.
(удивленно)
(sorpreso)
p
Рудольф
Rodolfo
Как!
Che!
(быстро входит в кабачок)
(entra impetuosamente nel Cabarè)
Мар.
Mar.
-ди же!
-ra - i.
rall. molto
pp
26 Lento molto (♪= 66)
М.
M.
Да, я ви - жу те - перь, что долж - ны мы рас -
Don - de lie - ta u - sci al tuo gri - do d'a -
P.
R.
Что ты?
Va - i?
Lento molto (♪= 66)
pp
poco rit.
Andantino
М.
M.
- стать - ся.
- mo - re,
Сно - ва я воз - вра - щусь к се - бе в мо - ю ман -
tor - na so - la Mi - mì al so - li - ta - rio
espress.
agitando un poco
f
p

10646

M. M.

-сар - ду. Так на - до, ми-лый друг мой, судь-
ni - do. Ri - tor - na un'al-tra vol - ta a in-

p cresc.

rall. a tempo rall. lento

M. M.

-ба силь-не-е нас! Про-щай же,
-tes - ser fin-ti fior! Ad-di-o,

pp *m.s.* *col canto*

Andantino mosso (♩ = 84)

rall. rit. a tempo

M. M.

и не сер - дись... По-слу-шай, ми-лый, с прось-бой од-
sen-za ran - cor... A-scol-ta, a-scol - ta. Le po-che

pp *p col canto* *pp*

M. M.

-ной я к те-бе о-бра - ща - юсь. Мо-ю шка-
ro-be a-du-na che la-sciai spar - se. Nel mio cas-

pp leggierissimo

poco rit.

М. М.

-тул - ку возь-ми ты, там сти-хи тво - и с мо-лит-вен-ни-ком
-set - to stanchiu - si quel cer-chiet-to d'or, e il li-bro di pre-

pp leggiero

a tempo

28

вме - сте. При-врат-ни-це от-
-ghie - re. In-vol-gi tut-to

pp m. s. espress.

poco rit. a tempo

-дай шка-тул-ку ты э-ту, я возь-му е-е поз - же...
quan-to in un grem-bia-le e man-de-rò il por-tie - re...

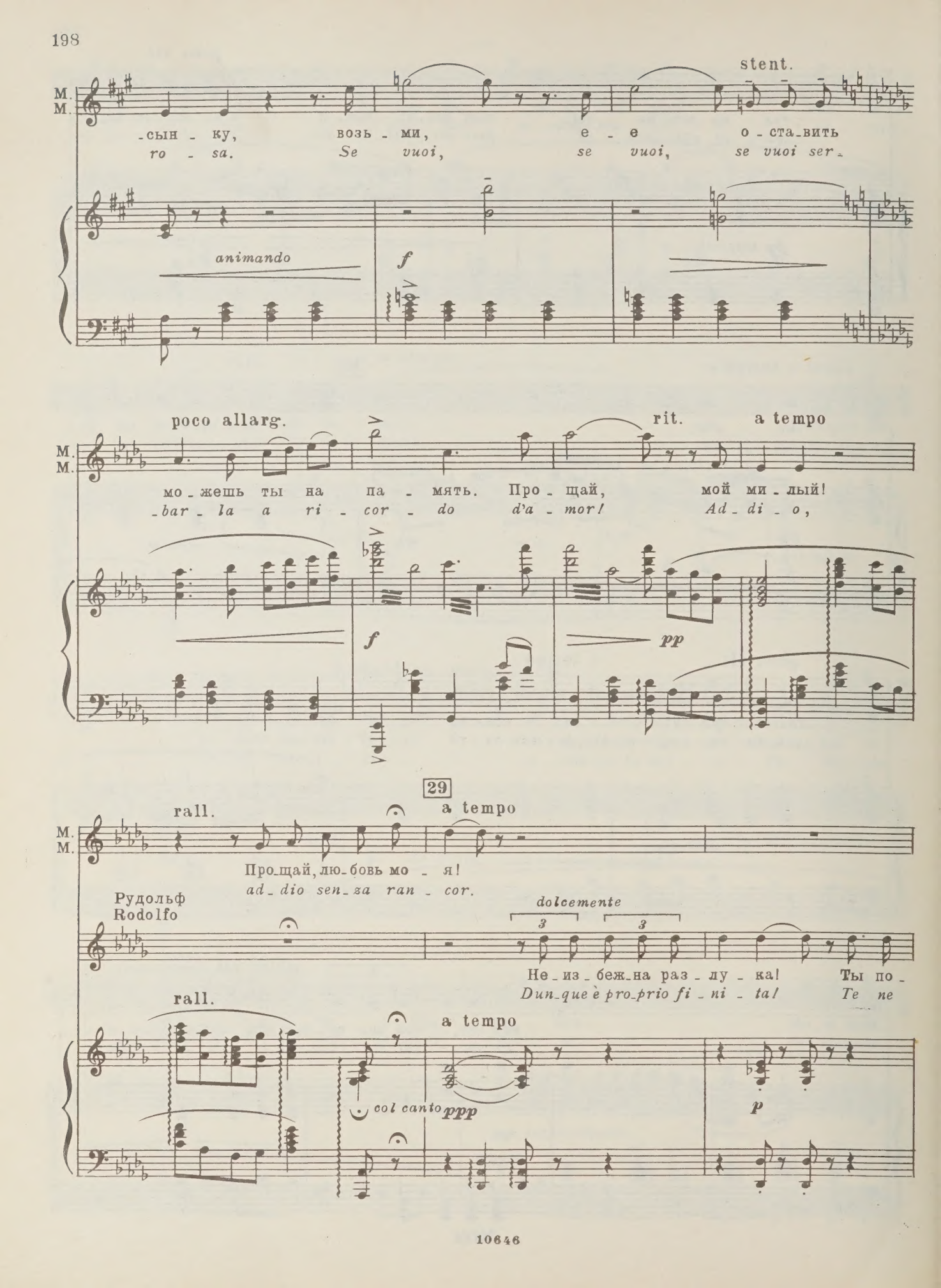
ppp

molto rit. a tempo

3

Вот что, там под по-душ-кой найдешь тво-ю ко-
Ba-da... sot-to il guan-cia-le c'è la cuf-fiet-ta

pppp


stent.
М.
М.
-сын - ку, возь - ми, е - е о - ста - вить
ro - sa. Se vuoi, se vuoi, se vuoi ser -
animando
f
poco allarg.
rit.
a tempo
мо - жешь ты на па - мять. Про - щай, мой ми - лый!
-bar - la a ri - cor - do d'a - mor! Ad - di - o,
f
pp
29
rall.
a tempo
Про - щай, лю - бовь мо - я!
ad - dio sen - za ran - cor.
Рудольф
Rodolfo
dolcemente
3
3
Не - из - беж - на раз - лу - ка! Ты по -
Dun - que è pro - prio fi - ni - ta! Te ne
rall.
a tempo
col canto
ppp
p

rall.

P. R.

_гиб_нешь со мной, мо_я ма _ лют _ ка! Я бе_ден, а ты боль_
vai, te ne vai, la mia pic _ ci _ na. Ad _ di _ o so_ gni d'a _

p *col canto*

Мими
Mimì

30 Andante con moto (♩=92)

rit.
p dolciss.

Про _ сти _ те, сча _ стье, на_
*Ad _ di _ o dol _ ce sve_*

P. R.

_на!
_mor!..

Andante con moto (♩=92)

rit.

pp

col canto

M. M.

_деж _ ды, меч _ ты и гре _ зы!
_glia _ re al _ la mat_ ti _ na!

a tempo

P. R.

Про _
Ad _

a tempo

(с улыбкой)
(*sorridendo*)

M. M.

Где нет те_бя, там нет и сча_стья!..
Ad _ dio rab_buf_fi e ge _ lo _ si _ e!..

P. R.

_щай _ те, меч _ ты о сча _ стье, мо_ и бы_лы_е
*_di _ o so _ gnan_te vi _ ta che un tuo sor_ ri _ so ac_*

M. M.

На _ до сми_ рить_ся,
Ad _ dio so _ spet_ti,

P. R.

гре _ зы! На _ до...
_que _ ta! Ba _ ci

M. M.

судь_бе я по _ кор _ на!
pun_gen_ti a_ma _ rez _ ze!

P. R.

Но мы встре_тим_ся сно _ ва,
ch'io da ve _ ro po _ e _ ta

pp dolce

31 con anima

M. M.

Дол - го долж - на я
So - li d'in - ver - no

P. R.

и сча - стье к нам вер - нет - ся! Дол - жен
ri - ma - vo con ca - rez - ze! So - li

poco allarg. affrett. un poco

то - мить - ся о - ди - но - ко! Тяж - ко!
è co - sa da mo - ri - re! So - li!

то - мить - ся о - ди - но - ко!
è co - sa da mo - ri - re!

poco allarg. affrett. un poco

a tempo poco allarg. rall. espress.

Ра - дость и на - деж - ды нам вер - нет вес - на, нам вер - нет вес -
Men - tre a pri - ma - ve - ra c'è com - pa - gno il sol, c'è com - pa - gno il

Ра - дость и на - деж - ды нам вер - нет вес - на!
Men - tre a pri - ma - ve - ra c'è com - pa - gno il sol!

a tempo poco allarg. rall.

espress.

a tempo

Мюзетта (из кабачка) Из кабачка слышен звон разбиваемых тарелок и стаканов.
Musetta (*di dentro*) *Nel Cabarè fracasso di piatti e bicchieri rotti.*

Ни о чем! Ну так
Che vuoi dir! che vuoi

М. М.
_на!
sol!

Марсель (из кабачка)
Marcello (*di dentro*)
concitato

Так о чем ты там бол_та_ла? С кем ко_кет_ни_ча_ла сно_ва?
Che fa_ce_ vi. Che di_ ce_ vi pres_so al fuoco a quel si_gno_re?

a tempo

rit. molto
(выбегает)
(*esce correndo*)

a tempo

Мюз. Mus.
что ж!
dir!

М. М.
Вновь вер_нет_ся вес_ на...
Niu_no è so_ lo l'a_pril.
(останавливаясь в дверях кабачка, обернувшись к Мюзетте)
(*fermandosi sulla porta del Cabarè rivolto a Musetta*)

Мар. Mar.
Когда во_шел я, ты в ли_це пе_ре_ме_
*Al mio ve_ni_re hai mu_ta_to di co_*

rit. molto

a tempo

(с намереньем поссориться)
(*con attitudine di provocazione*)

rit.

Мюз. Mus.

Он с воп_ро_сом об_ра_тил_ся:
Quel si_gno_re mi di_ce_va:

„Вы тан_цу_е_те о_
*Ama il bal_lo, si_gno_*

М. М.

Рудольф
Rodolfo

Вес_
Si

Мар. Mar.

_ни_лась.
_lo_re.

rit.

pp

32 a tempo

Мюз. Mus.

_хот_но?"
_ri_na?

Я от_ве_ти_ла, красне_я, что люблю я о_чень
*Ar_ros_sen_do ri_spon_de_va: bal_le_rei se_ra e mat_*

М. М.

И слыш_но
E_sce dai

Р. R.

_но_ю рас_пу_стят_ся ро_зы.
par_la coi gi_gli e le ro_se.

Мар. Mar.

Ты бес_стыдна_я ко_кет_ка!
Va_na, fri_vo_la, ci_vet_ta

a tempo

p

poco rit. a tempo

Мюз. Mus.

тан_цы, тан_це_вать всег_да го_то_ва.
_ti _na, bal_le_rei sera e mat_ti _na.

М. М.

бу_дет ще_бе_та_нье пти_чек.
ni_di un cin_guet_tio gen_ti_le.

Мар. Mar.

С пер_вым встреч_ным как бе_се_до_вать ты
Quel di_scor_so a_scon_de mi_re di_so-

poco rit. a tempo

Мюз. Mus.

Я сво_бод_ной быть хо_чу!
Vo_glio pie_na li_ber_tà!

М. М.

Мар. Mar.

мо_жешь?
_ne_ste,

(почти набрасываясь на Мюзетту)
(quasi avventandosi contro Musetta)

За се_бя я не ру_
io tac_con_cio per le

leggiero

pp

Мюз.
Mus.

f

Что та_ко_е? Ис_пу_га_лась я у_жас_но! Мы сто_
*Chè mi can_ti? Chè mi gri_di? Chè mi can_ti? All' al_*

М.
M.

Ра_дость, сча_стье и на_
*Al fio_rir di pri_ma_*

Рудольф
Rodolfo

Ра_дость, сча_стье и на_деж_да
Al fio_rir di pri_ma_ve_ra

Мар.
Mar.

_ча_юсь, ес_ли с кем е_ще за_ста_ну!
fe_ste se ti col_go a in ci_vet_ti_re!

p

Мюз.
Mus.

_бой не муж с же_но_ю.
_tar non sia_mo u_ni_ti.

М.
M.

_деж_ды нам вер_нет вес_на!
_ve_ra c'è com_pa_gno il sol!

Р.
R.

нам вер_нет вес_на!
c'è com_pa_gno il sol!

Мар.
Mar.

Не же_ла_ю, э_то знай ты, я у_кра_сить лоб ро_
*Ba_da sot_to il mio cap_pel_lo... non ci stan cer_ti or_na_*

Мюз.
Mus.

Мар.
Mar.

f

Быть по_кор_но_ю ра_бо_ю не же_ла_ю я, мой
*Io de_te_sto que_gli a man_ti che la fan_no da ma_*

_га_ми!
_men_ti.

rit.

(смеется)
(*risata*)

rit.

f

col canto

a tempo

Мюз.
Mus.

ми_лый!
_ri_ti.

Мими
Mimì

Ра_дост_но все про_снет_ся.
Chiac_chie_ran le fon_ta_ne.

Рудольф
Rodolfo

dolcissimo

Ра_дост_но все про_снет_ся.
Chiac_chie_ran le fon_ta_ne.

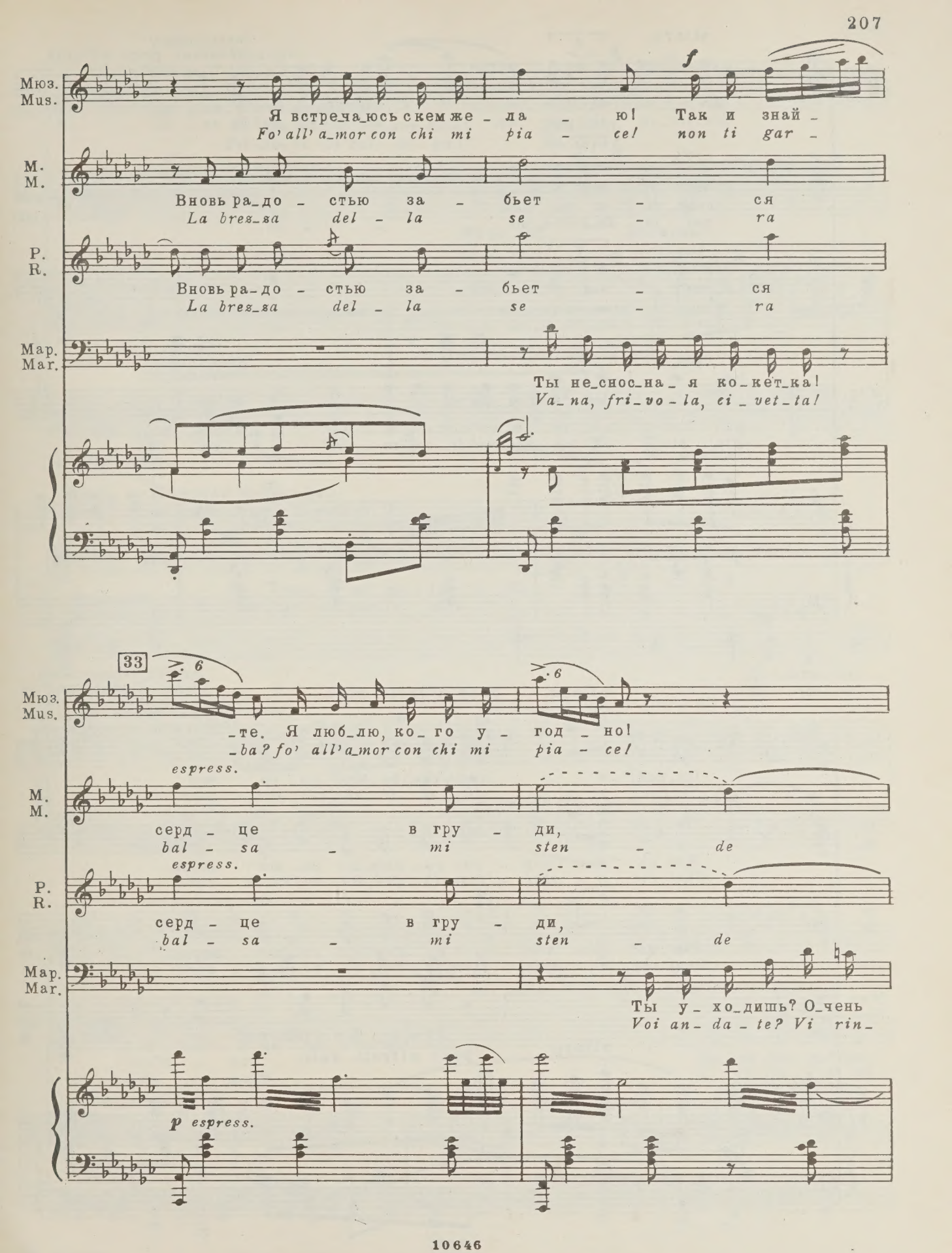
Мар.
Mar.

pp sotto voce

Нет уж, я, слу_га по_кор_ный, быть ро_га_тым не же_ла_ю.
Io non fac_cio da sim_bel_lo ai no_vi_si in_trap_ren_den_ti.

a tempo

p


Мюз.
Mus.
Я встре_ча_юсь с кем же _ ла _ ю! Так и знай _
Fo' all' a_mor con chi mi pia _ ce! non ti gar _
M.
M.
Вновь ра_до _ стью за _ бьет _ ся
La brez_za del _ la se _ ra
P.
R.
Вновь ра_до _ стью за _ бьет _ ся
La brez_za del _ la se _ ra
Map.
Mar.
Ты не_снос_на_ я ко_кет_ка!
Va_na, fri_vo_la, ci_vet_ta!
33
_те. Я люб_лю, ко_го у _ год _ но!
_ba? fo' all' a_mor con chi mi pia _ ce!
espress.
серд _ це в гру _ ди,
bal _ sa _ mi sten _ de
espress.
серд _ це в гру _ ди,
bal _ sa _ mi sten _ de
Ты у_хо_дишь? О_чень
Voi an_da_te? Vi rin_
p espress.

allarg. (насмешливо) (ironico) poco affrett.

Мюз. Muz. — Мю_зет_ты больше нет, да, больше нет! У_хо_жу я!
Mu_set_ta se ne va, si se ne va! Vi sa_lu_to.

М. M. — свет_ло_ю на_деж_дой!
sul_le do_glie u_ma_ne.

Р. R. — свет_ло_ю на_деж_дой!
sul_le do_glie u_ma_ne.

Мар. Mar. — (насмешливо) (ironico) рад я: на_до_е_ло мне все э_то. До сви_дань_я!
-gra_zio: or son ric_co di_ve_nu_to. Vi sa_lu_to.

allarg. poco affrett.

f *pp*

allarg. poco affrett. rall. (ухсдит, взбешенная и вдруг останавливается) (s'allontana correndo furibonda, poi a un tratto si sofferma)

34

Мюз. Muz. — Од_ной я лишь сво_бо_дой до_ро_жу!
Si_gnor ad_dio vi di_co con pia_cer!

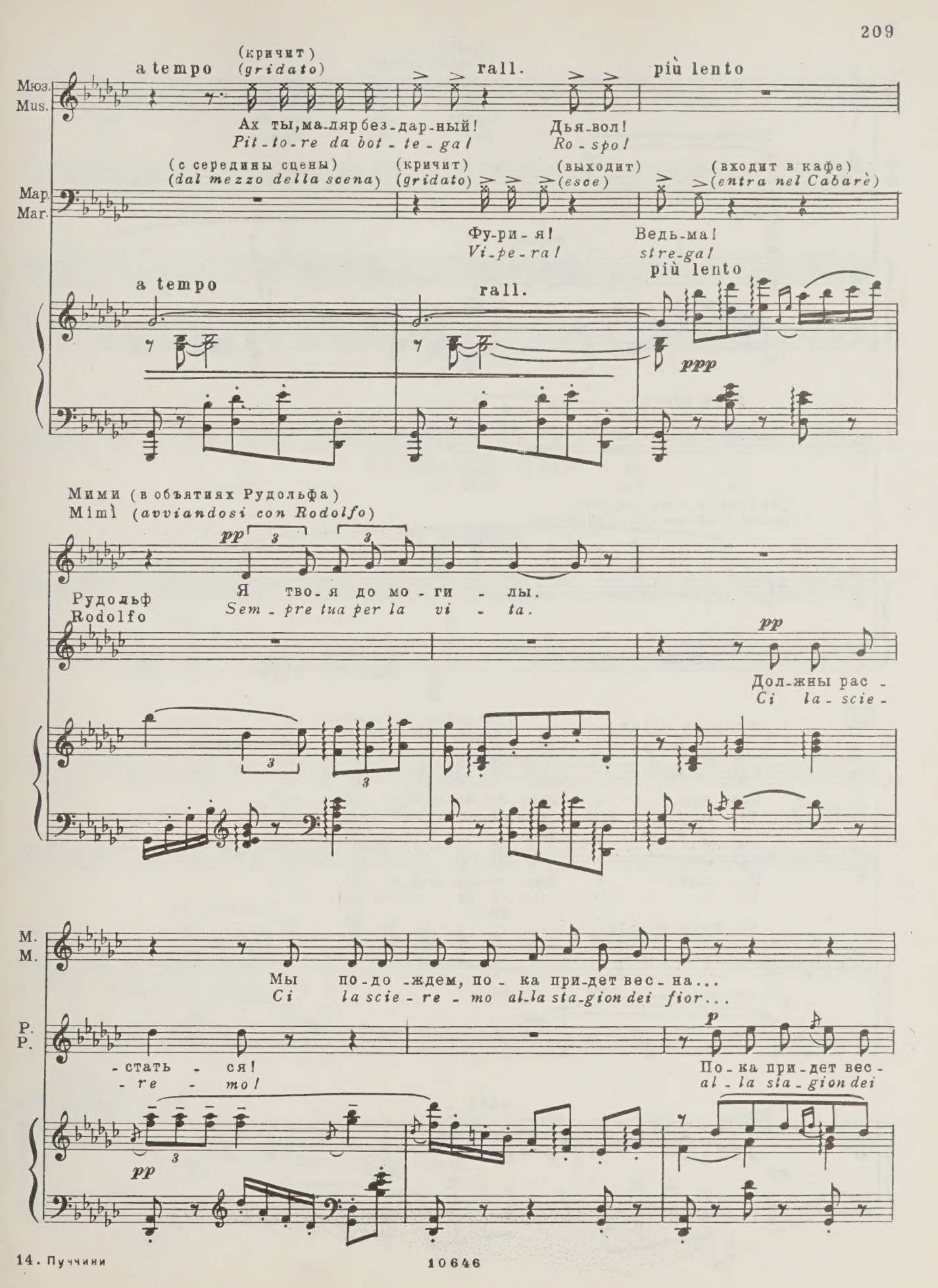
М. M. — Вес_на нам вер_нет на_деж_ды на_ши вновь.
Vuoi che a_spet_tiam la pri_ma_ve_ra an_cor?

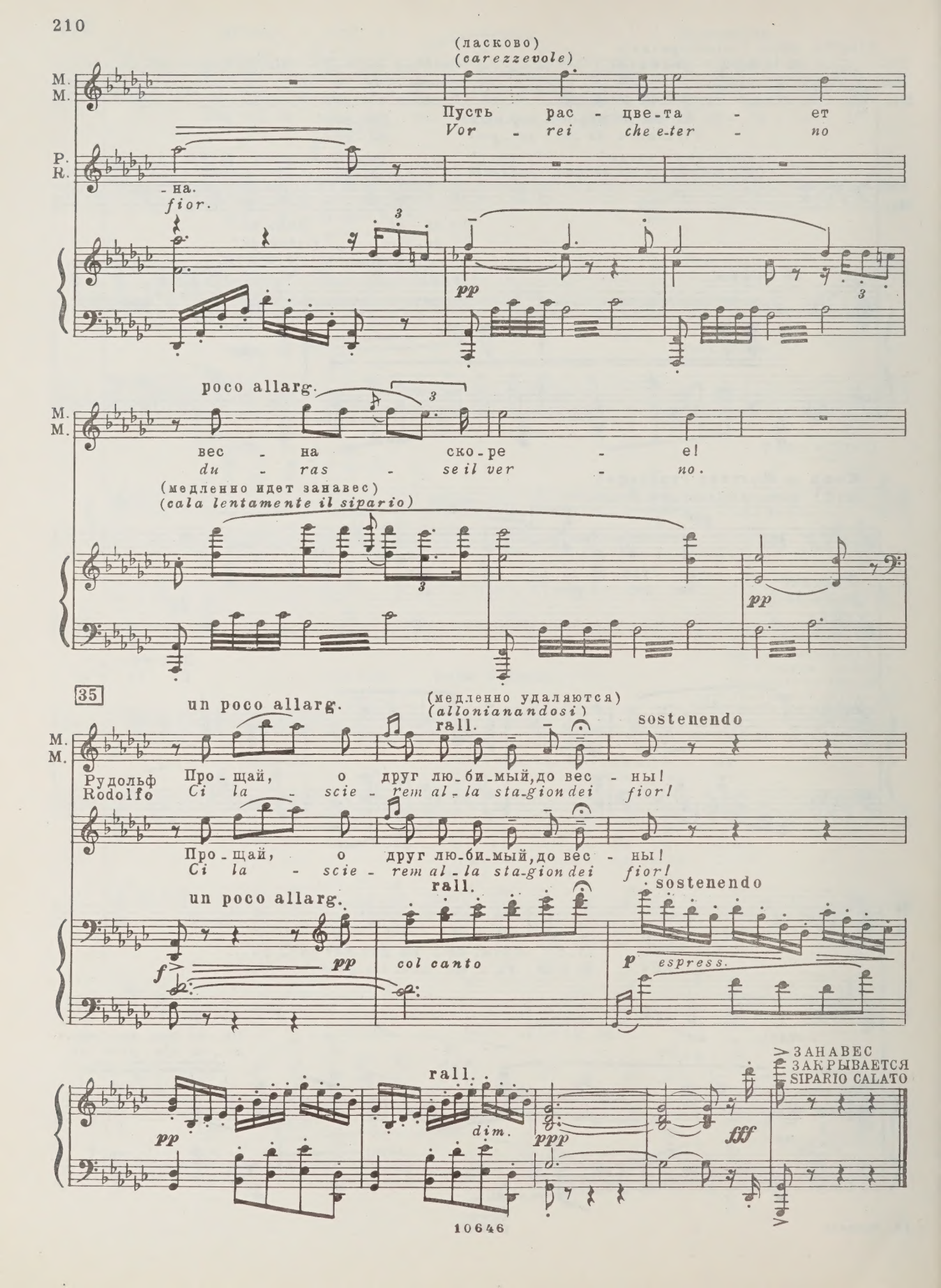
Р. R. — Вес_на нам вер_нет на_деж_ды на_ши вновь.
Vuoi che a_spet_tiam la pri_ma_ve_ra an_cor?

Мар. Mar. — До_во_лен, сча_стлив я!
Son ser_vo e me ne vo!

allarg. poco affrett. rall.

ff


Мюз.
Mus.
a tempo
(кричит)
(gridato)
rall.
più lento
Ах ты, ма-ляр без-дар-ный!
Pit-to-re da bot-te-ga!
Дья-вол!
Ro-spo!
Мар.
Mar.
(с середины сцены)
(dal mezzo della scena)
(кричит)
(gridato)
(выходит)
(esce)
(входит в кафе)
(entra nel Cabarè)
Фу-ри-я!
Vi-pe-ra!
Ведь-ма!
stre-ga!
a tempo
rall.
più lento
ppp
Мими (в объятиях Рудольфа)
Mimì (avviandosi con Rodolfo)
pp
Я тво-я до мо-ги-лы.
Sem-pre tua per la vi-ta.
Рудольф
Rodolfo
pp
Дол-жны рас-
Ci la-scie-
М.
М.
Мы по-до-ждем, по-ка при-дет вес-на...
Ci la scie-re-mo al-la sta-gion dei fior...
Р.
Р.
p
-стать-ся!
-re-mo!
По-ка при-дет вес-
al-la sta-gion dei
pp


(ласково)
(carezzevole)
M.
M.
Пусть рас - цве-та - ет
Vor - rei che e-ter - no
P.
R.
-на.
fior.
pp
poco allarg.
вес - на ско-ре - е!
du - ras - se il ver - no.
(медленно идет занавес)
(cala lentamente il sipario)
pp
35
un poco allarg.
(медленно удаляются)
(allonianandosi)
rall.
sostenendo
Рудольф
Rodolfo
Про-щай, о друг лю-би-мый, до вес - ны!
Ci la - scie - rem al - la sta-gion dei fior!
Про-щай, о друг лю-би-мый, до вес - ны!
Ci la - scie - rem al - la sta-gion dei fior!
un poco allarg.
rall.
sostenendo
f
pp
col canto
p
espress.
rall.
pp
dim.
ppp
fff
ЗАНАВЕС
ЗАКРЫВАЕТСЯ
SIPARIO CALATO

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

В мансарде

ATTO QUARTO

In soffitta

«... К тому времени богемцы давно уже находились на холостом положении... Мюзетта вновь стала почти официальным лицом, и Марсель уже три-четыре месяца нигде не встречал ее. Что касается Мими, то Рудольф давным-давно не слыхал ее имени и только шептал его про себя, когда оставался один».

«...Однажды Марсель, готовый украдкой целовать ленту, выброшенную Мюзеттой, взглянув исподтишка на Рудольфа, заметил, что тот... сунул в карман чепчик Мими, предварительно нежно его поцеловав. — Вот оно что! — прошептал Марсель. — Оказывается, не я один так малодушен!»

«...Жизнь радостна и ужасна!»

"... In quell'epoca già da tempo gli amici erano vedovi... Musetta era ridiventata un personaggio quasi officiale; da tre o quattro mesi Marcello non l'aveva incontrata. Cosi pure Mimì; — Rodolfo non ne aveva più sentito parlare che da sè medesimo quando era solo".

"... Un dì che Marcello di nascosto baciava un nastro dimenticato da Musetta, vide Rodolfo che nascondeva una cuffietta—la cuffietta rosa — dimenticata da Mimì: Va bene, — mormorò Marcello, — egli è vile come me!"

"... Vita gaia e terribile!"

Все как в первом действии. Марсель за своим мольбертом, Рудольф сидит за столом. Оба делают вид,
Come nel quadro primo. Marcello sta ancora dinanzi al suo cavalletto, come Rodolfo sta seduto

Allegro vivo (♩= 108)
ЗАНАВЕС
S'ALZA IL SIPARIO

ff *brillante*

что погружены в работу, но, однако, не выдерживают и то и дело обмениваются репликами.
al suo tavolo: vorrebbero persuadersi l'un l'altro che lavorano indefessamente, mentre invece non

Рудольф
Rodolfo

И ла-
Con pa-

Марсель (продолжая разговор)
Marcello (*continuando il discorso*)

Что ж э-ки-паж?
In un cou-pè?

ff

fanno che chiacchierare.

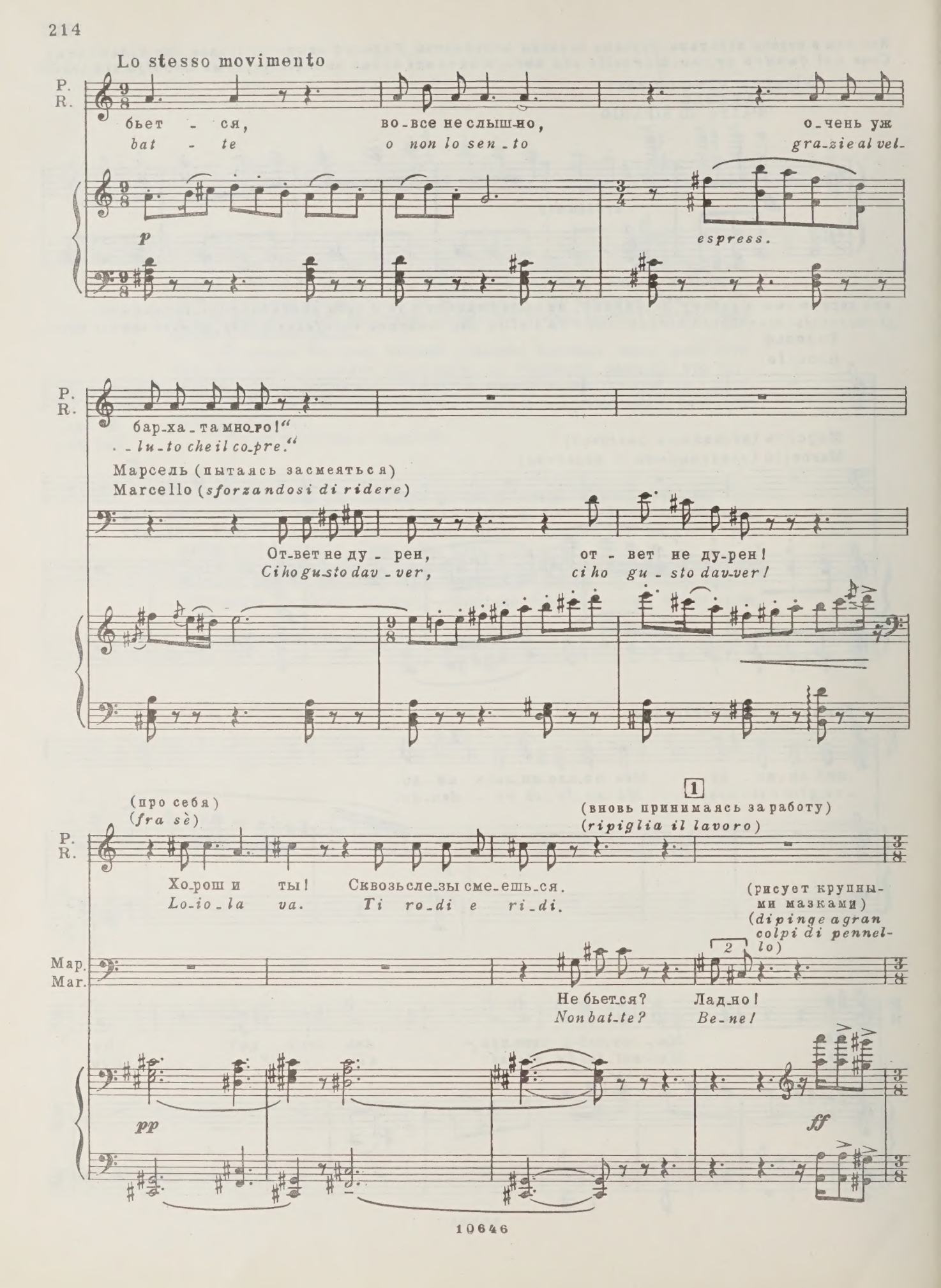
P.
R.

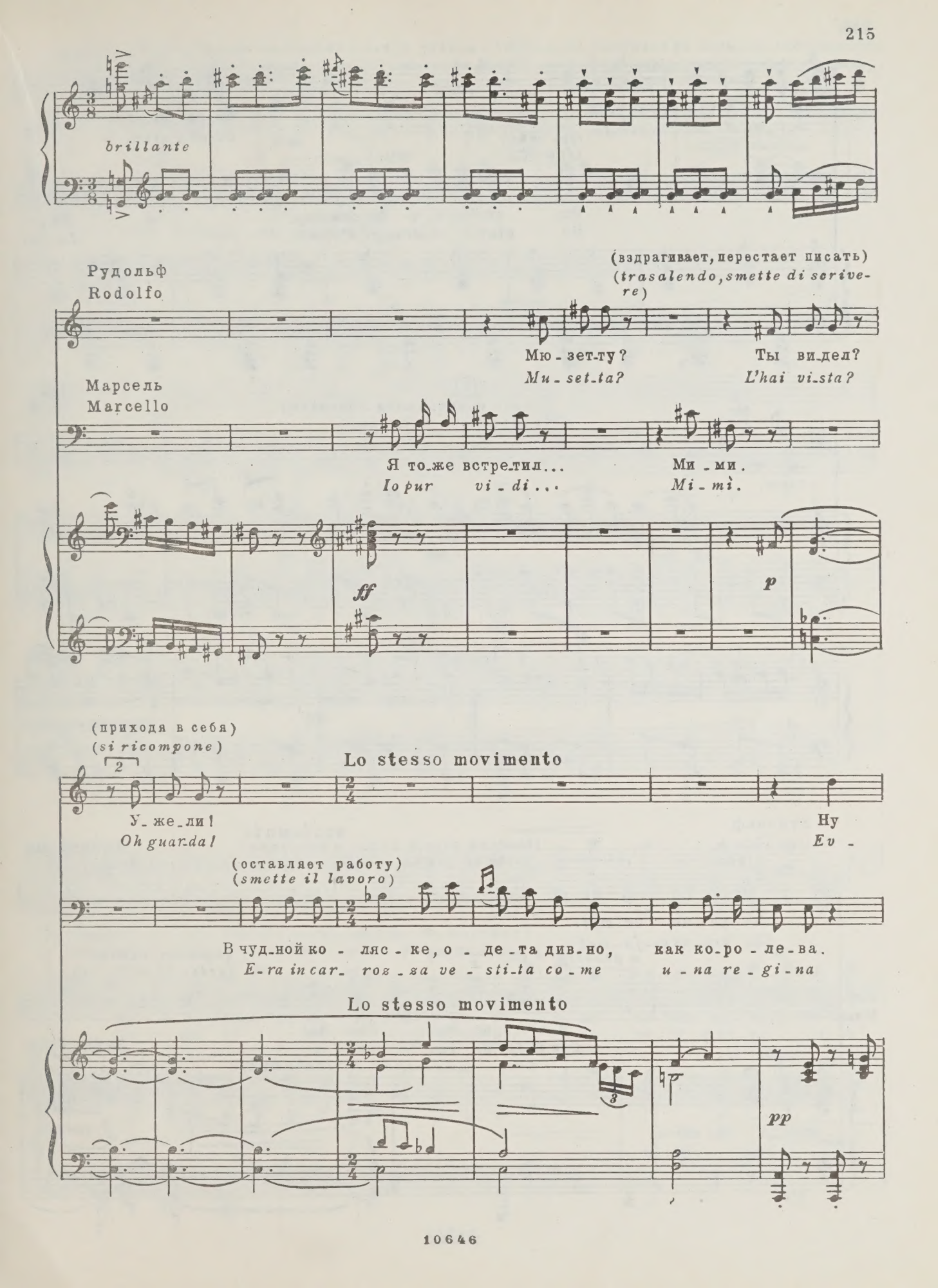
-кей по-за-ди. Мне по-кло-ни-лась ми-ло.
-ri-glia e li-vree. Mi sa-lu-tò ri-den-do.

p

P.
R.

Эй, Мю-зет-та!-я крик-нул,- как серд-це? „Не
Tò, Mu-set-ta! Le dis-si: e il cuor? „Non


Lo stesso movimento
P. R.
бьет - ся,
bat - te
во-все не слыш-но,
o non lo sen-to
о-чень уж
gra-zie al vel-
p
espress.
бар-ха-та мно-го!"
-lu-to che il co-pre."
Марсель (пытаясь засмеяться)
Marcello (sforzandosi di ridere)
От-вет не ду-рен,
Ci ho gu-sto dav-ver,
от-вет не ду-рен!
ci ho gu-sto dav-ver!
(про себя)
(fra sè)
1
(вновь принимаясь за работу)
(ripiglia il lavoro)
Хо-рош и ты!
Lo-io-la va.
Сквозь сле-зы сме-ешь-ся.
Ti ro-di e ri-di.
(рисует крупными мазками)
(dipinge a gran colpi di pennello)
Мар.
Mar.
2
Не бьет-ся?
Non bat-te?
Лад-но!
Be-ne!
pp
ff


brillante
Рудольф
Rodolfo
(вздрагивает, перестает писать)
(trasalendo, smette di scrivere)
Мю-зет-ту?
Mu-set-ta?
Ты ви-дел?
L'hai vi-sta?
Марсель
Marcello
Я то-же встре-тил...
Io pur vi-di...
Ми-ми.
Mi-mì.
ff
p
(приходя в себя)
(si ricompone)
Lo stesso movimento
У-же-ли!
Oh guar-da!
Ну
Ev-
(оставляет работу)
(smette il lavoro)
В чуд-ной ко-ляс-ке, о-де-та див-но, как ко-ро-ле-ва.
E-ra in car-roz-za ve-sti-ta co-me u-na re-gi-na
Lo stesso movimento
pp

P.
R.

что же, я рад, от-лич-но.
-vi-va. Ne son con-ten-to.

За ра-бо-ту.
La-vo-riam.

(про себя)
(fra sè)

Map.
Mar.

Он лю-бит е-е до сих пор.
Bu-giar-do, si strugge d'a-mor.

За ра-
La-vo-

2

(вновь принимаются работать)
(riprendono il lavoro)

Map.
Mar.

-бо-ту.
-riam.

p

pp

Рудольф
Rodolfo

a piacere

Пе-ро не пи-шет!
Che pen-na in-fa-me!

sostenuto
(бросает перо и сидит в раздумье)
(getta la penna, sempre seduto e molto pensieroso)

Andantino

a piacere

Map.
Mar.

И кисть не-воз-мож-на!
Che in-fa-me pen-nel-lo!

(бросает кисть)
(getta il pennello)

sostenuto

Andantino

col canto

f

f espress.

(смотрит внимательно на картину, потом тайком от Рудольфа вынимает из кармана ленту и целует)
(guarda fissamente il suo quadro, poi di nascosto da Rodolfo estrae dalla tasca un nastro di seta e lo bacia)

rall.

ppp

Andantino mosso (♩=84)

Рудольф
Rodolfo

dolce

(О Ми-ми! Ты не вер-нешь-ся. За-быть я
(O Mi-mì tu più non tor-ni, o gior-ni

p

appena rall.

pp

P. R.

дол-жен об-лик твой ми-лый, ве-се-лый твой
bel-li, pic-co-le ma-ni, o do-ro-si ca-

pp

P. R.

го-лос... Нет, не за-быть мне! О, Ми-
-pel-li... Col-lo di ne-ve! Ah! Mi-

Марсель (кладет ленту и снова смотрит на картину)
Marcello (*ripone il nastro ed osserva di nuovo il suo quadro*)

p

(Я по-нять не мо-гу, как я ри-су-ю, ме-ня ведь ни-чуть не вол-
(Io non so co-me sia che il mio pen-nel-lo la-vo-ri e im-pa-sti co-

p dolce

p

pp un poco rall. 3

P. R.

-ми, мне не за-быть те - бя!
-mì, mia bre-ve gio - ven - tù!

pp

Map. Mar.

-ну-ет э-тот жал - кий труд. И что б я ни за-ду-мал-не-бо,
-lo-ri con-tro vo - glia mia. Se pin-ge-re mi pia-ce o cie-lio

un poco rall.

pp mf

rall. molto a tempo sostenendo appassionato

Map. Mar.

мо-ре, цве-ты, вес-нуильле - то,- пе - ред гла-за - ми все сто-ит Мю-зет-та,
ter-re o in-ver-ni o prima-ve - re, e - gli mi trac-cia due pu-pil - le ne - re

p pp

poco allarg. rall. a tempo stent.

Map. Mar.

f

дерз-кой драз-нит у - лыб - кой, не в си-лах э-тот об-раз я за-
e u-na boc-ca pro - ca - ce. E n'es-ce di Mu-set-ta il vi-so an-

f ff pp

4 Рудольф (вынимает из стола косынку Мими)
Rodolfo (*dal cassetto del tavolo leva la cuffietta di Mimì*)

a tempo poco rall.

Ах, вот ко-сын-ка, па-мять я о ми - лой хра-
E tu, cuf-fiet-ta lie-ve, ch'el-la sot - to il guan-

Map. Mar.

-быть... Ах, пред гла-за-ми э - та же-сто-ка-я Мю-
-cor... E n'e-sce di Mu - set - ta il vi-so tut-to

a tempo poco rall.

tratt. cresc. affrett.

P. R.

-ню, лю - бя всей ду - шо - ю, вспо - ми - на - ю
-cial par - ten - do a - sco - se, tut - ta sai la

-зет - та до - ро - га - я. Мю -
vez - zie tut - to fro - de. Mu -

tratt. affrett.

cresc.

P. R.

сча - стье люб-ви мо - ей, при-ди и серд-це ус-по-кой, ус-по-
no - stra fe - li - ci - tà, vien sul mio cuor, sul mio cuor mor - to, ah

Map. Mar.

-зет-та рав-но-душ - на, я же без не - е так стра-да -
-set-ta in-tan-to go - de e il mio cuor vi - le la chia -

P. R.

-кой, мне серд-це ус-по-кой, сви-де-тель вер-ный
vien, ah vien sul mi-o cuor; poi-chè è mor-to a-

rall. *p*

Map. Mar.

-ю. Мне тяж-ко жить, мне тяж-ко без не-
-ma, la chia- ma e a-spet-ta il vil mio

rall.

(прижимает косынку к сердцу, потом, желая скрыть свое волнение от Марселя, спрашивает как
(pone sul cuore la cuffietta, poi volendo nascondere a Marcello la propria commozione, si

rall. molto

P. R.

мой.)
-mor.)

Map. Mar.

-e!)
cuor.)

rall. molto

pp *dolcissimo calmo*

ни в чем не бывало)
volge a lui e disinvolto gli chiede)

a tempo

P. R.

Позд-но, дол-жно быть? А Шо-нар наш
Che o-ra si-a? E Schau-nard non

(выходит из задумчивости и отвечает Рудольфу с наигранной веселостью)
(rimasto meditabondo, si scuote alle parole di Rodolfo e allegramente gli risponde)

Map. Mar.

Да, уж по-ра по-о-бе-дать.
L'o-ra del pran-zo di ie-ri.

a tempo

p *f*

(входят Шонар и Коллин; первый несет четыре булки, второй - сверток)
(*entrano Schaunard e Colline: il primo porta quattro pagnotte e l'altro un cartoccio*)

5

Allegro (♩.= 126)

P.
R.

где же?
tor_na?

Шонар кладет хлеб на стол.
Schaunard depone le pagnotte sul tavolo.

P.
R.

Ну, как?
Eb_ben?

Марсель
Marcello

(с презрением)
(*con sprezzo*)

Ну, как?
Eb_ben?

И
Del

Шонар
Schaunard

Вот и мы.
Ec_co_ci.

f

p

Коллин раскрывает сверток, достает из него селедку, кладет её на стол.
Colline apre il cartoccio e ne estrae un'aringa che pure colloca sul tavolo.

rit.

a tempo

Мар.
Mar.

все?
pan?

Коллин
Colline

Е_ще есть блю_до о_чень вкус_но_е:
E un piat_to de_gno di De_mo_ste_ne:

вот се_лед_ка.
un' a_rin_ga.

rit.

a tempo

fp

Марсель
Marcello

Садятся за стол, дела-
Siedono a tavola fin-

Мо_жем по-
Que_sta è cuc-

Шонар
Schaunard

В рас - со - ле!
Sa - la - ta!

К. С.

К сто_лу по - жа_луй_те!
Il pran - so è in ta_vo_la

-ют вид, что перед ними роскошный обед.
gendo d'assistere ad un lauto pranzo.

М. М.

-хва_стать пи-ром рос - кош - ным.
-ca - gna da Ber_lin - gac - cio.

(кладет на стол шляпу Коллина и вставляет в нее бутылку с водой)
(*pone il cappello di Colline sul tavolo e vi colloca dentro una bottiglia d'acqua*)

a piacere

Ш. Sch.

На_до шам-
Or lo Sciam-

6

Ш. Sch.

-пан_ско_е в лед по - ста_вить.
-pa_gna met_tia_mo in ghiac_cio.

ff *p*

Рудольф (предлагая Марселю хлеб)
Rodolfo (*a Marcello, offrendogli del pane*)

Гер - цог ми - лей - ший, вот ку - ро - пат - ка!
Scel - gao Ba - ro - ne tro - tao sal - mo - ne?

pp

Марсель (благодарит, затем обращается к Шонару и дает ему хлеб)
Marcello (*ringrazia, accetta, poi si volge a Schaunard e gli presenta un altro boccone di pane*)

rit.

Князь мой, не хо - ти - тельно - есть о -
Du - ca, u - na lin - gua di pap - pa -

f

a tempo

М.
М.

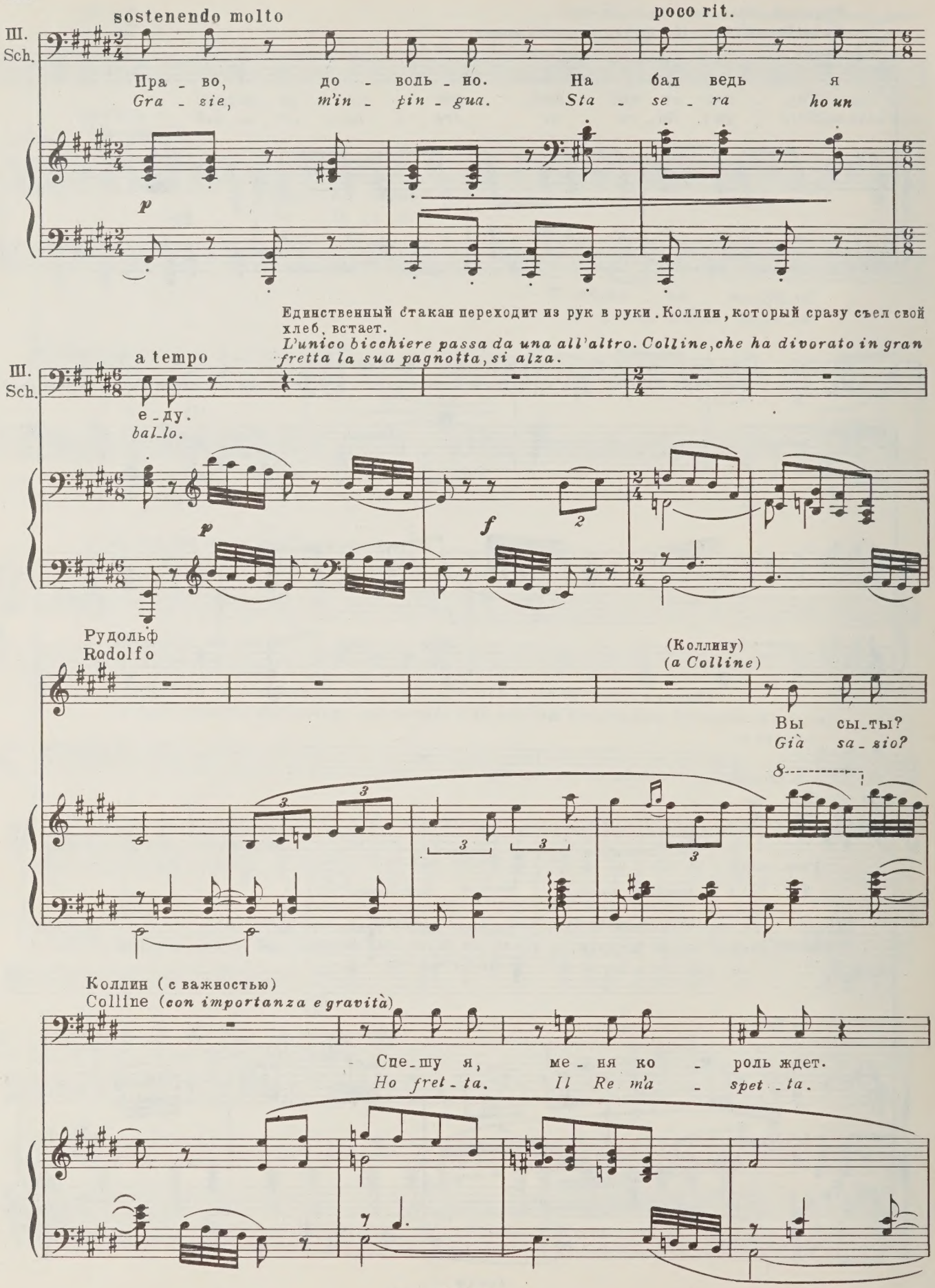
- ма - ров?
- gal - lo?

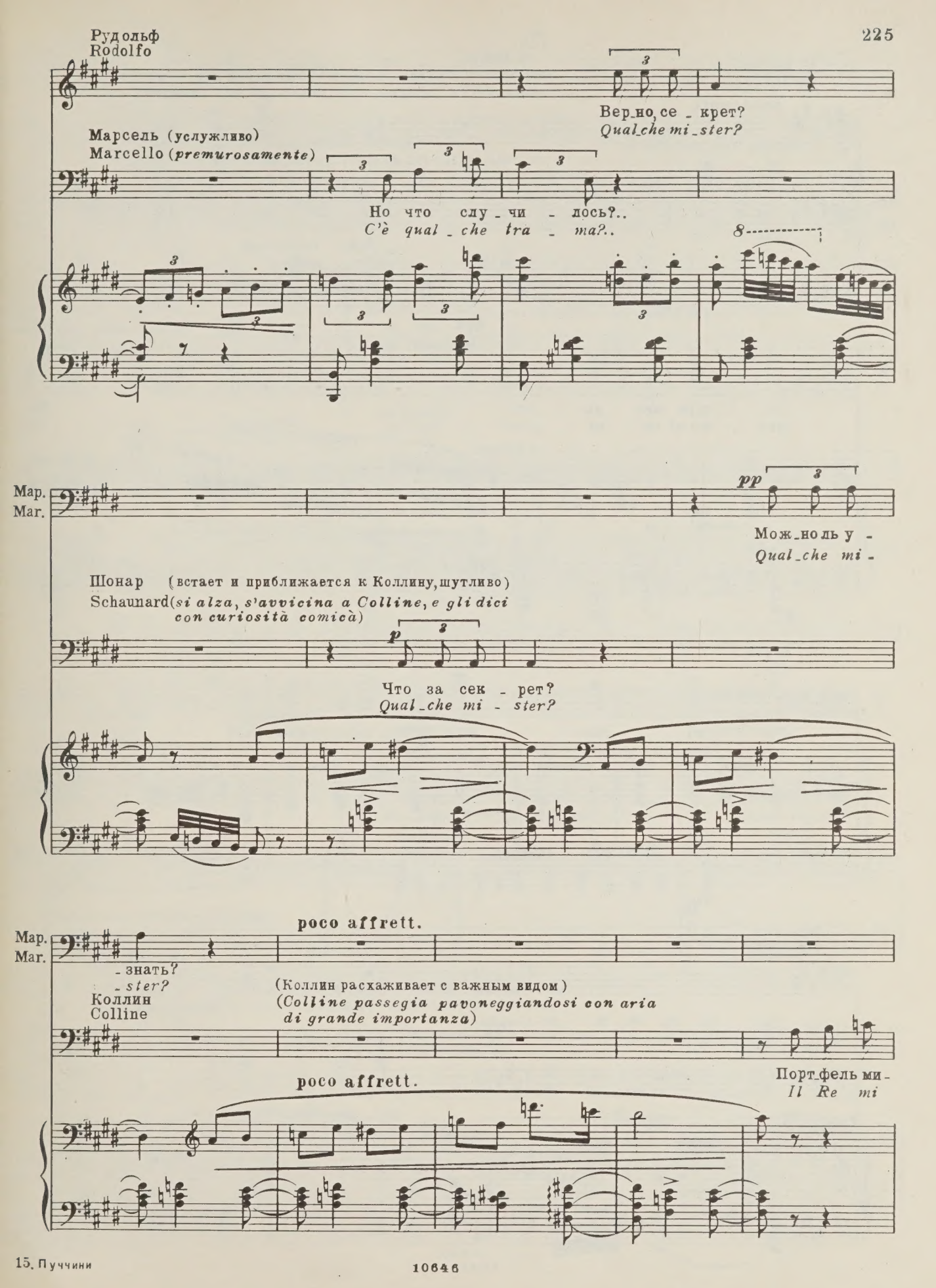
Шонар (любезно отказывается, наливает стакан воды и подает его Марселю)
Schaunard (*gentilmente rifiuta: si versa un bicchiere d'acqua, poi lo passa a Marcello*)

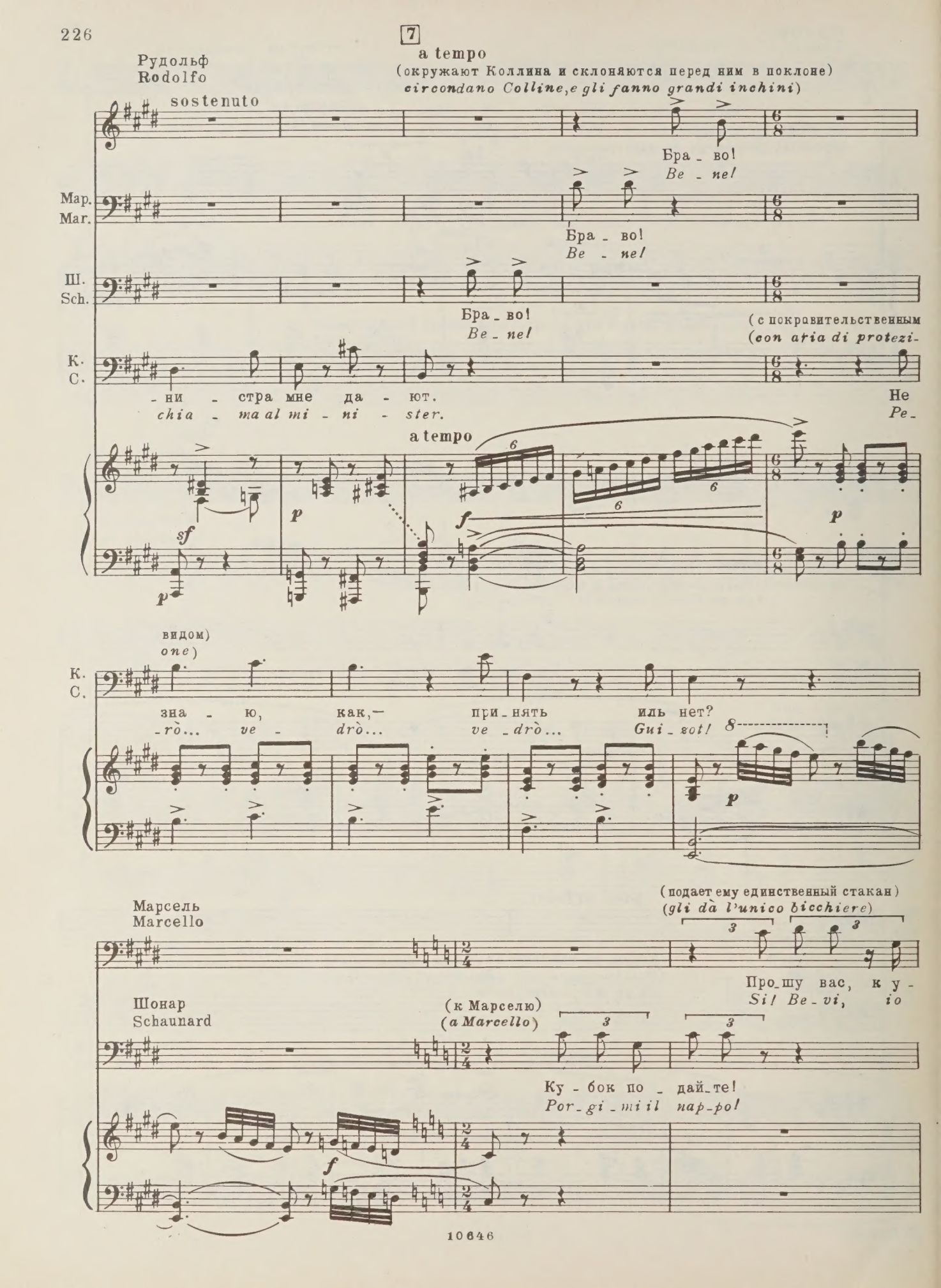
a tempo

brillante

p


sostenendo molto
poco rit.
Ш.
Sch.
Пра - во, до - воль - но. На бал ведь я
Gra - zie, m'in - pin - gua. Sta - se - ra ho un
p
Единственный стакан переходит из рук в руки. Коллин, который сразу съел свой хлеб, встает.
L'unico bicchiere passa da una all'altro. Colline, che ha divorato in gran fretta la sua pagnotta, si alza.
a tempo
Ш.
Sch.
е - ду.
bal - lo.
p
f
Рудольф
Rodolfo
(Коллину)
(a Colline)
Вы сы - ты?
Già sa - sio?
Коллин (с важностью)
Colline (con importanza e gravità)
Спе - шу я, ме - ня ко - роль ждет.
Ho fret - ta. Il Re m'a - spet - ta.


Рудольф
Rodolfo
Верно, се - крет?
Qual che mi - ster?
Марсель (услужливо)
Marcello (premurosamente)
Но что слу - чи - лось?..
C'è qual - che tra - ma?..
Мар.
Mar.
pp
Мож - но ль у -
Qual - che mi -
Шонар (встает и приближается к Коллину, шутливо)
Schaunard (si alza, s'avvicina a Colline, e gli dici con curiosità comica)
p
Что за сек - рет?
Qual - che mi - ster?
poco affrett.
Мар.
Mar.
- знать?
- ster?
(Коллин расхаживает с важным видом)
(Colline passegia pavoneggiandosi con aria di grande importanza)
Коллин
Colline
poco affrett.
Порт - фель ми -
Il Re mi


7
a tempo
(окружают Коллина и склоняются перед ним в поклоне)
circondano Colline, e gli fanno grandi inchini)
Рудольф
Rodolfo
sostenuto
Бра - во!
Be - ne!
Мар.
Mar.
Бра - во!
Be - ne!
Ш.
Sch.
Бра - во!
Be - ne!
(с покровительственным
(con aria di protezi-
К.
С.
- ни - стра мне да - ют.
chia - ma al mi - ni - ster.
Не
Pe-
a tempo
видом)
one)
К.
С.
зна - ю, как,— при - нять иль нет?
-ro... ve - dro... ve - dro... Gui - sot!
(подает ему единственный стакан)
(gli da l'unico bicchiere)
Марсель
Marcello
Про - шу вас, к у -
Si! Be - vi, io
Шонар
Schaunard
(к Марселю)
(a Marcello)
Ку - бок по - дай - те!
Por - gi - mi il nap - po!

Allegro

Мар.
Mar.

- слу - гам!
pap - pol

(становится на стул и поднимает стакан)
(*solenne, sale di una sedia e leva in alto il bicchiere*)

a piacere, con enfasi

Ш.
Sch.

Про - шу вни -
Mi sia per -

Allegro

col canto

Рудольф
Rudolfo

(прерывая)
(*interrompendolo*)

a tempo
gridato

Хва-тит!
Ba-sta!

gridato

Мар.
Mar.

Глу - по!
Fiac-ca!

На-до - е-ло!
Le-va il tac-co!

Ш.
Sch.

- ма-нья поч-тен-но-го соб-ра-нья.
- *mes-so al no-bi-le con-ses-so...*

Коллин
Colline

(прерывая)
(*interrompendolo*)

gridato

(берет стакан Шонара)
(*prendendo il bicchiere a Schaunard*)

Хва-тит, в са-мом де-ле!
Ba-sta! Che de-cot-to!

Дай мне вы-пить!
Dammi il gotto!

a tempo

f

ff

(делает знак друзьям, чтобы они ему не мешали)
(*fa cenno agli amici di lasciarlo continuare*)

(вдохновенно)
(*ispirato*)

Ш.
Sch.

a piacere

Я но-вый свой ро - манс спо - ю
Mi - spi - ra ir-re - si - sti - bi - le

col canto

sf

Рудольф
Rodolfo

a tempo
(крича)
(urlando)

Нет!
No!

Марсель
Marcello

(крича)
(urlando)

Нет!
No!

Ш.
Sch.

вам, коль вы за - хо - ти - те!
l'e - stro del - la ro - man - za!

Коллин
Colline

(крича)
(urlando)

Нет!
No!

a tempo

sf

ff

9

a tempo

Vivo

(аплодируя, окружают Шонара и заставляют его слезть со стула)
(applaudendo, circondano Schaunard e lo fanno scendere dalla sedia)

Р.
R.

Мож - но!
Sì! sì!

Мар.
Mar.

Мож - но!
Sì! sì!

(уступая)
(arrendevole)
a piacere

Ш.
Sch.

То - гда по - тан - це - вать не у - год - но ль?
A - zio - ne co - reo - gra - fi - ca allo - ra?

К.
C.

Мож - но!
Sì! sì!

a tempo

Vivo

ff

ff

Ш.
Sch.

ff

a piacere

a tempo

При - дет - ся ор - кест - ром стать Шо - на - ру!
La dan - za con mu - si - ca vo - ca - le!

Коллин
Colline

a piacere

Про - шу о - чи - стить
Si sgom - bri - no - le

a tempo

sf *col canto* *ff* *col canto*

Andante mosso
(отодвигают стол и стулья, готовятся к танцам)
(*portano da un lato la tavola e le sedie e si dispongono a ballare*)

К.
С.

за - лу!
sa - le!

p *tr*

10 Allegretto mosso (♩ = 120)

p VUOTA VUOTA *f* *p*

Рудольф
Rodolfo

rall.

Па_ва_не_лу.
Pa_va_nel_la.

Марсель
Marcello

p

Ме_ну_эт.
Mi_nu_et_to.

Шонар
Schaunard

(показывая испанский танец)
(marcando la danza spagnuola)

Фан_
*Fan_*

Коллин
Collin

p

Га_вот.
Ga_vot_ta.

tr

rall.

Allegro vivo (♩.=72)

Ш.
Sch.

_дан_го.
_dan_go.

К.
С.

Кад_риль я пред_ла_
*Pro_pon_go la qua_*

Allegro vivo (♩.=72)

ff energico

Lo stesso movimento

Рудольф (другие соглашаются)
Rodolfo (*gli altri approvano*)

sostenendo

Дам при_гла_шай_те.
Ma_no al_le da_me.

(импровизируя, отбивает такт с комической важностью)
(*improvvisando, batte il tempo con grande, comica importanza*)

Ш. Sch.

Ла_ле_ра, ла_ле_ра, ла_ле_ра,
Lal_le_ra, lal_le_ra, lal_le_ra,

(с важным видом готовит кадриль)
(*finge d'essere in grandi faccende per disporre la quadriglia*)

К. С.

_га_ю. Из_воль_те.
_dri_glia. Io det_to.

Lo stesso movimento

sostenendo

pp

(приближаясь к Марселю, делает глубокий
(*si avvicina a Marcello, gli fa un grande*

Р. R.

Поз_воль_те пред_ло_
*Vez_zo_sa da_mi_*

Ш. Sch.

ла, ла_ле_ра, ла_ле_ра, ла_ле_ра, ла.
là, lal_le_ra, lal_le_ra, lal_le_ra là.

p

поклон и галантно предлагает ему руку)
inchino offrendogli la mano e gli dice galantemente)

P. R.

_жить вам...
_*gel_la...*

Марсель (имитируя женский голос, застенчиво)
Marcello (*con modestia, imitando la voce femminile*) (своим голосом)
(*con voce naturale*)

Ах, скром_ность по_ ща_ди_те, про_шу вас.
Ri_spet_ti la mo_de_stia. La pre_go.

Ш. Sch.

Ла_ле_ра, ла_ле_ра, ла_ле_ра,
Lal_le_ra, lal_le_ra, lal_le_ra,

Коллин
Colline

(показывая фигуру танца) (говорком)
(*ordina le figurazioni*) (*parlato*)

Ба_лан_
*Ba_lan_*

Рудольф и Марсель танцуют кадриль.
Rodolfo e Marcello ballano la quadriglia.

11 Allegro

Рудольф и Марсель продолжают танцевать.
Rodolfo e Marcello continuano a ballare.

Мар. Mar.

Ла_ле_ра, ла_ле_ра, ла_ле_ра.
Lal_le_ra, lal_le_ra, lal_le_ra.

(вызывающе)
(*provocante*)

(с преувеличенным презреньем)
(*con disprezzo esagerato*)

quasi a piacere

Ш. Sch.

f

ла.
là.

Нет, шен де дам!
Pri_ma c'è il Rond.

У_жас_ный ты на_
*Che mo_di da lac_*

(кричит)
(*gridato*)

К. С.

_сэ!
_*cez!*

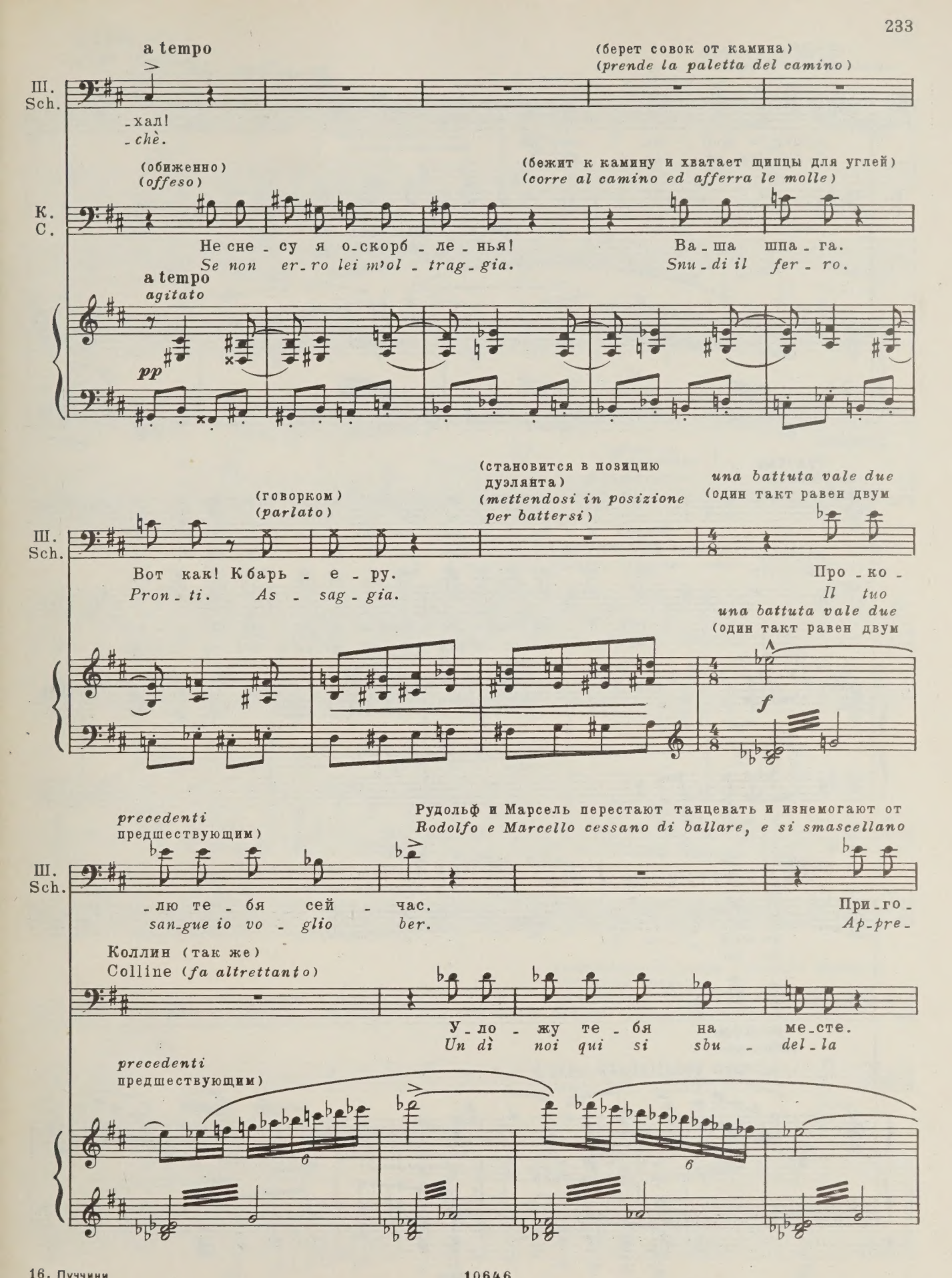
Нет!
No!

Ду_рень!
Be_stia!

Allegro

ff

col canto


a tempo
(берет совок от камина)
(prende la paletta del camino)
Ш.
Sch.
-хал!
-chè.
(обиженно)
(offeso)
(бежит к камину и хватает щипцы для углей)
(corre al camino ed afferra le molle)
К.
С.
Не сне - су я о-скорб - ле - нья!
Se non er-ro lei m'ol - trag - gia.
Ва - ша шпа - га.
Snu - di il fer - ro.
a tempo
agitato
pp
(говорком)
(parlato)
(становится в позицию дуэлянта)
(mettendosi in posizione per battersi)
una battuta vale due
(один такт равен двум
Вот как! Кбарь - е - ру.
Pron - ti. As - sag - gia.
Про - ко -
Il tuo
una battuta vale due
(один такт равен двум
f
precedenti
предшествующим)
Рудольф и Марсель перестают танцевать и изнемогают от
Rodolfo e Marcello cessano di ballare, e si smascellano
-лю те - бя сей - час.
san-gue io vo - glio ber.
При - го -
Ap-pre-
Коллин (так же)
Colline (fa altrettanto)
У - ло - жу те - бя на ме-сте.
Un dì noi qui si sbu - del - la
precedenti
предшествующим)

смеха.
dalle risa.

Come prima
affrett. sempre

Шонар и Коллин дерутся.
Schaunard e Colline si battono.

Ш. Sch.

-товь-те мне но - сил-ки.
-sta-te u-na ba - rel-la.

К. С.

При-го-товь-тесь хо-ро-нить.
Ap-pre-sta-te un ci-mi-ter.

Come prima
affrett. sempre

ff

Рудольф
Rodolfo

(весело)
(allegramente)

В гроб у-би-то-го по-ло-жим, а по-ка пля-сать мы
Men-tre in-cal-za la ten-zo-ne gi-ra e bal-za Ri-go-

Марсель
Marcello

В гроб у-би-то-го по-ло-жим, а по-ка пля-сать мы
Men-tre in-cal za la ten-zo-ne gi-ra e bal-za Ri-go-

p

12 Allegro spigliato (♩=132)

Рудольф и Марсель танцуют вокруг дерущихся.
Rodolfo e Marcello ballano intorno ai duellanti.

Р. R.

мо-жем.
-do-ne.

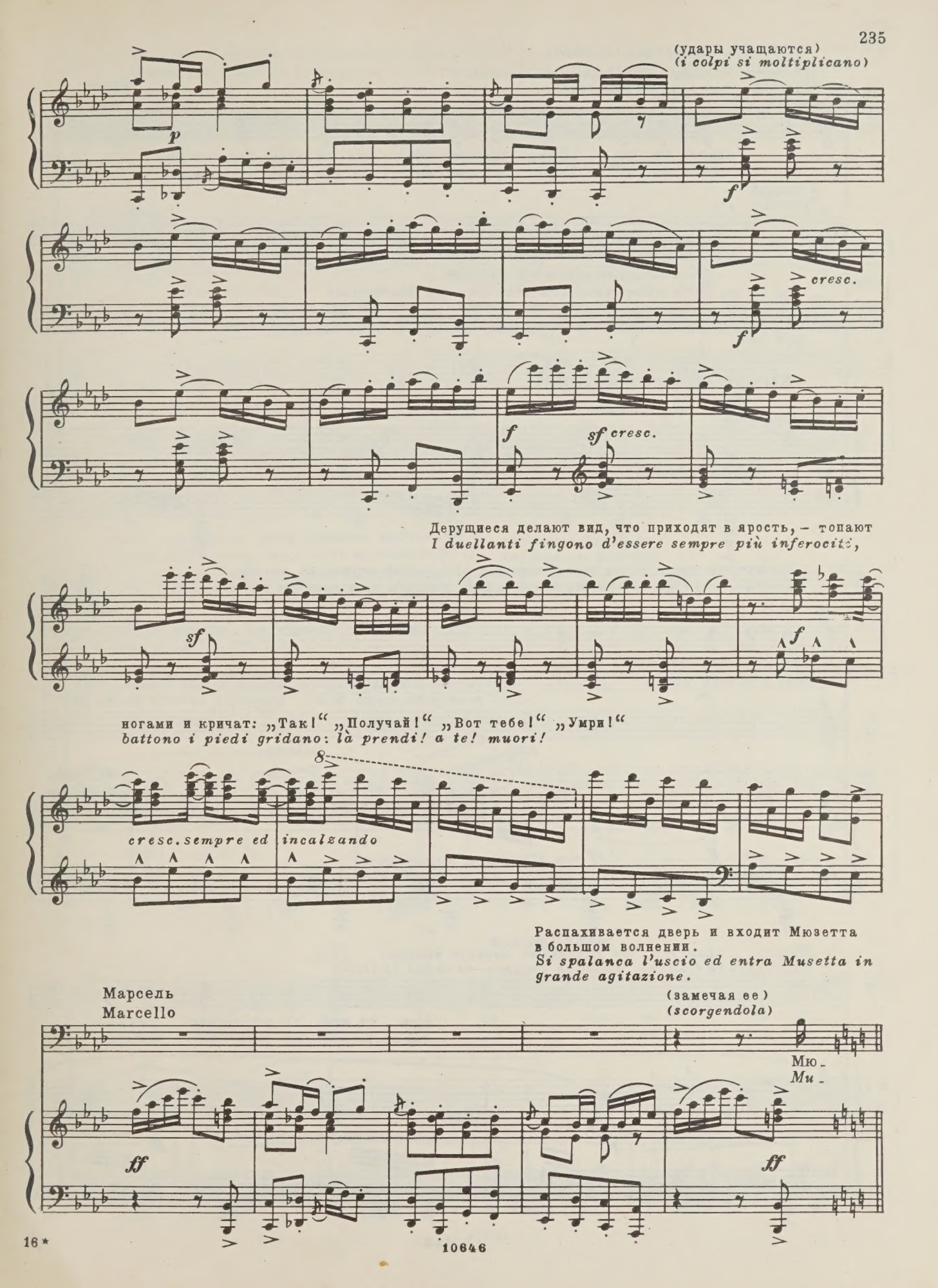
Мар. Mar.

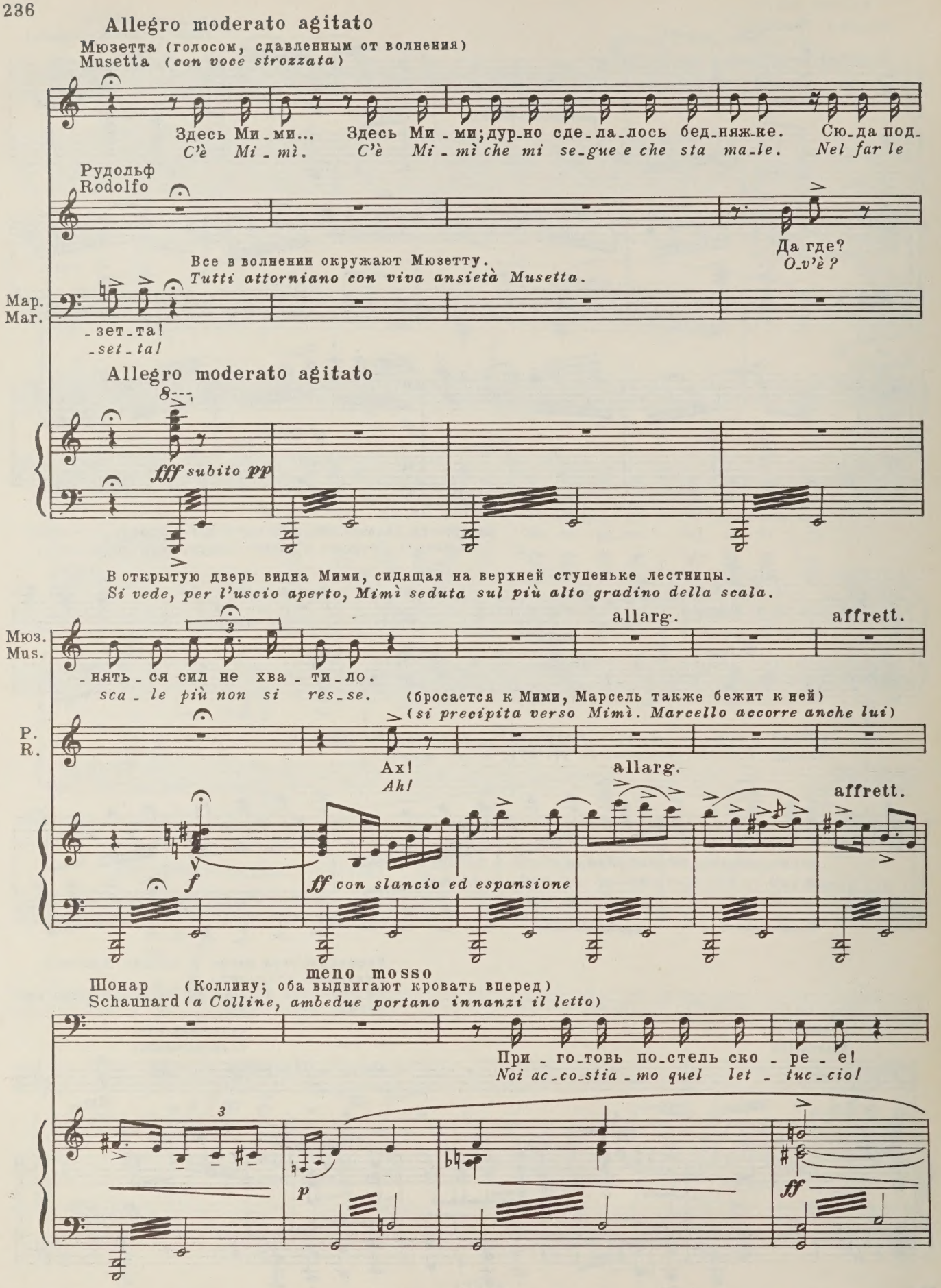
мо-жем.
-do-ne.

Allegro spigliato (♩=132)

f cresc. poco a poco

p


(удары учащаются)
(i colpi si moltiplicano)
p
f
cresc.
f
sf cresc.
Дерущиеся делают вид, что приходят в ярость, – топают
I duellanti fingono d'essere sempre più inferociti,
sf
f
ногами и кричат: „Так!“ „Получай!“ „Вот тебе!“ „Умри!“
battono i piedi gridano: là prendi! a te! muori!
8
cresc. sempre ed incalzando
Распахивается дверь и входит Мюзетта
в большом волнении.
Si spalanca l'uscio ed entra Musetta in
grande agitazione.
Марсель
Marcello
(замечая ее)
(scorgendola)
Мю-
Mu-
ff
ff


Allegro moderato agitato
Мюзетта (голосом, сдавленным от волнения)
Musetta (con voce strozzata)
Здесь Ми-ми... Здесь Ми-ми; дур-но сде-ла-лось бед-няж-ке. Сю-да под-
C'è Mi-mì. C'è Mi-mì che mi se-gue e che sta ma-le. Nel far le
Рудольф
Rodolfo
Да где?
O-v'è?
Все в волнении окружают Мюзетту.
Tutti attorniano con viva ansietà Musetta.
Мар.
Mar.
-зет-та!
-set-ta!
Allegro moderato agitato
fff subito pp
В открытую дверь видна Мими, сидящая на верхней ступеньке лестницы.
Si vede, per l'uscio aperto, Mimì seduta sul più alto gradino della scala.
allarg.
affrett.
Мюз.
Mus.
-нять-ся сил не хва-ти-ло.
sca-le più non si res-se.
(бросается к Мими, Марсель также бежит к ней)
(si precipita verso Mimì. Marcello accorre anche lui)
P.
R.
Ах!
Ah!
allarg.
affrett.
f
ff con slancio ed espansione
meno mosso
Шонар (Коллину; оба выдвигают кровать вперед)
Schaunard (a Colline, ambedue portano innanzi il letto)
При-го-товь по-стель ско-ре-е!
Noi ac-co-stia-mo quel let-tuc-cio!
p
ff

Рудольф и Марсель подхватывают Мими, ведут ее к постели. Мюзетта прибегает со стаканом
Rodolfo e Marcello sorreggono Mimì conducendola verso il letto. Musetta accorre col bic-

Мими
Mimì

Ру - дольф мой!
Ro - dol - fol

Рудольф
Rodolfo

Вот, ты вы-пей.
Là. Da be-re.

Ти-ше,
Zit - ta,

p *ff* *p* *pp*

воды, заставляет Мими сделать глоток.
chiere dell'acqua, e ne fa bere un sorso a Mimì.

(обнимает Рудольфа)
(abbraccia Rodolfo)

M.
M.

Ру - дольф, мой
O mio Ro -

(опускает Мими на постель)
(adagia Mimì sul letto)

P.
R.

при - ляг здесь.
ri - po - sa.

13

M.
M.

ми - лый! Как то - ско - ва - ла я!
-dol - fol Mi vuo - i qui con te?

Мюзетта (отзывает других в сторону и говорит вполголоса)
Musetta *(trae in disparte gli altri, e dice loro sottovoce)*

allarg. rall. molto

Хо-тя Ми-ми сов-сем боль-на, но
In-te-si di-re che Mi-mì, fug-

appassionato

Рудольф убеждает
Rodolfo persuade

P.
R.

Мо-я Ми-ми, веч-но, веч-но!
Ah! mia Mi-mì, sem-pre! sem-pre!

allarg. rall. molto

f

14 Andante mesto

Мюз.
Mus.

все же о-на рас-ста-лась со сво-им ви-кон-том. Я е-е всю-ду,
-gi-ta dal Vi-scon-ti-no, e-ra in fin di vi-ta. Do-ve stia? Cer-ca,

Мими лечь в постель, осторожно укрывает ее одеялом, заботливо поправляет под ее головой подушку.
Mimì a sdraiarsi sul letto e stende su di lei la coperta, poi con grandi cure le accomoda il guanciale sotto la testa.

P.
R.

Andante mesto

p *pp*

Мюз.
Mus.

всю-ду и-ска-ла и вдруг на-шла... На се-бя не по-
cer-ca... la veg-go pas-sar per via... tra-sci-nan-do-si a

poco rall.

(приходя в возбуждение,
(*agitandosi, senz'ac-*

Мюз.
Mus.

-хо-жа... Ска-за-ла: „Сил нет боль-ше, бли-зок ко-нец мой. Хоть у-ме-
sten-to. Mi di-ce: Più non reg-go... mio-io! lo sen-to. Vo-glio mo-

mf

не замечая, повышает голос)
corgersi alza la voce)

15

Мюзетта отходит подальше от Мими.
Musetta si porta a maggiore dis-

Мюз.
Mus.

-реть при нем мне бу-дет лег-че...
-rir con lui! For-se m'a-spet-ta...

Мими
Mimì

Сей-час я здо-
Mi sen-to as-sai

Марсель (Мюзетте, чтобы она говорила тише)
Marcello (*a Musetta perchè abbassi la voce*)

Tc!
Sst!

pp

tanza da Mimì.

rall.

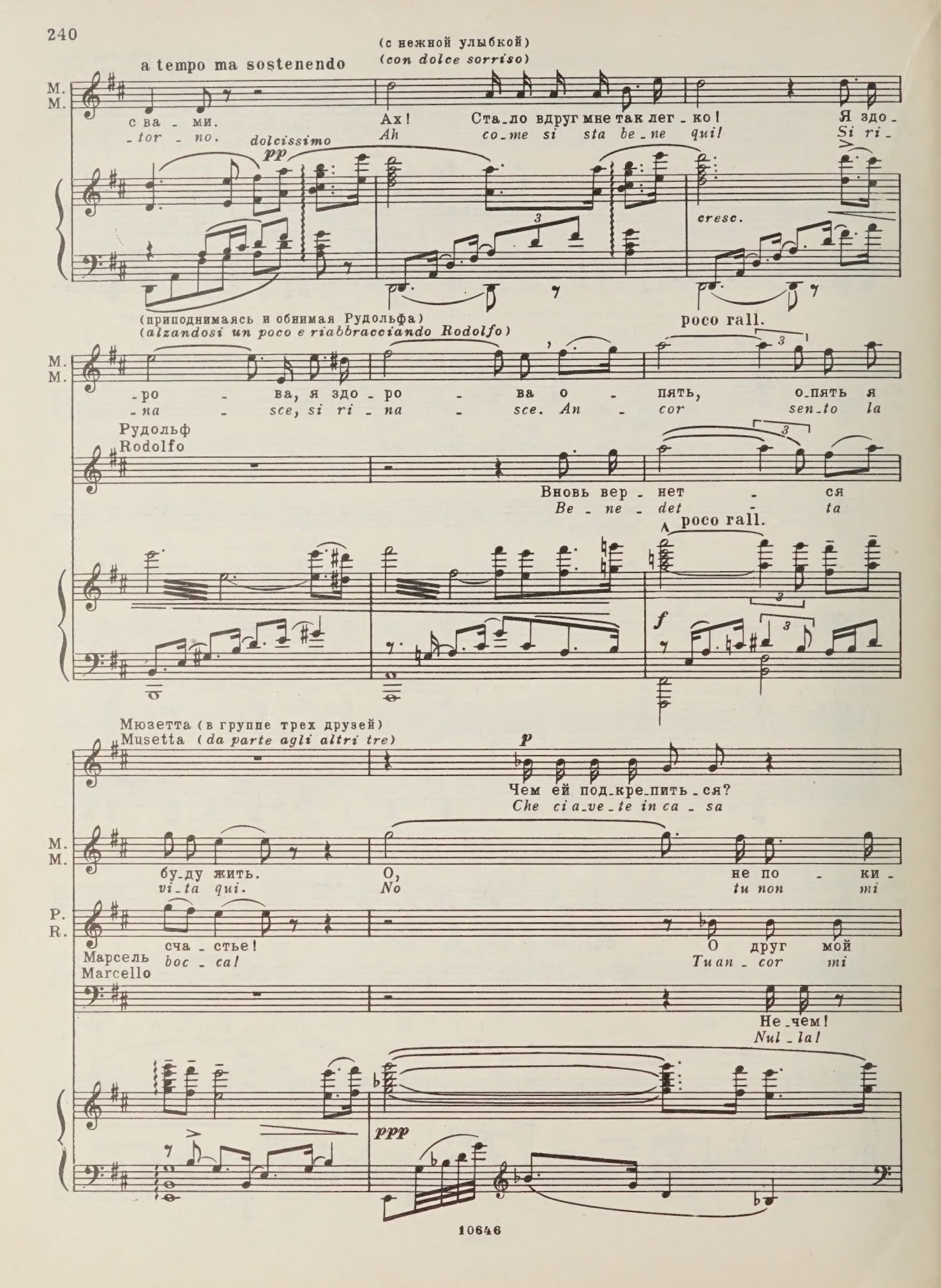
Мюз.
Mus.

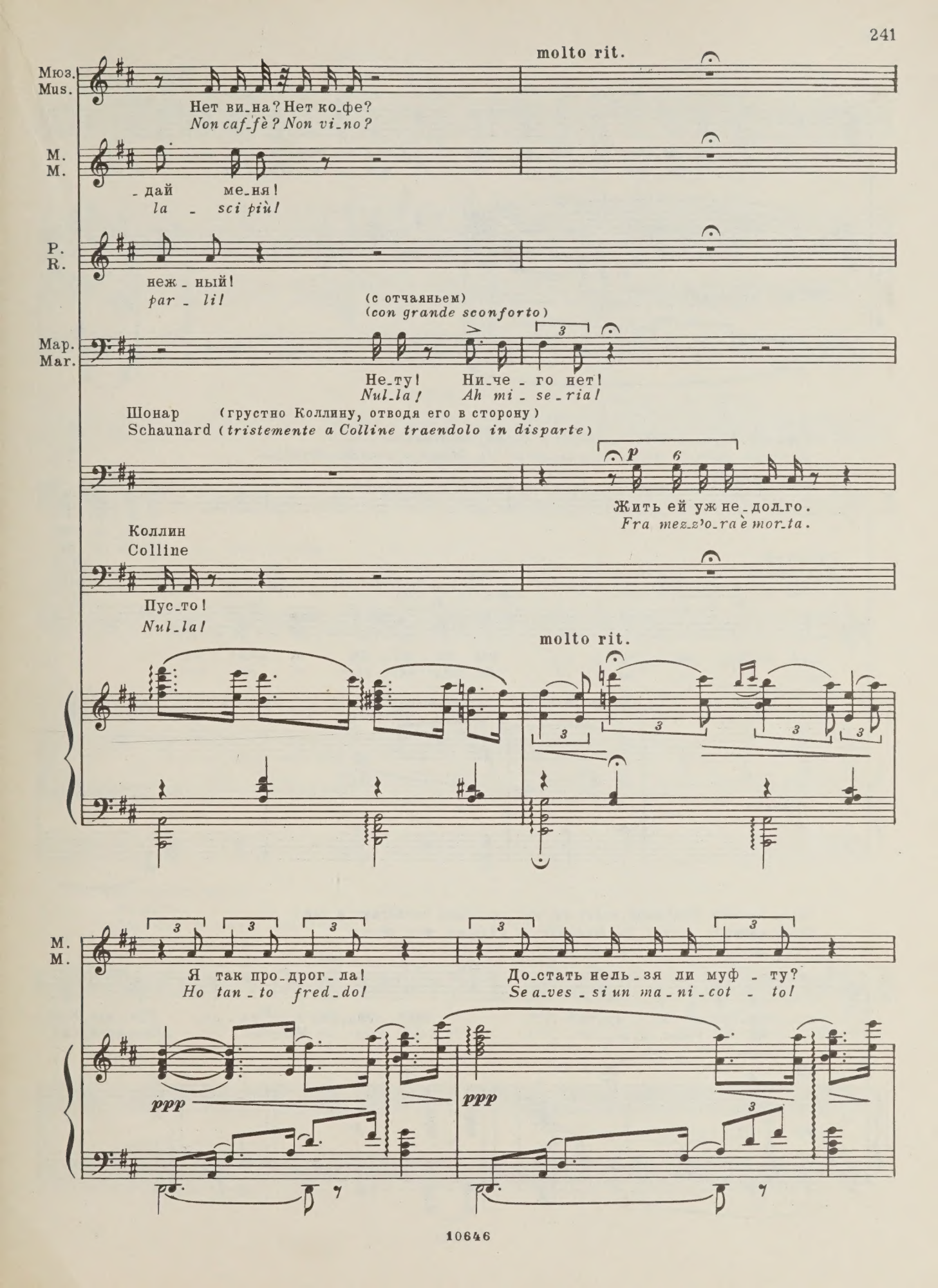
Ты про-во-дишь, Мю-зет-та?"
M'ac-com-pa-gni, Mu-set-ta?

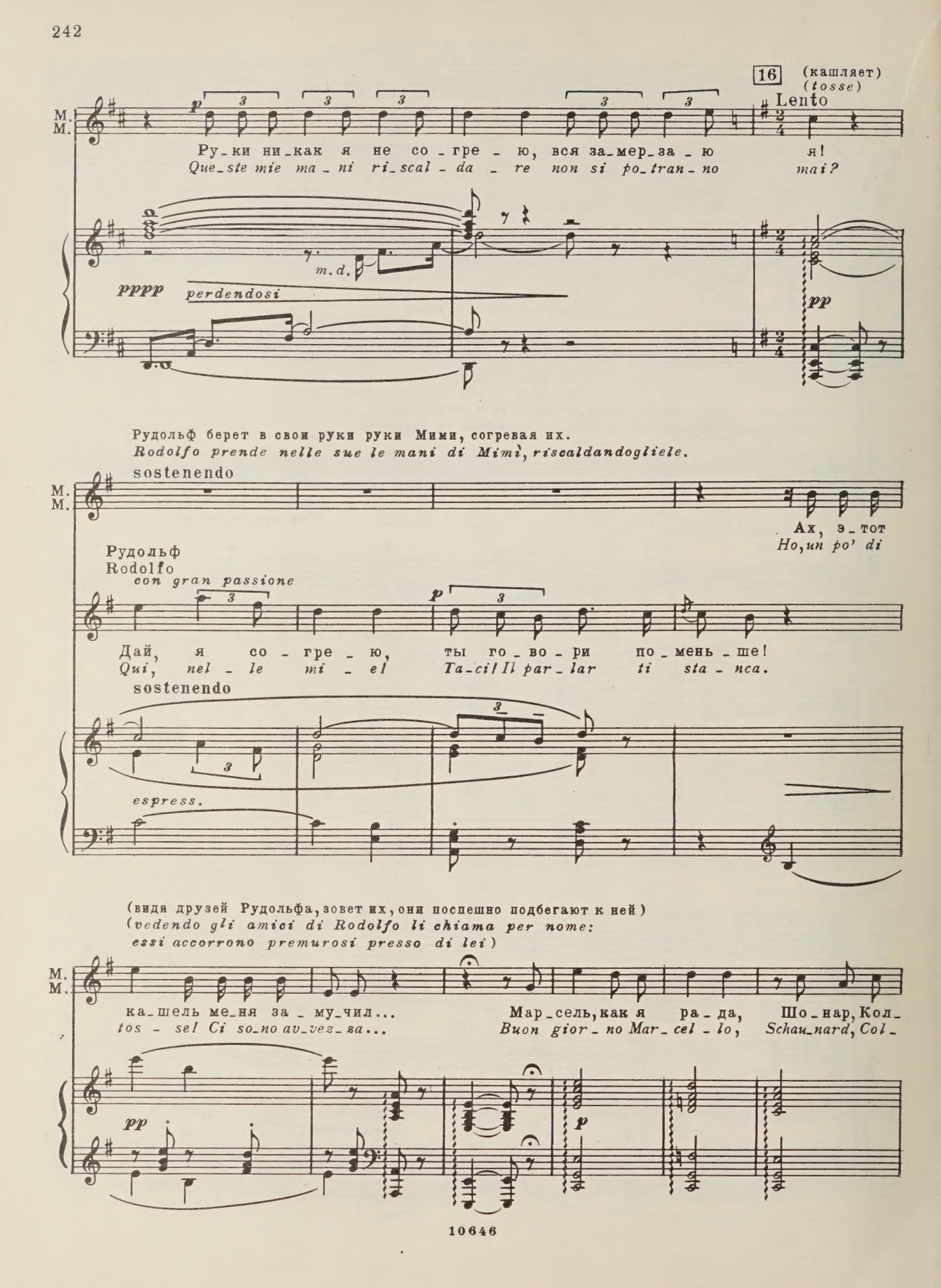
М.
M.

-ро-ва. Мне так при-ят-но быть
me-glio la-scia ch'io guar-di in-

rall.


a tempo ma sostenendo
(с нежной улыбкой)
(con dolce sorriso)
М.
М.
с ва - ми.
-tor - no.
Ах! Ста-ло вдруг мне так лег - ко! Я здо-
Ah co-me si sta be-ne qui! Si ri-
dolcissimo
pp
cresc.
(приподнимаясь и обнимая Рудольфа)
(alzandosi un poco e riabbracciando Rodolfo)
poco rall.
-ро - ва, я здо - ро - ва о - пять, о-пять я
-na - sce, si ri - na - sce. An - cor sen-to la
Рудольф
Rodolfo
Вновь вер - нет - ся
Be - ne - det - ta
poco rall.
f
Мюзетта (в группе трех друзей)
Musetta (da parte agli altri tre)
p
Чем ей под-кре-пить-ся?
Che ci a-ve-te in ca - sa
М.
М.
бу-ду жить.
vi-ta qui.
О,
No
не по - ки-
tu non mi
Р.
R.
сча - стье!
boc - ca!
Марсель
Marcello
О друг мой
Tu an - cor mi
Не-чем!
Nul - la!
ppp


molto rit.
Мюз.
Mus.
Нет ви_на? Нет ко_фе?
Non caf_fè? Non vi_no?
М.
М.
_дай ме_ня!
la _ sci più!
Р.
R.
неж_ный!
par _ li!
(с отчаяньем)
(con grande sconforto)
Мар.
Mar.
Не_ту! Ни_че_го нет!
Nul_la! Ah mi_se_ria!
Шонар (грустно Коллину, отводя его в сторону)
Schaunard (tristemente a Colline traendolo in disparte)
Жить ей уж не_дол_го.
Fra mez_zo_ra è mor_ta.
Коллин
Colline
Пус_то!
Nul_la!
molto rit.
М.
М.
Я так про_дрог_ла!
Ho tan_to fred_do!
До_стать нель_зя ли муф_ту?
Se a_ves_si un ma_ni_cot_to!
ppp
ppp


16
(кашляет)
(tosse)
Lento
М.
М.
Ру_ки ни_как я не со_гре_ю, вся за_мер_за_ю я!
Que_ste mie ma_ni ri_scal_da_re non si po_tran_no mai?
pppp
perdendosi
m.d.
pp
Рудольф берет в свои руки руки Мими, согревая их.
Rodolfo prende nelle sue le mani di Mimì, riscaldandogliele.
sostenendo
Ах, э_тот
Ho, un po' di
Рудольф
Rodolfo
con gran passione
p
Дай, я со_гре_ю, ты го_во_ри по_мень_ше!
Qui, nel_le mi_el Ta_ci! Il par_lar ti sta_nca.
sostenendo
espress.
(видя друзей Рудольфа, зовет их, они поспешно подбегают к ней)
(vedendo gli amici di Rodolfo li chiama per nome:
essi accorrono premurosi presso di lei)
ка_шель ме_ня за_му_чил...
tos_sel Ci so_no av_vez_za...
Мар_сель, как я ра_да,
Buon gior_no Mar_cel_lo,
Шо_нар, Кол_
Schau_nard, Col_
pp
p

(улыбаясь)
(*sorridendo*)

М.
М.

-лин, всех я ви-жу. Вновь со мно-ю дру-зья. У-лыб-ни-тесь Ми-
-*li-ne...buon gior-no.* *Tut-ti qui, tut-ti qui* *sor-ri-den-ti a Mi-*

mf *pp*

17

Allegretto mosso

М.
М.

-ми.
-*mì.*

Ни-че-го, я не гром-ко.
Par-lo pian. Non te-me-re.

Рудольф
Rodolfo

По-мол-чи, по-мол-чи!
Non par-lar, non par-lar!

Allegretto mosso

p *p*

(подзывает знаком
Марселя)
(*facendo cenno a Marcello
di appressarsi*)

rall. Andante poco rall.

М.
М.

Мар-сель, не сом-не-вай-тесь в доб-ром серд-це Мю-
Mar-cel-lo da-te ret-ta: è as-sai buo-na Mu-

pp

Шонар и Коллин печально отходят, Шонар садится за стол и закрывает лицо руками. Коллин задумчив.
Schaunard e Colline si allontanano tristamente Schaunard siede al tavolo, col viso fra le mani. Colline rimane pensieroso.

string. Allegretto mosso

М.
М.

_зет_ты.
_set_ta.

Марсель (протягивая руку Мюзетте)
Marcello (*porge la mano a Musetta*)

О да... о да...
Lo so... lo so...

string. Allegretto mosso

pp

(отзывает Марселя в сторону, вынимает серьги из ушей, отдает ему и говорит вполголоса)
Мюзетта (*conduce Marcello lontano da Mimì, si toglie gli orecchini e glieli porge dicendogli sottovoce*)
Musetta

poco rall.

Про_дай серь_ги, ку_пи ле_карст_во ско_рей, док_тор ей
*A te, ven_di, ri_por_ta qual che cor_dial, man_da un dot_*

18 a tempo

Марсель хочет уйти, Мюзетта останавливает его и отводит в сторону подальше от Мими.
Marcello fa per partire - Musetta lo arresta, e lo conduce più lontano da Mimì.

poco rall.

Мюз.
Mus.

ну_жен!..
_to_re!..

По_слу_шай! Мо_жет быть, э_то
A_scol_ta! For_se è l'ul_ti_ma

Мими постепенно забывается. Рудольф берет кресло и садится у постели.
Mimì poco a poco si assopisce: Rodolfo prende una scranna e siede presso al letto.

Мими
Mimì

Ты не уй_дешь ведь?
Tu non mi la_sci?

Рудольф
Rodolfo

У_сни ты. Нет! Нет!
Ri_po_sa. No! no!

poco rall. a tempo

pp mf pp

Мюз.
Mus.

poco rit. rall.

бы - ло по-след-не - е же-лань - е пе - ред смертью! Пой-ду за муф-той
vol-ta che ha es-pres-soun de-si-de - rio, po - ve - ret - ta! Pel ma-ni-cot-to io

rall.
Мюзетта с Марселем быстро уходят.
Musetta e Marcello partono frettolosi.

Мюз.
Mus.

rit. a tempo

я. И-дем вдво-ем.
vo. Con te ver - rò.

Марсель
Marcello

affettuosamente

Ты так доб-ра, Мю - зет - та.
Sei buo-na, o mia Mu - set - ta.

Коллин
Colline

(пока Марсель с Мюзеттой разговаривали, он снял с себя плащ)
(mentre Marcello e Musetta parlavano si è levato il pastrano)

rit. a tempo rall.

col canto *p*

Allegretto moderato e triste (♩= 63)

19 (с возрастающим волненьем)
(con commozione crescente)

poco rit. a tempo

К.
С.

p

Плащ ста-рый, не - из - мен-ный, я рас-ста-юсь с то - бой, мне нуж-на тво-я у-
Vec-chia si-mar-ra, sen - ti, io re-sto al pian, tu a-scen-de-re il sa-cro mon-te or

pp staccatissimo

К. С.

-слу-га. Вы-ру-чать на-до дру-га. Ты не сги-бал-ся,
de-vi. Le mie gra-zie ri-ce-vi. Mai non cur-va-sti il

p

poco rall. a tempo

p

К. С.

ты не дро-жал пред силь-ным и бо-га-тым. Ты был мне не-под-куп-ным
lo-go-ro dor-so ai ric-chi ed ai po-ten-ti. Pas-sar nel-le tue ta-sche

p

pp rall. a tempo

К. С.

дру-гом, ты со-гре-вал нас, по-э-тов и у-че-ных. Жаль мне с то-бой рас-
co-me in an-tri tran-quil-li fi-lo-so-fi e po-e-ti. O-ra che i gior-ni

pp

(с волненьем)
rall. (*con commozione*)

К. С.

-стать-ся, про-щай, то-ва-рищ мой вер-ный, мой луч-ший друг при-мер-ный,
lie-ti fug-gir, ti di-co ad-di-o fe-de-le ami-co mi-o

(перекидывает плащ через руку и собирается уходить, но увидев Шонара, приближается к нему, похлопывает по плечу и печально говорит)
(*fatto un involto del pastrano se lo pone sotto il braccio e s'avvia: ma vedendo Schaunard si avvicina a lui, gli batte una spalla dicendogli tristamente*)

molto rit. — a tempo

К. С.

про - щай, про-щай!
ad - dio, ad - dio.

Шо-нар,
Schau-nard,

col canto — *mf*

(Шонар поднимает голову)
(*Schaunard alza il capo*)

meno mosso

К. С.

ты зна-ешь, в э-тот труд-ный час мы все чем мо - жем долж-
o - gnu - no per di - ver - sa via met-tia-mo in - sie - me due

p — *pp*

(показывает плащ)
(*additando il pastrano*)

poco affrett.

К. С.

-ны ведь им по-мочь; сне-сем-ка мой плащ... им луч-ше быть од -
at - ti di pie - tà; io...que-sto! E tu... la-scia-li so - li

Andantino

Шонар (встает, взволнованно)
Schaunard (*si leva in piedi, commosso*)

Ска_зал фи_ло_соф
*Fi_lo_so_fo, ra_*

К. С.
_ним!
là!

Andantino

pp *dolce*

(смотрит на постель)
(*guarda verso il letto*)

Ш. Sch.
вер_но!
_gio_ni!

И_дем! И_дем!
È ver!.. Vo via!

mf *f*

Andantino mosso

20 Шонар оглядывается и, чтобы оправдать свой уход, берет бутылку с водой, затем тихо уходит
Schaunard guarda intorno-e per giustificare la sua partenza prende la bottiglia dell'

p calmo

за Коллином, бережно затворив дверь.
acqua e scende dietro Colline chiudendo con precauzione l'uscio.

affrett.

pp

rall.

Мими открывает глаза, видит, что все ушли, протягивает руку Рудольфу, он горячо целует ее.
Mimì apre gli occhi, vede che sono tutti partiti ed allunga la mano verso Rodolfo, che gliela bacia amorosamente.

21 Più sostenuto

pp dolciss. *pp*

Мими
Mimì

rall. *con grande espress.*

Мы од-
So - no an-

Andante calmo

(Рудольф утвердительно кивает)
(*Rodolfo accenna di sì*)

M.
M.

-ни здесь? Я спя-щей при-тво-ри-лась, мне хо-те-лось с то-бой од-ним о-
-da - ti? Fin-ge - vo di dor - mi - re per-chè vol - li con te so-la re-

mf *pp*

M.
M.

-стать-ся, те-бе ска-зать хо-те-ла я так мно-го, нет, не-
-sta - re. Ho tan - te co - se che ti vo-glio di - re o u - na

(старается привстать в постели, Рудольф помогает ей)
(rizzandosi un poco sul letto: Rodolfo si alza e l'aiuta)

М.
М.

-мно-го, од-но ска-зать долж-на я, но о-но точ-но мо-ре бес-ко-
so-la, ma gran-de co-me il ma-re, co-me il ma-re pro-fon-da ed in-fi-

(обнимает Рудольфа)
(mette le braccia al collo di Rodolfo)

con espansione

poco rit.
dolcissimo

М.
М.

-неч-но. Ты — лю-бовь, ты жиз-ни мне до-ро-же, сча-стье мо-
-ni-ta. Sei il mio a-mor e tut-ta la mia vi-ta, Sei il mio a-

f *p*

sostenendo

М.
М.

-е ты, меч-та и ра-дость жиз-ни!
-mo-re e tut-ta la mia vi-ta.

Рудольф
Rodolfo

О, ты так пре-крас-на, Ми-
Ah! Mi-mì, mia bel-la Mi-

sostenendo

pp *f*

(опуская руки)
(*lascia cadere le braccia*)

poco rit. sostenendo

M. M.

Я раз_ве кра_си_ва?
Son bel_la an_co_ra?

P. R.

_ми!
_mì!

Как за_ря, ты пре_
*Bel_la co_me un' au_*

poco rit. sostenendo

pp

22

un poco animando

M. M.

Ты о_шиб_ся в срав_нень_е. Те_перь не то, пре_
Hai sba_glia_to il raf_fron_to Vo_le_vi dir...

P. R.

_крас_на.
_ro_ra.

un poco animando

ppp

poco rall. molto rall. più sostenuto

M. M.

_крас_на, как луч за_ка_та. „Зо_вут ме_
*bel_la co_me un tra_mon_to. „Mi chia_ma_*

mf

mf

(как эхо)
(*come eco*)

pp

molto rall.

M.
M.

-ня Ми - ми... Зо - вут ме - ня Ми - ми,
-no Mi - mì... mi chia - ma - no Mi - mì...

pp

23

Allegretto mosso

M.
M.

а за - чем? как знать..."
il per - chè... non so..."

Рудольф
Rodolfo

(с нежностью и заботой)
(*carezzevole ed intenerito*)

В дом воз - вра - ти - лась го -
Tor - nò al ni - do la

Allegretto mosso

pp

pp

(вынимает косынку Мими, которую он хранил у сердца,
(*si leva di dove l'aveva riposta, sul cuore, la cuffietta*

accel.

P.
R.

-луб - ка до - ро - га - я.
ron - di - ne e cin - guet - ta.

m.s.

протягивает ей)
di Mimì e gliela porge)

rall.

Мими (весело) (приподнимает голову, Рудольф надевает ей косынку)
Mimì (*gaiamente*) (*tende a Rodolfo la testa; questi le mette la cuffietta*)

Мо - я ко - сын - ка, мо - я ко - сын - ка... Ах!
La mia cuf - fiet - ta, la mia cuf - fiet - ta... Ah!..

col canto

24 Allegretto un poco sostenuto (♩ = 108)

Мими сажает около себя Рудольфа и кладет ему голову на грудь.
Mimì fa sedere presso a lei Rodolfo e rimane colla testa appoggiata al di lui petto.

M. M.

Пом - нишь ли, ми - лый, как сю - да ти - хонь - ко я в пер - вый раз во -
Te lo ram - men - ti quan - do so - no en - tra - ta la pri - ma vol - ta,

pp dolciss.

M. M.

- шла? Ог - ня я по - про - си - ла.
là? Il lu - me s'e - ra spen - to...

Рудольф
Rodolfo

Мо - гу ль за - быть я!
Se lo ram - men - to!

pp

tr

P. R.

Так бы - ла сму - ще - на ты, что свой ключ по - те -
E - ri tan - to tur - ba - ta! Poi smar - ri - sti la

p dolce

Мими
Mimì

poco rit. a tempo

Впоть-мах и - скал ты е - го, и - скал так дол - го!
E a cer - car - la ta - sto - ni ti sei mes - sol...

P.
R.

- ря - ла... И -
chia - ve... E

poco rit. a tempo

25 rit.
graziosamente a tempo

M.
M.

Но синь-ор лю - без - ный, ключ вы в ру - ке дер - жа-ли;
Mio bel si-gno - ri - no pos - so ben dir-lo a - des-so,

P.
R.

- скал я... всю-ду...
cer - ca, cer-ca...

rit. a tempo

pp

rall.
con grazia a tempo

M.
M.

ты ключ на - шел о - чень ско - ро.
lei la tro - vò as - sai pre - sto.

poco rit. *espress.*

mf

(вспоминая первую встречу с Рудольфом в рождест-
(*ricordando l'incontro suo con Rodolfo la sera*

rall.

M.
M.

Ты не ви-дел, как сму-ти-лась я, мой
E-ra buio, e il mio ros-sor non si-ve-

Рудольф
Rodolfo

О мо-я до-ро-га-я...
A-iu-ta-voil de-sti-no...

rall.

p *pp* *ppp*

Andantino affettuoso

венскую ночь)
della Vigilia di Natale)

(повторяет слова Рудольфа, прерывающимся голосом)
(*con un fil di voce ripete le parole di Rodolfo*)

dolciss.

M.
M.

ми-лый...
-de-va...

„Хо-лод-на-я ру-чон-ка, на-до вам е-е со-
„Che ge-li-da ma-ni-na... Se la la-sci ri-scal-

ppp

(вдруг начинает задыхаться, обессилев, роняет голову на грудь.)
(*è presa da uno spasimo di soffocazione e lascia ricadere il capo, sfinita*)

rall.

M.
M.

-греть!..“ В э-тот миг ты мне до-рог стал на-ве-ки...
-dar!...“ E-ra bu-io, e la man tu mi pren-de-vi...

ppp

Рудольф (в ужасе пытается приподнять ее)
Rodolfo (*spaventato la sorregge*)

quasi a piacere — a tempo

Мой бог! Ми - ми!
Oh Dio! Mi - mì!

fp — *f* — *col canto* — *f*

rall. molto — Andante con moto

Мими (открывает глаза и улыбается, чтобы успокоить Рудольфа и Шонара)
Mimì (*apre gli occhi e sorride per rassicurare Rodolfo e Schaunard*)

quasi a piacere

Что ты? Мне луч - ше!
Nul - la... Sto be - ne.

Шонар (входит на крик Рудольфа и подходит к Мими)
Schaunard (*in questo momento ritorna: al grido di Rodolfo accorre presso Mimì*)

Что с ней?
Che av-vien?

f — *ff* — rall. molto — Andante con moto — *espress.* — *pp*

M.
M.

poco rall. — affrett. poco rall.

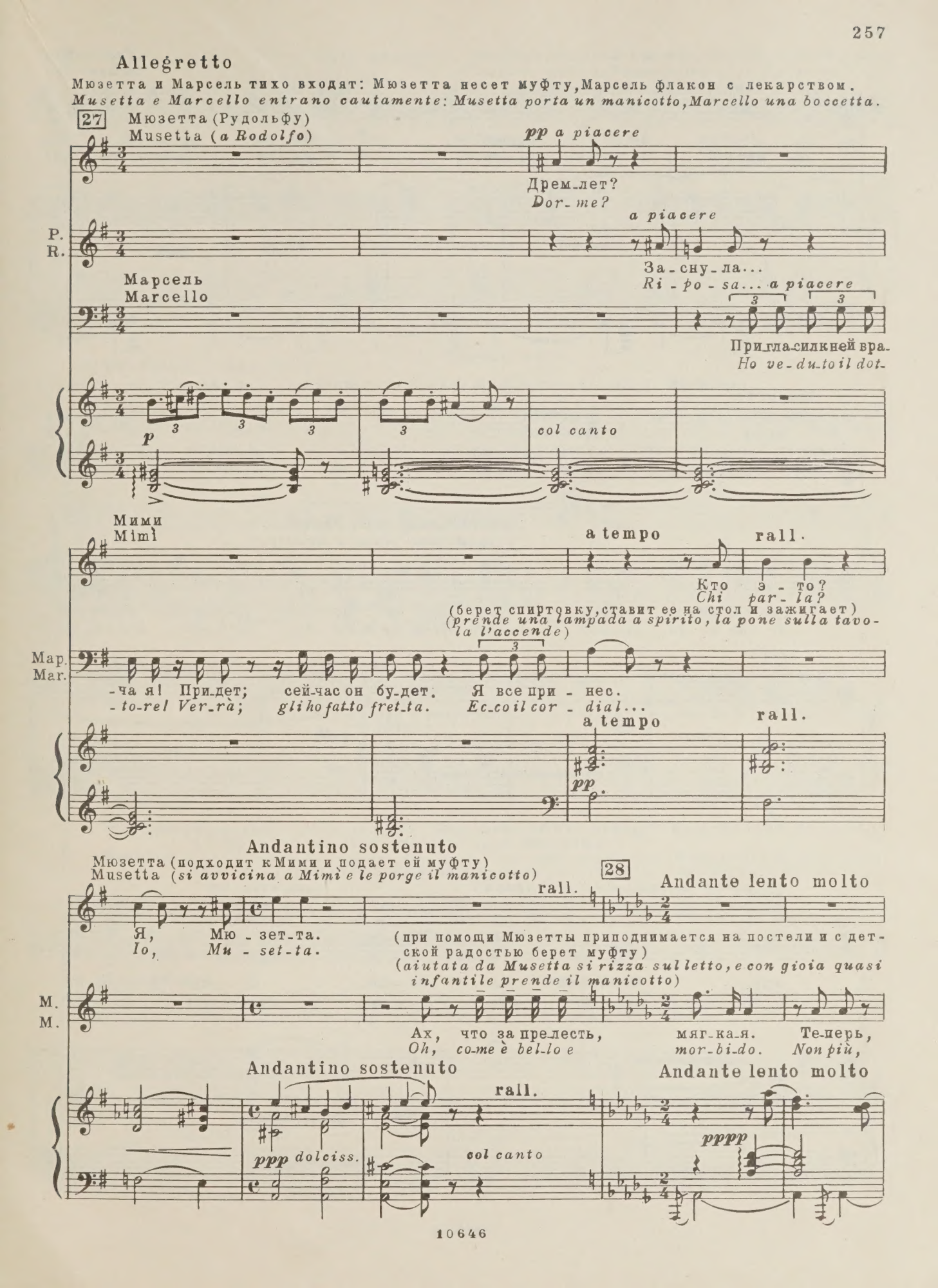
Да, да, не бу-ду го-во-рить я...
Sì, sì, per-do-na. Or sarò buo-na...

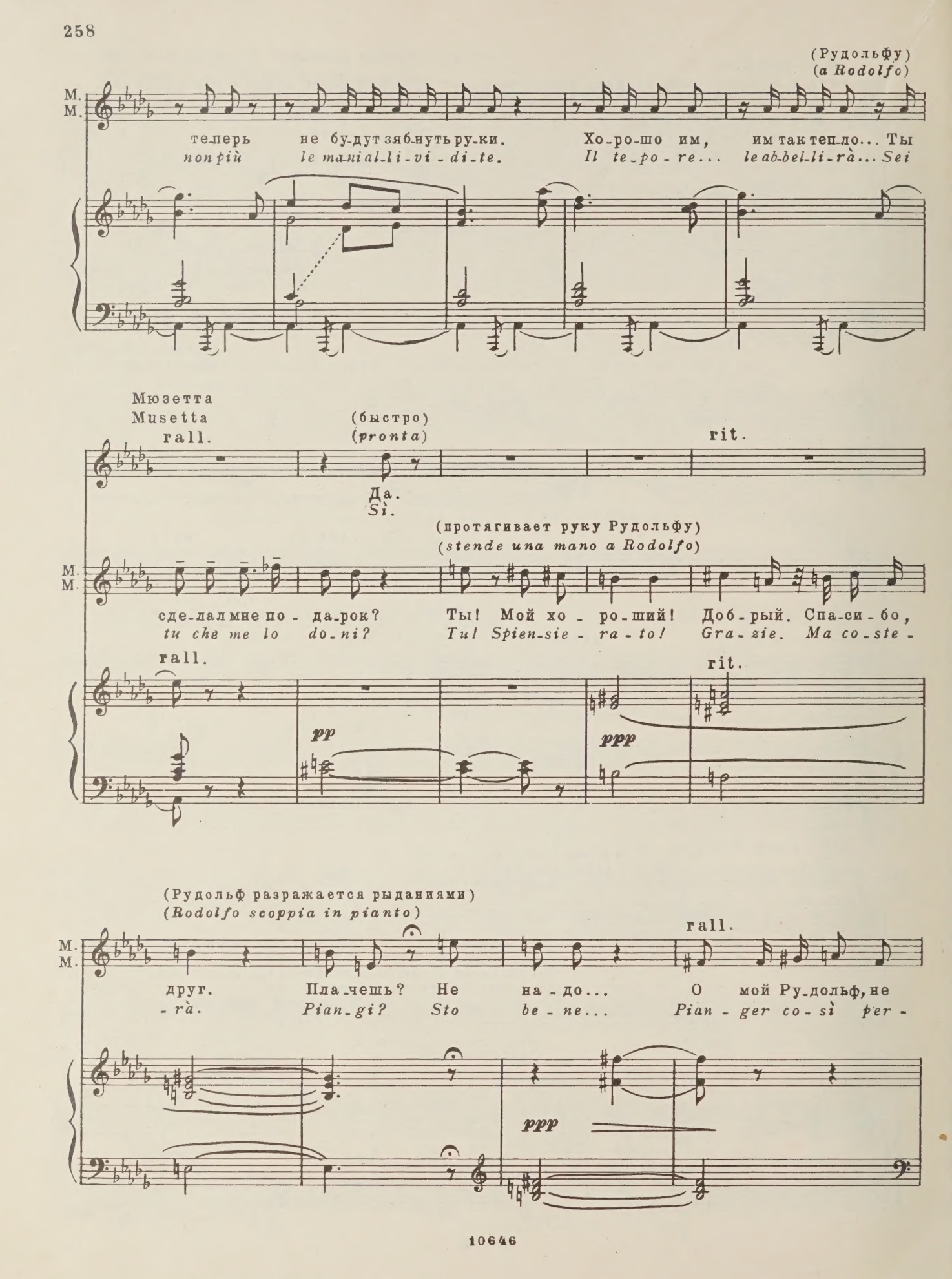
Рудольф (укладывает ее на подушку)
Rodolfo (*la adagia sul cuscino*)

Ти-ше, мо-лю те-бя!
Zit-ta per ca-ri-tà.

poco rall. — affrett. poco rall.

pp


Allegretto
Мюзетта и Марсель тихо входят: Мюзетта несет муфту, Марсель флакон с лекарством.
Musetta e Marcello entrano cautamente: Musetta porta un manicotto, Marcello una boccetta.
27
Мюзетта (Рудольфу)
Musetta (a Rodolfo)
pp a piacere
Дрем-лет?
Dor-me?
a piacere
За-сну-ла...
Ri-po-sa... a piacere
Марсель
Marcello
При-гла-силкней вра-
Ho ve-du-to il dot-
p
col canto
Мими
Mimì
a tempo
rall.
Кто э-то?
Chi par-la?
(берет спиртовку, ставит ее на стол и зажигает)
(prende una lampada a spirito, la pone sulla tavola l'accende)
P. R.
Mar. Mar.
-ча я! При-дет; сей-час он бу-дет. Я все при-нес.
-to-re! Ver-rà; gli ho fatto fret-ta. Ec-co il cor-dial...
a tempo
rall.
pp
Andantino sostenuto
Мюзетта (подходит к Мими и подает ей муфту)
Musetta (si avvicina a Mimì e le porge il manicotto)
rall.
28
Andante lento molto
Я, Мю-зет-та.
Io, Mu-set-ta.
(при помощи Мюзетты приподнимается на постели и с детской радостью берет муфту)
(aiutata da Musetta si rizza sul letto, e con gioia quasi infantile prende il manicotto)
M. M.
Ах, что за пре-лесть, мяг-ка-я. Те-перь,
Oh, co-me è bel-lo e mor-bi-do. Non più,
Andantino sostenuto
rall.
Andante lento molto
ppp dolciss.
col canto
pppp


(Рудольфу)
(a Rodolfo)
М.
М.
теперь не будут зябнуть руки.
non più le manial-li-vi-di-te.
Хо-ро-шо им, им так теп-ло... Ты
Il te-po-re... le ab-bel-li-rà... Sei
Мюзетта
Musetta
rall.
(быстро)
(pronta)
rit.
Да.
Sì.
(протягивает руку Рудольфу)
(stende una mano a Rodolfo)
сде-лал мне по-да-рок?
tu che me lo do-ni?
Ты! Мой хо-ро-ший!
Tu! Spien-sie-ra-to!
Доб-рый. Спа-си-бо,
Gra-zie. Ma co-ste-
pp
ppp
(Рудольф разражается рыданиями)
(Rodolfo scoppia in pianto)
друг.
-rà.
Пла-чешь? Не на-до...
Pian-gi? Sto be-ne...
О мой Ру-дольф, не
Pian-ger co-sì per-

rall. sempre (засовывает руки в муфту, постепенно опускает
con voce debolissima (*mette le mani nel manicotto-poco a poco si asso-*
sempre più affievolendosi

M. M.

плачь... Люб-лю, тво-я на-век!.. Я ру-ки
-chè?... Qui amor... sem-pre con te!.. Le ma-ni...

ppp *pppp* *morendo* *sempre*

molto rall.

на нее голову и засыпает)
pisce inclinando graziosamente la testa sul manicotto in atto di dormire)

M. M.

со-гре-ю... и... ус-ну я...
al cal-do... e... dor-mi-re...

Andante. Lento e sostenuto

29 Мюзетта (начинает разогревать на спиртовке лекарство, принесенное Марселем, и почти бессознательно шепчет молитву)
Musetta (*in questo frattempo ha messo a scaldare la medicina portata da Marcello sul fornello a spirito, e mentre è tutta intenta a questa bisogna, quasi incoscientemente mormora una preghiera*)

mormorato

О де-ва пре-свя-
Ma-don-na be-ne-

Рудольф (убедившись в том, что Мими спит, тихо от нее отходит и, делая знак друзьям, чтобы они не шумели, обращается к Марселю)
Rodolfo (*rassicurato nel vedere che Mimì si è addormentata, cautamente si allontana da essa e fatto cenno agli altri di non far rumore, si avvicina a Marcello*)

pp sotto voce

Но где же док-тор ваш?
Che ha det-to il me-di-co?

Марсель
Marcello

pp sotto voce

При-дет.
Ver-rà.

Andante. Lento e sostenuto

sf

Рудольф, Марсель и Шонар разговаривают между собой вполголоса. Рудольф изредка подходит к постели, наблюдая за Мими, затем возвращается к друзьям.

Podolfo, Marcello e Schaunard parlano assai sotto voce fra di loro: di tanto in tanto Rodolfo fa qualche passo verso il letto, sorvegliando Mimì, poi ritorna presso gli amici.

Мюз. / Mus.

-та-я, ты по-мо-ги стра-да-ли-це не-счаст-ной и не дай у-ме-
-det-ta, fa-te la gra-zia a que-sta po-ve-ret-ta che non deb-ba mo-

dolce — *pp* — *pp* — *m. s.*

(прерывает молитву и делает знак Марселю, который подходит к ней и загораживает книгой лампу, стоящую на столе)

(*s'interrompe e fa cenno a Marcello, che si avvicina ad essa e mette un libro ritto sulla tavola formando paravento alla lampada*)

quasi a piacere

Мюз. / Mus.

-реть ей... Ты по-ставь что-ни-будь, за-ду-ва-ет ве-тер здесь о-гонь. Вот
-ri-re... Qui ci vuo-le un ri-pa-ro per-chè la fiam-ma sven-to-la. Co-

col canto — *ppp* — *m. d.*

a tempo

(снова начинает молиться)

(*ripiglia la preghiera*)

Мюз. / Mus.

так. Дай ты ей об-лег-че-нье, свя-та-я де-ва, ведь не-до-
-si... E che pos-sa gua-ri-re Ma-don-na san-ta io so-no in-

pp

Мюз. / Mus.

-стой-на я про-щень-я, а боль-на-я Ми-ми доб-ра, чи-ста, как
-de-gna di per-do-no men-tre in-ve-ce Mi-mìe un an-ge-lo del

m. s.

Мюз.
Mus.

ан - гел.
cie - lo.

Рудольф (подходит к Мюзетте; Шонар в это время на цыпочках приближается к Мими и смотрит на нее; вдруг, вздрогнув, отходит к Марселю)
Rodolfo (*si avvicina a Musetta, mentre Schaunard camminando sulla punta dei piedi va ad osservare Mimì: fa un gesto di dolore e ritorna presso Marcello*)

Ей ста - ло лег - че. Ведь есть е - ще на -
Io spe - ro an - co - ra. Vi pa - re che sia

pppp

rall.

30 a tempo

Мюз.
Mus.

Воз-мож-но.
Non cre - do.

P.
R.

- деж - да?
gra - ve?

Шонар (сдавленным голосом)
Schaunard (*con voce strozzata*)

(Марсель подходит к постели и в ужасе отшатывается)
(*Marcello si avvicina a sua volta al letto e se ne scosta atterrito*)

3

О - на уж скон - ча-лась...
Mar-cel-lo, è spi - ra - ta...

rall.

a tempo

mf

f

Луч солнца из окна падает на лицо Мими. Рудольф замечает это и хочет закрыть окно. Мюзетта указывает ему на свою мантилью. Рудольф благодарит ее взглядом, берет мантилью, встает на стул и пробует завесить ею окно.
Un raggio di sole dalla finestra batte sul volto di Mimì; Rodolfo se ne avvede e cerca come porvi riparo: Musetta gli indica la sua mantiglia: Rodolfo la ringrazia con uno sguardo-prende la mantiglia, sale su di una sedia e studia il modo di stenderla sulla finestra.

Рудольф, оборачиваясь, видит Мюзетту, которая делает ему знак,
Rodolfo volgendosi, vede Musetta che gli fa cenno essere pron-

a tempo

Ш.
Sch.

Коллин (тихо входит и кладет деньги на стол около Мюзетты)
Colline (*entra cautamente e depone del danaro sulla tavola presso a Musetta*)

(бежит к Рудольфу, чтобы помочь ему завесить окно)
(*corre a Rodolfo per aiutarlo a stendere la mantiglia e gli chiede notizie di Mimì*)

sotto voce *pp* *a piacere* 3

Мю-зет-та, вот вам!
Mu-set-ta, a voi!..

a tempo

col canto *pppp*

что лекарство готово. Подходя к Мюзетте, он замечает странный вид Марселя и Шонара.
ta la medicina: scende dalla scranna ma nell'accorrere presso Musetta si accorge dello strano contegno di Marcello e Schaunard.

(сдавленным от волнения
(*con voce strozzata dal-*

Рудольф
Rodolfo

senza voce 6 *lunga* 3

Ви-дишь? Спит спо-кой-но. Что та-
Ve-di? È tran-quil-la. Che vuol

К.
C.

senza voce

Ну что, как?
Co-me, va?

col canto *lunga*

голосом, почти говорит)
lo sgomento, quasi parlato)

(окаменев от ужаса смотрит то на одного, то на другого)
(*allibito fissando ora l'uno ora l'altro*)

Р.
R.

6 3 6 3

-ко-е? Что вы все за-шеп-та-ли? Что вы смот-ри-те так?
di-re quel-l'an-da-re e ve-ni-re... quel guardar-mi co-sì...

(бежит к Мими, поднимает ее, трясет и кричит в отчаянье)
(*si precipita al letto di Mimì, la solleva e scuotendola grida colla massima disperazione*)

31

Largo sostenuto

P. R.

Ми-ми!
Mi-mì!

Марсель (уже не выдерживая, подбегает к Рудольфу и обнимая его, шепчет)
Marcello (*non regge più, corre a Rodolfo ed abbracciandolo gli mormora con angoscia*)

Му-жай-ся...
Co-rag-gio...

Largo sostenuto

ff *fff tutta forza*

Испуганная Мюзетта бросается к постели, кричит, падает на колени у ног Мими рядом с Рудольфом; Шонар в изнеможении опускается на стул слева от них; Коллин, потрясенный свершившимся, подходит к изножью кровати; Марсель рыдает, повернувшись спиной к просцениуму.
Musetta, spaventata corre al letto, getta un grido angoscioso, buttandosi ginocchioni e piangente ai piedi di Mimì dalla parte opposta di Rodolfo. Schaunard si abbandona accasciato su di una sedia, a sinistra della scena. Colline va ai piedi del letto, rimanendo atterrito per la rapidità della catastrofe. Marcello singhiozza, volgendo le spalle al proscenio.

(бросаясь к бездыханному телу Мими)
(*si getta sul corpo esanime di Mimì*)
(плача)
(*piangendo*)

poco rall.

P. R.

Ми-ми!
Mi-mì!

Медленно опускается занавес
Cala lentamente il sipario

dim. *p dim. sempre*

Grave

ff *pp* *pppp*

СОДЕРЖАНИЕ
INDICE

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ. В мансарде 7
ATTO PRIMO. In soffitta

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ. В Латинском квартале . . 85
ATTO SECONDO. Al quartiere Latino

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ. У заставы 163
ATTO TERZO. La barriera d'Enfer

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ. В мансарде 213
ATTO QUARTO. In soffitta

ДЖАКОМО ПУЧЧИНИ

БОГЕМА

Опера. Клавир

Редактор *Н. Богданова*. Лит. редактор *И. Емельянова*
Художник *О. Хлопотникова*. Худож. редактор *Г. Жегин*
Техн. редактор *С. Буданова*. Корректор *И. Миронович*

Подписано в печать 6.05.80. Формат бумаги 60×90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 33,0. Усл. п. л. 33,0. Уч.-изд. л. 37,79. Тираж 6000 экз. Изд. № 10646. Зак. 2129. Цена 6 р. 40 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

$П\frac{90305-271}{026(01)-80}$ 49—80

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
P977
B66

Music

64406